

يوم خميس العهد
من البصخة المقدسة

THE DAY
OF GREAT THURSDAY
OF THE HOLY PASCHA



Πρωικ ητε πρωικς: εταφι επεσντ: παν εβολθεν τφε: αϥτ λιπ.
ωνς λιπικοςρεος: Νωω ρεν Μαρια: αρεφαι ρεν τεμεχι: λιπιε.
αηνα ηνοητον: εταφι εβολθεν φικωτ. Δρεερασϥ αβμε οωλεβ:
αϥτ παν λιπερσωμα: μεε περσνοϥ ετταινοττ: αηωνς ωα εμερ.
ρετωοτμοτ ραροκ: ηχε μιχεροτβιε: μεε μι ρεραφιε: σεϥματ εροκ.
αν. Γεηματ εροκ λιεηνη: ρικεν πιεα ηερωωοττωι: τεμβι εβολ
θεν πεκσωεα μεε πεκςνοϥ ετταινοττ. Εθε φαι

✠

**THE FIRST HOUR
OF THE DAY OF GREAT THURSDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ἦρωπ ἠπέρσοοτ ἠπτίοτ ἠνιψήτ ἠτε πιπασχα ἔσοταβ

الساعة الأولى من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Today the celebrants move to the chous of the kleiros and the altar curtain is opened

ينتقل بالصلاه الى الخورس الاول ويفتح ستر الهيكل

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the first hour of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Exodus to Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(17:8-15)

And Amalec came and fought with Israel in Raphidin. And Moses said to Joshua, Choose out for thyself mighty men, and go forth and set the army in array against Amalec tomorrow; and, behold, I shall stand on the top of the hill, and the rod of God will be in my hand. And Joshua did as Moses said to him, and he went out and set the army in array against Amalec, and Moses and Aaron and Or went up to the top of the hill. And it came to pass, when Moses lifted up his hands, Israel prevailed; and when he let down his hands Amalec prevailed. But the hands of Moses were heavy, and they took a stone and put it under him, and he sat upon it; and Aaron and Or supported his hands one on this side and the other on that, and the hands of Moses were supported till the going down of the sun. And Joshua routed Amalec and all his

[ΠΙΟΤΗΒΙ]

Ἦεν ἔραν ἠφίωτ νευ Πωρη
νευ Πίπνευμα ἔσοταβ οτνοτ
νοτωτ: Ἀμην.



[ΠΙΔΑΥΗΩΣΤΗΣ]

Ἐβολᾶεν πιδοροδος ἠτε ἠωτῆς
πιπροφητῆς: ἔρεπεψμοτ ἔσοταβ
ἠωπι νευαν ἄμην εφχω ἠμιο:

(Κεφ 17 : 8 ὠβλ)

ΔΨΙ ΔΕ ἠΧΕ ΠΙΔΑΔΗΚ
οτορ, αφωτε ἐπιῶλ ἔεν Ραφατῆ:
πεχε ἠωτῆς Δε ἠ'ἠσοτ: κε σωτη πα
ἠελαρωμι μαφενακτ̄ νευ πι'Ἀμαληκ
ἠραστ̄: οτορ, ἄνοκ εηππε τῶρι ἔρατ
ελεχεν τ'ἄφε ἠπιτωτ: οτρ, πιψβωτ
ἠτε Φτ̄ ἠχη ἔεν ταχιε. Οτορ, αφίρι
ἠχε ἠσοτ κατα ἔρητ̄ ἔταεχορ ἠχε
ἠωτῆς: Δεφεναεφ αφτ̄ νευ πι'Ἀ-
μαληκ οτορ, ἠωτῆς νευ ἠ'Ἀρων νευ
ἠρ: ατφενωτ ἐψωμι ἔχεν τ'ἄφε ἠπι-
τωτ: Δεψωπι ἠρεψαν ἠωτῆς φαι
ἠνεεφχιε ἐψωμι αφχεμνομ̄τ̄ ἠχε ἠῶλ
ἔψωπι Δε αφψαηχω ἠνεεφχιε ἔδρη:
ψαεφ χεμνομ̄τ̄ ἠχε πι'Ἀμαληκ.

Ἦενχιε Δε ἠἠωτῆς ατ'ερωυ πε:
οτορ, ατβι ἠοτ'ωμι ατ'χαεφ ἔαροεφ αε-
ρεμει ελεχω:οτορ, ἠ'Ἀρων νευ ἠρνατ
ταχρο ἠνεεφχιε οταε σαῖναε νευ οταε
σαῖναε: οτορ, ατψωπι ἠχε ἠενχιε ἠ-
ἠωτῆς ετ'ταχροτ̄ ψατε φρηεωτ̄π:

[الكامن]

باسم الآب والابن والروح
القدس اله واحد. آمين.

نبوات الساعة الاولى من يوم
الخميس من البصخة
المقدسة بركاتها علينا.
آمين.

[القاري]

من سفر الخروج لموسى
النبى، ببركته المقدسة تكون
معنا، آمين.

(الخ: 17)

وَأَقَى عَمَالِيْقُ وَحَارَبَ
إِسْرَائِيْلَ فِي رَافِيْدِيْمَ . فَقَالَ
مُوسَى لِيَشُوْعَ . اِخْتَرِ لَكَ
رِجَالًا وَأَخْرِجْ حَارِبَ عَمَالِيْقَ
عَلَيْهَا . وَقَوْلًا أَنَا وَكَوْنْتُ عَلَى
رَأْسِ الْجَبَلِ . وَعَصَا اللّٰهِ فِي
يَدِي . فَفَعَلَ يَشُوْعُ كَمَا
قَالَ لَهُ مُوسَى . وَخَرَجَ
يُحَارِبُ عَمَالِيْقَ . وَأَمَّا
مُوسَى وَهَارُونَ وَخُورُ
فَقَعَدُوا عَلَى رَأْسِ الْجَبَلِ .
فَكُنَّ إِذَا رَفَعَ مُوسَى
يَدَهُ يَغْلِبُ بَنُو إِسْرَائِيْلَ .
وَإِذَا خَطَمَهَا تَغْلِبُ
عَمَالِيْقَ .

لَمَّا كَلَّتْ يَدَا مُوسَى
أَخَذَا حَصِيًّا وَجَعَلَاهُ عَضَّةً
فَجَلَسَ عَلَيْهِ . وَأَسَدَا
هُرُونَ وَخُورُ يَدَيْهِ أَحَدًا مَّا
مِنْ هُنَا وَالْآخَرَ مِنْ هُنَاكَ .
فَكُنَّتْ يَدَاهُ تَأْتِقَتَيْنِ إِلَى

people with the slaughter of the sword. And the Lord said to Moses, Write this for a memorial in a book, and speak this in the ears of Joshua; for I will utterly blot out the memorial of Amalec from under heaven. And Moses built an altar to the Lord, and called the name of it, The Lord my Refuge. For with a secret hand the Lord wages war upon Amalec to all generations.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the first hour of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

ΟΤΟΣ ΔΙΗΣΟΤ ΔΩΤΕΒ ΙΠΙ' ΑΜΑΛΗΚ ΔΕΝ
 ΟΥΔΩΤΕΒ ΗΤΣΗΝΙ ΝΕΜ ΠΕΥΜΗΩ ΤΗΡΥ
 ΟΤΟΣ ΠΕΧΕ ΠΟΣ ΙΠΩΤΣΗΣ : ΧΕ ΟΣ ΔΕ ΦΑΙ
 ΖΙΟΥΧΩΜ ΕΦΜΕΤΙ ΕΡΟΥ ΟΤΟΣ ΜΗΥ ΕΣ-
 ΡΗΙ ΕΝΕΝΧΙΧ ΗΙΗΣΟΤ : ΧΕ ΔΕΝ ΟΥΦΩΤ ΤΝΑ-
 ΦΩΤ ΙΦΜΕΤΙ ΙΠΙ' ΑΜΑΛΗΚ ΕΒΟΛ ΣΑ ΠΕ-
 ΟΝΤ ΗΤΦΕ .

ΟΤΟΣ ΑΧΚΩΤ ΗΧΕ ΠΩΤΣΗΣ ΝΟΥΜΑ-
 ΝΕΡΨΩΟΥΨΙ : ΑΥΤΡΕΝ ΠΕΥΡΑΝ ΧΕ ΠΟΣ
 ΠΕ ΠΑΜΑΗΦΩΤ : ΧΕ ΔΕΝ ΟΥΧΙΧ ΕΣΩΗΠ
 ΠΟΣ ΝΑΤ ΟΥΒΕ ΠΙ' ΑΜΑΛΗΚ ΙΧΧΕΝ ΧΩΟΥ
 ΨΑΧΩΟΥ .

ΟΤΩΟΥ ΗΤΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ
 ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ
 ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ .



(ΠΡΟΨΑΒ)
 ΠΒΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ :
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ :
 ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΙΦΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ
 ΑΜΗΝ .

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΤΩ ΚΕ ΔΥΩ
 ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΤΗ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΟ
 ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ .



ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ ΗΧΟΣ ΔΕΝ
 ΟΥΨΕΠΣΜΟΥ ΧΕ :

(ΠΙΛΛΟΣ)
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ :
 ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕΣΙ
 ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΠΕΤΕΣΝΑΚ
 ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΙΦΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ
 ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑΣΤ
 ΜΗΥ ΝΑΝ ΙΦΡΟΥΤ : ΟΤΟΣ ΧΑ
 ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΙΦΡΗΤ ΖΩΝ
 ΗΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΗΤΑΝ
 ΕΡΩΟΥΤ ΟΤΟΣ ΙΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΥΝ
 ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ
 ΠΙΠΕΤΣΩΟΥΤ : ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΕΝΒΟΙΣ : ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ
 ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ :
 ΑΜΗΝ .

مَغْرِبَ الشَّمْسِ فَقَتَلَ يَشُوعُ
 عَمَالِيْقَ وَكَلَّمَ قَوْمِيْحِدَ السَّيْفِ
 فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى : اَكْتُبْ
 مَاذَا ذَكَرْتُ فِي الْكِتَابِ وَانْلِهِ
 عَلَيَّ يَشُوعُ فَإِنِّي سَأَحُو
 وَأُبِيدُ ذِكْرَ عَمَالِيْقَ مِنْ تَحْتِ
 أَيْدِي السَّمَاوَةِ .

قَتَلَ مُوسَى مَذْبَحًا وَدَعَا
 رَأْسَهُ الرَّبِّ رَائِي . لِأَنَّهُ يَدُ
 خَيْبَتِي رَأَيْتُمْ الرَّبَّ مِنْ
 عَمَالِيْقَ مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
 الى الابد والى ابد الابد
 كلها. آمين .

(الكمان)
 يارب ارحمنا
 اللؤلؤيا . باسم الاب والابن
 والروح القدس اله واحد .
 آمين .

المجد للأب والابن والروح
 القدس الآن وكل اوان والى
 دهر الابد كلها . آمين .

تسبحة الساعة الاولى من
 يوم الخميس من البسخة
 المقدسة بركاتها علينا .
 آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان
 نقول بشكر :

(الشعب)
 ابانا الذي في السموات
 ليتقدس اسمك . ليات
 ملكوتك . لتكن مشيئتك كما
 في السماء كذلك على
 الارض . خبزنا الذي للغد
 اعطنا اليوم . واغفر لنا
 ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا
 للمعذنين الينا . ولا تدخلنا
 في تجربة . لكن نجنا من
 الشرير بالمسيح يسوع
 ربنا . لان لك الملك والقوة
 والمجد الى الابد . آمين .

Doxology of the Pascha :

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ;
ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΟΥΤΨ
ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ;
ΑΜΗΝ: ΠΑΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΣΑΘΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ;
ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...



Matin raising of incense

Presbyter

Have mercy upon us O God the Almighty Father. O Holy Trinity, have mercy upon us.

O Lord, God of hosts, be with us, for we have no helper in our hardships and afflictions except you.

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Presbyter

Pray.

[ΠΟΤΗΒ]

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ΟΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ:
ΠΘΟΙΣ ΦΝΟΥΤΨ ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΜΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ
ΔΕΝ ΝΕΝΘΑΪΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΖΟΧΖΕΧ
ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ.

[ΠΙΛΛΟΣ]

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ:
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ
ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΠΕΤΕΖΝΑΚ
ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΜΦΡΗΤΨ ΔΕΝ ΤΨΕ ΝΕΜ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΣΤΨ
ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ: ΟΤΟΣ, ΧΑ
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤΨ ΖΩΝ
ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΤΟΝ ΝΤΑΝ
ΕΡΩΟΥ: ΟΤΟΣ, ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΣΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΠΕΤΖΩΟΥ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕΝΘΟΙΣ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ
ΝΕΜ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ.

[ΠΟΤΗΒ]

ΩΛΗΛ

تسبحة أليعزة:

توايح ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا
وبالصلاة الربانية

يا رب ارحم

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين،
عمانوئيل الهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين، يا رب
يسوع المسيح، مخلصي
الصالح.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين.

ابانا الذي في السموات ...

صلاه رفع بخور باكر

[الكاهن]

ارحمنا يا الله الاب صابط
الكل، ايها الثالث القدوس
ارحمنا،
ايها الرب انه القوات كن
معنا لانه ليس لنا معين في
شدائنا وضيقاتنا سواك .

[الشعب]

ابانا الذي في السموات
ليقدس اسمك . ليات
ملكوتك، لتكن مشيئتكم كما
في السماء كذلك على
الأرض . خبزنا الذي للغد
اعطنا اليوم . واغفر لنا
ذنوبنا كما تغفر نحن ايضا
للمذنبين اليانا . ولا تدخلنا
في تجربة، لكن نجنا من
المشربير بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك والقوة
والمجد الى الابد، آمين .

[الكاهن]

سلي

Deacon

Stand up for prayer.

(ΠΙΔΙΑΚΟΝ)

Επι προσευχη σταθητε.

[الشماس]
للصلاه قفوا

Presbyter

Peace be with you all.

(ΠΡΟΤΗΒ)

Ειρηνη πασιν.

[الكامن]
السلام لكل

Congregation

And with your spirit.

(ΠΙΔΑΟΟ)

Και τω πνευματι σου.

[الشعب]
ولروحك ايضا

Presbyter

Let us give thanks unto the Beneficent and Merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has shielded us, rescued us, kept us, accepted us unto Him, had compassion on us, supported us, and brought us unto this hour.

(ΠΡΟΤΗΒ)

Μαρενηεπ ζμοτ ητοτϷ
ηπιρεφερπεθνανεϷ οτοζ ηνηαητ:
ΦνοτϷ Φιωτ ηΠενβοιϷ οτοζ
ΠεννοτϷ οτοζ Πενσωτηρ ΙησοϷ
ΠιΧριστοϷ

[الكامن]

فلنشكر صانع الخيرات،
الرحوم الله ابا ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع المسيح،
لانه سترنا واعاننا وحفظنا
وقبلنا اليه وشفق علينا
وعضدنا واتى بنا الى هذه
الساعة.

Let us then ask Him, The Almighty Lord our God, to keep us in all peace, this holy day and all the days of our life.

Χε αφερϷκεπαζιν εχων.
αφερβοηοιν ερον: ακαρεζ ερον:
ακωοπτεν εροϷ ακϷαϷο ερον:
ακϷτοτεν ακεντεν ψα εζρηι ε
ταιοττοϷ θαι.

هو ايضا فلنسأله ان يحفظنا
في هذا اليوم المقدس وكل
ايام حياتنا بكل سلامة،
ضابط الكل الرب الهنا.

ΠθοϷ οη μαρενηζο εροϷ ζοπωϷ
ητεκαρεζ ερον: ζεν παιεζοοϷ
εθοταβ φαι νεμ νιεζοοϷ τηροϷ
ητε πενωηδ: ζεν ζιρηνη νιβεν:
ηχε πιπαντοκρατωρ ΠβοιϷ
ΠεννοτϷ.

Deacon

Pray

(ΠΙΔΙΑΚΟΝ)

Προσευζασθε

[الشماس]
صلوا

Congregation

Lord have mercy

(ΠΙΔΑΟΟ)

Κριε ελεησον

[الشعب]
يارب ارحم

Presbyter

O Master, Lord, God Almighty, Father of our Lord, our God, our Saviour Jesus Christ, we thank Thee upon every condition, for any condition and in whatever condition. For Thou hast shielded us, rescued us, kept us, accepted us unto Thee, had compassion on us, supported us and brought us unto this hour.

(ΠΡΟΤΗΒ)

Φνηβ ΠβοιϷ ΦνοτϷ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ηΠενβοιϷ
οτοζ ΠεννοτϷ οτοζ Πενσωτηρ
ΙησοϷ ΠιΧριστοϷ.

[الكامن]

ايها السيد الرب الاله ضابط
الكل ابر ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، نشكرك على
كل حال ومن اجل كل حال
وفي كل حال، لانك سترتنا
واعنتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك
وشفقت علينا وعضدنا
واتيت بنا الى هذه الساعة.

Τενωεπζμοτ ητοτκ κατα ζωβ
νιβεν νεμ εοβε ζωβ νιβεν νεμ
ζεν ζωβ νιβεν.

Χε ακερϷκεπαζιν εχων:
ακερβοηοιν ερον: ακαρεζ ερον:
ακωοπτεν εροκ: ακϷαϷο ερον:
ακϷτοτεν: ακεντεν ψα εζρηι
εται οττοϷ θαι.

Deacon

Pray that God have mercy upon us, pity us, hear us, help us, accept the prayers and supplications of His saints

(ΠΙΔΙΑΚΟΝ)

Τωβζ ζινα ητε ΦνοτϷ ναι ναν:
ητεφωενζητ ζαρον: ητεφωτεη
ερον: ητεφερβοηοιν ερον: ητεφδι
νηηζο νεμ νιτωβζ ητε νηεθοταβ
ηταϷ ητοτοϷ εζρηι εχων

[الشماس]

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراشف علينا ويسمعنا
ويعيننا، ويقبل سؤالات
وظلمات قديسية منهم

for our good at all times and forgive our sins.

Congregation

Lord have mercy.

Presbyter

Therefore we ask and entreat Thy goodness, O Lover-of-mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life in all peace with Thy fear. All envy, all temptation, all the influence of Satan, the intrigue of wicked people, the rising up of enemies, hidden and manifest, take away from us, and from all Thy people, and from this church. But as for those things which are good and useful provide us with them. For Thou art the One Who gave us the authority to trample on serpents and scorpions and every power of the enemy.

Through the grace, compassion and love of mankind of thine Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. This is He through whom, is due unto Thee the glory, the honour, the majesty and the worship with Him and the Holy Spirit, the Life-giver who is of one essence with Thee now and ever, and unto the ages of all ages. Amen.

ἐΠΙΔΥΣΑΘΟΝ ἡΝΘΟΥ ΝΙΒΕΝ: ἡΠΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

[Πηλαος]

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

[Προϋβη]

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΤΟΣ ΤΕΝΤΩΒΖ
ἡΠΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΗΜΑΙΡΩΜΙ: ΜΗΙΣ
ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ἡΠΑΙ ΚΕ
ΕΖΟΟΥ ΕΘΟΤΑΒ ΦΑΙ: ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥ
ΤΗΡΟΥ ἡΠΤΕ ΠΕΝΩΝΩ: ΔΕΝ ΖΙΡΗΝΗ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΕΚΖΟΥ.

ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΠΙΡΑΣΜΟΣ ΝΙΒΕΝ:
ΕΝΕΡΧΙΑ ΝΙΒΕΝ ἡΠΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ
ΠΣΟΒΝΙ ἡΠΤΕ ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ: ΝΕΜ
ἡΠΤΩΝΩ ΕΠΩΩΙ ἡΠΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ
ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.
ΔΑΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ. ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΩ. ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ
ΤΑΙΕΚΚΛΗΣΙΑ ΘΑΙ. ΜΗ ΔΕ ΕΘΑΝΕΥ
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΦΡΙ ΣΑΖΝΙ ἡΜΩΟΥ
ΝΑΝ: ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ
ἡΠΙΕΡΩΩΙ ΝΑΝ: ΕΖΩΩΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ
ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ: ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΤΧΟΥ ΤΗΡΕ
ἡΠΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

ΟΤΟΣ ἡΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ:
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ΔΕΝ ΠΙΖΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἡΠΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΖΕΝΗΣ ἡΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ
ΟΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΤΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
ἡΝΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΗΤΟΥΤΩ ΕΡΕ ΠΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΤΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΩ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ἡΠΡΕΤΑΝΩ
ΟΤΟΣ ΝΟΜΟΟΥΤΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΗΝΟΥ ΝΕΜ ἡΝΘΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ἡΠΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΑΜΗΝ.

بالصلاح عنا في كل حين،
ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب]

يا رب ارحم.

[القساوسة]

من أجل هذا نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب البشر،
أمنحنا أن نكمل هذا اليوم
القدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام مع خوفك، كل
حسد وكل تجربة وكل فعل
الشیطان ومؤامرة الناس
الإشراق وقيام الأعداء
الخفيين والظاهرين، أنزعها
عنا وعن سائر شعبك وعن
هذه الكنيسة.

وأما الصالحات والنافعات،
فارزقنا أياماً لأنك أنت الذي
أعطيتنا السلطان أن ندوس
على الحيات والعقارب وعلى
كل قوة العدو.

ولا تدخلنا في تجربة لكن
نجنا من الشرير، بالنعمة
والرفقات ومحبة البشر
اللوثة لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. هذا الذي من قبله
المجد والكرامة والعز
السجود تليق بك معه، مع
الروح القدس المحي
العساوي لك. الآن وكل أوان
والى دهر الدهور كلها.
آمين.



The following verses are chanted in addition to other verses according to the arrangements applicable to each church.

تقال أربع الناقوس الآتية على أن يضاف إليها ما يناسب كل كنيسة

Congregation

We worship the Father and the Son: and the Holy Spirit: the Holy Trinity: the consubstantial.

Hail to the Church: the house of the angels: Hail to the virgin: who gave birth to our Saviour.

[Πηλαος]

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἡΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΤ: ΨΤΡΙΑΣ ΕΘΤ:
ΝΟΜΟΟΥΤΣΙΟΣ.

Χερε Τεκκλήσια: ἡΠΗ ἡΠΤΕ
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: Χερε Τπαρθενος:
ΕΤΑΣΜΕΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ.

[الشعب]

نسجد للآب والأبن والروح
القدس الثالوث المقدس
المتساوي في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت
الملائكة. السلام للعذراء
التي ولدت مخلصنا.

Thy Body and Thy blood: are the forgiveness of our sins: with the New Testament: that Thou gave to Thy disciples.

Hail to you O Mary: The Fair Dove: who has born unto us: God, the Word.

Hail to you O Mary: A Holy Hail: Hail to you O Mary: The Mother of the Holy.

Hail to Michael: The great Archangel: Hail to Gabriel: The chosen announcer.

Hail to the Cherubim: Hail to the Seraphim: Hail to all: the Heavenly hosts.

Hail to John: the Forerunner, the Great: Hail to the priest: the Kinsman of Emmanuel.

Hail to my lords: the fathers and apostles: Hail to the disciples: of our Lord Jesus Christ.

Hail to you O Martyr: Hail to the Evangelist: Hail to Mark the Apostle: The beholder of God.

Through the intercessions: of the Mother of God, Saint Mary: O Lord, grant us :the forgiveness of our sins.

That we may praise you: with your good Father: and the Holy Spirit: for you have been crucified and saved us. Have mercy upon us.

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of thy compassions

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ΝΤΑΚ: ΠΕ ΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΕΤΑΚΤΗΙΣ ΝΝΕΚΜΑΘΗΤΗΣ.

Χερε νε Βαρια: Ιβρουπι εθνεσως: θεετασμιε ναν: ιφφ πιλοσος.

Χερε νε Βαρια: δεν ουχερε εφοταβ: χερε νε Βαρια: θματ ιφθεοτ.

Χερε Βιχανηλ: πινωτ ιαρχη ασγελοσ: χερε Γαβριηλ: Πισωτη ιπιφαιθεννοσι.

Χερε Βιχεροσβιμ: χερε Βισεραφιμ: χερε νιτασμα τηροτ νεποτρανιον.

Χερε Ιωα: πινωτ ιπροδρομοσ: χερε πιοτηβ: πστστενησ νεεμμανοθηλ.

Χερε ναοε νιοτ: ναποστολοσ: χερε νιμαθητησ: ντε Πενοε Ιηε Πχσ.

Χερε νακ ω πιμαρττροσ: χερε πιεταστελιστησ: χερε παποστολοσ: Βαρκοσ πιεωριμοσ.

Θιτεν νιπρεσβια: ντε θεοτοκοσ εοτ Βαρια: Ποε αριθμοτ ναν: ιπιχωεβολ ντε νεννοβι.

Εορενωσ εροκ: νεμ Πεκιωτ ναταθοσ: νεμ Πιπνα εοτ: χε ακαψκ ακωτ ιμιον ναι ναν.



Ναι νηι φφ κατα πεκνωτ ιναι: νεμ κατα παψαι ντε νεκειετψενθητ εκεσωλχ

جسدك ودمك هما غفران خطايانا مع العهد الجديد الذي أعطيت لتلاميذك .

السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة .

السلام لك يا مريم سلام مقدس السلام لك يا مريم أم القديوس .

السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم . السلام لتغبريال المبشر المختار .

السلام للشاروبيم السلام للسرافيم السلام لجميع الطغيمات السمائية .

السلام ليوحنا السابق العظيم السلام للكاهن نسيب عمانوئيل .

السلام لسادتي الالاء الرسل . السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح .

السلام لك ايها الشهيد السلام للانجيلي السلام للرسول مرقس ناظر الاله .

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا .

لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لانك اتيت وخلصتنا ارحمنا .

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك . وكثرة رافتك تمحو اثمعي . وتفلسني كثيرا

blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be built. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and

ΝΤΑΔΝΟΜΙΑ: ΕΚΕΡΑΔΤ ΝΖΟΥΤΟ
ΕΒΟΛΖΑ ΤΑΔΝΟΜΙΑ: ΟΤΟΣ ΕΚΕΤΟΥΒΟΙ
ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΝΟΒΙ: ΧΕ ΤΑΔΝΟΜΙΑ
ΔΝΟΚ ΤΣΩΟΥΝ ΜΜΟΣ: ΟΤΟΣ ΠΑΝΟΒΙ
ΜΠΑΜΘΟ ΕΒΟΛ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

ΝΘΟΚ ΜΜΑΤΑΤΚ ΑΙΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ:
ΟΤΟΣ ΠΙΠΕΤΣΩΟΥ ΔΙΑΙΤ ΜΠΕΚΙΜΘΟ
ΕΒΟΛ: ΖΟΠΩΣ ΝΤΕΚΜΑΙ ΔΕΝ
ΝΕΚΣΑΧΙ: ΟΤΟΣ ΝΤΕΚΟΡΟ ΕΚΝΑΒΙΖΑΠ.

ΖΗΠΠΕ ΣΑΡ ΔΕΝ ΟΥΔΝΟΜΙΑ ΑΥΕΡΒΟΚΙ
ΜΜΟΙ: ΟΤΟΣ ΔΕΝ ΖΑΝΝΟΒΙ Δ ΤΑΜΑΥ
ΒΙΨΩΟΥΤ ΜΜΟΙ: ΖΗΠΠΕ ΣΑΡ
ΔΚΜΕΝΡΕ ΘΩΝΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕΝΣΕΟΥΤΩΝΖ ΕΒΟΛ ΔΝ ΝΤΕ
ΤΕΚΣΟΦΙΑ ΑΚΤΑΜΟΙ ΕΡΩΟΥ.

ΕΚΕΝΟΥΧΔ ΕΧΩΙ ΜΠΕΚΩΝΕΖΤΣΩΠΟΝ
ΕΙΕΤΟΥΒΟ: ΕΚΕΡΑΔΤ ΕΙΕΟΥΒΑΨ
ΕΖΟΤΕ ΟΥΧΙΩΝ: ΕΚΕΘΡΙΣΩΤΕΜ
ΕΟΥΘΕΛΗΛ ΝΕΜ ΟΟΥΤΝΟΥ: ΕΤΕΘΕΛΗΛ
ΝΧΕ ΝΑΚΑΣ ΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ.

ΜΑΤΑΣΘΟ ΜΠΕΚΖΟ ΣΑΒΟΛ ΝΝΑΝΟΒΙ:
ΟΤΟΣ ΝΑΔΝΟΜΙΑ ΤΗΡΟΥ ΕΚΕΣΟΛΧΟΥ.

ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΤΑΒ ΕΚΕΣΟΝΤΨ ΝΔΗΤ
ΦΨ: ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΨΟΝΤΩΝ ΔΡΙΤΨ
ΜΒΕΡΙ ΔΕΝ ΝΗΕΤΣΑΔΟΥΤΗ ΜΜΟΙ.

ΜΠΕΡΒΕΡΒΩΡΤ ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΚΖΟ:
ΟΤΟΣ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΜΠΕΡΟΛΨ
ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ.

ΜΟΙ ΝΗΙ ΜΠΘΕΛΗΛ ΝΤΕ ΠΕΚΟΥΧΑΙ:
ΟΤΟΣ ΝΖΡΗΙ ΔΕΝ ΟΥΠΝΑ
ΝΖΗΝΣΕΩΝΙΚΟΝ ΜΑΤΑΧΡΟΙ: ΕΙΕΤΣΑΒΕ
ΝΙΑΝΟΜΟΣ ΖΙ ΝΕΚΜΩΙΤ: ΟΤΟΣ
ΝΙΑΣΕΒΗΟ ΕΤΕΚΟΥΤΟΥ ΖΑΡΟΚ.

ΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΖΑΝΣΝΟΥ ΦΨ
ΦΨ ΝΤΕ ΤΑΣΩΤΗΡΙΑ: ΕΨΕΘΕΛΗΛ
ΝΧΕ ΠΑΛΑΣ ΔΕΝ ΤΕΚΔΙΚΕΟΥΤΗΝΗ:
ΠΩΣ ΕΚΕΔΟΥΤΩΝ ΝΝΑΣΦΟΥΤΟΥ: ΟΤΟΣ
ΕΡΕ ΡΩΙ ΧΩ ΜΠΕΚΩΜΟΥ.

ΧΕ ΕΝΕΑΚΟΥΨ ΨΟΥΨΟΥΨΙ
ΝΑΙΝΑΨ ΟΝ ΠΕ: ΖΑΝΒ ΔΙΑ ΝΧΟΥΧΕΨ
ΜΠΕΚΨΜΑΨ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΟΥ:
ΠΨΟΥΨΟΥΨΙ ΝΤΕ ΦΨ ΟΥΠΝΑ
ΕΨΤΕΝΝΗΟΥΤ ΠΕ: ΟΥΖΗΤ
ΕΨΤΕΝΝΗΟΥΤ ΟΤΟΣ ΕΨΘΕΒΙΗΟΥΤ ΦΑΙ
ΝΜΕ ΦΨ ΨΟΥΨ.

ΔΡΙΠΕΘΝΑΝΕΨ ΠΩΣ ΔΕΝ ΠΕΚΨΜΑΨ
ΕΣΙΩΝ: ΟΤΟΣ ΝΙΣΟΥΤ ΝΤΕ ΙΔΗΜ
ΜΑΡΟΥΚΟΥΤΟΥ: ΤΟΤΕ ΕΚΕΨΜΑΨ ΕΧΕΝ
ΖΑΝΨΟΥΨΟΥΨΙ ΜΜΕΘΗΝΙ:
ΟΥΔΝΑΦΟΡΑ ΝΕΜ ΖΑΝΒ ΔΙΑ: ΤΟΤΕ

من اثمى و من خطيئتي
تظهرني. لاني انا عارف
بياثمي. وخطيئتي امامي كل
حين.

اليك وحيدك اخطات.
والشرقدامك صنعت. لكي
تتبرر في اقوالك. وتغلب اذا
جوتكمت.

لاني مانذا بالاثم حبل بي.
وبالخطايا اشتهتني امي.
لانك هكذا قد احببت الحق.
اذ اوضحت لي غوامض
حكمتك ومستوراتها.

تضع علي بزوفك فاطهر.
وتغسلني فايض اكثر من
الثلج. تسمعني سرورا
وفرحا فتبتجع عظامي
المنسقة.

اصرف وجهك عن خطاياي
وامح كل اثامي.

قلبا نقيبا اخلق في يا الله.
وروحا مستقيما جدد في
احشائي.

لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزع
مني.

امنحني بهجة خلاصك وبروح
رئاسي عضدي. فاعلم
الاثمة طورك. والمنافقون
اليك يرجعون.

نحني من السماء يا الله اله
خلاصي. فيبتهج لساني
بعبدك. يارب افتح شفتي
فيخبر فمي بتسبحتك.

لانك لو آثرت الذبيحة لكنت
الآن اعطي ولكك لا تسر
بالمحرقات. فالذبيحة لله
روح منسحق. القلب
المنكسر والمتواضع لا
يرذنه الله.

انعم يارب بمسرتك على
صهيون. ولتبن اسوار
اورشليم. حينئذ تسربذباح
النهر قربانا ومحرقات.

whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar. Alleluia.

[Litany of the sick]

Presbyter

Pray

Deacon

Stand up to pray

Presbyter

Peace be with all

Congregation

And with your spirit

Presbyter

Again, let us pray God Almighty, the Father of our Lord, our God and our Saviour Jesus Christ.

We pray and entreat Thy goodness, O Thou lover of man.

Remember, O Lord, the sick of Thy people.

Deacon

Pray for our fathers and our brethren who are sick with diverse diseases whether they be in this place or in any other place. That Christ our Lord may grant them and us health and recovery, and forgive us our sins.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Attend them with Thy mercies and compassions, and heal them.

Take away from them, and from us all sickness, all disease, and the spirit of sickness.

ΕΤΕΙΝΙ ΝΖΑΝΜΑΣΙ ΕΠΨΩΙ ΕΧΕΝ
ΠΕΚΜΑΪΝΕΡΨΩΤΨΙ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.



[Προϋηβ]

ΨΑΛΗ

[Πιδιακον]

Επι προσερχη σταθητε.

[Προϋηβ]

Ειρηνη πασιν.

[Πιλαοο]

Και τω πνευματι σου.

[Προϋηβ]

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ Ε ΦΝΟΥΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡ: ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΘΕ
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
ΙΗΣ ΠΧΕ.

ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΟ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΘΕ ΝΗΝΕΤΨΩΝΙ ΝΤΕ
ΠΕΚΛΑΟΟ.

[Πιδιακον]

ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ ΝΕΝΘΝΗΟΥ
ΕΤΨΩΝΙ ΖΕΝ ΧΙΝΨΩΝ ΝΙΒΕΝ: ΙΤΕ
ΖΕΝ ΠΑΙΤΟΠΟΟ ΙΤΕ ΖΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ
ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧΕ ΠΕΝΝΟΥΤ ΕΡΖΜΟΥΤ
ΝΑΝ ΝΕΜΨΟΥΤ ΜΠΙΟΥΧΧΑΙ ΝΕΜ
ΠΙΤΑΛΒΟ: ΝΤΕΡΧΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

[Πιλαοο]

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

[Προϋηβ]

ΕΑΚΧΕΜΠΟΥΨΙΝΙ ΖΕΝ ΖΑΝΝΑΙ ΝΕΜ
ΖΑΝΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ.

ΑΔΙΟΥΤΙ ΕΒΟΛΖΑΡΩΟΥ ΝΕΜ
ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ ΝΗΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ΙΑΒΙ ΝΙΒΕΝ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΝΙΨΩΝΙ
ΒΟΧΙ ΝΩΟΥ.

حينئذ يقربون على مذبحك
العجول، هليلويا .

[اوشية المرضى]

[الكاهن]

صل

[الشماس]

للصلاة قفوا

[الكاهن]

السلام لكل

[الشعب]

ولروحك ايضا

[الكاهن]

وايضا فلنسال الله ضابط الكل
ابا ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح . نسال
ونطلب من صلاحك يا محب
البشر . انكر يارب مرضى
شعبك .

[الشماس]

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المرضى بكل مرض ان كان
في هذا الموضع او بكل
موضع، لكي المسيح الهنا
ينعم لنا واياهم بالعافية
والشفاء ويغفر لنا خطايانا .

[الشعب]

يارب ارحم

[الكاهن]

تعهدهم
بالمراحم
والرافات، اشفهم، انزع
عنهم وعننا كل مرض وكل
سقم، وروح الامراض
اطرده، والذين ابطاوا

Those who have long lain in sickness, do Thou raise and console.

Those who are afflicted with unclean spirits, do Thou liberate.

Those who are in prisons or in dungeons, or in exile or captivity, or those who are arrested in bitter bondage, O Lord, release them all, and have mercy upon them.

For Thou art He who unbinds the chained and lifts up the fallen.

The Hope of the hopeless, The Help of the helpless, The Consolation of the small-hearted, The Harbor of the storm-tossed.

All the souls which are in distress or bound, give them mercy, O Lord, give them repose, give them coolness, give them grace, give them sustenance, give them salvation, and give them the forgiveness of their sins and iniquities.

And as for us, O Lord, the sickness of our souls, do Thou heal; and those of our bodies, cure.

O Thou the true Physician of our souls and bodies, the prelate of all flesh, accord us Thy salvation.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Through the grace, compassion and love of mankind of thine Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. This is He through whom, is due unto Thee the glory, the honour, the majesty and the worship with Him and the Holy Spirit, the Life-giver who is of one essence with Thee now and ever, and unto the ages of all ages. Amen.

ΝΗΕΤΑΥΩΣΚ ΕΥΩΤΗΘΟΥΤ ΔΕΝ ΝΗΑΒΙ
ΜΑΤΟΥΝΟCΟΥ ΟΥΟZ ΜΑΝΟΥΤ ΝΩΟΥ.

ΝΗΕΤ ΤΖΕΜΚΗΟΥΤ ΝΤΟΥΤΟΥ
ΝΝΙΠΝΕΥΜΑ ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΑΡΙΤΟΥ
ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΖΕ.

ΝΗΕΤ ΔΕΝ ΝΙΩΥΤΕΚΩΟΥ: ΙΕ
ΝΙΜΕΤΑΛΩC: ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ
ΝΙΕΖΟΡΙCΤΙΑ: ΙΕ ΝΗΕΤΟΥΑΜΟΝΙ ΑΜΩΟΥ
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕCΕΝΨΑΨΙ: ΠΟC
ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΖΕ ΟΥΟZ ΝΑΙ
ΝΩΟΥ.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΚΕΤΒΩΛ ΝΝΗΕΤCΩΝΖ
ΕΒΟΛ: ΟΥΟZ ΕΤΤΑΖΟ ΕΡΑΤΟΥ
ΝΝΗΕΤΑΥΡΑΔΤΟΥ ΕΔΡΗ.

ΨΖΕΛΠΙC ΝΤΕ ΝΗΕΤΕ ΑΜΟΝΤΟΥ
ΖΕΛΠΙC: ΨΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ ΝΗΕΤΕ
ΑΜΟΝΤΟΥ ΒΟΗΘΟC.

ΘΝΟΥΤ ΝΤΕ ΝΗCΤΟΙ ΝΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ:
ΠΙΔΥΜΗΝ ΝΤΕ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΠΙΧΜΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟZ
ΕΤΟΥΑΜΟΝΙΕΧΩΟΥ.

ΟΥΙ ΝΩΟΥ ΠΟC ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΜΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ: ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΖΜΟΥ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥCΩΥΗΡΙΑ:
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΡΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΑΝΟΜΙΑ.

ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟC ΝΙΩΩΝΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΟΥΟZ ΝΑ
ΝΕΝΚΕCΩΜΑ ΑΡΙΦΑΔΡΙ ΕΡΩΟΥ.

ΠΙCΗΝΙ ΑΜΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝCΩΜΑ: ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ΝΤΕ CΑΡΖ
ΝΙΒΕΝ: ΧΕΜΠΕΝΨΩΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

(ΠΙΛΑΟC)

ΚΥΡΙΕ ΕΛΗCΟΝ

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΔΕΝ ΠΙΖΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΥCΕΝΗC ΝΨΗΡΗ: ΠΕΝΟC ΟΥΟZ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟZ ΠΕΝCΩΥΗΡ ΙΗC
ΠΧC.

ΨΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΗΤΟΥΤ ΕΡΕ ΠΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΨΠΡΟCΚΥΤΗΝCΙC: ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑC
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕCΤΑΝΘΟ
ΟΥΟZ ΝΟΜΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝCΠΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

مطروحين في الامراض
اقمهم وعزمهم، والمعذبين
من الارواح النجسة، اعتقمهم
جميعا.

الذين في السجون او
المطابق او الذين في النفي
او السبي او المقبوض عليهم
في عبودية مرة، يارب
اعتقم جميعهم وارحمهم،
لانك انت الذي تحل
المربوطين وتقيم الساقطين.
رجاء من ليس له رجاء،
ومعين من ليس له معين.
عزاء صغيري القلوب، ميناء
الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقة،
والمقبوض عليها، اعطها
يارب رحمة، اعطها نياحا،
اعطها برودة، اعطها نعمة،
اعطها معونة، اعطها
خلاصا، اعطها غفران
خطاياها وآثامها.

ونحن ايضا يارب امراض
نفوسنا اشفها والتي
لاجسادنا عافها. ايها
الطبيب الحقيقي الذي
لانفسنا واجسادنا يا مدبر
كل جسد، تعهدنا بخلاصك.

{الشعب}

يارب ارحم

{الكاهن}

بالنعمة والرفات ومحبة
البشر اللواتي لابنك الوحيد
الجنس ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. هذا الذي
من قبله المجد والكرامة
والعزة والسجود تليق بك
معنا، مع الروح القدس
المحي العساوي لك، الآن
وكل اوان والى دهر الدهور
كلها آمين.

[Litaney of Oblations]

Again, let us pray God Almighty, the Father of our Lord, our God and our Saviour Jesus Christ. We pray and entreat Thy goodness, O Thou lover of man. Remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of all those that have offered, glory and honour to Thy Holy Name.

[Deacon]

Pray for them who attend to the sacrifices, the oblations, the first-fruits, the oil, the incense, the coverings, the books of the readings and the vessels of the Altar, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem; and forgive us our sins.

[Congregation]

Lord have mercy

[Presbyter]

Accept them upon Thine holy rational, heavenly Altar as a sweet savour of incense; which enters unto Thy grandeur in heaven; by the ministry of Thy angels and Thy holy arch-angels.

Even as Thou didst accept the offerings of the righteous Abel, and the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow.

Accept also the vows of thy servants; the rich and the poor, the hidden and the manifest.

Them, that would offer but have not, and them that have offered unto Thee these oblations this day.

Grant them the incorruptible in place of the corruptible; the heavenly for the earthly; the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores do Thou fill with all good.

Preserve them, O Lord, by the power of Thy Angels and Thy holy Ar-

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ Ε ΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡ: ΦΙΩΤ Η ΠΕΝΟΤ ΟΥΟΖ, ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ, ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΕ ΠΧΕ. ΤΕΝΤΩΒΕ, ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜ. ΔΡΙΦΜΕΤΙ ΠΟC ΗΝΙΘΤCΙΑ ΝΙΠΡΟCΦΟΡΑ ΝΙΨΕΠΖΜΟΤ ΝΤΕ ΝΗΕΤΑΤΕΡΠΡΟCΦΕΡΙΝ. Ε ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΤ ΗΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ.

[ΠΙΔΙΑΚΟΝ]

ΤΩΒΕ, ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΙ ΗΦΡΩΟΥ ΗΝΙΘΤCΙΑ ΝΙΠΡΟCΦΟΡΑ ΝΙΑΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΖ, ΝΙCΘΟΙΝΟΥΤΙ ΝΙCΚΕΠΑCΜΑ ΝΙΧΩΜ ΗΨΩ ΝΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ ΝΤΕ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΤΩΙ: ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧΕ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ ΝΨΟΥΤ ΔΕΝ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΝΤΕ ΤΨΕ ΝΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

[ΠΙΔΑΧΟC]

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ

[ΠΙΟΥΤΕΒ]

ΨΟΠΟΥ ΕΡΟΚ ΕΧΕΝ ΠΕΚΟΤCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΝΕΛΛΟCΤΙΜΟΝ ΝΤΕ ΤΨΕ: Ε ΟΥΤCΘΟΙ ΗCΘΟΙΝΟΥΤΙ: ΕΔΟΥΝ Ε ΤΕΚΜΕΤΝΙΨΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ: ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΨΕΨΩΙ ΝΤΕ ΝΕΚΑCΤΕΛΟC ΝΕΜ ΝΕΚΑΡΧΗΑCΤΕΛΟC ΕΘΟΤΑΒ.

ΨΦΡΗΤ ΕΤΑΚΨΩΠ ΕΡΟΚ ΗΝΙΔΩΡΟΝ ΝΤΕ ΠΙΘΜΗ ΔΒΕΛ: ΝΕΜ ΤΟΥΤCΙΑ ΝΤΕ ΠΕΝΙΨΤ ΔΒΡΑΑΜ: ΝΕΜ ΤΨΕΒΙ CΝΟΥΤ ΝΤΕ ΤΧΗΡΑ.

ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΝΙΚΕΕΥΧΑΡΙCΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΨΟΠΟΥ ΕΡΟΚ ΝΑ ΠΙΖΟΥΟ ΝΕΜ ΝΑ ΠΙΚΟΥΧΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

ΝΗΕΘΟΥΨ ΕΙΝΙ ΝΑΚ ΕΔΟΥΝ ΟΥΟΖ, ΗΜΟΝ ΗΤΨΟΥΤ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΥΙΝΙ ΝΑΚ ΕΔΟΥΝ ΔΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥΟΝ ΝΤΕ ΦΟΥΤ ΗΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ.

ΨΟΙ ΝΨΟΥΤ ΗΝΙΑΤΤΑΚΟ ΗΤΨΕΒΙΩ ΗΝΗΕΘΝΑΤΑΚΟ: ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ΗΤΨΕΒΙΩ ΗΝΑ ΠΚΑΖΙ: ΝΙΨΑΕΝΕΖ, ΗΤΨΕΒΙΩ ΗΝΙΠΡΟCΟΥCΗΟΥΤ. ΠΟΥΗΟΥ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ ΜΑΖΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΑΖΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ. ΨΑΤΑΚΤΟ ΕΡΨΟΥΤ ΠΟC ΗΤΧΟΜ ΝΤΕ ΝΕΚΑCΤΕΛΟC ΝΕΜ

[اوشية القرايين]

وايضا فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا يسوع المسيح، نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يارب صغائد وقرابين وشكر الذين قربوا، كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

[الشمس]

اطلبوا عن المهتمين بالصغائد والقرابين والبيكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة واواني المنذبح، لكي المسيح الهنا يعوضهم في اورشليم السماوية ويغفر لنا خطايانا.

[الشمس]

يارب ارحم.

[الكائن]

اقبلها اليك على مذبحك المقدس الناطق السماوي، رائحة بخور تدخل الى عظمتك التي في السموات، بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين. وكما قبلت اليك قرابين هابيل الصديق، ذبيحة ابينا ابراهيم وفلسي الازملة، هكذا ايضا نذور عبيدك اقبلها اليك، اصحاب الكثير واصحاب القليل، الخفيات والظاهرات، والذين يريدون ان يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين، اعطهم الباقيات عوض الفانيات، السماويات عوض الارضيات، الابديات عوض الزمنيات. ببوتهم ومخازنهم املاها من كل الخيرات. احطهم يارب بقوة ملائكتك

changelis. Even as they have remembered Thy holy Name upon earth, remember them also, in Thy Kingdom; and in this age, leave them not.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Through the grace, compassion and love of mankind of thine Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. This is He through whom, is due unto Thee the glory, the honour, the majesty and the worship with Him and the Holy Spirit, the Life-giver who is of one essence with Thee now and ever, and unto the ages of all ages. Amen.

The priest censes the church without kissing.

Congregation

Let us sing with the angels saying: "Glory be to God in the highest, on earth peace, goodwill towards men."

We praise Thee; we bless Thee; we serve Thee; we worship Thee; we confess Thee; we proclaim Thy glory. We thank Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son Jesus Christ, and the Holy Spirit; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sins of the world, have mercy on us. O Thou, who takes away the sins of the world, accept our prayers. O Thou, Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us.

Thou alone art Holy; Thou alone art the most High, my Lord Jesus Christ and the Holy Spirit. Glory be to God the Father, Amen.

ΜΕΚΑΡΧΗΑΣΥΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ. ὙΨΗΤ
ΕΤΑΤΕΡΦΜΕΤΙ ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ἄΡΙΠΟΥΜΕΤΙ ΖΩΟΥ
ΠῶΣ ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΟΥΟΖ ΔΕΝ
ΠΑΙΚΕΕΩΝ ΦΑΙ ΜΠΕΡΧΑΤ ΝΣΩΚ.

[ΠΙΛΑΟC]
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

[ΠΙΟΥΤΗΒ]
ΔΕΝ ΠΙΔΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΠΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝῶΣ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣ
ΧΡC.
ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΤΠΡΟΚΚΥΝΗCΙC: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑC
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΥΤΑΝΔΟ
ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.
ΨΗΝΟΥ ΝΕΜ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἈΜΗΝ.



[ΠΙΛΑΟC]
ἘΑΡΕΝΖΩC ΝΕΜ ΝΙΑΣΥΕΛΟC ΧΕ:
ΟΥΩΟΥ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ΜΨΤ: ΝΕΜ
ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΝΕΜ
ΟΥΤΜΑΤ ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.
ΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ: ΤΕΝCΜΟΥ ΕΡΟΚ:
ΤΕΝΨΕΜΨΙ ΜΜΟΚ: ΤΕΝΟΥΨΤ ΜΜΟΚ:
ΤΕΝΟΥΨΩΖ ΝΑΚ ΕΒΟΛ: ΤΕΝCΑΧΙ ΔΕΝ
ΠΕΚΩΟΥ: ΤΕΝΨΕΠΔΜΟΥ ΝΤΟΥΤΚ:
ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΙΨΤ ΝΨΟΥ.
ΠῶΣ ΠΙΟΥΡΟ ΕΤ ΖΙΧΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ:
ΨΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠῶΣ
ΠΨΗΡΙ ΜΜΑΥΑΤΥ ΠΙΜΟΝΟΥCΕΝΗΣ ΙΗΣ
ΧΡC ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ.
ΠῶΣ ΨΤ ΠΙΖΙΗΒ ΝΤΕ ΨΤ: ΠΨΗΡΙ
ΝΤΕ ΦΙΩΤ:ΦΗΕΤΩΛΙ ΜΨΝΟΒΙ ΝΤΕ
ΠΙΚΟCΜΟC ΝΑΙ ΝΑΝ: ΦΗΕΤΩΛΙ
ΜΨΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΚΟCΜΟC ΨΕΠ ΝΕΝΤΖΟ
ΕΡΟΚ.
ΦΗΕΤΖΕΜCΙ CΑΟΥΝΑΜ ΜΠΕΨΨΟΥΤ ΝΑΙ
ΝΑΝ. ΝΘΟΚ ΜΜΑΥΑΤΚ ΕΘΥ: ΝΘΟΚ
ΜΜΑΥΑΤΚ ΕΤΒΟCΙ: ΠῶC ΙΗΣ ΧΡC
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΕΟΥΩΟΥ ΜΨΤ
ΦΙΩΤ ἈΜΗΝ.

ورؤساء ملائكتك الأظهار .
وكما ذكروا اسمك المقدوس
على الأرض، اذكركم هم
أيضا يارب في ملكوتك، وفي
هذا الدهر لا تتركهم عندك .

[الشعب]
يا رب ارحم

[الكاهن]
بالنعمة والرفاهات ومحبة
النشور اللواتي لآبنك الوحيد
الجنس ربنا والها ومخلصنا
يسوع المسيح. هذا الذي
من قبله المجد والكرامة
والعزة والسجود تليق بك
معه، مع الروح القدس
المحي المساوي لك، الآن
وكل أوان والى دهر الدهور
كلها آمين .

يطوف الكاهن البيعة بالخوخ بدون تعجيل

[الشعب]
فلنسيخ مع العلائكة قائلين
المجد لله في الاعالي . وعلى
الأرض السلام . وفي الناس
المسرة .
نسبحك نباركك نخدمك
نسجد لك نعترف لك ننطق
بمجدك . نشكرك من أجل
عظم مجدك . أيها الرب
العالمك على السموات الله
الأب ضابط الكل . والرب
الابن وحده الوحيد يسوع
المسيح والروح القدس .
أيها الرب الاله حمل الله ابن
الأب رافع خطية العالم
الرحمنا . يا حامل خطية
العالم اقبل سؤلاتنا إليك .
أيها الجالس عن يمين ابيه
الرحمنا .
بانت وحدك القدوس انت
وحدهم العالوي ياربي يسوع
المسيح . والروح القدس .
سجد الله الاب آمين .

[Doxology for the holy Theotokos Mary the Virgin]

Blessed are you O, Mary: the wise, the pure: the second dome: the spiritual treasure.

The pure dove: who spoke in our land: and brought forth to us: the fruit of the spirit.

The comforter spirit: who descended upon your Son: in the water of Jordan: as a symbol of Noah.

For this dove, is the one: who announced: the peace of God: that was given to the people.

And you too, O our hope: the mindful dove: you brought to us the mercy: and carried Him in your womb.

That is Jesus: the Begotten of the Father: whom you have born unto us: and freed our race.

Let us say that: first from our hearts: and then with our tongues: proclaiming and saying.

O, Lord Jesus Christ: create into us, a temple: for your Holy Spirit: that glorifies you.

Hail to you O Virgin: the true queen: hail to the pride of our race: for you gave birth to Emmanuel.

We ask you, remember us: O faithful intercessor: before our Lord, Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

ΩΟΥΝΙΑ† ΝΕΟ ΜΑΡΙΑ †ΣΑΒΗ ΟΥΟΖ
ΝΗΣΕΜΝΗ: †ΜΑΖΩΣΝΟΥ† ΝΣΚΗΝΗ:
ΠΙΔΩ ΜΠΝΑΤΙΚΟΝ.

†Β ρομπι ψαλ ηκαθαρος:
ΘΗΕΤΑΣΜΟΥ† ΔΕΝ ΠΕΝΚΑΖΙ: ΟΥΟΖ
ΑΣΦΙΡΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΝΟΥΚΑΡΠΟΣ ΗΤΕ
ΠΙΠΝΑ.

ΠΙΠΝΑ ΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΦΗΕΤΑΦΙ
ΕΧΕΝ ΠΕΩΗΡΙ: ΖΙΧΕΝ ΝΙΜΩΟΥ ΗΤΕ
ΠΙΟΥΔΑΝΗΣ: ΚΑΤΑ ΗΤΥΠΟΣ ΗΜΩΕ.

†Β ρομπι γαρ ετεμματ: ΝΘΟΣ
ΑΣΖΙΩΕΝΝΟΥΦΙ ΝΑΝ: ΗΤΖΙΡΗΝΗ ΗΤΕ
Φ†: ΘΗΕΤΑΣΨΩΠΙ ΨΑ ΝΙΡΩΜΙ.

ΜΘΟ ΖΩΙ Ω ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ:
†Β ρομπι ψαλ ηνοητε: ΑΡΕΙΝΙ ΜΠΙΝΑΙ
ΝΑΝ: ΑΡΕΦΑΙ ΔΑΡΟΥ ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ.

ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΦΙΩΤ: ΑΥΜΑΣΦ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΔΗ†:
ΑΦΕΡ ΠΕΝΣΕΝΟΣ ΝΡΕΜΖΕ.

ΦΑΙ ΓΑΡ ΜΑΡΕΝΤΑΟΥΟΥ: ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΕΝΖΗΤ ΝΨΟΡΠ: ΜΕΝΕΝΩΣ ΟΝ ΔΕΝ
ΠΕΝΚΕΛΑΣ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ.

Χε Πενσ Ιησ Πχσ μαθαμιδ νακ
ηδρη ηδητεν: νοτερφει ητε
Πεκπνα εθ: ενδοζολογια νακ.

Χερε νε ωτηπαρθενος: φοτηρω μμη
ηαληθινη: χερε πωοτωοτ ητε
πενσενος: αρεχφο ναν
ηεμμανογηλ.

†Ε ν †ζο αριπενμετ): ω
†προστατης ετενζοτ: ναζρεν
Πενσ Ιησ Πχσ: ητεφχα μενοβι
ναν εβολ.



[ذكولوجية العذراء]

طوباك انت يا مريم الحكيمه
العفيفه القبة الثانية الكنز
الروحي .

اليمامة النقية التي نادت في
ارضنا وايئعت لنا ثمرة
الروح .

الروح المعزي الذي حل
على ابنك في مياه الاردن
كمثال نوح .

لان تلك الحمامة هي بشرتنا
بسلامة الله التي صارت الى
البشر .

وانت ايضا يارجاعنا اليمامة
العقلية اتيت لنا بالرحمة
وحملتة في بطنك .

اي يسوع المولود من الاب
ولد لنا منك وصير جنسنا
احوارا .

هذا فلنقله من قلبنا اولا .
ومن بعد ذلك باساننا ايضا .
صارخين قائلين .

ياربنا يسوع المسيح اصنع
لك فينا هيكل لروحك
القدوس يعطيك تمجيدا .

السلام لك ايها العذراء .
الملكة الحقيقية الحقانية .
السلام لفخر جنسنا . ولدت
لنا عمانوئيل .

نسال انكرينا ايها الشفيعة
المؤتمنة امام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا .

[Doxology for Archangels]

Seven Archangels: stand glorifying: the Almighty: and serving the hidden mystery.

Michael is the first: Gabriel the second: and Raphael the third; as a symbol of the Trinity.

Surael, Sadakael: Saratael and Ananael: these are the shining, the great and the holy: who ask Him for the creation.

The Cherubim the Seraphim: the Thrones, the Lordships, the powers: the four incorporeal animals: bearing the Chariot of God.

The twenty-four priests: in the Church of the first-born: praise Him without cessation: proclaiming and saying.

Holy God: heal the sick: Holy the Almighty: repose the dormants.

Holy the Immortal: bless your inheritance: may your mercy and your peace: be a stronghold to your people.

Holy, Holy, Holy: Lord of Hosts: heaven and earth are full of: Your Honour and Your Glory.

When they say Alleluia: The heavenly hosts answer them saying: Holy, Amen, Alleluia: glory be to our God.

Intercede for us: O Angelic guards: and heavenly hosts: that he may forgive us our sins.

Ἐν ἄρχαγγελοῖς ἑπτὰ ἑστῶσι
ἐκδοξάζοντες τὸν ἄριστον
καὶ τὸν ἁγιότατον ἑκείνον
ἐκείνου τὸ μυστήριον κρυπτόν.

Μιχαήλ πρῶτος: Γαβριήλ
δεύτερος: Ῥαφαήλ τρίτος: ὡς
σύμβολον τῆς Τριῆτος.

Σουραήλ Σαδακὴλ: Σαραταήλ
καὶ Ἀναναήλ: οὗτοι εἰσὶν οἱ
ἀστράτοι, οἱ ἄγιοι καὶ οἱ
ἐκείνου τὸ κτίσιον.

Χερουβὶμ καὶ Σεραφὶμ:
θρόνοι, κυριότητες, δυνάμεις:
τὰ τέσσαρα ἀσώματα ζῴα:
ἄνωγον τὸν ἄρμα τοῦ Θεοῦ.

Προσφύττον ἕντα ἱερεῖς
ἐκκλησιαστικῶν: ἐκδοξάζοντες
καὶ λέγοντες ἄσπαστον
καὶ ἀσπαστὸν τὸν Θεόν.

Ὁ ἅγιος Θεός: ἰάσοντες
τοὺς ἀσθενεῖς: Ὁ ἅγιος
ἄριστος: ἡσυχάζοντες
τοὺς κοιμώμενους.

Ὁ ἅγιος ἄθνητος: εὐλογοῦντες
τὴν κληρονομίαν σου: ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς: ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς: οἱ ἄγγελοι σου.

Ὁ ἅγιος, Ὁ ἅγιος, Ὁ ἅγιος: Ὁ
κύριος τῶν δυνάμεων: ἡ
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ πληρῆσαι
ἐστί: ἡ δόξα σου καὶ ἡ
δοξα σου.

Ὁ ἅγιος ἅγιος: ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς: Ὁ ἅγιος
ἅγιος: ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς: ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.

Ἀγγελοὶ ἁγιοὶ ἐξουσιοῦντες
ἡμᾶς: Ὁ ἅγιος ἅγιος καὶ
Ὁ ἅγιος ἅγιος: ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς: ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς.

[Doxology for Angels]

سبعة رؤساء ملائكة وقوف
يسبحون أمام الضابط الكلي
يخدمون السر الخفي.

ميكائيل هو الاول. غبريال
هو الثاني. رافائيل هو
الثالث. كمثل الثالث.

سوريل سداكيل سراتيال
وانانيل هؤلاء المنبرون
العظاماء الاطهار يطلبون منه
عن الخفية.

الشاروبيم والشارافيم
والكراسي والروببات
والقوات والاربعة الحيوانات
الغير المتجسدين الحاملون
مركبة الله.

الاربعة والعشرون قسيسا
في كنيسة الايكار يسبحونه
بلافتور صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضي
اشفهم. قدوس القوي
الواقدين يارب فيهم.

قدوس الذي لا يموت، بارك
ميراثك. ولكن رحمتك
وسلامك حصنا لشعبك.

قدوس قدوس قدوس رب
السموات. السموات
والارض مملوءتان من
مجدك وكرامتك.

وانا قالوا هليلويا يتبعهم
السماويون قائلين قدوس
امين هليلويا. المجد هو
لالهنا.

اشفوا ايها العساكر
الملائكية والطغمت
السماوية ليغفر لنا خطايانا.

[Doxology for our fathers the apostles]

The Lord Jesus Christ: has chosen His apostles: whom are Peter and Andrew: John and James.

Phillip and Matthew: Bartholomew and Thomas: James son of Alphaeus: and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias: Paul, Mark and Luke: and the rest of the disciples: who followed our Saviour.

Matthias was the one who replaced Judas: and the rest (of the disciples): who followed the Master.

Their voices have gone: out through all the earth: and their words to: the ends of the world.

Ask the Lord for us: O my masters and fathers: the apostles and the seventy two disciples: that he forgive us our sins.

[Doxology for Saint Mark the apostle]

O Mark the apostle: and the evangelist: who has witnessed the passion: of the only God.

You came and enlightened us: with your Gospel: and preached us of the Father, and the Son: and the Holy Spirit.

You got us out of darkness: to the true light: and you nourished us with the Bread of Life: that descended from heaven.

All the tribes of earth: are blessed by you: and your sayings have gone out: to the end of the world.

Hail to you O martyr: hail to the

ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ: ΑΓΙΩΤΗ ΠΡΟΦΗΤΩΝ: ΕΤΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΑΝΔΡΕΑΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΑΚΩΒΟΣ.

ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ΜΑΤΘΑΙΟΣ: ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ: ΙΑΚΩΒΟΣ ΗΝΤΕ ΑΛΦΕΟΣ: ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΣΑΝΑΝΕΟΣ.

ΘΑΔΔΑΙΟΣ ΝΕΜ ΜΑΤΘΙΑΣ: ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΜΑΡΚΟΣ ΝΕΜ ΛΟΥΚΑΣ: ΝΕΜ ΠΡΟΣΕΠΙ ΗΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΗΝΕΤΑΥΜΩΣΙΝ ΟΣΑ ΠΕΝΣΩΤΗΡ.

ΜΑΤΘΙΑΣ ΦΗΕΤΑΥΜΩΣΙΝ: ΗΝΤΕΒΕΒΙΩ ΗΙΟΥΔΑΣ: ΝΕΜ ΠΡΩΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΠΡΟΣΕΠΙ: ΗΝΕΤΑΥΜΩΣΙΝ ΟΣΑ ΔΕΣΠΟΤΑ.

Α ΠΟΝΕΡΩΝ ΨΕΥΔΕΣ ΕΒΟΛ: ΣΙΧΕΝ ΠΡΟ ΗΠΚΑΖΙ ΤΗΡΩ: ΟΤΟΣ ΝΟΥΣΑΧΙ ΑΥΦΟΣ: ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ ΗΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΙΩΒΣ, ΗΠΟΣ ΕΞΡΗΝ ΕΧΩΝ: Ω ΝΑΟΣ ΝΙΟΥΤ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΨΒΕ ΣΝΑΥ ΗΜΑΘΗΤΗΣ: ΗΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.



ΜΑΡΚΟΣ ΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΟΤΟΣ ΠΡΕΤΑΥΓΕΛΙΣΤΗΣ: ΠΙΜΕΘΡΕ ΔΑ ΝΙΜΚΑΝΣ: ΗΝΤΕ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΗΝΟΥΤ.

ΔΚΙ ΑΚΕΡΟΝΩΝΙ ΕΡΟΝ: ΣΙΤΕΝ ΠΕΚΕΥΑΥΓΕΛΙΟΝ: ΑΚΤΣΑΒΟΝ ΗΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΔΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΗΧΑΚΙ: ΕΒΟΥΤΝ ΕΠΙΟΥΩΝΙ ΗΜΗ: ΑΚΤΕΜΜΟΝ ΗΠΙΩΙΚ ΗΝΤΕ ΠΩΗΔ: ΕΤΑΦΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ.

ΑΥΒΙΣΜΟΥ ΗΞΡΗΝ ΗΔΗΤΚ: ΗΧΕ ΝΙΦΤΑΝ ΤΗΡΟΥ ΗΝΤΕ ΗΚΑΖΙ: ΟΤΟΣ ΝΕΚΣΑΧΙ ΑΥΦΟΣ: ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ ΗΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ω ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΙΕΥΑΥΓΕΛΙΣΤΗΣ: ΧΕΡΕ

[نكصولوجية الرسل]

الرب يسوع اختار رسله. وهم بطرس واندراوس ويوحنا ويعقوب.

وفيلس ومتى وبرثولماوس وتوما ويعقوب ابن حلفا وسمعان القاناني.

وتداوس ومثياس. وبولس ومرقس ولوقا. وبقيّة التلاميذ الذين تبعوا مخلصنا.

مثياس الذي صار عوض يهوذا. مع الكمال والبقية الذين تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم على وجه الأرض كلها. وبلغ كلامهم إلى اقطار المسكونة.

اطلبوا ياساداتي الابرار الرسل الاثنان والسبعون تلميذا. ليغفر لنا خطايانا.

[نكصولوجية مار مرقس الانجيلي]

يا مرقس الرسول والانجيلي الشاهد على آلام الله الوحيد.

اتيت واثرت لنا بانجيلك وعلمتنا الاب والابن والروح القدس.

وأخرجتنا من الظلمة إلى النور الحقيقي. وأطعمتنا خبز الحياة الذي نزل من السماء.

تباركت بك كل قبائل الأرض. واقوالك بلغت إلى اقطار المسكونة.

السلام لك ايها الشهيد

[The Orthodox Creed] (is said up to "became man," and then completed by "And in the Holy Spirit...")

We believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, Begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God, begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, who proceeds from the Father; who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; who spoke by the prophets. In one Holy, Catholic, and Apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

ΕΝ σοφία Θεου προσχωμεν δειν ουμεσμη.

ΤενναζϚ εογνωτϚ νοτωτ ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ: φηεταφθαμιο ντφε νεμ πκαρι: νηετοτνατ ερωτ νε νηετε νσενατ ερωτ αν.

ΤενναζϚ εοτοσ νοτωτ: Ιησ Πχσ Πωρηι μφϚ πιμονοσενησ: πιμικι εβολθεν Φιωτ δαχωωτ νηιενωτ τηρωτ.

Οτογωινι εβολθεν οτογωινι: ογνωτϚ νταφμηι εβολθεν ογνωτϚ νταφμηι: ουμικι πε οφθαμιο αν πε: ουμοογσιος πε νεμ Φιωτ: φηετα ζωβ νιβεν ψωπι εβολζιτοτϚ.

Φαι ετε εοβητεν ανον δα νιρωμι νεμ εοβε πενοτχαι: αϚι επεσχητ εβολθεν τφε: αϚβισαρϚ εβολθεν Πιπνα εοοταβ νεμ εβολθεν Παρια τπαρθενος οτοζ αϚερρωμι.

σε τενναζϚ επιπνα εοτ ποσ νρεϚϚ μπωνδ: φηεθηοτ εβολθεν Φιωτ: σεοτωωτ μμοϚ σετωωτ ναϚ νεμ Φιωτ νεμ Πωρηι: φηεταφσαχι δειν νηπροφητησ.

εοτι να σια ηκαθολικη ηαποστολικη ηεκκλησια.

Τενερομολοσιν νοτωμσ νοτωτ: επιχω εβολ ητε νινοβι.

Τενηχοτωτ εβολ δατζηνητ αναστασις ητε νιρεϚμωωτ: νεμ πιωνδ ητε πιεων εοθηοτ: αμην.



ΦνοτϚ ναι ναν: θεωογναι ερον: ψενζητ δαρον: σωτεμ ερον: αριβοηοιν ερον: ωλι υπεκχωτ εβολ δαρον: χεμπενωινη δειν πεκοτχαι: οτοζ χα νεννοβι ναν εβολ.

[Πηλαοσ] Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον.

[قانون الإيمان] (يقال حتى «وتأنس.» ثم يكمل ب «نؤمن بالروح القدس...».)

نؤمن بالله واحد الله الأب ضابط الكل. خالق السماء والأرض. ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الأب قبل كل الدهور. نور من نور. اله حق من اله حق. مولود غير مخلوق. مساو للأب في الجوهر الذي به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء. وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء. وتأنس.

نعم نؤمن بالروح القدس الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية واحدة لغفران الخطايا. وننتظر قيامة الأموات. وحياة الدهر الآتي. آمين.

[الكامن]

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة، وقرأف علينا، واسمعنا وباركنا واحفظنا واعنا وارفع غضبك عنا، وافقدنا بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

[الشعب]

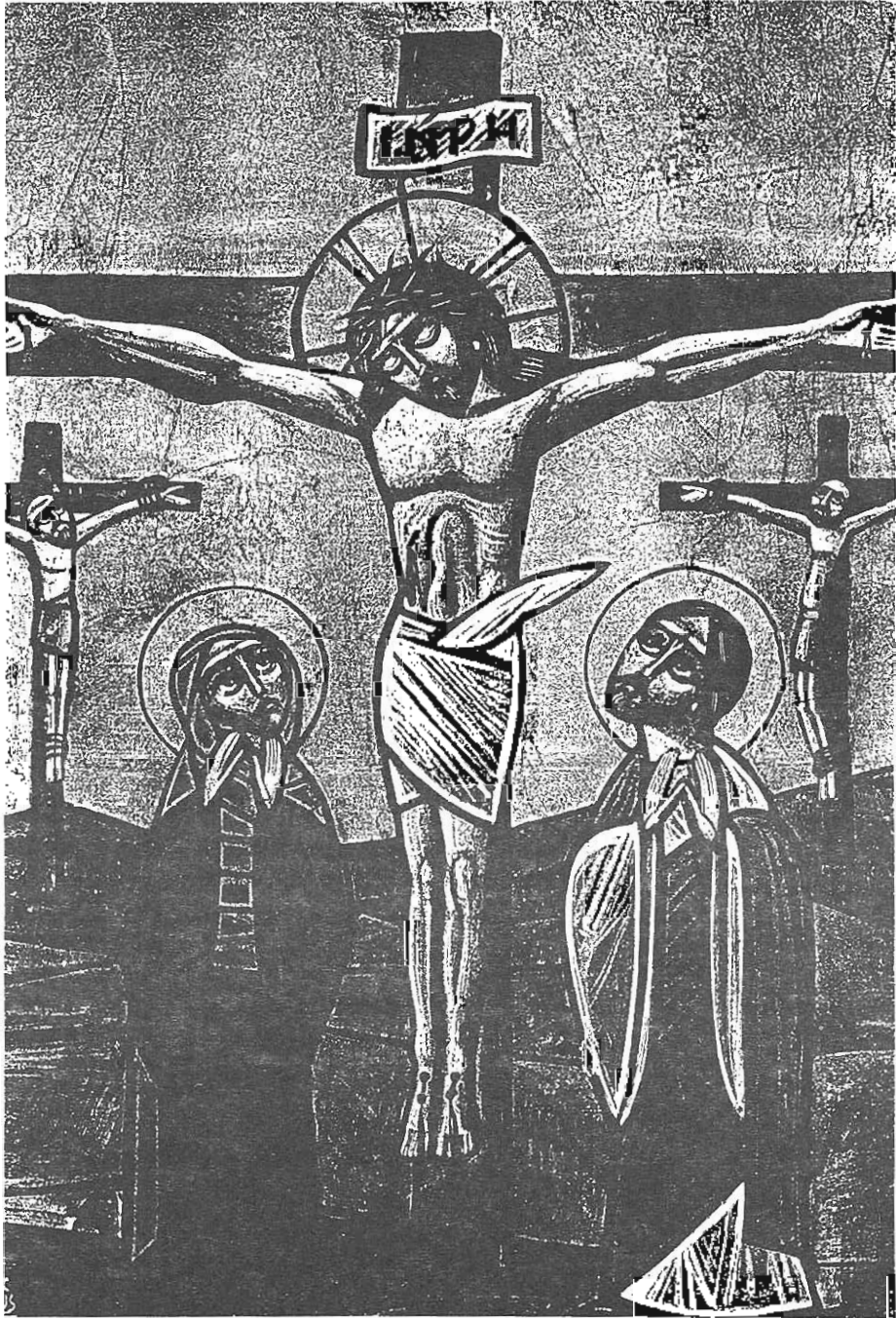
كيريبي ليسون [باللحن الكبير ثلاث مرات]

Presbyter

O God, have mercy upon us, establish Thy mercy unto us, have compassion on us, bear us, bless us, keep us, help us, take away Thy anger from us. Visit us with Thy salvation and forgive us our sins.

Congregation

Lord have mercy. (three times)



This is He who presented Himself up on the cross for the salvation of our race. And His good Father inhaled His sweet aroma on Golgotha in the evening.

هذا الذي أضعذ ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب من خلاص جنسنا، فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.

dwell therein: and his bishoprick let another take.

The word of the Lord shall grow, shall be multiplied, shall wax mighty and shall be confirmed in the Holy Church of God. Amen.

Congregation

Chanting while proceeding in the church in the opposite direction (starting towards the south).

Judas (six times)
who has broken the law.

With silver thou hast sold Christ to the Jews, who have broken the law. But those contrary to the law took Christ. They nailed Him on the Cross in a place, kranion.

Judas (six times)
who has broken the law.

Barabas, the thief, and the condemned, was set free and the master, the judge, they crucified. They pierced a spear in Thy side; and as a thief they nailed Thee on the cross. And they laid you in a tomb. O Thou who raised Lazarus from the tomb.

Judas (six times)
who has broken the law.

Because as Jonah stayed three days in the belly of the whale; likewise, our Saviour stayed three days. And after he died, they sealed the tomb.

Judas (six times)
who has broken the law.

Truly He rose, but the soldiers were not aware; that truly, the Saviour of the world has risen, He who suffered and died for our sake. O Lord, glory be to Thee. Amen.

ἸΧΘΥΜ ἸΝΤΕ ΝΗΣΑΛΜΟΣ: ΧΕ ΤΕΦΕΡΒΙ
ΜΑΡΕΣΨΩΦ: ΟΥΟΖ ἸΠΕΝΘΡΕΨΩΠΙ
ἸΧΕ ΦΗΕΤΨΟΠ ἸΖΗΤΣ: ἸΤΕΨ
ΜΕΤΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΜΑΡΕΚΕΟΥΑΙ ΒΙΤΣ.

ΠΙΣΑΧΙ ΔΕ ἸΝΤΕ ΠΟΣ ΕΦΕΑΙΑΙ ΟΥΟΖ
ΕΦΕΑΨΑΙ ΟΥΟΖ ΕΦΕΑΜΑΖΙ ΟΥΟΖ
ΕΦΕΤΑΧΡΟ ΔΕΝ ΨΑΨΙΑ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ
ἸΝΤΕ ΦΨ: ΑΜΗΝ.



(Πιλαοσι)
ΙΟΥΔΑΣ (Ε)
ὁΠΑΡΑΝΟΜΟΣ

ΑΡΣΤΡΙΩ ΕΠΡΑΘΗΣΑΣ ΧΡΙΣΤΟΝ ΤΙΣ.
ΙΟΥΔΙΣ ΠΑΡΑΝΟΜΙΣ: ΙΔΕ ΠΑΡΑΝΟΜΙ
ΕΠΙΛΑΒΟΥ ΜΕΝΙΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ:
ΕΤΑΤΡΩ ΠΡΟΣ ΗΛΩΣΑΝ ΕΝΤΩΚΡΑΝΙΩ
ΤΟΠΩ

ΙΟΥΔΑΣ (Ε)
ὁΠΑΡΑΝΟΜΟΣ

ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΤΟΝ ΚΑΤΑΚΡΙΤΟΝ:
ΑΠΕΛΥΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΤΟΝ ΚΡΙΤΗΝ:
ΚΕΔΕΣΠΟΤΗΝ ΕΣΤΑΤΡΩΣΑΝ. ΙΣ ΤΗΝ
ΗΛΕΥΤΡΑΝ ΛΟΝΧΗΝ ΕΠΙΘΕΝΤΗΣ:ΚΕ ΩΣ
ΛΗΣΤΗΝ: ΞΥΛΩ ΠΡΟΣ ΗΛΩΝΑΣ
ΕΘΗΚΑΝ: ΕΝ ΜΗΝΙΩ Ὁ ΕΚΤΟΥ
ΤΑΦΟΥ: ΕΣΤΙΡΑΣΤΟΝ ΛΑΖΑΡΟΝ

ΙΟΥΔΑΣ (Ε)
ὁΠΑΡΑΝΟΜΟΣ

ΩΣΠΕΡ ΓΑΡ ΙΩΝΑΣ ΤΡΙΣ ΗΜΕΡΑΣ
ΕΜΙΝΕΝ: ΕΝΚΙΔΙΑ ΤΟΥΚΗ ΤΟΥΟΥΤΩΣ
ΚΕ ΣΩΤΗΡ ΗΜΩΝ: ΤΡΙΣ ΗΜΕΡΑΣ
ΕΜΙΝΕΝ: ΜΕΤΑΤΟΥ ΤΕΘΗΗΚΟΥΤΟΥΤΟΝ
ΤΑΦΟΥ: ΕΣΦΡΑΣΙΣΑΝΤΟ

ΙΟΥΔΑΣ (Ε)
ὁΠΑΡΑΝΟΜΟΣ

ΟΝΤΩΣ ΑΝΕΣΤΗ ΚΕ ΟΥΚΕΣΝΩΣ
ΑΝΣΤΡΑΤΙΑ ὄΤΕ: ΟΥΝΤΩΣΕΡΕΙΣ
ὈΣΩΤΗΡ ΤΟΥΚΟΣΜΟΥ: ὈΠΑΘΩΝ ΚΕ
ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΤΟΥ: ΣΕΝΟΣ ΗΜΩΝ
ΚΥΡΙΕ ΔΟΥΣΑΙ. ΑΜΗΝ.

الزماير. رانصر كارة خرابا.
ولا يمكن فيها ساجن.
ولياخذ اسعقتة اخر.

وكلمة الرب تنمو وتزداد
وتعزز وتثبت في بيعة الله
المقدسة آمين.

(الشعب) يقولون باللحن وهم
يطوفون البيعة بالعكس
(مبتدئين بالاتجاه الى ناحية
الجنوب)

يهودا (٦مرات)
مخالف الناموس

بالفضة بعث المسيح لليهود
مخالف الناموس فاما
مخالفو الناموس أخذوا
المسيح سمروه على الصليب
في موضع الأقرانيون

يهودا (٦مرات)
مخالف الناموس

باراباس اللص الممان
اطلقوه والسيد الديان صلبوه
في جنبك وضعوا حربه ومثل
لص سمروك على خشبة
ووضعوك في قبر يا من اقام
لعازر من القبر

يهودا (٦مرات)
مخالف الناموس

لانه كما مكث يونان ثلاثة
ايام في بطن الحوت هكذا
مخلصنا اقام ثلاثة ايام بعد
ان مات ختموا القبر

يهودا (٦مرات)
مخالف الناموس

بالحقيقة قام والجند لم
يعلموا انه حقا نهض مخلص
العالم الذي تالم وقام لاجل
جنسنا يارب المجد لك آمين

Ἡ ΠΡΟΔΟΣΙΑ



Judas who has broken the law. With silver thou hast sold Christ to the Jews who have broken the law.

يهودا مخالف الناموس، بالفضة بعث المسيح لليهود مخالفى الناموس.

Deacon

Pray concerning the Holy Gospel.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Remember also, O Lord, all those who have asked us to remember them in our prayers and supplications which we lift up unto Thee, O Lord our God.

Those who have preceded and slept, repose their souls; the sick heal.

For Thou art the life of us all, our salvation, our hope, our healing and the resurrection of us all.

And unto Thee do we send up to the highest the glory, honour and worship, with Thy good Father, and the Holy Spirit, Life-giving and Consubstantial with Thee now and forever and to the ages of all ages. Amen.

Reader

A psalm of David:

(54:21&12)

His words were smoother than oil, yet are they darts. For if an enemy had reproached me, I would have endured it; and if one who hated me had spoken vauntingly against me, I would have hid myself from him. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

[ΠΙΔΙΑΚΟΝ]

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου.

[ΠΙΔΑΟΣ]

Κυριε ἐλεησον

[ΠΙΟΥΗΒ]

Αριθμετι δε ον πενηνθ εν οτον
νιβεν εταυρον εν ναν
εερωμετι εν νεντσο νεν
νεντωβ, ενενιρι μμωοτ επωοι
ζαροκ Που Πεννοτ.

Ηνεταυρωρη νενκοτ μαμτον
κωοτ: νηετωοι ματαλβωοτ.

Χε ηοοκ εαρ πε πενωηδ τηροτ:
νεν πενοτχαι τηροτ: νεν
τενζεαλιε τηροτ: νεν πενταλβ
τηροτ: νεν τεναμασταεε τηρεν.

Οτοε ηοοκ πετενοτωρη νακ
επωοι: μπιωοτ νεν πιταιο νεν
τηροκνηεεε: νεν πεκιωτ
ναγαθοε: νεν Πιπνα εθουαβ
ηρεετανδο οτοε, ηομοοτσοε νενακ.

Ηνοτ νεν ηεχοτ νιβεν: νεν ψα
ενεε, ητε νιενεε, τηροτ: αμην.



[ΠΙΔΑΝΑΣΤΩΤΗΕ]

Ψαλμοε τω Δαυιδ

(78: 78 - 82)

Α ΤΕΝΟΝ ΗΧΕ ΝΕΥΟΑΧΙ Ε-
ροτε οτνεε: ηοωοτ ζανκοθνεε νε:

Χε ενε οτχαχι πεταετωω νη
ναι ναεαι εροε πε: οτοε, ενε πεθ-
μοετ μμοι εεχω ηζαννηωτ ηεαχι εε-
ρη εεχωι ναι ναχοπη εβολ ζαροε: αλ.

Κε ὑπερτοῦ καταξιωθῆνε ἡμᾶε:
τηε ακρο εεωε τοτ ἁγιοτ
εὐαγγελιοτ: κυριον κε τον θεον
ημων: ικετεετωμεν σοφια ορει
ακοετωμεν τοτ ἁγιοτ εὐαγγελιοτ.



[الشامس]

صلوا من أجل الإنجيل
المقدس.

[الشعب]

يارب أرحم.

[الكهان]

أذكر أيضاً ياسيدنا كل الذين
أمرونا أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا التي
نصنعها اليك ايها الرب الهنا.
الذين سبقوا فرقدوا نيحهم.
المرضى اشفهم، لأنك أنت
حياتنا كلنا، وخلصنا كلنا.
ورجاؤنا كلنا وشفائنا كلنا.
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والأكرام
والسجود مع أبيك الصالح
والروح القدس المحيي
المساوي لك. الآن وكل أوان
والى دهر الدهور كلها آمين.

[القارئ]

من مزامير داود النبي
[باللحن الشامس]

(78: 78 - 82)

كلاماً ألياً من الأفان
وهو يصل.
فلو كان العدو غيري
إذا لأخملت، ولو أن مغيبي
عظم علي السلام لأخفيت
منه: هليلولياه.

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس،
نتوسل من ربنا والهنا،
انصتوا مستقيمين بحكمة
للإنجيل المقدس.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.

(22:7-13)

Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed. And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat. And they said unto him, Where wilt thou that we prepare? And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in. And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee. Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples. And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready. And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter

In the name of the Trinity;

Congregation

one in essence;

Presbyter

the Father and the Son;

Congregation

and the Holy Spirit.

Presbyter

O true light;

Congregation

which enlightens;

Presbyter

every man;

Congregation

that cometh into the world.

[ΠΙΟΤΗΒ]

ΟΥ ΑΝΑΥΝΩΣΙΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΛΟΤΚΑΝ ΑΣΙΟΥΤ.

(Κεφ κβ : ζ - ιδ)...

ΑΥΤΙ ΔΕ ΝΧΕ ΠΕΒΟΥΤ ΝΥΤΕ ΝΙΑΤΨΕΜΗΡ ΦΗΕΤΕ ΩΥΕ ΕΨΑΤ ΕΠΙΠΑΣΧΑ ΝΨΗΤΥ. ΟΤΟΣ ΑΦΟΥΡΠ ΕΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΑΥΧΟΣ : ΧΕ ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ ΣΕΒΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ ΝΑΝ ΨΙΝΑ ΝΤΕΝΟΤΟΥ. ΝΘΟΥΤ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ ΨΟΥΨΥ ΓΤΕΝΣΕΒΤΩΤΥ ΘΩΝ.

ΝΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΘΟΥΤ : ΧΕ ΨΗΠΠΕ ΕΡΕΤΕΝ ΝΑΨΕΝΩΤΕΝ ΕΔΟΥΤΗ ΕΨΒΑΚΙ : ΨΝΑΙ ΕΒΟΛ ΕΨΡΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΧΕ ΟΥΡΩΜΙ ΕΨΥΑΙ ΝΟΥΨΟΥΟΥ ΨΜΩΟΥ : ΜΩΥΙ ΝΨΩΥ ΕΨΙΝΙ ΕΤΕΥΝΑΨΕ ΕΔΟΥΤΗΕΡΟΥ. ΟΤΟΣ ΑΧΟΣ ΨΠΙΝΕΒΗΙ ΝΤΕ ΠΙΝΙ : ΧΕ ΠΕΧΕ ΠΡΕΨΥΨΒΩ ΝΑΚ ΧΕ ΑΨΥΠΕ ΠΑΜΑ ΝΕΜ ΤΟΝΙΨΜΑ ΕΨΝΑΟΥΤΩΜ ΨΠΑΠΑΣΧΑ ΨΜΟΥ ΝΕΜ ΝΑΜΑΘΗΤΗΣ. ΟΤΟΣ ΦΗΕΤΕ ΨΜΑΨ ΨΝΑΤΑΜΩΤΕΝ ΕΟΥΤΨΥΨ ΨΜΑ ΕΨΣΑΨΨΥΨ ΕΨΦΩΨΥ : ΣΕΒΤΩΤ ΨΜΑΤ.

ΕΤΑΤΨΕΝΩΟΥΤ ΔΕ ΑΤΧΙΜΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΕΤΑΨΧΟΣ ΝΘΟΥΤ : ΟΤΟΣ ΑΤΣΕΒΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ.

ΟΤΩΨΥΤ ΨΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

[ΠΙΛΑΟΣ]

ΔΟΞΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ



[ΠΙΟΤΗΒ]

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ΝΨΤΡΙΑΣ :

[ΠΙΛΑΟΣ]

ΝΘΜΟΟΥΣΙΟΣ :

[ΠΙΟΤΗΒ]

ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ :

[ΠΙΛΑΟΣ]

ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

[ΠΙΟΤΗΒ]

ΠΙΟΥΙΝΙ ΝΤΑ ΦΜΙΝΙ :

[ΠΙΛΑΟΣ]

ΦΗΕΤΕΡΟΥΙΝΙ :

[ΠΙΟΤΗΒ]

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ :

[ΠΙΛΑΟΣ]

ΕΘΗΝΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

[الكاهن]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس لوقا .

(١٢ - ٧ : ٢٢)

وَجَاءَ يَوْمَ الْفَطِيرِ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُذْبَحَ فِيهِ الْفِطِيرُ . فَأَرْسَلَ طَرْتُوسَ وَرَبُوخَانًا قَائِلًا رَأْسِيًّا وَأَعْدَا نَا الْفِطِيرَ لَنَا كُلًّا . فَقَالَا لَهُ أَيُّنَ تَرِيدُ أَنْ تُجَدِّدَ .

فَقَالَ لَهُمَا إِذَا دَخَلْتُمَا الْمَدِينَةَ يَلْعَاكُمَا رَجُلٌ حَامِلٌ جِرَّةَ مَاءٍ . فَاتَّبِعَاوُ إِلَى الْبَيْتِ الَّذِي يَدْخُلُهُ وَتَسُؤَلَا الرَّبَّ الْبَيْتِ . الْمَعْلَمُ يَقُولُ لَكَ أَيُّنَ تَرِيدُ رَأْسِي الَّذِي تَكُلُّ فِيهِ الْفِطِيرَ مَعَهُ . فَأَتَّبَعَا . فَبَوَّأَهُمَا عِلْبَتًا كَبِيرَةً مَفْرُوشَةً فَأَعْدَا مَنَّا .

فَانْطَلَقَا وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا . فَأَعْدَا الْفِطِيرَ .

اسجدوا للإنجيل المقدس .

[الشعب]

والمجد لله دائما .

[الكاهن] باسم الثالوث

[الشعب] المسبوي

[الكاهن] الآب والإبن

[الشعب] والروح القدس .

[الكاهن] أيها النور الحقيقي

[الشعب] الذي يضيئ

[الكاهن] لكل انسان

[الشعب] الآتي الى العالم .

Presbyter

The exposition of the first hour of Thursday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

Passover is drawing near O Lord. We have found the place to celebrate it in. You are our Passover. He sent two of his disciples - Safa and John - and he told them; go to this town and you will find a man carrying a jar of water. Follow his footsteps to the place where he goes in. Go see the owner of the house and tell him, the Lord says, "where is the place where I celebrate passover. He will show you an upper room which is vacant but furnished. Make preparation for Passover ther. They did as the Lord said. Come along all ye nations and rejoice, God the Word is our Passover. The First Passover lamb delivered the people from the servitude of Pharaoh. The new Passover is the Son of God who saves the World from corruption. In so many forms he prepared the world - from the east to the west - for eternal salvation. He lifted us to the heights of his mercy and compassion. He manifested the greatness of His grace that He bestowed on all the creation. He carried our load and granted us His righteousness.

Presbyter

Christ our Saviour;

Congregation

has come and has borne suffering;

Presbyter

that through His Passion;

Congregation

He may save us.

Presbyter

Let us glorify Him;

Congregation

and exalt His Name;

Presbyter

for He has done us mercy;

Congregation

according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΥΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΘΩΤΗΡ:

(ΠΙΔΑΟΟ) ΑΨΙ ΑΨΥΠΕΠΙΚΑΡ:

(ΠΙΟΤΗΒ) ΖΙΝΑ ΘΕΝ ΝΕΨΙΚΑΥΤ:

(ΠΙΔΑΟΟ) ΗΥΤΕΨΩΨ ΪΜΟΝ.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΑΡΕΝΨΩΤΗΝΑΨ:

(ΠΙΔΑΟΟ) ΤΕΝΘΙΟ ΪΠΕΨΡΑΝ:

(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΨΕΡΟΤΗΝΑΙ ΝΕΜΔΑΝ:

(ΠΙΔΑΟΟ) ΚΑΤΑ ΠΕΨΗΨΨ ΪΝΔΑΙ.

[الكاتب] المسيح مخلصنا

[الشعب] جاع وتسلم

[الكاتب] لكي بالامه

[الشعب] يخلمنا.

[الكاتب] فلنمجده

[الشعب] ونرفع اسمه

[الكاتب] لأنه صنع معنارحة

[الشعب] كعظيم رحمته.

Then the prayer is concluded by the Litanies of the Daytime and the Conclusion as in pages 96-101.

ثم تقال طلبية الصباح وتختتم الصلاة كما سبق بصفحة ٩٦ حتى صفحة ١٠١.

Then the prayers of the Third, the Sixth and the Ninth hours are conducted at the second section of the church according to the paschal arrangement.

ثم تصلى الساعات الثالثة والسادسة والتاسعة في الخورس الثاني من الكنيسة كعادة البصخة.

✠
**THE THIRD HOUR
 OF THE DAY OF GREAT THURSDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ϡαχπ ϛ̅ ἠπιέρουτ ἠπτίου ἠνιῳ† ἠτε πιπασχα ἔθουαβ

الساعة الثالثة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the third hour of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Exodus to Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(32:30-33:5)

And it came to pass after the morrow had begun, that Moses said to the people, Ye have sinned a great sin; and now I will go up to God, that I may make atonement for your sin. And Moses returned to the Lord and said, I pray, O Lord, this people has sinned a great sin, and they have made for themselves golden gods. And now if thou wilt forgive their sin, forgive it; and if not, blot me out of thy book, which thou hast written. And the Lord said to Moses, If any one has sinned against me, I will blot them out of my book. And now go, descend, and lead this people into the place of which I spoke to thee: behold, my angel shall go before thy face; and in the day when I shall visit I will bring upon them their sin. And the Lord smote the people for the making of the calf, which Aaron made.

And the Lord said to Moses, Go forward, go up hence, thou and thy people, whom thou broughtest out of the land of Egypt, into the land which

[ΠΙΟΤΗΒ]

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ἠΦΙῶΤ ΝΕΜ ΠῶΗΡΗ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΜΑ ἔΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥ† ΝΟΥΩΤ: ΔΜΗΝ.

[ΠΙΔΕΝΑΣΗΦΟΤΗΣ]

ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ἠΤΕ ὙῶΤΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΡΣΜΟΥ ἔΘΟΥΑΒ ῶΠΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ΔΜΗΝ ΕΡΧΩ ἠΜΟΣ:

(Κεφ λβ : ῶβλ ΝΕΜ λϛ : α - θ)

Δ ΣῶΠΠΙ ΔΕ ΠΕΝΕΝΣΑ ΠΕΥ-
 ΡΑϞ† : ΠΕΧΕ ὙῶΤΗΣ ΝΑΖΡΕΝ ΠΙ-
 ΔΑΟΣ : ΧΕ ἠῶΩΤΕΝ ἄΤΕΤΕΝΙΡΙ ΝΟΥΤΗῶ†
 ἠΝΟΒΙ : †ΝΟΥ ΔΕ ΔΙΝΑΨΕΝΗ ΠΑΦ† : ΧΕ
 ΧΑΣ ΕΙΕ†ΖΟ ΔΑ ΠΕΤΕΝΝΟΒΙ : ΔΥΚΟΥΤ
 ΔΕ ἠΧΕ ὙῶΤΗΣ ΖΑ ΠῶΤ ΕΡΧΩἠΜΟΣ :
 ΧΕ †ΤΩΒΖ ἠΜΟΚ ΠῶΤ ΑΦΕΡΝΟΒΙ ἠΧΕ ΠΙ-
 ΔΑΟΣ : ΝΟΥΤΗῶ† ἠΝΟΒΙ : ΑΤΘΑΜΙῶ ΝΟΥΤ
 ἠΖΑΝΝΟΥ† ἠΝΟΥΒ : ϠΝΟΥ ΔΕ ΧΝΑΧΩ
 ΝΟΥΤ ΕΒΟΛ ἠΠΟΥΤΝΟΒΙ ΙΕΧΑϞ ΕΨΩΠ ἠ-
 ΜΟΝ : ΙΕΟΥΤΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚΧΩἠ ΕΤΑΚ ὀ-
 ΔΗΤ ἠΔΗΤϞ .

ΠΕΧΑϞ ΔΕ ἠΧΕ ΠῶΤ ἠὙῶΤΗΣ : ΧΕ
 ΦΗΕΤΑϞ ΕΡΝΟΒΙ ἠΠΑἠΘΟ ΕΒΟΛ ΠΕ †ΝΑ-
 ϞΟΥΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΑΧΩἠ : ϠΝΟΥ ΔΕ ΜΟ-
 ΨΙ ἠΤΕΚ ΨΕ ΕΠΕΧΗΤ ἠΤΕΚΒΙΜΩΙΤ ΔΑΧΩϞ
 ἠΠΑΙΔΑΟΣ : ΕΖΡΗΙ ΕΦΜΑ ΕΤΑΙΧΟΣ ΝΑΚ :
 ΖΗΠΠΕ ΙϞ ΝΑΔΥΖΕΛΟΣ ΝΑΜΟΥΨΙ ΔΑΧΩΚ :
 ΟΥΟΣ ΔΕΝ ΠΙΕΡΟΥΤ Ε†ΝΑΧΕΜ ΠΨΗΜΙ : †-
 ΝΑΙΝΙ ἠΠΟΥΤΝΟΒΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΟΥ† ΠῶΤ ΔΕ
 ΑϞΨΑΡΙ ἠΠΙΔΑΟΣ : ΕΘΒΕ ΠῶΘΑΜΙῶ ἠΠΙΜΑ-
 ϞΙ ΕΤΑ ΔἠΡΩΝ ΘΑΜΙΟΥ .

ΟΥΟΣ ΠΕΧΕ ΠῶΤ ΝΑΖΡΕΝ ὙῶΤΗΣ : ΧΕ

[الثقات]

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين .

نبوات الساعة الثالثة من يوم الخميس من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين .

[القارئ]

من سفر الخروج لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين .

(٣٢: ٣٠ والخ ٣٣: ٥)

وَكَانَ فِي الْعَدِ أَنْ
 مَوَسَى قَالَ لِلشَّعْبِ . إِنَّكُمْ
 قَدْ أَخْطَأْتُمْ خَطِيئَةً عَظِيمَةً .
 فَأَضَعُ الْآنَ إِلَى اللَّهِ . لَعَلِّي
 أَكْفُرُ عَنْ خَطِيئَتِكُمْ . فَرَجَعَ
 مَوَسَى إِلَى الرَّبِّ وَقَالَ .
 اللَّهُمَّ رَبِّي أَضْرَعُ إِلَيْكَ .
 قَدْ خَطِيئَ هَذَا الشَّعْبُ
 خَطِيئَةً عَظِيمَةً . وَصَعُوا لِهَمَّ
 إِلَهُكُمْ مِنْ كَذِبٍ . وَالآنَ إِنِّي
 عَفَرْتُ خَطِيئَتَهُمْ . وَالْآنَ فَخَبِّرِي
 مِنْ كِتَابِكَ الَّتِي كَتَبْتَهُ .

قَالَ الرَّبُّ لِمَوَسَى
 الَّتِي خَطِيئَ إِلَهُي إِيَّاهُ أَحْوَرُ
 مِنْ كِتَابِي . وَالآنَ إِنِّي
 قَدْ نَسِيتُ الشَّعْبَ إِلَى حَيْثُ قُلْتُ
 لَكَ . مُؤَدَا مَلَائِكِي يَسِيرُ
 أَمَامَكَ . وَفِي بَحْرِي أَتَقَدَّمُ .
 فَضْرَبَ

الرَّبُّ الشَّعْبَ مِنْ أَجْلِ
 أَنَّهُمْ عَدَدُوا الْعِجْلَ الَّتِي
 صَعَّرَ هَرُونَ .

وَقَالَ الرَّبُّ لِمَوَسَى . هَلْ فَاضَعَدُ

I swore to Abraam, and Isaac, and Jacob, saying, I will give it to your seed. And I will send at the same time my angel before thy face, and he shall cast out the Amorite and the Chettite, and the Pherezite and Gergesite, and Evite, and the Jebusite, and Chananita. And I will bring thee into a land flowing with milk and honey; for I will not go up with thee, because thou art a stiff-necked people, lest I consume thee by the way. And the people having heard this grievous saying, mourned in mourning apparel. For the Lord said to the children of Israel. Ye are a stiff-necked people; take heed lest I bring on you another plague, and destroy you.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the Wisdom of the Son of Sirach the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(24:1-15)

Wisdom shall praise herself, and shall glory in the midst of her people. In the congregation of the most High shall she open her mouth, and triumph before his power. I covered the earth as a cloud. I dwelt in high places, and my throne is in a cloudy pillar. I alone compassed the circuit of heaven, and walked in the bottom of the deep. In the waves of the sea, and in all the earth, and in every people and nation, I got a possession.

ἸΩΟΥ ἸΤΕΚΥΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΑΙΣΑ: ἸΘΟΚΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ ΝΑΙ ΕΤΑΚ ΕΝΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ἸΧΗΜΥ: ΕΞΡΗΙ ΕΠΙΚΑΖΙ ΕΤΑΙΩΡΚ ἸΜΜΟΥ ἸΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ἸΣΑΑΚ ΝΕΜ ἸΑΚΩΒ ΕΙΧΩ ἸΜΜΟΣ: ΧΕ ΕΙΨ ἸΜΜΟΥ ἸΠΕΤΕΝΧΡΟΧ: Ψ-ΝΑΟΥΡΠ ἸΠΑΔΥΣΕΛΟΣ ΣΑΧΩΚ: ἸΤΕΥΖΙ-ΟΥΙ ΕΒΟΛ ἸΠΙ ἸΜΟΡΡΕΟΣ ΝΕΜ ΠΙΧΑΛΔΕΟΣ ΝΕΜ ΠΙΦΕΡΕΣΣΕΟΣ ΝΕΜ ΠΙ΄ΕΒΟΥΤΣΕΟΣ ΝΕΜ ΠΙΧΑΝΑΝΕΟΣ: ἸΝΤΑΕΛΘΗΝΟΥ ΕΣΟΥΝ ΕΟΥ-ΚΑΖΙ ΕΥΨΟΥΤΕ ΕΡΩΤ ΕΒΟΛ ΖΙ ΕΒΙΩ: ἸΝΝΑΙ ΣΑΡ ΕΞΡΗΙ ΝΕΜΑΚ: ΧΕ ΠΑΙΔΑΟΣ ΟΥΝΑΨΤ ΝΑΖΒΙ ΠΕ: ΧΕ ΧΑΣ ἸΝΝΑΟΥΤΚ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΑΙΩΤ .

ΔΥΣΩΤΕΜ ΔΕ ἸΧΕ ΠΙΔΑΟΣ ΕΠΙΣΑΧΙ ΧΕ ΕΥΝΑΨΤ ΑΦΕΡΖΗΒΙ: ΠΕΖΑΥ ΔΕ ἸΧΕ ἸΠΣ ἸΝΝΕΨΗΡΙ ἸΠΙΣΑ: ΧΕΘΩΤΕΝ ἸΘΩΤΕΝ ΟΥΔΑΟΣ ἸΝΝΑΨΤ ΝΑΖΒΙ: ΧΟΥΨΤ ΜΗΨΩ Γ΄ΤΑΙΝΙ ἸΚΕΡΣΟΥΤ ΕΞΕΝΘΗΝΟΥ ἸΤΑΦΕΤ ΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛ .

ΟΥΩΟΥ ἸΨΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΨ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΜΗΝ.



ΕΒΟΛΘΕΝ ἸΗΣΟΥ ἸΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΜΗΝ ΕΥΧΩ ἸΜΜΟΣ.

(ΚΕΦ ΚΑ: Α - ΤΘ)

ΣΟΦΙΑ ΔΕ ΣΕΨΟΥΤ ΕΨΕΣ ΨΥΤΧΗ: ΟΥΟΣ ἸΝΑΨΩΠ ΕΡΟΣ ἸΝΗ-ΕΤΚΩΨ ἸΣΩΣ: ἸΝΑΨΟΥΨΟΥ ἸΜΜΟΣ ΔΕΝ Θ-ΜΗΨ ἸΟΥΜΗΨ: ἸΝΑΟΥΤΩΝ ἸΡΩΣ ΔΕΝ ΤΕΚ-ΚΛΗΝΙΑ ἸΦΗΝΕΤΒΟΣΙ: ἸΤΕΨΟΥΨΟΥ ἸΜΜΟΣ ἸΠΕΜΘΟ ΕΒΟΛ ἸΤΕΥΧΟΜ: ΧΕ ΔΝΟΚ ΕΤΑΙ ἸΒΟΛΘΕΝ ΡΩΨ ἸΦΗΝΕΤΒΟΣΙ: ΟΥΟΣ ΔΙΩΒΣ ἸΠΙΚΑΖΙ ἸΦΡΗΨ ἸΟΥΝΗΨ .

ΔΝΟΚ ΔΙΨΩΠΙ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ: ΟΥΟΣ ΕΡΕ ΠΑΘΡΟΝΟΣ ΔΕΝ ΟΥΨΤΥΔΑΟΣ ἸΘΗΠΙ: ΔΙΚΩΨ ἸΠΚΩΨ ἸΨΦΕ ἸΜΑΤΑΤ: ΔΙΜΩΨ ΔΕΝ ΠΨΗΚ ἸΝΗΝΟΥΤΗ: ΔΕΝ ΝΙΖΩΜΜ ἸΤΕ Φ-

من هاهنا . أنت والشعب الذي أخرجته من أرض مصر إلى الأرض التي أقسمت لابراهيم واسحق ويعقوب قائلا لنسلك أعطيها . وأنا أرسل أمامك ملاكي وأطرد الأموريين والكندانيين والفرزيين واليبوسيين والكنعانيين . وأدخلكم إلى الأرض التي تفيض لبناً وعسلاً . وأما أنا فلا أقعد معك لأنك شعب صلب الرقب .

لغلاً أفنيك في الطريق . قلبنا سيع الشعب هذا الكلام المزمع آخراً . فقال الرب لبي اسرائيل . أنت شعب صلب الرقب . أنظروا لغلاً آني عليكم بصر بعد آخري فأبديكم .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابدین كلها . آمين .

من يشوع بن شيراخ النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(١٥: ١: ٢٤)

الحكمة تمدح نفسها . وتميل طالبها . وتفتخر في وسط الجماعات . وتفتح فاهها . في جماعه العلي . وتفتخر أسماء جنودها . وتقول إني خرجت من قم العلي . وعشيت الأرض كلها على الضباب . وسكنت في الأعلى . وجعلت عزبي في عمود الغمام أنا وحدي جلست في دائرة السناء . وسكنت في عمق الغار وسكنت

With all these I sought rest; and in whose inheritance shall I abide? So the Creator of all things gave me a commandment, and he that made me caused my tabernacle to rest, and said, Let thy dwelling be in Jacob, and thine inheritance in Israel. He created me from the beginning before the world, and I shall never fail.

In the holy tabernacle I served before him; and so was I established in Zion. Likewise in the beloved city he gave me rest, and in Jerusalem was my power.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ΙΟΥΑ : ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΤΗΡΗ : ΔΙΧΩΝΗ ΔΕΝ
ΔΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΕΘΝΟΣ ΝΙΒΕΝ : ΔΙΚΩΤ Η-
ΣΑΨΩΠΙ ΝΕΜ ΝΑΙΤΗΡΟΥ : ΟΤΟΣ ΔΙΝΑ-
ΨΩΠΙ ΔΕΝ ΤΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΑΝΗΜ .

ΌΤΕ ΑΥΘΟΝΣΕΝ ΕΤΟΤ ΗΧΕ ΠΙΡΕΨΩΝΤ
ΗΤΕ ΕΠΧΑΙΝΙΒΕΝ : ΟΤΟΣ ΦΗΕΤΑΩΝΤ
ΑΥΣΕΜΗ ΕΠΑΜΑΝΨΩΠΙ ΑΥΧΟΣ ΝΗ : ΧΕ
ΟΤΩΣ ΔΕΝ ΙΑΚΩΒ : ΟΤΟΣ ΑΡΙΚΛΗΡΟΝΟΜΗ
ΔΕΝ ΠΙΣΑ : ΔΑΨΩΤ ΗΝΙΕΝΕΣ ΑΥΩΝΤ
ΗΜΟΙ ΙΣΧΕΝΣΗ : ΟΤΟΣ ΗΝΑΜΟΤΗΚ ΨΑΕ-
ΝΕΣ : ΔΙΨΕΨΙ ΔΕΝ ΤΚΤΗΝ ΕΘ ΑΠΕΨΜ-
ΘΟ : ΕΒΟΛ ΟΤΟΣ ΠΑΙΡΗΤ ΑΥΤΑΧΡΟΙ ΔΕΝ
ΣΙΩΝ : ΕΠΧΙΝ ΤΑΨΩΠΙ ΔΕΝ ΤΕΡΠΟΔΙΣ Α-
ΜΕΝΡΗΤ : ΟΤΟΣ ΕΡΕ ΠΑΕΡΨΩΠΙ ΔΕΝ ΙΑΝΗ .

ΟΤΩΟΤ ΗΤΤΡΙΑΣ ΕΘΟΤΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΨΑ ΕΝΕΣ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΣ ΗΤΕ
ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ .



Fresbyter

Lord have mercy upon us.
Alleluia, in the name of the Father,
and the Son, and the Holy Spirit, one
God. Amen.

Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit, Both now
and ever and unto the ages of ages.
Amen.

The Doxology of the third hour of
Thursday of the week of the Holy Pas-
cha may its blessing be with us. Amen.
Make us, O Lord, worthy to say
with all thanksgiving:

[ΠΡΟΤΗ] ΠΒΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ :
ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ :
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΗΦΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ
ΑΜΗΝ .

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΥΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΣ
ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ .



ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΠΨΑ ΗΧΟΣ ΔΕΝ
ΟΥΨΕΡΨΜΟΥΤ ΧΕ :

Congregation

Our Father who art in the
Heavens, Hallowed be Thy Name.
Thy Kingdom come. Thy will be done
on earth as it is in heaven. Give us this
day our daily bread. And forgive us
our debts as we forgive our debtors.
And lead us not into temptation, but

[ΠΙΔΑΟΣ] ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ :
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕΣΙ
ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΠΕΤΕΡΝΑΚ
ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΗΦΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑΣΤ
ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΜΦΟΟΥΤ : ΟΤΟΣ ΨΑ
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΗΦΡΗΤ ΖΩΝ
ΗΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΗΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΗΤΑΝ

عَلَى أَمْوَاجِ الْبَحْرِ . وَالْأَرْضِ
بِأَسْمَائِهِمَا وَقَبِلَتْ فِي كُلِّ الشُّعُوبِ
وَكُلَّ الْأُمَمِ فِي هَذِهِ وَكُلَّهَا التَّمَسَّتْ
الرَّاحَةَ وَبِأَيِّ مِيرَانِي أَجَلًا .
حِينَ عَزَى أَوْصَانِي خَالِي الْمَجْمُوعِ
وَالَّذِي حَازَنِي فِي عَيْنِ مَقْرَمَسْتَكُنِي
وَقَالَ أَسْكُنِي فِي بَعْتُوبِ .
وَرَبِّي فِي إِسْرَائِيلِ . قَبْلَ
الذَّمِيرِ مِنَ الْأَوَّلِ حَازَنِي . وَآلِي
الذَّمِيرِ لَا أَرْوُلُ وَوَدَّ حَدَمْتُ
أَسَامِي فِي الْمَسْكَنِ الْمُقَدَّسِ .
وَمَهْدًا فِي صِهْيُونِ تَرَسَخْتُ .
وَجَعَلْتُ لِي مَقْرَأً فِي الْمَدِينَةِ
الْحَبِيبَةِ بِتَوْسَلْتِي فِي أَوْرُشَلِيمَ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها . آمين .

[الكامن]
يارب ارحمنا
الليلويا . باسم الاب والابن
والروح القدس اله واحد .
آمين .

المجد للأب والابن والروح
القدس الآن وكل اوان والى
دهر الدهور كلها . آمين .

تسبحة الساعة الثالثة من
يوم الخميس من البسخة
المقدسة بركاتها علينا .
آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر :

[الشمب]
أبانا الذي في السموات
اليتقدس اسمك . ليات
ملكوتك . لكن مشيبتك كما
في السماء كذلك على
الأرض . خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم . واغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا
للمذنبين اليانا . ولا تدخلنا

deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha :
To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:
Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader
A psalm of David:

(93:21&23)

They will hunt for the soul of the righteous, and condemn innocent blood. And he will recompense to them their iniquity and their wickedness: the Lord our God shall utterly destroy them. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter
A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(26:17-19)

Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to

ἐρωον: οτος ὑπερентεν ἔδοον
ἐπιδασμος: ἀλλὰ νάζμεν ἐβολζα
πιπετρωον: ἕεν Πιχριστος Ιησους
Πενβοις: κε θωκ τε ψμετοτρο
nem ψχομ nem πιωον ψα ἐνεζ:
Δμην.



Κυριε ἐλεησον:
Θωκ τε ψχομ nem πιωον nem
πιςμοον nem πιαμαζι ψα ἐνεζ:
Δμην: Εμμανουηλ Πεννοψ
Πενοτρο.

Θωκ τε ψχομ nem πιωον nem
πιςμοον nem πιαμαζι ψα ἐνεζ:
Δμην: Παβοις Ιησους Πιχριστος:
Πασωτηρ νάζαθος.

Θωκ τε ψχομ nem πιωον nem
πιςμοον nem πιαμαζι ψα ἐνεζ:
Δμην:

κε: Πενιωτ ...

Πιανασνωσθηε
Ψαλιμος τω Δαβιδ

(ψ̄: κ̄α nem κ̄β)

ΓΕΝΑΧΩΡΧ ΕΧΕΝ ΨΨΥ-
ΧΗ ΝΟΥΘΜΗ: ΟΤΟΣ ΟΥΓΝΟΥ ΝΑΘ-
ΝΟΒΙ ΣΕΝΑΖΙΤΥ ΕΨΡΑΠ: (ΛΕΞΙC)
ΟΤΟΣ ΕΨΕΤΩΒΝΩΟΥ ΝΤΟΤΑΝΟΜΙΑ ΝΕΜ
ΠΟΥΠΕΤΡΩΟΥ: ΟΤΟΣ ΕΨΕΤΑΚΩΟΥ ΝΨΕ
ΠΟΣ ΠΑΝΟΥΨ: ΑΔ.

Κε υπερτοψ καταζιωθνε ημιας:
της ακρο ασεως του ασιον
ετασσελιου: κτριον κε τον θεον
ημων: ικετετωμεν σοφια ορη
ακοτωμεν του ασιον ετασσελιου.

Πιουθηε
Ο τ̄ ανασνωσις εβολθεν
πιετασσελιον εθοταβ κατα
μαθεον ασιον.

(Κεφ κς: τϛ - τθ)

ΠΡΗ ΔΕ ΉΕΝ ΠΡΕΒΟΥΨ
ΝΕΟΥΤ ΝΤΕ ΝΙΑΤΚΩΒ: ΑΤΙ ΝΨΕ

في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

تسبحة البسحة:
تتابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا بالصلاة الربانية

يارب ارحم لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين، عمانوئيل الهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين، يا ربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين.

أبانا الذي في السموات ...

[القارئ]
من مزامير داود النبي

(٩٣ : ٢١ و ٢٢)

يَتَصَدَّقُونَ عَلَى نَفْسِ
الصَّادِقِ . وَيَلْقَوْنَ إِلَى
الْحُكْمِ كَمَا زَكِيًّا . (جلد)
وَسَيَكْفِيهِمْ أَجْرَهُمْ وَتَرْجُمُهُمْ .
وَيُبَسِّدُهُمُ الرَّبُّ إِلَهِي :
هَلْ يَلْمِؤْنَ يَا .

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، نتوسل من ربنا والهنا، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

[الكامن]
فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى .

(١١ - ١٧ : ٢٦)

وفي أول يوم من الفطير، دنا التلاميذ إلى يسوع

Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover? And he said, Go into the city of such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples. And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the Passover.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter

In the name of the Trinity;

Congregation

one in essence;

Presbyter

the Father and the Son;

Congregation

and the Holy Spirit.

Presbyter

O true light;

Congregation

which enlightens;

Presbyter

every man;

Congregation

that cometh into the world.

Presbyter

The exposition of the third hour of Thursday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

And in the day after tomorrow, Moses addressed the whole group of the sons of Israel: You have sinned in front of the Lord and made an ox (to worship instead of the Lord). Now I will have to go and mediate on your behalf so that he may grant you his mercy and forgive your sins. The prophet went back to God and prostrated himself in front of him saying: O Merciful and patient Lord forgive your people's sin. If you elect not to forgive them please wipe my name from the Book of Life. The Lord said to him: Those who sinned are those whom I would remove their names from the Book of Life. The people knew how severe this is and they wept in great lamentations. And the Lord said; You - my people - are ruthless, stiff-necked and evildoers. I will surely strike you with severe inflictions and decimate you.

ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΖΑΛΗΣ ΕΥΧΩΙΜΟΣ : ΧΕ ΑΚ-
 ΟΥΩΥ ΕΣΕΒΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ ΠΑΚΩΝ ΕΣΤΟΜΕ
 ΉΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ : ΧΕ ΜΑΨΕΝΩ-
 ΤΕΝ ΕΤΑΙΒΑΚΙ ΖΑΠΑΦΜΑΝ ΗΡΩΜ ΟΤΟΣ
 ΑΧΟΣΜΑΥ : ΧΕ ΠΕΧΕ ΠΙΡΕΥΤΩΒΩ ΧΕ ΠΑ-
 ΣΗΟΥ ΔΥΘΩΝΤ : ΕΙΝΑΙΡΙ ΜΠΑΠΑΣΧΑ ΖΑ-
 ΤΟΥΚ ΝΕΜ ΝΑΜΑΘΗΤΗΣ : ΟΤΟΣ ΔΥΡΙ Η-
 ΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΜΦΡΗΤ ΕΤΑΛΗΣ ΧΟΣΚΩΟΥ
 ΟΤΟΣ ΔΥΣΕΒΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ .

ΟΤΩΟΥΤ ΜΠΙΕΤΑΣΥΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

[ΠΙΔΑΟΟ]

ΔΟΞΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ



[ΠΙΟΥΗΒ]

ΖΕΝ ΦΡΑΝ ΗΤΤΡΙΑΣ :

[ΠΙΔΑΟΟ]

ΝΟΜΟΟΥΤΣΙΟΣ :

[ΠΙΟΥΗΒ]

ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ :

[ΠΙΔΑΟΟ]

ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

[ΠΙΟΥΗΒ]

ΠΙΟΥΩΝΙ ΝΤΑ ΦΩΜΗ :

[ΠΙΔΑΟΟ]

ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΝΙ :

[ΠΙΟΥΗΒ]

ΕΡΩΜ ΝΙΒΕΝ :

[ΠΙΔΑΟΟ]

ΕΘΗΗΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ .

قَائِلِينَ . إِنَّ تَرِيدُ أَنْ تَعِدَ
 لَكَ الْفِصْحَ لِنَا كُلَّهُ . أَمَا مَوْ
 فَقَالَ لَهُمْ . اذْهَبُوا إِلَى مَدْرَه
 الْمَوْ يَتَرَى إِلَى قَلْبِ الرَّجُلِ وَقُولُوا
 لَهُ . الْمَعْلُومَةُ يَقُولُ إِنَّ زِيَارَتِي
 قَدْ رَقِبْتُ . وَعِنْدَكَ أَصْنَعُ
 الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي . فَفَعَلَ
 التَّلَامِيذُ كَمَا أَمَرَهُمْ . يَسْرَعُ
 وَأَعَدُوا الْفِصْحَ .

اسجدوا للإنجيل المقدس .
 [الشعب]
 والمجد لله دائما .

[الكهان] باسم الثالوث

[الشعب] العساوي

[الكهان] الآب والابن

[الشعب] والروح القدس .

[الكهان] أيها النور الحقيقي

[الشعب] الذي يضيئ

[الكهان] لكل انسان

[الشعب] الآتي الى العالم .

[الكهان]

طرح الساعة الثالثة من يوم الخميس من البصخة
 المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القارئ]

ومن بعد غد أجاب موسى وقال لكل جماعة بني اسرائيل
 انكم اخطأتم امام الرب وصنتم لكم عجلا . والآن سامضى
 وأسأل فيكم لعله يرحمكم ويغفر خطاياكم . فعاد النبي إلى الرب وسجد
 امامه قائلاً ايها الرب الرؤوف الطويل الروح اغفر خطايا
 شعبك . وان كنت لا تشاء ان تغفر لهم فاح اسمي من
 سفر الحياة . فقال له الرب ان الذي اخطأ هو الذي يمحي
 من سفرى . فسمع الشعب ان هذا القول صعب جداً فراح
 بنحيب عظيم . فقال الرب انك انت شعب قاسى غليظ الرقبة ائيم
 فانظر وثيقن ذنبي منزل عليك ضربة عظيمة واحموك

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;

Presbyter that through His Passion;

Congregation He may save us.

Presbyter Let us glorify Him;

Congregation and exalt His Name;

Presbyter for He has done us mercy;

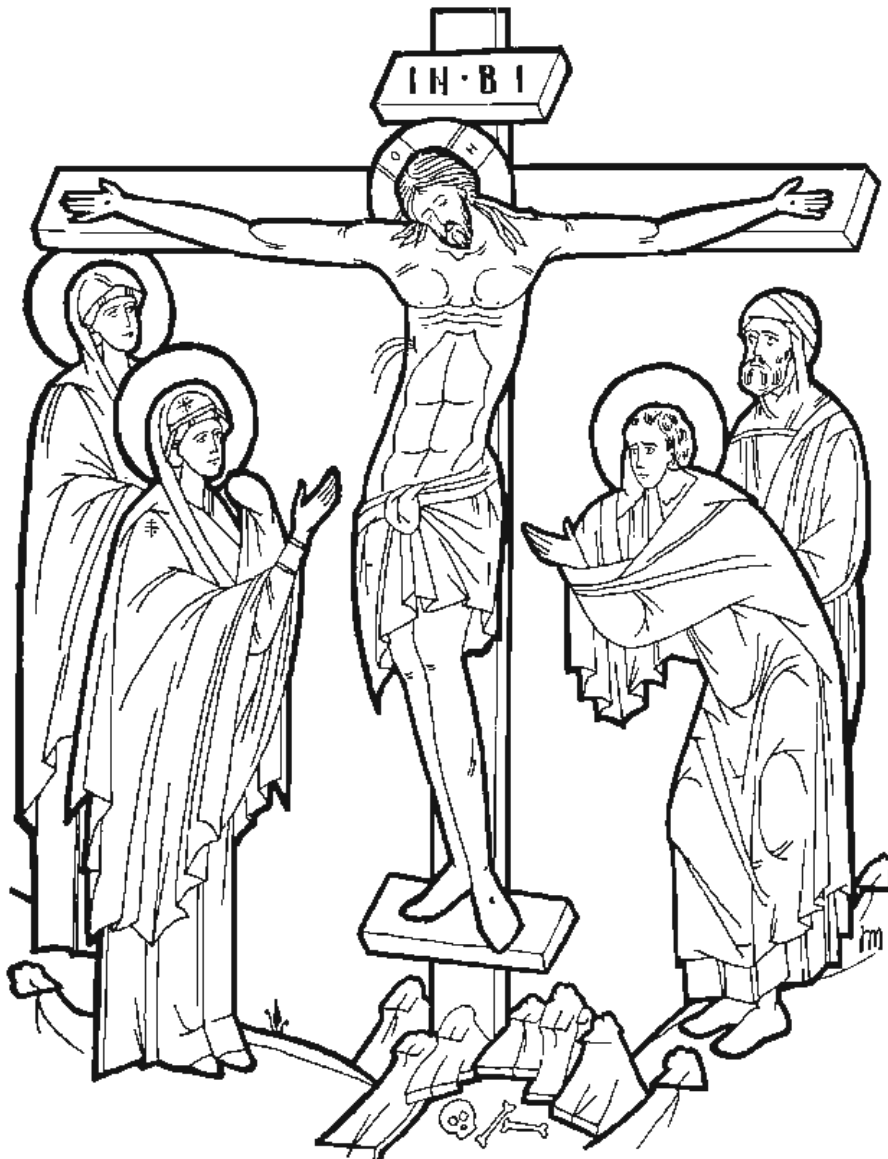
Congregation according to His great mercy.

(ΠΡΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΤΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ:
 (ΠΙΛΑΟΣ) ΔΨΙ ΔΨΥΕΠΙΚΑΤ:
 (ΠΡΟΤΗΒ) ΖΗΝΑ ΔΕΝ ΝΕΨΙΚΑΤ:
 (ΠΙΛΑΟΣ) ΗΤΕΡΩΤ ΪΜΟΝ.

(ΠΡΟΤΗΒ) ΠΑΡΕΝΨΩΝΑΨ:
 (ΠΙΛΑΟΣ) ΤΕΝΒΙΣΙ ΪΠΕΨΡΑΝ:
 (ΠΡΟΤΗΒ) ΧΕ ΔΨΕΡΟΤΝΑΙ ΝΕΜΑΝ
 (ΠΙΛΑΟΣ) ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΨΤ ΪΝΝΑΙ.

[الكامل] المسيح مخلصنا
 [الشعب] جاء وتالم
 [الكامل] لكي بالامه
 [الشعب] يخلصنا .

[الكامل] فلنمجده
 [الشعب] ونرفع اسمه
 [الكامل] لأنه صنع معنارحمة
 [الشعب] كعظيم رحمته .



✠
**THE SIXTH HOUR
 OF THE DAY OF GREAT THURSDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ⲭⲁⲭⲡ Ⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲬⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲅ

الساعة السادسة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the six hour of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Jeremiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(7:2-15)

Hear ye the word of the Lord, all Judea. Thus saith the Lord God of Israel, Correct your ways and your devices, and I will cause you to dwell in this place. Trust not in yourselves with lying words, for they shall not profit you at all, saying, It is the temple of the Lord, the temple of the Lord.

For if ye thoroughly correct your ways and your practices, and do indeed execute judgment between a man and his neighbour; and oppress not the stranger, and the orphan, and the widow, and shed not innocent blood in this place, and go not after strange gods to your hurt; then will I cause you to dwell in this place, in the land which I gave to your fathers of old and for ever.

But whereas ye have trusted in lying words, whereby ye shall not be profited; and ye murder, and commit adultery, and steal, and swear falsely, and burn incense to Baal, and are

[ΠΙΟΤΗΒ]

ⲬⲈⲛ Ⲭⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲅ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
 ⲛⲟⲩⲟⲩⲧ: ⲁⲙⲛⲛ.



[ΠΙΔΑΝΑΞΗΩΣΤΗΣ]

Ⲭⲅⲟⲗⲁⲅⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
 ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲅ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
 ⲁⲙⲛⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

(κεφ ς : β - τθ)

ⲬⲱⲩⲈⲩ ⲁ ⲡⲈⲐⲬⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲓⲐ
 ⲉ̀ⲧⲓⲟⲩⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲥ. ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲩⲭⲱ-

ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ Ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
 ⲡⲓⲗⲉⲁ : ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
 ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲓⲛⲁⲟⲣⲉ ⲧⲉ
 ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲗ ⲉ̀ⲑⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ . ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ
 ⲉ̀ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ :
 ⲟⲩⲗⲉ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲗⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ : ⲭⲉ ⲛ̀-
 ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲓⲧⲏⲣⲱ : ⲉⲩ-
 ⲭⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲡⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩ .

Ⲭⲉ ⲁⲅⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲥⲱⲟⲩ-
 ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲛⲟⲩ : ⲟⲩ-
 ⲟⲗ ⲁⲅⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲣⲓ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲛ ⲉ̀ⲑ-
 ⲙⲏⲧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲏⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲩⲱⲡⲏⲣ .
 ⲙ̀ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣ-
 ⲡⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ-
 ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙ ⲡⲟⲛⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲗ
 ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ : ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲑⲏ-
 ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀ⲱⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲉⲧⲗⲱ-
 ⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲛ . ⲙ̀ⲛⲓⲛⲁⲟⲣⲉⲧⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉⲑⲣⲛⲓ
 ⲁⲅⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ : ⲁⲅⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲏⲣⲱⲧⲉⲛ
 ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧⲓ ⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲛⲉⲗⲱⲁⲅⲉⲛⲉⲗ .

Ⲓⲥⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲉⲑⲛⲛⲟⲩ
 ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲗⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ : ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ-

[الكاهن]

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين .

نبوات الساعة السادسة من يوم الخميس من البصخة المقدسة ببركاتنا علينا، آمين .

[القاري]

من إرميا النبي، ببركته المقدسة تكون معنا، آمين .

(١٥. ٢: ٧)

اسْمَعُوا كَلِمَةَ الرَّبِّ يَا جَمِيعَ
 بَنِي يَهُوذا . كَذَلِكَ قَالَ
 رَبُّ الْجَنُودِ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ
 أَطْلَعُوا طُرُقَكُمْ وَأَعْمَالَكُمْ
 فَأَسْكَنْتُمْ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ .
 لَا تَتَكَلَّمُوا عَلَى تَقْوِيَتِكُمْ
 وَلَا عَلَى كَلِمِ الْكُذُوبِ .
 لِأَنَّكُمْ لَا تَنْفَعُكُمْ الْجَمَلَةُ .
 فَابْتَلَيْتُمْ هَذَا هَوَا مَيْكَلِكِ
 الرَّبِّ .

لَأَنَّكُمْ إِذَا أَصَلَحْتُمْ طُرُقَكُمْ
 وَأَعْمَالَكُمْ . وَأَخَّرْتُمْ الْحُكْمَ
 بَيْنَ الرَّحْلِ وَقَرِيبِي إِنْ لَمْ
 تَحْجُورُوا عَلَى الْعَرِيبِ
 وَالْيَتِيمِ وَالْأَرْمَلَةِ وَلَمْ تَسْكُنُوا
 الْبَدَمَ الرَّجْمِيَّ فِي هَذَا
 الْمَوْضِعِ . وَلَمْ تَتَّبِعُوا أَلِهَةَ
 أُخْرَى مِثْلَ سَاءَتِكُمْ فَإِنِّي
 أَسْكَنْتُمْ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ .
 فِي الْأَرْضِ الَّتِي أُعْطَيْتُمْ
 لِأَبَائِكُمْ مِنْ الدَّفْعِ وَالِي
 الدَّفْعِ
 مَا إِنَّكُمْ تَتَكَلَّمُونَ عَلَى
 كَلِمِ الْكُذُوبِ الَّتِي لَا

gone after strange gods whom ye know not, so that it is evil with you; yet have ye come, and stood before me in the house, whereon my name is called, and ye have said, We have refrained from doing all these abominations. Is my house, whereon my name is called, a den of robbers in your eyes? And, behold, I have seen it saith the Lord. For go ye to my place which is in Selo, where I caused my name to dwell before, and see what I did to it because of the wickedness of my people Israel.

And now, because ye have done all these deeds, and I spoke to you, but ye hearkened not to me; and I called you, but ye answered not; therefore I also will do to the house whereon my name is called, wherein ye trust, and to the place which I gave to you and to your father, as I did to Selo. And I will cast you out of my sight, as I cast away your brethren, all the seed of Ephraim.



Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from Book of Ezekiel the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(20:39-44)

And as to you, O house of Israel,

την χειρην σου ηδουτοσ αν . Οτοσ ερε-
τηνδωτες ερετενηωικ ερετενηωρκ η-
νοτχ εχεν πιβιηχοσ ερετενταλε ο-
θοινοτχι εψηωι ητβααλ οτοσ ερετεν-
μοσι σαφαροτ ηδαννοτ ηωεμμοτ
ηαι ερετενηωοτη ημμοτ αν : κε ετε-
ωπι ηωτην ηδανπετρωτ . Οτοσ ε-
ρετενη ερετενοδω ερατενηνοτ ηπαδ-
θο εβολα δεν πινη ετατταοτο ηπαρην
εζηρη εχωτ : οτοσ ερετενηωοσ κε αν-
κηη ενιρη ηηινοβι τηροτ .

Ηη οτβηβ ησομ πε πανη : φαι ετατ-
ταοτε παρην εζηρη εχωτ ηπετενηθο
εβολα : οτοσ ζηππε ανοκ αινατ πεχε
Ποσ : Χε ετετενηωε επαμα δεν βιλω :
πιμα εται ερε παρην ωπι ηματ η-
ωορη : οτοσ ερετενηατ ενηεται αιτοτ
νατ : ηπεμθο εβολα ητκακια ητε πα-
λαοσ ηιλα : ηηνοτ κε εοβε κε ερετενη-
ρη ηηαι εβηοτι τηροτ : οτοσ αισαχι νε-
μωτην ηπετενηωοτη εροι : αιμοτ η ε-
ρωτην ηπετενηερωτσηνη .

ηηνοτ ηηαιρη ηπανη : φαι ετατταοτε
παρην εζηρη εχωτ : φαι ηωωτην ετε-
τενηεραπιοσ εροτ : οτοσ πικεμα εται-
τηνη ηωτην ηεμ ηετηνηοτ : κα τα φρητ
εται ηρη ηβιλω : Οτοσ ηηαζιηηνοτ εβολα
ηεφρητ εταηιοτι ηηετενηοηνοτ εβολα
ετε ηερωτ τηρη ηεφρηη πε .

Οτωοτ ηττηριασ εσοταβ πενηοτ η
ωα ενεζ ηεμ ωα ενεζ ητε
ηιενεζ τηροτ : αμην .



εβολαδεη Ιεζεκιηλ πιπροφηηηοσ :
ερεπετσομοτ εσοταβ ωωπι ηεμ αν
αμην ετχω ημοσ .

(Κεφ κ : 36 - 44)

Οτοσ ηωωτην ηηη ηη-
ηιλα : σωτηη επσαχι ηηποσ :

فائدة فيه . اَسْرَقُونَ
وَتَقْتُلُونَ وَزَنُونَ وَيَحْلِفُونَ
بِالزُّورِ وَيَسْتَحْسِرُونَ لِلْبَعْلِ
وَيَتَّبِعُونَ آلِهَةً أُخْرَى
لَنْ تَعْرِفُوهَا فَيَكُونُ سَرًّا
لَكُمْ . ثُمَّ تَأْتُونَ وَتَقِفُونَ
بَيْنَ يَدَيَّ فِي هَذَا الْبَيْتِ
الَّذِي دُعِيَ بِاسْمِي
وَتَقُولُونَ قَدْ أَقْدَمْنَا حَتَّى
تَصْعَقُوا جَمِيعًا بِذَلِكَ
لِلْأَرْحَامِ .

فَصَارَ هَذَا الْبَيْتُ الَّذِي
دُعِيَ بِاسْمِي مَعَارَةً لِلصَّوْبِ
أَمَّا عِبَادِي كَيْفَ مَا نَدَا قَدْ رَأَيْتُ
ذَلِكَ يَقُولُ الرَّبُّ . اذْهَبُوا
إِلَى مَعْرِي الَّذِي بِسْمِي الَّذِي
اسْتَشْنَيْتُ اسْمِي فِيهِ أَوَّلًا .
وَأَنْظُرُوا مَا صَنَعْتُ بِهِ بِسَبَبِ
شَرِّ شَعْبِي إِسْرَائِيلَ . وَالآنَ
مَا أَكُنْتُمْ عَالِمِينَ بِذَلِكَ الْإِعْمَالِ كُلِّهَا
وَقَدْ كَلَّمْتُمْ مُتَكَرِّرًا فِي كَلَامِي وَلَمْ
تَسْمَعُوا وَادْعَوْتُمْ لَمْ تُجِيبُوا .

فَصَاعَقَ هَذَا الْبَيْتَ الَّذِي
دُعِيَ بِاسْمِي . الَّذِي أَنْتُمْ
مُتَكَلِّمُونَ عَلَيْهِ . وَبِالْمَوْضِعِ
الَّذِي أُعْطِيْتُمْ لَكُمْ وَلَا يَأْتِيكُمْ
حَتَّى تَصْنَعُوا بِسْمِي . وَأَنْذَرْتُمْ
عَنِّي وَجِئْتُمْ كَمَا بَدَأْتُ جَمِيعًا
إِخْوَانَكُمْ كَمَا كَذَبْتُمْ أَوْلِيَاءَكُمْ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها، آمين .

من حزقيال النبي، بركته
المقدسة تكون معنا، آمين .

(Ez. 20: 39-44)

وَأَنْتُمْ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ .
اسْمَعُوا قَوْلَ الرَّبِّ . هَذَا

thus saith the Lord, even the Lord; Put away each one his evil practices, and hereafter if ye hearken to me, then shall ye no more profane my holy name by your gifts and by devices. For upon my holy mountain, on the high mountain, saith the Lord, even the Lord, there shall all the house of Israel serve me for ever; and there will I accept you, and there will I have respect to your first-fruits, and the first-fruits of your offerings, in all your holy things.

I will accept you with a sweet-smelling savour, when I bring you out from the nations, and take you out of the countries wherein ye have been dispersed; and I will be sanctified among you in the sight of the nations. And ye shall know that I am the Lord, when I have brought you into the land of Israel, into the land concerning which I lifted up my hand to give it to your fathers. And ye shall there remember your ways, and your devices wherewith ye defiled yourselves; and ye shall bewail yourselves for all your wickedness. And ye shall know that I am the Lord, when I have done thus to you, that my name may not be profaned in your evil ways, and in your corrupt devices, saith the Lord.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the Wisdom of the Son of Sirach the prophet, may his blessing be with us. Amen.

καί νε νηέτε ρα ἰμῶν ἔδωκε ἄδωναι : Πῶς : κε μαρέφονται φροναι ἰμῶν τε ρωτ ἠνεϋπετρωοῦ ἔβωλ : οτοϑ μενεκα ναι ἠῶν τε ν τετετενεωτεμ ἠσωι : οτοϑ παραν ἔθοταβ ἠτε τενηϋτεμ ορβεϋ δεν νετενιδωλον : νεμ δεν νετεν ἔβνοτι : Χε οτηναι ἔχεν πατωοῦ ἔθοταβ : ριχεν οττωοῦ εϋβοσι ἠτε Πῶς : πεχε Πῶς σεναερβωκνηνι ἰπια ἔτε ἰματ ἠχε ἠνι τηρϋ ἰπλεϋ : Οτοϑ ἡναϋεπῆνοῦ ἔροι ἰπια ἔτε ἰματ : οτ ἠναχεμ πωνι ἠνετεναπαρχη ἰπια ἔτε ἰματ : νεμ νιαπαρχια ἠτε νετεν χινοτῶτ ἔβωλ δεν νετεντοτβο τηροῦ : δεν οτῶοι ἠῶοινοῦϋ ἡναϋεπῆνοῦ ἔροι : δεν ἡχινῶρι εῆνοῦ ἔβωλ δεν νιδαοϑ : νεμ ἔριϋεπῆνοῦ ἔροι δεν νιχωρα ἔταρετεν χωρέβωλ ἠδῆτοϑ . Οτοϑ ἡνατοτβο δεν ἔνοῦ παρην νιβαλ ἠτε νιδαοϑ : οτοϑ ἔρετενεμ κε ἄνοκ πε Πῶς : δεν ἡχιν ἔριβι ἔνοῦ ἔδοτη ἔπκαρϋ ἰπλεϋ : ἔδοτη ἔπκαρϋ φη ἔται σοϋτεν ταχικ ἔρρη ἔχωϋ ἔτηνϋ ἠνετενιοτ : οτοϑ ἠτετεν ναερφμενι ἰπετενιωτ ετσωϋ δεν πια ἔτε ἰματ : νεμ νετεν ἔβνοτι ετρωοῦ νη ἔταρετενβωδεν ἠδῆτοϑ : οτοϑ τετεν νανατ ἔνετενρο δεν νετεν ἀδικια τηροῦ : οτοϑ ἔρετενεμ κε ἄνοκ πε Πῶς . Ἡεν ἡχιν ἔριρι νωτεν ἰπαιρητ : εοπωϑ παραν ἠτεϋϋτεμ ὄρεβ κατα νετενιωτ ετρωοῦ : νεμ κατα νετεν ἔβνοτι εττακνοττ : πεχε ἄδωναι Πῶς .

Οτῶοῦ ἠτῆριαϑ ἔθοταβ πεννοῦτ ἠδ ἔνεϑ νεμ ἠα ἔνεϑ ἠτε νιενεϑ τηροῦ : ἀμην .



Ἐβωλ δεν Ἰηϑοῦ ἠτε Σιραχ πῖπροφῆτηϑ : ἔρεπεϋϑμοῦ ἔθοταβ ἠωπι νεμαν ἀμην εϋρω ἰμμοϑ .

ما يقول اذ واني الرب . ابرجع كل واحد واحد منكم عن شؤره . ومن بعد ذلك تطهروني . ولا تجسوا اسمي القدوس . وارضاكم واعمالكم لاني ابيت على جبل قدامي . على جبل اسرائيل العلي يقول الرب . هناك يعبده لي كل بيت اسرائيل . وهناك اقبلكم الي . وهناك اطلب قرايتكم واكورات مرفوعاتكم مع جميع مقدساتكم . ورائحة البخور اقبلكم الي . اذ اخرجتكم من بين الشعوب وقبلتكم الي من السور التي تشتم بها . واتقدس فيكم امام اعين الأمم . فتعلمون اني انا هو الرب . حين اذ اذلتكم الي ارض اسرائيل . الي الارض التي مددت يدي عليها لابلها . لابلتكم . وفي ذلك الموضع تذكرون طرقكم النجسة واعمالكم البذرة التي تنجس بها . فتنبهون انفسكم وتظفرون رجوعكم لجميع الشرور التي صنعتموها . وتعلمون اني انا هو الرب حين ما اصنع بكم هكذا . لكيلا يتداس اسمي كطريقكم الرديئة واعمالكم الفاسدة يقول اذ واني الرب .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الي الابد والى ابد الابدن كلها . آمين .

من يشوع بن سيراخ النبي ، بركته المقدسة تكون معنا ، آمين .

(12:13-13:1)

Who will pity a charmer that is bitten with a serpent, or any such as come nigh wild beasts? So one that goeth to a sinner, and is defiled with him in his sins, who will pity? For awhile he will abide with thee, but if thou begin to fall, he will not tarry. An enemy speaketh sweetly with his lips, but in his heart he imagineth how to throw thee into a pit: he will weep with his eyes, but if he find opportunity, he will not be satisfied with blood. If adversity come upon thee, thou shalt find him there first; and though he pretend to help thee, yet shall he undermine thee. He will shake his head, and clap his hands, and whisper much, and change his countenance, He that toucheth pitch shall be defiled therewith; and he that hath fellowship with a proud man shall be like unto him.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us. Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the six hour of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

(Κεφ ΤΒ : ΤΓ ψαλ νευ ΤΓ : Δ)

ΠΙ ΠΡΟΘΑΝΑΙ ΝΟΥΡΕΥ-
μορτ̄ ἀρεσαν πιζου λουζϑ : νευ
οτοκνιβεν εσωμυ ε̄σουη ενιεριον :
φαιρωϑ πε πιρητ̄ μ̄φνεσωμυ νευ οτ-
ρωμ̄ η̄ρεϑερνοβι : οτορ θαδ̄ι δ̄εν νεϑ-
νοβι ε̄ναδ̄ρι η̄οτογνοϑ νευακ : ε̄ωωπ
Δε ακωανρικι η̄παϑορ̄ι

Ware πικαχι κωρω δ̄εν νεϑ̄εφοτοϑ :
ε̄μετι Δε δ̄εν νεϑ̄ρητ̄ ε̄ρ̄ιτκ ε̄θρη̄ι ε̄οτ-
ωυκ . Ware πικαχι ριμ̄ι δ̄εν νεϑ̄βαλ
αϑωαν̄κεμ οτοχοϑ Δε ε̄νασι αν̄ η̄πεκ-
ε̄νοϑ : αϑωαν̄ι ε̄χωκ η̄χε ραν̄πετρωϑ :
χ̄νακεμ̄ι δ̄ατοτκ η̄δ̄ητοϑ ε̄μαερ̄η-
φρητ̄ μ̄φη ε̄ναερ̄βοη̄οη̄ν ε̄ροκ : η̄τεϑ-
τηνωμ̄υ νακ : ε̄νακιμ̄ η̄τεϑ̄αφε : η̄-
τεϑ̄ιοϑ̄ῑννεϑ̄χιϑ : η̄τεϑ̄ ω̄εμ̄ωη̄χι ε̄-
μαωϑ : η̄τεϑ̄ω̄κεμ̄ η̄πεϑ̄ρο : φ̄νετ̄βορ̄
η̄οτ̄λαμ̄χαπ̄τ̄ ε̄ναθ̄ωλεβ : οτορ φ̄η-
ε̄ναμ̄ωμ̄υ νευ οτ̄β̄ασιρητ̄ ε̄ναδ̄οη̄ι η̄-
μοϑ .

Οτωϑοϑ η̄τ̄ τ̄ριας ε̄σοταβ̄ πεννοϑτ̄
ω̄ᾱ ε̄νεϑ̄ νευ ω̄ᾱ ε̄νεϑ̄ η̄τε
η̄ιενεϑ̄ τ̄ηροϑ : ᾱμην .



Προϑηβ̄

Πβοις ναῑ ναν̄ :
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ :
β̄εν φ̄ραν̄ η̄φ̄ιωτ̄ νευ Πωρη̄ι νευ
Πιπνεμᾱ ε̄σοταβ̄ οτονοϑτ̄ νοϑωτ̄
ᾱμην .

Δοξᾱ Πατρῑ κε̄ Τ̄ιω̄ κε̄ Ᾱγιω̄
Πνεμᾱτι : κε̄ η̄τη̄ κε̄ ᾱῑ κε̄ ιϑ̄
τοϑ̄ ε̄ω̄νας̄ τ̄ων̄ ε̄ω̄νων̄ : ᾱμην .



Ᾱρῑτεν̄ η̄εμ̄ π̄ωᾱ η̄χοϑ̄ δ̄εν̄
οτ̄ω̄ε̄ρ̄μοτ̄ χ̄ε :

(١٢ : ١٣ : ١٣ : ١٣)

من يرحم راقيا قد لدغته
الحية . أو يشفي على الذين
يدنون من الوحوش . هكذا
الذي يسامر الرجل الخاطي
يشكر (مترج) خطايا إننا
بلست معك ساعة وإن ملت
لا يفت .

العدو يظهر حلاوة (بتملق)
من شفتي . وفي قلبه يتلوه
أن يشعلك في الحفرة . العدو
تذم مع عيناه وإن صادق فرصة
يشبع من الدم . إن صادق
شر . وجدته هناك قد سبقك
وفي يومك أنت معي لك يغفل
رجلك يتمزق لك تحرك رأسه
رئيسه ليضرب يدي . وانس
جدا ويعبس وجهه من يقرب
من القار يتلوت . . ومن
يعثر مع المتكبر فهو يشبهه .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها . آمين .

(الكامن)

يارب ارحمنا
الليلويا . باسم الاب والابن
والروح القدس اله واحد .
آمين .

المجد للآب والابن والروح
القدس الآن وكل اوان والى
دهر الدهور كلها . آمين .

تسبح الساعة السادسة من
يوم الخميس من البصخة
المقدسة بركاتها علينا .
آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان
نقول بشكر :

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

*Doxology of the Pascha :
To be chanted twelve times antiphonally,
and to be concluded each time inaudibly with
the Lord's Prayer.*

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the powēr, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens...

Reader

A psalm of David:

(30:18&13)

Let the deceitful lips become dumb, which speak iniquity against the righteous. For I heard the slander of many that dwelt round about: when they were gathered together against me, they took counsel to take my life. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Πηλαοοι

Πενιωτ ετ ζεν νιφνοτ):
μαρεφτοτβο ηχε πεκραν: μαρεσι
ηχε τεκμετοτρο: πετεζηνακ
μαρεφωπι μφρητ ζεν τφε νευ
ζιχεν πικαζι: πενωικ ητε ραστ
μηιφ ναν μφροφ: οτοζ χα
νηετερον ναν εβολ μφρητ ζων
ητενχω εβολ ηνηετε οτον ηταν
ερωφ: οτοζ υπερεντεν εδοτη
επιρασμοζ: αλλα ναζμεν εβολζα
πιπετρωφ: ζεν Πιχριστοζ Ιησοζ
Πενβοιζ: κε θωκ τε τμετοτρο
νεμ τχομ νεμ πιωφτ ψα ενεζ:
Αμην.



Κυριε ελεησον:
θωκ τε τχομ νεμ πιωφτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα ενεζ:
αμην: Εμμανοτηλ πεννοττ
πενοτρο.

θωκ τε τχομ νεμ πιωφτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα ενεζ:
αμην: Παβοιζ Ιησοζ Πιχριστοζ:
πασωτηρ ηαζαθοζ.

θωκ τε τχομ νεμ πιωφτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα ενεζ:
αμην:

χε: Πενιωτ ...

Πηλαναφνωστιζ

Ψαλμοζ τω Δαβιδ

(α: τφ νεμ τβ)

Πηλοφ ερατσαχι ηχε
νιςφοτοτ νοζι: ηηετσαχι νοτ-
ανομια δαπιόμη. (Λεζιζ)

Χε αλωτεμ επιφωψ ηοτημηφ ετωφη
ηπακωτ: ζεν πχιν οροφωφτ ετ-
σοπ εζρηι εχωι ατσοβηι εβι ηταψτ-
χη. αλ.

Κε υπερτοτ καταζιωθηνε ημαζ:
τηζ ακρο ασεωζ του αζιοτ
εταζσελιωτ: κτριοη κε τον θεον
ημων: ικετετσωμεν σοφια ορη
ακοτσωμεν του αζιοτ εταζσελιωτ.

[الشعب]

أبانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك. ليأت
ملكوتك، لتكن مشيئتك كما
في السماء كذلك على
الأرض. خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم. واغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا
للذائنين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة، لكن نجنا من
الشهير بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد، آمين.

تسبحة البسحة:

تتابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا
بالصلاة الربانية

يا رب ارحم

لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد آمين،
عممانويل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد آمين، يا رب
يسوع المسيح، مخلصي
الضالع.

لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد آمين.

أبانا الذي في السموات ...

[الغاري]

من مزامير داود النبي

(٣٠: ١٨ و ١٣)

ولتصمّر خرماء السفاه
الغاشية المتكلمة على
البريقي بالأثم. (جملة)
لاني سمعت المذمة من
كثيرين يشكون حولي حين
اجتمعوا علي جميعا تآمروا
علي اخذ نفسي فليلوياه.

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس،
نتوسل من ربنا وألهنا،
أنتموا مستقيمين بحكمة
للإنجيل المقدس.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Mark.

(14:12-16)

And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover? And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him. And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guest chamber, where I shall eat the Passover with my disciples? And he will show you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us. And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΟΥΔΑΝΑΣΝΩΣΙΣ ΕΒΟΛΑΘΕΝ ΠΙΕΤΑΣΥΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΣΙΟΥ.

(Κεφ ΓΔ : ΓΒ - ΓΕ)

ΟΤΟΣ ΉΝ ΠΡΕΒΟΥΤ Μ-
 ΖΟΥΤΙΤ ΗΤΕ ΝΙΑΤΨΕΜΗΡ : ΖΟΤΕ ΕΥ-
 ΨΩΤ ΑΠΠΑΣΧΑ : ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΗΞΕ ΝΕΥ-
 ΜΑΘΗΤΗΣ : ΧΕ ΑΚΟΤΩΨ ΗΤΕΨΕΝΑΝ ΕΘΩΝ
 ΗΤΕΝΣΟΒΗΤ ΣΙΝΑ ΗΤΕΚΟΤΩΜ ΑΠΠΑΣΧΑ .
 ΟΤΟΣ ΑΦΟΤΨΡΠ ΗΝΑΤ ΗΤΕ ΝΕΥΜΑΘΗ-
 ΤΗΣ ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ : ΧΕ ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ
 ΕΨΒΑΚΙ ΟΤΟΣ ΨΝΑΕΡΑΠΑΝΤΑΝ ΕΡΩΤΕΝ
 ΗΞΕ ΟΤΡΩΜ ΕΥΦΑΙ ΝΟΤΨΩΨΟΥΤ ΑΜΩΟΥ :
 ΜΩΜ ΗΣΩΨ .

ΟΤΟΣ ΠΙΜΑ ΕΤΕΨΝΑΨΕΝΑΥ ΕΘΟΥΗ Ε-
 ΡΟΥ ΑΧΟΣ ΑΠΠΗΝΒΗΙ ΧΕ ΠΕΧΕ ΠΙΡΕΥΨΒΩ
 ΧΕ ΑΦΩΝ ΠΙΜΑ ΝΕΜΤΟΝ ΠΙΜΑ ΕΨΝΑΟΥ-
 Μ ΑΠΠΑΣΧΑ ΗΖΗΤΨ ΝΕΜ ΝΑΜΑΘΗΤΗΣ .
 ΟΤΟΣ ΝΟΟΥ ΨΝΑΤΑΜΩΤΕΝ ΕΟΥΝΨΨ ΑΜΑ
 ΕΥΒΟΙ ΕΥΦΩΨ ΕΥΦΕΒΤΩΤ : ΣΕΒΤΩΤ ΝΑΝ
 ΑΜΑΤ . ΟΤΟΣ ΑΤΙ ΕΒΟΛ ΗΞΕ ΠΙΜΑΘΗΤΗΣ
 ΣΝΑΤ ΑΤΙ ΕΨΒΑΚΙ ΟΤΟΣ ΑΥΧΙΜ ΚΑΤΑ Ψ-
 ΡΗΨ ΕΤΑΥΧΟΣ ΝΩΟΥ : ΟΤΟΣ ΑΥΣΕΒΤΕ ΠΙ-
 ΠΑΣΧΑ .

ΟΤΩΨΤ ΑΠΠΕΤΑΣΥΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ.

(ΠΙΔΑΟΙ)

ΔΟΞΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ



(ΠΙΟΤΗΒ)

ΉΝ ΦΡΑΝ ΗΨΤΡΙΑΣ :

(ΠΙΔΑΟΙ)

ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ :

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ :

(ΠΙΔΑΟΙ)

ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΜΑ ΕΘΟΤΑΒ

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΠΙΟΤΩΝΙ ΗΤΑ ΦΗΜΙ :

(ΠΙΔΑΟΙ)

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΝΙ :

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΕΡΩΜ ΝΙΒΕΝ :

(ΠΙΔΑΟΙ)

ΕΘΗΝΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ .

[الكامن]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس مرقس .

(١٤ : ١٢ - ١٦)

وفي اليوم الأول من الفطير
 إذ كانوا يدعون الفصح .
 قال له تلاميذه . أين تريد
 أن نغني ويعدنا
 لتأكل الفصح . فأرسل
 اثنين من تلاميذه
 وقال لهما . اذهبا إلى
 المدينة فسلعاكما رجلا
 حاملة جرة ماء
 فاتبعاه

وحينما يدخل فقولا لرب
 البيت أين المعجل يقول أين
 موضع الزاح الذي أكل فيه
 الفصح مع تلاميذي . فهو
 يورثكما عليه كبرية مفروشة
 معده . فهناك أعدا لنا .
 فخرج التلميذان وأتيا إلى
 المدينة فوجدا كما قال
 لهما . وأعدا الفصح .

اسجدوا للإنجيل المقدس .
 [الشعب]
 والمجد لله دائما .

Presbyter

In the name of the Trinity;

Congregation

one in essence;

Presbyter

the Father and the Son;

Congregation

and the Holy Spirit.

Presbyter

O true light;

Congregation

which enlightens;

Presbyter

every man;

Congregation

that cometh into the world.

[الكامن] باسم الثالوث

[الشعب] المساري

[الكامن] الأب والإبن

[الشعب] والروح القدس .

[الكامن] أيها النور الحقيقي

[الشعب] الذي يضيئ

[الكامن] لكل إنسان

[الشعب] الآتي إلى العالم .

Presbyter

The exposition of the sixth hour of Thursday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

Listen O Israel to the voice of Adonai the Lord Almighty; let everyone purge himself of his sins and iniquities for you have maculated my Holy Name with your idol and your perfid deeds. Then I will accept you on my holy mountain and you shall worship me in that place. I will be sanctified in you and will raise you above all nations. And you will know that I am the Lord God and that there is no other gods in heaven and earth. The seas and everybing that lives therein worship me. All are under my dominion and seek mercy from me.

Presbyter

Christ our Saviour;

Congregation

has come and has borne suffering;

Presbyter

that through His Passion;

Congregation

He may save us.

Presbyter

Let us glorify Him;

Congregation

and exalt His Name;

Presbyter

for He has done us mercy;

Congregation

according to His great mercy.

(ΠΡΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ:

(ΠΙΛΑΟΣ) ΑΥΤΙ ΑΥΦΕΠΙΚΑΤΖ:

(ΠΡΟΤΗΒ) ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΝΕΦΙΚΑΤΖ:

(ΠΙΛΑΟΣ) ΗΝΤΕΡΩΤ ΗΜΟΝ.

(ΠΡΟΤΗΒ) ΠΑΡΕΝΨΩΘΝΑΦ:

(ΠΙΛΑΟΣ) ΤΕΝΒΙΣΙ ΗΠΕΡΡΑΝ:

(ΠΡΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΦΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:

(ΠΙΛΑΟΣ) ΚΑΤΑ ΠΕΡΝΙΨΥΤ ΗΝΑΙ.

[الكاهن] المسيح مخلصنا

[الشعب] جاء وتسلم

[الكاهن] لكي بألامه

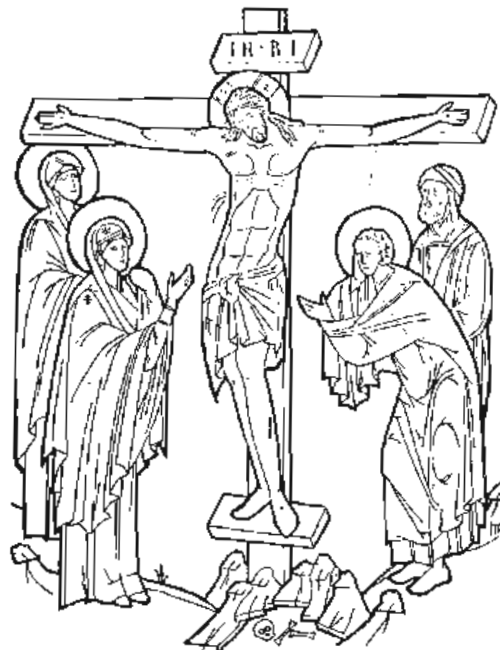
[الشعب] يخلصنا.

[الكاهن] فلنمجده

[الشعب] ونرفع اسمه

[الكاهن] لأنه صنع معنارحمة

[الشعب] كعظيم رحمته.



✠

**THE NINTH HOUR
OF THE DAY OF GREAT THURSDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ϡαχπ ϑ† ιπιεροοτ ιπιτιοτ ννιω† ντε πιπασχα εθουαβ

الساعة التاسعة من يوم خميس العهد من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the ninth hour of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Genesis to Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(22:1-19)

And it came to pass after these things that God tempted Abraam, and said to him, Abraam, Abraam; and he said, Lo! I am here. And he said, Take thy son, the beloved one, whom thou hast loved- Isaac, and go into the high land, and offer him there for a whole-burnt-offering on one of the mountains which I will tell thee of. And Abraam rose up in the morning and saddled his ass, and he took with him two servants, and Isaac his son, and having split wood for a whole-burnt-offering, he arose and departed, and came to the place of which God spoke to him, on the third day; and Abraam having lifted up his eyes, saw the place afar off. And Abraam said to his servants, Sit ye here with the ass, and I and the lad will proceed thus far, and having worshipped we will return to you. And Abraam took the wood of the whole-burnt-offering, and laid it on Isaac his son, and he took into his hand both the fire and the knife, and

Προτρη:

Βεν φραν ιφιωτ νευ Πωηρι
νευ Πιπνευμα εθουαβ οννοτ†
νοτωτ: Αμην.



[Πιπασχαστησ]

Εβολθεν Ϡσενεσις ντε υωτχοσ
πιπροφητησ: ερεπεσμοτ εθουαβ
ψωπι νεμαν αμην εψχω ιμοσ:

(Κεφ κβ : α - τθ)

Α σψωπι δε νενεσγα ναι:
αφ† σαχι νευ Αβρααμ εψχωι-
μοσ : κε Αβρααμ Αβρααμ : ησοϋδε
πεχαϋ κε εηπε ανοκ : Πεχαϋ ναϋ κε
βι ιπεκψηρι ιμενριτ φηετακιενριτϥ
Ισαακ : αμοτ εχεν πικαρι ετβοσι οτ-
ορ ανιτϥ νηι ιματ νοτβλια : ειχεν
οται ηνιτωτ ετματαμοκ εροϋ : Αϥ-
τωνϥ ηχε Αβρααμ ηεδανατοοτι : οτορ
αϥδωκ ητερεω : αϥβι δε ηαλοτ ενατ
νεμαϥ : νευ Ισαακ πεψηρι:αϥφεδ ηι-
ρωκε ιπιβλια : αϥτωνϥ αϥψεναϥ αϥι-
επιμα εταφ† ροσ ναϥ.

Οτορ δεν πιεροοτ ιμαε ρωμτ αϥ-
χοτψτ επιψωι ηνεϥβαλ ηχε Αβρααμ :
αϥηατ επιμα ειφοτει : Πεχε Αβρααμ
ηνεϥαλωοτι:κε εμοσι ιπαμα νευ τεω
ανοκ δε νευ πιαλοτ τεηναψεναν ψα
ιμαι : οτορ ανψανοτωψτ τεηνατασ-
θον εαρωτεν : Αϥιδε ηχε Αβρααμ η-
νιρωκε ητε πιβλια : αϥταλωοτ εχεν
Ισαακ πεψηρι:αϥβι δε ιπιϥρωμ δεν
τεϥριϥ νευ τμαχερα : αϥψενωοτ ι-

[الكلمة]

باسم الآب والابن والروح
القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة التاسعة من
يوم الخميس من البصخة
المقدسة بركاتها علينا،
آمين.

[القاريا]

من سفر التكوين لعوسى
النبي، بركته المقدسة تكون
معنا، آمين.

(٢٢ : ١-١٩)

وحدثت بعد هذه الأمور
أن الله تكلم إبراهيم قائلا:
إبراهيم إبراهيم! فقال ماأندأ.
قال له خذ ابنك وحيدك
الذي تحب، اسحق.
وأض إلى الأرض المزعجة
وأضد لي هناك محرقة.
على أحد الجبال التي أريك.
فكبر إبراهيم من العداة وشد
على أتاه. وأخذ اثنين من
علاه بمعدا، واسحق ابنه وثق
خطب المحرقة. وقام ومضى إلى
الموضع الذي قال له الله.

وفي اليوم الثالث رفع
إبراهيم عينيه. فأبصر الموضع
من بعيد. فقال إبراهيم
لغلاميه: انكنا أنا معنا مع
الأتان. وأنا والغلام عضي
إلى هناك. فنسجد ونرجع
إلىنا. فأخذ إبراهيم خطب
المحرقة. وجصلة على
اسحق ابنه. وأخذ بيد
النار والسكين. ودعما كلاهما

the two went together. And Isaac said to Abraam his father, Father. And he saith, What is it, son? And he said, Behold the fire and the wood, where is the sheep for a whole-burnt-offering? And Abraam said, God will provide himself a sheep for a whole-burnt-offering, my son. And both having gone together, came to the place which God spoke of to him; and there Abraam built the altar, and laid the wood on it, and having bound the feet of Isaac his son together, he laid him on the altar upon the wood. And Abraam stretched forth his hand to take the knife to slay his son. And an angel of the Lord called him out of heaven, and said, Abraam, Abraam. And he saith, Behold, I am here. And he said, Lay not thing to him, for now I know that thou fearest God, and for my sake thou hast not spared thy beloved son. And Abraam lifted up his eyes and beheld and lo! a ram caught by his horns in a plant of Sabec; and Abraam went and took the ram, and offered him up for a whole-burnt-offering in the place of Isaac his son.

And Abraam called the name of that place, The Lord hath seen; that they might say today, In the mount of the Lord was seen. And an angel of the Lord called Abraam the second time out of heaven saying, I have sworn by myself, says the Lord, because thou hast done this thing, and on my account hast not spared thy beloved son, surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thy seed as the stars of heaven, and as the sand which is by the shore of the sea, and thy seed shall inherit

πίσνατ ετσοπ .

Πεξε Ἰσαακ ἠΑβρααμ πεφωτ : κε παιωτ : ἠοοϋ δε πεχαϋ : κε οτπε παψηρι : πεχαϋ κε εηππε ισ πιϋρωωι νεωι νιρωκε : αϋθωιη πιέσωοτ ετοτ να-ενϋ ἐπιβλια . Πεξε Αβρααμ δε : κε ερε Φϯ νηοτ ναϋ ἠοτέσωοτ ἐπιβλια παψηρι : νατμοωι δε ἠπίσνατ ετσοπ . Αττι ἐπιμα ετα Φϯ χος ναϋ : οτοϋ αϋκωτ ἠματ ἠξε Αβρααμ ἠοτμαπερ-ϋωοτϋι : αϋταλο ἠνιρωκε εἔρηι εϋωϋ : οτοϋ αϋϋωηϋ ἠἸσαακ πεϋψηρι : αϋτα-λοϋ εϋεν πιμαπερϋωοτϋι : σα πιϋωι ἠνιρωκε .

Οτοϋ αϋϋοττεν τεϋχιϋ εβολ ἠξε Αβρααμ : εβι ἠτμαχερα εδολδελ ἠ-Ἰσαακ πεϋψηρι . Οτοϋ αϋμοτϯ εροϋ ἠ-ξε οταϋτελοϋ ἠτε Ἰσοτ εβολδεη τφε : πεχαϋ ναϋ : κε Αβρααμ Αβρααμ : ἠ-οοϋ δε πεχαϋ : κε εηππε ἠνοκ . Πε-χαϋ ναϋ κε ἠπερ εντεκχιϋ εϋεν πι-αλοτ : οτ δε ἠπερερἔλι : ναϋ : τηοτ γαρ αἰεμι : κε ακερϋοτ δα τζη ἠΦϯ ἠοοκ : οτοϋ ἠπεκτἄσο ἐπεκϋηρι ἠμενριτ εοβητ .

Οτοϋ αϋϋοτϋτ ἠξε Αβρααμ ἠνεϋ-βαλ αϋματ : εηππειϋ οτέσωοτ εν-ταρηο ἠμοϋ δεη νεϋταπ : δεη οτϋ-ϋηη κε σαβεκ : αϋϋεμαϋ ἠξε Αβρααμ αϋβι ἠπιέσωοτ : οτοϋ αϋενϋ εἔρηι ἠ-οτβλια : εἕμα ἠἸσαακ πεϋψηρι . Οτοϋ ἠΑβρααμ τρεη φραν ἠπιμα ετε ἠ-ματ : κε Ἰσοτ αϋοτρηϋϋ ελροι εϋχεν πατϋωοτ . Οτοϋ ἠοταϋτελοϋ ἠτε Ἰσοτ μοτϯ εΑβρααμ ἠἕμαϋ σοπ ενατ : εβολδεη τφε . Εϋϋωἠμοϋ κε αἠωρκ ἠ-μοι πε κε Ἰσοτ : κε εἕμα κε ακίρι ἠ-πασαϋι : ἠπεκτἄσο ἐπεκϋηρι ἠμενριτ εοβητ .

Ἢεν οτἄϋαἠ εἠεορεκαϋαἠ : ἠἕρηιτ ἠνιϋιοτ ἠτε τφε : νεμ πιϋω ετδατεν

فكلم اسحق ابراهيم
وقال يا ابي قال ليبيك
ابني قال مؤن النار والخطب .
فان الخلق الذي تقدمه
المحرقه . فقال ابراهيم ان
الله بعد له حمل المحرقه يا بني
وصيا جلاما معا فلنا وصلا
الى الموضع الذي اشار الله اليه
هنا هناك ابراهيم مذبحا .
ورتب عليه الخطب .
واذفق اسحق رائسه .
ورضعه على المذبح فوق
الخطب
وسد ابراهيم يده .
واخذ السكين ليذبح
اسحق ابتداء . فناداه ملاك
الرب من السماء قائلا .
ابراهيم ابراهيم . فقال ما كذا .
فقال لا عدل يدك الى
الغلام . ولا تفعل به شيئا .
الرب الان علمت انك
متقي الله . ولم تشفق
على ابنك الحبيب
لا تخلي .
فرفع ابراهيم عينيه .
ونظر واذا بكشب وراه
معتقل بقرنيه . مزبوطا في
شجرة صابك . فعمد ابراهيم
الى الكشب واخذ واضعده
محرقه . عوضا عن اسحق
ابن . وسمى ابراهيم اسم ذلك
الموضع الرب تراه لي على
مدا الجبل . واذى ملاك
الرب ابراهيم مرة ثانيا من
السماء . قائلا لي افسنت
بنفسى بقوك الرب . ما انك
فعلت بقولي . ولم تشفق على
ابنك الحبيب من اجلي .
لا باركنك ولا تحترق نسلك

the cities of their enemies. And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed, because thou hast hearkened to my voice. And Abraam returned to his servants, and they arose and went together to the well of the oath; and Abraam dwelt at the well of the oath.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the book of Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(61:1-6)

The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me; he has sent me to preach glad tidings to the poor, to heal the broken in heart, to proclaim liberty to the captives, and recovery of sight to the blind; to declare the acceptable year of the Lord, and the day of recompence; to comfort all that mourn; that there should be given to them that mourn in Sion glory instead of ashes, the oil of joy to the mourners, the garment of glory for the spirit of heaviness: and they shall be called generations of righteousness, the planting of the Lord for glory.

And they shall build the old waste places, they shall raise up those that were before made desolate, and shall renew the desert cities, even those that had been desolate for many generations. And strangers shall come and feed thy flocks, and aliens shall be thy ploughmen and vine-dressers. But ye shall be called priests

ὁφθοτοτ ἰεφιομ : οτοθ πεκάροκ ναερκ-
ληρονομιη ἠνιβακι ἠτε νηετ ἴοτβηκ .
Ετεβίσιμωτ ἠδρηι ἠδητκ ἠχε νιψλολ
τηροτ ἠτε ἠκαρι : ἐφμα χε ακωτευ
ἐτασίμη . Δυκοτq ἠχε Δβρααμ ρα
νεγάλωοτῖ : αττωοτνοτ ατψενωοτ
ετσοπ ἐχεν τψωτ ἰπιάναω .

Οτῶοτ ἠτῖτριας ἔθοταβ πενηοτῖ
ψα ἐνεθ νεμ ψα ἐνεθ ἠτε
νιενεθ τηροτ : ἀμην .



Εβολθεν Ησαῖας πῖπροφητης :
ερεπεψμοτ ἔθοταβ ψωπι νεμαν
ἀμην εφχω ἰμοσ .

(Ref 22 : 5 - 7)

Dὲ Τ ΠΝΕΤΙΑ ἠΤΕ ΠΒΟΙΣ
ΕΤΧΗ ριχωι : εσβε φαι αφθαροτ
ἐρψεννοτq ἠνιρηκι αφογορπη ἐταδβο
ἠνηετδομδεμ δεν ποτρητ : ἐρψωψ
ἠνιεχμαλωτοσ ἠοτρω εβολ : νεμ οτ-
νατ ἰβολ ἠνιβελαετ . Εμοτῖ ἠοτρω-
πι εσωηπ ἰ Πῶε : νεμ οτ ἐροοτ ἠτ-
ψεβῖω : ἐτῖνομῖ ἠοτρω νιβεν ἐτερρηβῖ .
Ετῶοτ ἠνηετερρηβῖ ἐσιωκ ἠτψε-
βῖω ἠνικεραι : οτῶωρσ ἠτε οτοτνοq νη
ἐτερρηβῖ : νεμοτκαταστολη ἠτε οτῶ-
οτ : ἠτῖψεβῖω ἠοτῖπῖα ἠἰκαρ ἠρητ :
ετἔμοτῖ ἐρωοτχε τσενεἰ ἠτε νιθῖμη :
οτβο ἠτε Πῶε οτῶοτ . Οτοθ ετεκωτ
ἠρηαν ψαφερ ἠνερε : νηετατψωq ἠψορπ
ετἔτοτνοσοτ : ραηβακι ἠψαφεν ετε-
αιτοτ ἰβερι : εατψωq ισχεν νισενεἰ .
Οτοθ ετεἰ ἠχε νιαλλοσενησ ετεἰ-
μομη ἠνοτ ἐσωοτ : νιαλλοφτλοσ ετε-
ψωπι νωοτ ἠρεφἔχαι οτοθ ἠβμη .
ἠῶωτεν δε ετἔμοτῖ ἐρωτεν χε νιοτ-
ηβ ἠτε Πῶε : νεμ νιρεψμεψῖ ἠτε Φτῖ :
τῖρομη ἠνιεσνοσ ἐρετεν οτομσ : οτοθ

كَنُجُومِ السَّامِ . وَكَالرُّمْلِ
الَّذِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ .
وَبِرَبِّ نَسَلِكَ مَدَنُ أَغْدَاكَ .
وَمَتَّارِكَ بِكِ بِجَمِيعِ أُمَّمِ الْأَرْضِ .
مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ سَمِعْتَ لِقَوْلِي :
ثُمَّ رَجَعْتَ زَائِرًا إِلَى عِلَّاكِي .
فَقَامُوا وَأَنْصَرَفُوا مَعًا إِلَى بَيْتِ
الْحَلْفِ . (يَسْرَع) .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها . امين .

من إشعيا النبي، بركته
المقدسة تكون معنا، آمين .

(٦١ : ١)
رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ .
لِيُذَكِّرَ لِي سَخَطِي لِأَسْتَمِرَّ
الْمَسَاكِينَ . وَأَرْسَلَنِي لِأَشْفِي
الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ . وَأَنَاذِي
بِحَقِّي لِلْمَسْبُورِينَ . وَلِلْمَسَاوِيرِ
بِالْإِطْلَاقِ وَالْعَمَى بِالنَّظَرِ . لِأَنَاذِي
بِسَنَةِ الرَّبِّ الْمُقْبِلَةِ . لِيَجُورَ انْتِقَامُ
إِلَيْنَا . وَأَعَزِّي جَمِيعَ النَّارِحِينَ .
لِيَجْعَلَ لَنَا جِجِي رَهْمُونَ
مِثْلَ عِوَضَاتِ الرَّمَانِ . وَدَمْفَنُ
فَرَجٍ بِكَانِ التَّوَجُّحِ . وَحَلَّةُ
الْقَسْبِ بِكَانِ الرُّوحِ الْبَائِسَةِ .
فَيَدْعُونَ جِبِلَّ الْأَنْزَالِ أَغْرَاسًا
لِلرَّبِّ . يَتَمَجَّدُ جَا . وَبَنُوتُونَ
أَخْرَبَةَ الدُّهْرِ وَيُسَبِّحُونَ
مُدْمَرَاتِ الْقَدَمِ وَيُجِدُّونَ الدَّمَ
الْمُحْرَبُونَ مَرَاتِ جِبِلِّ جِبِلِّ
وَتَأْتِي الْقَرْيَةُ وَيَرْعُونَ
عَنَمَهُمْ . وَالْقَبَائِلُ الْغَرِيمَةُ
يَكْمُرُونَ لِهَمِّ حَرَائِمِ وَكُرَاوِينِ .
أَمَا أَنْتَ قَدْ دَعَوْتَ كَهَنَةَ الرَّبِّ
وَعُخْدَامَ اللَّهِ إِلَيْنَا . وَتَمَّا كَلِمُونَ
نُورَةَ الْأُمِّ وَعِنَانَهُمْ وَرَبًّا

of the Lord, the ministers of God: ye shall eat the strength of nations, and shall be admired because of their wealth. Thus shall they inherit the land a second time, and everlasting joy shall be upon their head.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Gene 45

A reading from the book of Job the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(27:1-28:13)

And Job further continued and said in his parable, As God lives, who has thus judged me; and the Almighty, who has embittered my soul; verily, while my breath is yet in me, and the breath of God which remains to me is in my nostrils, my lips shall not speak evil words, neither shall my soul meditate unrighteous thoughts. Far be it from me that I should justify you till I die; for I will not let go my innocence, but keeping fast to my righteousness I will by no means let it go: for I am not conscious to myself of having done any thing amiss. Nay rather, but let mine enemies be as the overthrow of the ungodly, and they that rise up against me, as the destruction of transgressors.

For what is the hope of the ungodly, that he holds to it? Will God hear his prayer? or, when distress has come upon him, has he any confidence before him? or will God hear him as he calls upon him?

Yet now I will tell you what is in the hand of the Lord: I will not lie concerning the things which are with the

δεν οτι μετρα μαδο ετε εριψφηρι ιμωπτεν. Ετε εθεβιο ηχε νετεννεσπι νεμ πετεν ψωψυ : ερετεν εκκληρονομι ενμηνη εβολδεν ποτκαρι : ερετενβι ιμποτμερος : εεψωπι νωπτεν ηχε οτραψυ .

Ουτως η τρις εσοταβ πεννοτψ ψα ενεεζ νεμ ψα ενεεζ ητε νιενεεζ τηροτ : αμην .



Εβολδεν Ιωβ πιδικεος : ερεπερςμου εσοταβ ψωπι νεμαν αμην εψω ιμος .

(Κεφ ̅̅̅ : ̅̅̅ ψβλ νεμ ̅̅̅ : ̅̅̅ - ̅̅̅)

ΟΝ Η ΝΧΕ ΠΒΟΙΣ ΦΗΕ - ταψ τβαπ εροι ιμπαρητ : νεμ κίπαντοκρατωρ φηεταψτ ικκαε ηταψτηχνη : χε εος ομ ερε πανιψι ψοη ηδνητ : οτοε οτπνα εσοταβ ετιεψχη δεν παψαι . Ύπε ναεφοτοτ χε οτσαχι η ανομον : οτ δε ταψτηχη ηνεε ερμελεταη ηεανβινηεοε . Ύνεεψωπι ηνη : εεριεοε χε ηωπτεν εανεμη ψατποτ : ηναχω εαρ ησωι ηταμετατκακια .

Ειετθνη δε ετμεομη οτοε ηναχαρωι : τσωοτη εαρ ιμοι αν ερε ελι ιεπετρωοτ ιε βινηεοε ιμμοη δε . Αλλα ναχαχι ετεερ ιεφρητ ιεφοτωχη ηνη ασεβηε : οτοε ηνεττωοτη ιμμοωτ εερηι εχωι ιεφρητ ιεπτακο ημπαρανομοε . Αψ εαρ τε τβεληε ιεπιασεβηε χε αεψαμονι ητοτψ : αεψαη χαεθνηε εΠοε . Εαρα ηναποεμ : ιε ηναεωπτεμ επεψτωβε ηχε Ποε : ιε αεψαηι εχωψ ηχε οτ ανασκη : μη ηναεμ ελι ιεπαρηεια ιεπεψμθο εβολ : ιε αεψαηωψ οτβηεψ : μη ηναεωπτεμ εροεψ .

Αλλα ανοκ τναταμωπτεν : χε οτ πετ δεν νενηεε ιεΠοε : οτοε ναχε

عند حوت . عوضا عن حوزيتكم وحوزيتكم تناولون . مرانا كراثنا في ارضهم . وتأخذون تصيهم . ويكفون لكم الفرح .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابد كلها . آمين .

من ايوب الصديق . بركته المقدسة تكون معنا . آمين .

(١٧-١ : ٢٨ و ١١ : ٢٧)

حي مو السرب الذي حكم على هكذا والضابط الكلك الذي احزن نفسي . الله ما كامت نسبي في . وروح القدس في اني . لن تطلق شفائي رفاة . ولا تتلو نفسي طلبا . حاشائي ان ابرركم الى الان لا اقلع عن حمالي .

وقد عشت بالبر فلا ارجو . ولست اعرف اني فعلت شيئا من الشر او الظلم . فليكن سقوط أعدائي كسقوط المنافقين والقائمين على مثل ملك الكافرين . والله ما هو رجاء المنافقي اذا توكل على الرب . اراه غاضبا . اذ يسمع الرب صلاته . او اذا قول عليه ضيق . من يجد دالة امامه . او اذا صرخ اليه فيسمع .

لك اتي اعرفكم عاري يدعي الرب ولا اكذب

Almighty. Behold, ye all know that ye are adding vanity to vanity. This is the portion of an ungodly man from the Lord, and the possession of oppressors shall come upon them from the Almighty. And if their children be many, they shall be for slaughter; and if they grow up, they shall beg. And they that survive of him shall utterly perish, and no one shall pity their widows. Even if he should gather silver as earth, and prepare gold as clay, all these things shall the righteous gain, and the truehearted shall possess his wealth. And his house is gone like moths, and like a spider's web. The rich man shall lie down, and shall not continue: he has opened his eyes, and he is not. Pains have carried him away by night. And a burning wind shall catch him, and he shall depart, and it shall utterly drive him out of his place. And God shall cast trouble upon him, and not spare: he would fain flee out of his hand. He shall cause men to clap their hands against them, and shall hiss him out of his place.

For there is a place for the silver, whence it comes, and a place for the gold, whence it is refined. For iron comes out of the earth, and brass is hewn out like stone.

He has set ye bound to darkness, and he searches out every limit: a stone is darkness, and the shadow of death. There is a cutting off of the torrent by reason of dust: so they that forget the right way are weakened; they are removed from among men. As for the earth, out of it shall come bread: under it has been turned up as it were fire. Her stones are the place of the sapphire: and her dust supplies man

μεσότης ἠννήτε ἦτοτῃ ἀπιπαντοκρατωρ : ἔηπε τετενέμῃ τηροῦ : κε εἰς πετρωοῖτ . Φαι πε φμερος ἀπιρωμι ἡἀσεβης ἐβολ εἰτεν Ἰπῶς : πῖξφιό δε ἦτε νικωρι εφεῖ ἐζρηι ἐξωφ ἐβολ εἰτοτῃ ἀπιπαντοκρατωρ . Ἀγυαν ἀψαι δε ἦξε νεψωρι : ετέψωπι ἐπίδοδδελ : οτοε εἰωπι αγυαν κεμνομῃ : ετέψωτ μεσσαι .

Πηδε ετψωπ παφ ετέμοτ ἐψμοτ : ποτχηρα δε ἠνεζλι παινωτ . Ἀποσ-ετ ελατ ἀφρηῃ ἦοτκαρι : ατσοβῃ δε ἀφροτβ ἀφρηῃ ἦοτόμ . Παῖ τηροτ νῖσμηι εσναβιτοτ : νεψχρημα δε εανρεμ ἦνι ετέλμομῃ ἰμωοτ . Νεψηι δε εψωπι ἀφρηῃ ἦεανεολι νεμ ἀφρηῃ ἦοτῶταχοτλ . Εφεένκοτ δε ἦξε οτ-ραμαό : οτοε ἠνεσοταετοτῃ εφοτωπ ἠνεεβαλ οτοε εἰωπι αν .

Ἀνι ἐσοτη ἐεραφ ἦξε νῖσκαε ἦρητ ἀφρηῃ ἦοτμωοτ δεν οτέχωρε : κε εφ-ολεφ ἦξε οτῶνοφοε . Εφεόλεφ ἦξε οτκατ-σων οτεε εφεψεναφ εφεψαψαφ ἐβολ δεν πεφτοποε : οτοε εφεεβορβεφ ἐζρηι ἐξωφ ἠνεεφ ἡἀσοαν : δεν οτφωτ εφε-φωτ ἐβολδεφ νεψχιε . Εφεέν νεψχιε ἐζρηι ἐξωφ : οτοε εφεεφωῃ ἐβολῖμοφ ἐβολδεφ πεψμα .

Ἰψωπ εαρ αν ἦξε οτμα ἀπιελατ:φη ἐταεθαμῖο ἐβολ ἦδητῃ . Πῖβενπι μεν εαρ αεθαμῖο ἰμοφ ἐβολδεφ πκαρι : πηρομτ δε αερεεωβ ἐροφ ἀφρηῃ ἰ-πιώνι . Ἀεφκω ἦοτταειε ἀπιχακι : οτ-οε εαετ νῖβεν ἦσοφ ετδοτῶ ετ ἰμωοφ

Οτωμῖ νεμ οτχακι ετδεφ ἡδῆβῖ ἰε-φμοτ . Οτψωτ ἐβολ ἦτε οτχημαροε ἐβολδεφ οτκωνῖα : ἠη δε ἐτερπωβψ ἦ-ἡμεσμηι ετψωμῖ ἐβολδεφ πρωμῖ . Πῖ-καρι οτωικ εφεῖ ἐβολ ἰμοφ εαπεεητ ἰε-

مَا هُوَ عِنْدَ الصَّابِطِ الْحَكَمِ . مَوْذَا كُلِّكُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ بَاطِلًا . هُوَ تَصِيبُ الْإِنْسَانِ الْمُنَافِقِ . مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ وَتَصِيبُ الْأَقْوِيَاءِ بِنَالِهِ مِنْ الصَّابِطِ الْحَكَمِ . إِنَّ كَثِيرًا يَسْؤُونَ فَيَكُونُونَ لِلدَّخْرِ وَإِذَا رَاغَبُوا يَتَصَدَّقُونَ .

وَقَبِيحَةٌ مَوْتٌ مَوْنًا . وَإِلَّا مَلَأَهُ لَا يَرْجِعُهُمْ أَحَدٌ . جَمَعُوا الْبَيْضَ كَالرَّابْرِ . وَأَعْدُوا الدَّمْعَ كَالطَّيْلِ . مَذِيهٌ جَمِيعُهَا يَنَالُهَا الصَّيْدُ يَقُونَ . وَبَرِيَتْ أَمَلُ الْبَيْتِ أَمْوَالُهُ . يَبْتَدُ صَارَ وَمِثْلُ الْعَنْتَرِ وَمِثْلُ الْعَنْكَبُوتِ . يَضْطَجِعُ الْعَجِيُّ وَلَا يَعُونَ . يَفْتَحُ عَيْنَيْهِ وَلَا يَكُونُ .

لَتَذُرُّكُمْ الْأَهْوَالُ كَالطُّوفَانِ . وَفِي اللَّيْلِ يَجْعَلُهُ الصَّابِطُ . وَتَأْخُذُهُ السُّوْمُ فَيَدْمَمُ . وَتَقْتُلُهُ مِنْ مَقَرِّهَا مَا نَأَى . مَسْوَدًا وَلَا يَشْفُقُ عَلَيْهِ . وَيَهْرُوهُ يَهْرُوبُ مِنْ يَدَيْهِ . فَيُلْفَعُ يَدَيْهِ عَلَيْهِ . وَيَسْتَأْصَلُهُ مِنْ مَكَابِدِ .

الموضع الذي استخرجوا منه الفضة لا يوجد . واستخرجوا الحديد من الأرض . ومن الحجر يصعد النحاس . وضع للظلمة حدًا . وهو يبحث في كل قصبة . على الحجر الذي في الظلمة وظلال الموت . ويقطع حجرًا من الوادي . والذين نسوا البر صنعوا من البشر . والأرض تأتي بالحجر . يتقلب أشغالها كما بالنار .

with gold: There is a path, the fowl has not known it, neither has the eye of the vulture seen it: neither have the sons of the proud trodden it, a lion has not passed upon it. He has stretched forth his hand on the sharp rock, and turned up mountains by the roots: and he has interrupted the whirlpools of river, and he has laid bare the depths of rivers, and has brought his power to light.

But whence has wisdom been discovered? and what is the place of knowledge? A mortal has not known its way, neither indeed has it been discovered among men.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Homily St. Shenouda

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the ninth hour of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us

μοϋ : αϰϕωνηϑ ἡϕρητ̄ νοτ̄χρωμ . Οτ̄μα ἡσαϰϕιροϑ πε πεϰωῖνι οτοϑ πεϰκαϑι οτ̄νοτ̄β πε .

Οτ̄μωιτ̄ ἡπεϱαλητ̄ ϑοτ̄ωνϣ : οτοϑ ἡπεϰνατ̄ ἔροϣ ἡχε ϕβαλ̄ ἡοτ̄νωϑερ . Οτοϑ ἡποτ̄ρωμ ϑιωτ̄ϣ ἡχε ϑληϑηρι ἡτε ϑανμετ̄βαϑι ϑητ̄ : ἡπεϰσιμι ἡδ̄ητ̄ϣ ἡχε οτ̄μοτ̄ι . Δϣοτ̄τεν τεϰχιϰ ἔβολ̄θεν οτ̄λαϰε : αϣοτ̄ωϰπ δε ἡϑαντ̄ωοτ̄ ἔβολ̄θεν νοτ̄ϑεντ̄ . Δϣϕωνηϰ δε ἡτ̄χωμ ἡτε ϑληαρωοτ̄ : ϑωβ δε ἡβεν εντ̄ταινοτ̄τ̄ ατ̄ηνατ̄ ἔροϣ αϣβορποτ̄ : αϣοτ̄ωνηϰ δε ἡτεϰχου ἔοτ̄ωιμι . Ηϣοϕια δε ἔτατ̄κεμϑ οων : αϣπε ϕμα ἡτ̄ϕεπιϣτιμη : ἡμοϣ ρωμϣ ϑωοτ̄η ἡπιμωιτ̄ : οτ̄δε ἡνοτ̄κεμϑ δεν ἡρωμϣ .

Οτ̄ωοτ̄ ἡτ̄τ̄ριαϑ ἔθοταβ̄ πεννοτ̄τ̄ ϣα ἔνεϑ̄ νεμ ϣα ἔνεϑ̄ ἡτε ἡιενεϑ̄ τ̄ηροτ̄ : ἀμην .



Πιοτηβ̄

Π̄βοιϑ̄ ναῑ ναν̄ :
Δαλληλονια :
 ἕεν̄ ϕραν̄ ἡϕιωτ̄ νεμ̄ Π̄ωηρῑ νεμ̄ Π̄ιπ̄νετ̄μᾱ ἔθοταβ̄ οτ̄νοτ̄τ̄̄ νοτ̄ωτ̄̄ ἀμην .

Δοξᾱ Πατ̄ρῑ κε̄ Ῡιω̄ κε̄ Δ̄σιω̄ Π̄νετ̄μᾱτῑ : κε̄̄ ν̄τη̄ κε̄̄ ᾱῑ κε̄̄ ιϑ̄ τοτ̄ε̄ ἔω̄ηαϑ̄ τ̄ων̄ ἔω̄ωνων̄ : ἀμην .

Δ̄ριτ̄εν̄ ἡεμ̄π̄ρωᾱ ἡχ̄οϑ̄ δεν̄ οτ̄ϣεϱ̄μοτ̄̄ χε̄ :

Π̄λαχοι

Π̄εν̄ιωτ̄̄ εν̄̄ δεν̄ ἡιϕ̄ηοτ̄ῑ :
 μᾱρεϣτοτ̄ωβο̄ ἡχε̄ πεκ̄ραν̄ : μᾱρεϣῑ ἡχε̄ τεκ̄μετοτ̄ρο̄ : πε̄τεϑ̄νηᾱκ̄ μᾱρεϣωπῑ ἡϕρητ̄̄ δεν̄̄ τ̄φε̄ νεμ̄ ϑῑξεν̄̄ πιϰαϑῑ : πε̄νωικ̄ ἡτε̄ ραϣτ̄̄

حجارتها هي موضع الياقوت فيها تراب الذهب .
 سبيك لم يعرفه طير .
 ولم تنظره عين بشعة . ولم يطأه بنو المتكبرين . ولم يسلكه الأسد . إلى الزاوية قد يدأ ويهدم الجبال من أساساتها . ويقلب قوة الأبار وأطهر لهم كل فعل جليل ورأنا أعينهم . وكشفت قوتهم نوراً . أما الحكمة كائن توجد . وأن مكر القوم لا يعرف إلا السان الطريق ولا وجود لها في البشر .

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أيد الأبدین كلها . آمین .

[الكاهن]

يارب ارحمنا الكليلويا . باسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد . آمین .

المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها . آمین .

تسبحة الساعة التاسعة من يوم الخميس من البصخة المقدسة بركاتها علينا . آمین .

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر :

[الشعب]

أبانا الذي في السموات لتقدس اسمك . ليأت ملكوتك . نتكن مشيبتك كما في السماء كذلك على الأرض . خبزنا الذي للغد

our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

ΜΗΙΘ ΝΑΝ ἸΦΘΟΤ: ΟΥΟΖ ΧΑ
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ἸΦΡΗΤ ΖΩΝ
ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ἸΤΑΝ
ΕΡΩΟΤ: ΟΥΟΖ ἸΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΤΝ
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΙΠΕΤΖΩΟΤ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΟΤΟΣ ΙΗΟΤΟ
ΠΕΝΒΟΙΟ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΤΡΟ
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΑΜΗΝ.

أعطت اليوم. واغفر لنا
ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا
للمعذنين البنا. ولا تدخلنا
في تجربة، لكن نجنا من
الشرير بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك والقوة
والمجد الى الأبد، آمين.

Doxology of the Pascha:
To be chanted twelve times antiphonically,
and to be concluded each time inaudibly with
the Lord's Prayer.



تسبحة البسفة:
ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا
بالسلاة الربانية

Lord have mercy:
Thine is the power, the glory, the
blessings, and the majesty forever.
Amen; O Emmanuel our God and our
King.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ
ΠΙΟΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΠΕΝΟΤΡΟ.

يارب ارحم
لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الأبد آمين،
عمانوئيل الهنا وملكننا.

Thine is the power, the glory, the
blessings, and the majesty forever.
Amen; O my Lord Jesus Christ, my
good Saviour.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ
ΠΙΟΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΑΜΗΝ: ΠΑΘΟΙΟ ΙΗΟΤΟ ΠΙΧΡΙΟΤΟ:
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΣΑΘΟΣ.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الأبد آمين، ياربي
يسوع المسيح، مخلصي
الصلح.

Thine is the power, the glory, the
blessings, and the majesty forever.
Amen.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ
ΠΙΟΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΑΜΗΝ:

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الأبد آمين.

Our Father who art in the
Heavens ...

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

أبانا الذي في السموات ...

Reader

A psalm of David:

(ΠΙΔΑΝΑΣΝΩΟΤΗΟ)
ΨΑΛΜΟΟ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

[القارئ]
من مزامير داود النبي

(22:1)
The Lord tends me as a shepherd,
and I shall want nothing. In a place of
green grass, there he has made me
dwell: he has nourished me by the
water of rest. Alleluia.

(ΚΒ : Ε)
ΠΙΘΟΙΟ ΠΕΘΗΑ ΔΑΥΟΜΙ ΔΥΟΙ:
ἸΝΕΦΘΙ ΕΡΔΑΞΕ ἸΖΛΙ: ΑΦΘΡΙΩΩΠΙ
ΔΕΝ ΟΥΜΑ ΕΦΟΤΕΤΟΤΩΤ: ΑΦΨΑΝΟΤΨΥΤ
ΖΙΧΕΝ ΦΥΜΩΟΤ ἸΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ. ΔΔ.

(١١: ٢٢)
الرَّبُّ يَرْعَانِي فَلَا يَعْزُبُنِي
شَيْءٌ فِي مَكَانٍ خَضْرَاءَ
أَسْكُنُنِي. عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ
رَبَّانِي: هَلِّلِيلُوْا يَا.

We beseech our Lord and God,
that we may be worthy to hear the holy
and Divine Gospel. In wisdom, let us
attend to the Holy Gospel.

ΚΕ ΥΠΕΡΤΟΤ ΚΑΤΑΖΙΩΘΗΝΕ ἸΜΑΟ:
ΤΗΟ ΑΚΡΟ ΔΕΩΟ ΤΟΤ ΔΑΥΙΟΤ
ΕΤΑΣΣΕΛΙΟΤ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
ἸΚΕΤΕΤΕΩΜΕΝ ΟΦΙΑ ΟΡΘΙ
ΔΚΟΤΩΜΕΝ ΤΟΤ ΔΑΥΙΟΤ ΕΤΑΣΣΕΛΙΟΤ.

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس،
نتوسل من ربنا والهنا،
انصتوا مستقيمين بحكمة
للإنجيل المقدس.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel
according to Saint Matthew.

(ΠΡΟΤΗΒ)
Ο ΤΑ ΝΑΣΝΩΟΙΟ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΠΙΕΝΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΝΑΒ ΚΑΤΑ
ΠΑΤΘΕΟΝ ΔΑΥΙΟΤ.

[الكاهن]
فصل من الإنجيل المقدس
حسب القديس متى.

(26:17-19)
Now the first day of the feast of un-
leavened bread the disciples came to

(ΚΕΦ ΚΕ : ΤΖ - ΤΘ)
ΠΙΕΡΗΛΕ ΔΕΝ ΠΙΕΣΟΟΤ Ν-
ΖΟΤΙΤ ἸΝΤΕΜΙΑΤΚΩΒ: ΑΤΙΖΑ ΙΗΟΝ.

(١٨: ١٧: ٢٦)
وفي اليوم الأول من الفطير
تقدم إلى يسوع تلاميذه

Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover? And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples. And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter In the name of the Trinity;

Congregation one in essence;

Presbyter the Father and the Son;

Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter O true light;

Congregation which enlightens;

Presbyter every man;

Congregation that cometh into the world.

Presbyter

The exposition of the ninth hour of Thursday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

And when Abraham became elevated in God's eyes above all other people, the Lord appeared to him and said: Abraham, Abraham whom I love, obey my words and do my will. Take your dear son Isaac and offer him to me a sacrifice on a mountain. Abraham did as the Lord said. He took his beloved son, two of his servants, a donkey, and went on. When he saw the mountain afar, he left the two servants and the donkey with them and said; I shall go there with my son to pray and come back. He loaded the kindling on his only son and carried the knife and the fire. They went up the mountain to the place that the Lord Almighty designated. Isaac said to his father Abraham: Here is the fire where is the lamb? Abraham said to him: My son, the Lord will arrange for a sarificial lamb that pleases him.

ⲁⲈ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲥ ⲉⲧⲁⲱ ⲁⲙⲟⲥ : ⲁⲈ ⲁⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲬⲁ ⲛⲁⲕⲉⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲙⲉⲥ :
 Ⲡⲉⲟⲩ ⲁⲈ ⲡⲉⲕⲁⲥⲁ ⲛⲱⲟⲩⲓⲅⲉ ⲙⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ
 ⲉⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲁ ⲡⲁⲒⲙⲁⲛ ⲏⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲭⲟⲥ
 ⲛⲁⲥⲓ ⲁⲈ : ⲡⲉⲕⲉ ⲡⲓⲣⲉⲥⲧⲉⲃⲱ ⲁⲈ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ
 ⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ : ⲁⲙⲁⲓⲣⲓ ⲉⲡⲁⲡⲁⲥⲬⲁ ⲥⲁⲧⲟⲩⲕ
 ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲓⲣⲓ ⲏⲁⲥⲉ
 ⲛⲙⲁⲑⲏⲥ ⲁⲩⲣⲏⲧⲓ ⲉⲧⲁ Ⲓⲏⲥ ⲁⲕⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲬⲁ .

Ⲡⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

(ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ)

ⲁⲟⲩⲁ ⲥⲓ ⲕⲧⲣⲓⲉ



(ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ) Ⲇⲉⲛ Ⲓⲣⲁⲛ ⲏⲧⲧⲣⲓⲁⲥ :

(ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) ⲏⲟⲙⲟⲟⲧⲥⲓⲟⲥ :

(ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ) Ⲓⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ :

(ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

(ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ) ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲏⲧⲁ Ⲓⲙⲏⲓ :

(ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) Ⲓⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ :

(ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ) ⲉⲣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

(ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) ⲉⲑⲏⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲟⲙⲟⲥ .

قَالَ لِي . اَتَنْزِلُ اَنْ تُعِدَّ
 لَكَ الْفِطْحَ . لِنَا كُلَّ . اَمَّا هُوَ
 فَقَالَ لَهُمْ : اذْهَبُوا اِلَى الْمَدِيْنَةِ
 اِلَى فُلَانِ الرَّجُلِ وَقُولُوا لَهُ :
 الْعَوْلَامُ يَقُوْلُ اِنَّ وَقِي قَدْ
 قَرَّبَ . وَعِنْدَكَ اَصْنَعْ فِطْحِي
 مَعَ تَلَامِيْذِي . فَفَعَلَ
 التَّلَامِيْذُ كَمَا قَالَ لَهُمْ يَسُوْعُ
 وَاَعَدَّوْا الْفِطْحَ .

أَسْجُدُوا لِلإِنْجِيلِ الْعَقْدِسِ .
 [الشعب] والمجد لله دائما .

[الكاهن] باسم الثالث
 [الشعب] المسماوي
 [الكاهن] الآب والإبْن
 [الشعب] والروح القدس .

[الكاهن] أيها النور الحقيقي
 [الشعب] الذي يضيئ
 [الكاهن] لكل انسان
 [الشعب] الآتي الى العالم .

[الكاهن]

طرح الساعة التاسعة من يوم الخميس من البسخة
 المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القارئ]

فلما ازداد ابراهيم رفة امام الرب أكثر من جميع الناس
 ظهر له الرب وخطبه هكذا قائلا : يا ابراهيم يا ابراهيم الذي احبه
 اسمع كلامي وافعل ارادتي . خذ اسحق ابنك حبيبتك قدمه لي
 محرقة على أحد الجبال ، فقام ابراهيم كقول الرب واخذ ابنه
 حبيبه وغلماين من عبيده واسرح دابته وسار هكذا . فلما رأى
 الجبل من بعد ترك الغلماين والداية معها وقال : انا وابني نطابق
 إلى هناك لنسجد ثم تعود اليكما . وحمل الخطب على وحيدته
 والسكين والاربع ابراهيم ، وصعد الإثنان على الجبل المقدس
 الموضع الذي اعلمه به ضابط الكل . فقال اسحق لأبيه ابراهيم
 هوذا الخطب فأين هو الخل ؟ فقال يا بني الله يعد حملا للذبح

Then he gathered stones, and built an altar, and stacked the firewood on the altar. Before he lit it, he tied the boy's hands and feet and put him on the wood. The boy (Isaac) said: Here, I am your sacrifice that you offer, father. When Abraham held the knife and started to proceed to fulfill the offering, the Lord shouted and said: Abraham, hold your hand and do not touch (your son) for I have verified your love towards me. Isaac your beloved son shall grow and multiply. And as you did not hesitate to offer your first born, I shall bless you and your descendants, your sons shall be like the stars and will be as numerous as the sand. Abraham looked behind him and saw a sheep tied with its horns to a tree of Safak. He untied Isaac and slew the sheep instead of him. And the Lord Almighty blessed Abraham because he found him acceptable in all his deeds. And the old man (Abraham) returned and went back with the two servants and his son.

مقبولاً يرضيه ثم جمع احجار وبنى مذبحاً وجعل الحطب عليه قبل ان يوقد النار، وشد يدي الصبي وساقيه وجعله على الحطب. فقال الصبي ها انذا اليوم قربانك يا ايتاه الذي تصنعه فد به واخذ السكين لكي يكمل القضية. واذا بصوت كان عن الرب نحو ابراهيم هكذا قائلاً: امسك يدك ولا تصنع به شراً فقد عرفت محبتك لي. بالغو ينمو وبالكثره يكثر اسحق ابنك الحبيب، وكما انك لم تشفق على ابنك بترك انا سا باركك وزرعك معاً وبنوك يكونون مثل النجوم ويكثر عددهم مثل الرمل. ثم االتفت ابراهيم فنظر خروفاً مربوطاً بقارية في شجرة صافاك فحل اسحق من وثاقه وذبح الخروف عوضاً عنه، وبارك الرب ضابط الكل ابراهيم لانه وجده مرضياً له في سائر اعماله. وهكذا رجع الشيخ واخذ الغلامين وابنه ومضوا

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

[Προϋηβ] ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ:
[Πηλαος] αψι αψρηπιικαθ:
[Προϋηβ] ρινα ζεν νεφιικαθρ:
[Πηλαος] ητερωψι ιμον.

[الكاهن] المسيح مخلصنا
[الشعب] جاء وتالم
[الكاهن] لكي بالامه
[الشعب] يخلصنا.

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great mercy.

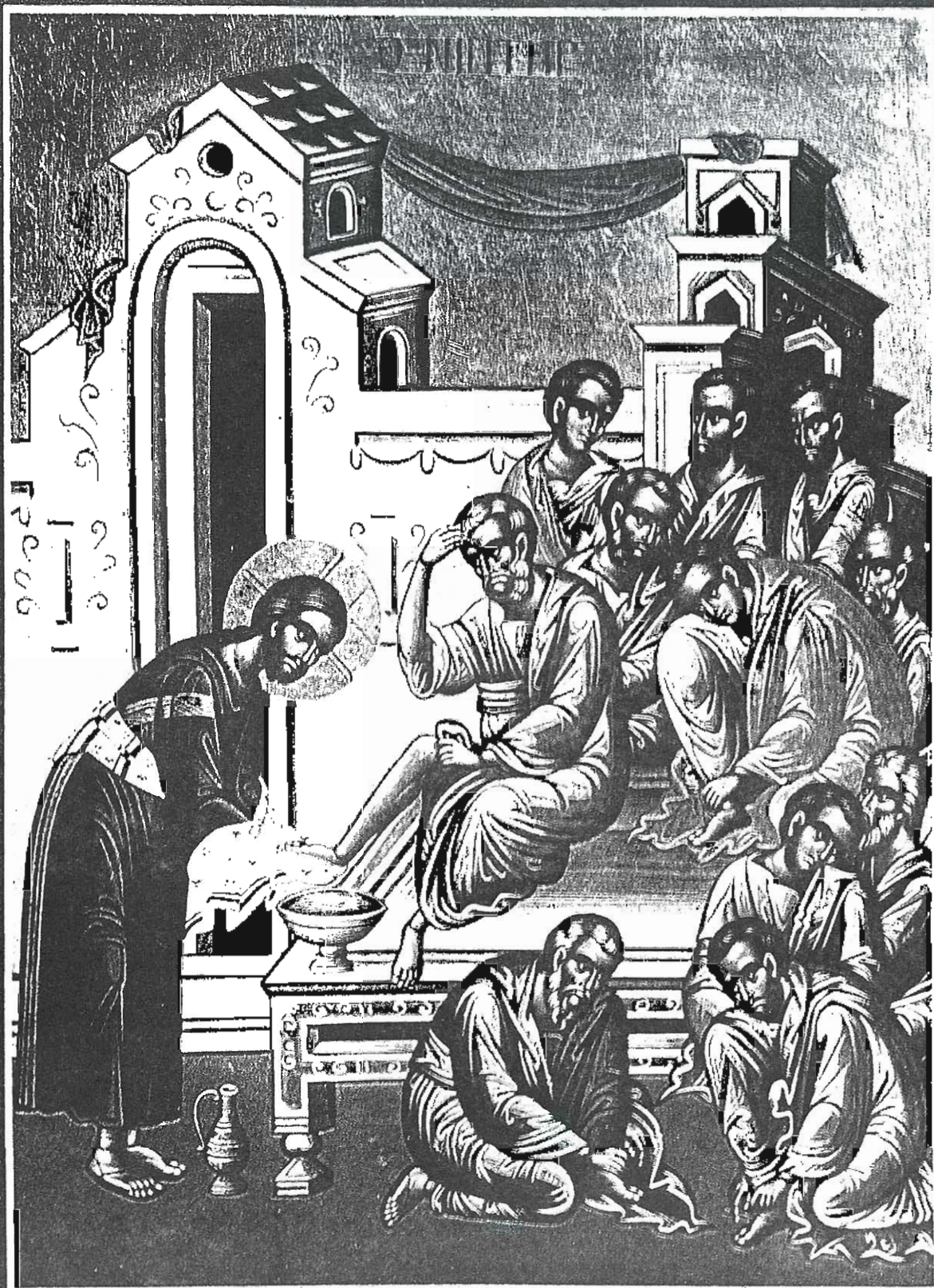
[Προϋηβ] Παρενηωοτηαψ:
[Πηλαος] τενηβι ιπερηαν:
[Προϋηβ] χε αψηροτηαι νεμδαν:
[Πηλαος] κατα περηψιψι ημαι.

[الكاهن] فلنمجده
[الشعب] ونرفع اسمه
[الكاهن] لانه صنع معنارحمة
[الشعب] كعظيم رحمته.

Then the prayer is concluded by the Litanies of the Daytime and the Conclusion as in pages 96-101.

ثم تقال طلبية الصباح وتختتم الصلاة كما سبق بصفحة ٩٦ حتى صفحة ١٠١.





Lord our God, to keep us in all peace, this holy day and all the days of our life.

[Deacon]

Pray

[Congregation]

Lord have mercy

[Presbyter]

O Master, Lord, God Almighty, Father of our Lord, our God, our Saviour Jesus Christ, we thank Thee upon every condition, for any condition and in whatever condition. For Thou hast shielded us, rescued us, kept us, accepted us unto Thee, had compassion on us, supported us and brought us unto this hour.

[Deacon]

Pray that God have mercy upon us, pity us, hear us, help us, accept the prayers and supplications of His saints for our good at all times and forgive our sins.

[Congregation]

Lord have mercy.

[Presbyter]

Therefore we ask and entreat Thy goodness, O Lover-of-mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life in all peace with Thy fear. All envy, all temptation, all the influence of Satan, the intrigue of wicked people, the rising up of enemies, hidden and manifest, take away from us, and from all Thy people, and from this church. But as for those things which are good and useful provide us with them. For

εσοταβ φαι nem niεροω τηροω
ητε πενωδ: δεν ειρηνη niβεν:
ηχε πιπαντοκρατωρ Πβοιc
Πεννοϋ†.

[Πιδιακον]

Προσευξασθε

[Πιλαοc]

Κυριε ελεησον

[Προτεβ]

Φνηβ Πβοιc φνοϋ†
πιπαντοκρατωρ: φωτ ηΠενβοιc
οτοz Πεννοϋ† οτοz Πενωτηρ
Ιηουc Πιχριστοc.
Τενωπειζμοϋ ητοκ κατa ζωβ
niβεν nem εοβε ζωβ niβεν nem
δεn ζωβ niβεν.
Χε ακερcκεπαζιη εχωn:
ακερβοηοιν ερον: ακαρεz ερον:
ακωοπτεn εροκ: ακ†αcο ερον:
ακ†οτεn: ακεντεn ψα εzρηι
εται ογνοϋ θαι.

[Πιδιακον]

Ζωβz ζιμα ητε φνοϋ† nai nan:
ητεcψενζητ δαρον: ητεcωτεm
ερον: ητεcερβοηοιν ερον: ητεcβι
ηηι†ζο nem ηιτωβz ητε ηθεοταβ
ηταc ητοτοϋ εzρηι εχωn
επιδ'αθον ηcηοϋ niβεν: ητεcχα
nemνοβι nan εβολ.

[Πιλαοc]

Κυριε ελεησον.

[Προτηβ]

Εοβε φαι τεn†ζο οτοz τεnτωβz
ητεκμεταγαθοc πιμαρωι: μηc
nan εορεnχωκ εβολ ηπαι κε
εροω εσοταβ φαι: nem niεροω
τηροω ητε πενωδ: δεn ειρηνη
niβεν nem τεκρο†.
Φθονοc niβεν: πιραcμοc niβεν:
ενερχια niβεν ητε ηcαταναc
ηcοβηι ητε ζαρωι εzρωοτ: nem
ητωηc επωι ητε ζανχαχι
ηηετζηη nem ηθεοτωηz εβολ.
Δλιτοτ εβολδαρον. Nem εβολza
πεκλαοc τηρc. nem εβολza
ταεκκληcια θαι. Μη δε εοnανεν
nem ηηετερνοcρη cαzηι ημωοϋ
nan: χε ηοοκ πε ετακ†

ايام حياتنا بكل سلامة.
ضابط الكل الرب الهنا.

[الشماس]

صلوا

[الشعب]

يا رب ارحم

[الكاهن]

ايها السيد الرب الاله ضابط
الكل ابو ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، نشكرك على
كل حال ومن اجل كل حال
وفي كل حال، لانك سترتنا
واعنتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك
وشققت علينا وعضدتنا
واتيت بنا الى هذه الساعة.

[الشماس]

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويترادف علينا ويسمعنا
ويعطينا، ويقبل سؤالات
وطلبات قديسية منهم
بالمصالح عنا في كل حين،
ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب]

يا رب ارحم.

[الكاهن]

من اجل هذا نسال ونطلب
من صلاحك يا محب البشر،
امننا ان تكمل هذا اليوم
القدس وكل ايام حياتنا
بكل سلام مع خوفك، كل
بحد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس
الاشرار وقيام الاعداء
الخبين والظاهرين، انزعها
عنا وعن سائر شعبك وعن
هذه الكنيسة.

واما الصالحات والناقعات،
فارزقنا ايها انك انت الذي

Thou art the One Who gave us the authority to trample on serpents and scorpions and every power of the enemy.

Through the grace, compassion and love of mankind of thine Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. This is He through whom, is due unto Thee the glory, the honour, the majesty and the worship with Him and the Holy Spirit, the Life-giver who is of one essence with Thee now and ever, and unto the ages of all ages. Amen.

The following verses of the Cynhals are chanted followed by the verse for the occasion, and then conclude with the verses, "King of peace."

Congregation

We worship the Father and the Son: and the Holy Spirit: the Holy Trinity: the consubstantial.

Hail to the Church: the house of the angels: Hail to the virgin: who gave birth to our Saviour.

Jesus Christ is the same yesterday, and today and forever. In one hypostasis, we worship and glorify Him.

Hail to my lords: the fathers and apostles: Hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.

(North side) O King of peace: bestow Thy peace upon us: make firm Thy peace upon us: and forgive us our sins.

(South side) Disperse the enemies of the Church, fortify her stronghold, that She may not be shaken forever.

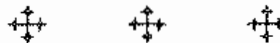
ἡΠΕΡΩΨΙ ΝΑΝ: ἔΞΩΜΙ ἘΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ: ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡΕ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

ΟΤΟΣ ἡΠΕΡΕΝΤΕΝ ἔΔΟΤΗ ἑΠΙΡΑΣΜΟΣ: ἈΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ἔΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ἮΕΝ ΠΙΖΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΤΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ἔΤΕ ἔΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ ἔΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ ΤΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΤΟΣ ΝΟΜΟΥΤΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἈΜΗΝ.



ἡΠΙΛΛΟΣ

ΤΕΝΟΥΨΥ ἡΦΙΟΥ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ἔΘΥ: ΨΤΡΙΑΣ ἔΘΥ: ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ.

ΧΕΡΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΗΙ ΝΤΕ ΝΙΑΥΣΤΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΤΠΑΡΘΕΜΟΣ: ἔΤΑΣΜΕΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ.

ΙΗΣ ΠΧΣ ΝΣΑΥ ΝΕΜ ΦΟΥΤ: ΝΘΟΥ ΝΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΖ: ἮΕΝ ΟΥΖΥΠΟΣΥΑΣΙΣ ΝΟΥΨΥ: ΤΕΝΟΥΨΥ ἡΜΟΥ ΤΕΝΨΟΥ ΝΑΥ.

ΧΕΡΕ ΝΑΘΕ ΝΙΟΥΤ: ΝΑΠΟΥΤΟΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΝΤΕ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧΣ.

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΧΑ ΜΕΝΜΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

ΧΩΡ ἔΒΟΛ ΝΝΙΧΑΧΙ: ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ: ἈΡΙΣΟΥΤ ἔΡΟΣ ΝΝΕΣΚΙΜ ΨΑ ἔΝΕΖ.

اعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو.

ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير، بالنعمة والرفقات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهناء ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز السجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

تقال أربع الناقوس التالية مضافا إليها الزرع الخاص بالمناسبة. وتختتم بأربع آيات ملك السلام.

[الشعب]

نسجد للأب والابن والروح القدس الثالوث المقدس المساوي في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة. السلام للعدراء التي ولدت مخلصنا.

يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الأبد، يا قنوم واحد نسجد له ونمجده.

السلام لسادتي الآباء الرسل. السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.

(الخورس البحري)

يا ملك السلام اعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

(الخورس القبلي)

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها فلا تنزع لأبد.

(North side) Emmanuel our God is now in our midst, with the glory of His Father and the Holy Spirit.

(South side) May He bless us, and purify our hearts, and heal the sickness of our souls and bodies.

(North side) We worship Thee, O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou was crucified and saved us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven..

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤΉ: ΔΕΝ ΤΕΝΟΥΤΉ ΤΉΝΟΥΤ: ΔΕΝ ΠΨΟΥΤ ΝΤΕ ΠΕΨΟΥΤ: ΝΕΜ ΠΙ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΤΑΒ.

ΝΤΕΨΟΥΤΟΥΤΒΟ ΝΝΗΝΕΖΗΤ ΝΤΕΨΟΥΤΑΔΒ Ο ΝΝΙΚΩΝΙ: ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΤΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ.

ΤΕΝΟΥΤΩΨΤ ΙΜΟΚ ΩΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΤΑΒ: ΧΕ ΑΥΑΨΚ ΑΚΩΨ ΙΜΟΝ.



ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΥΙΩ ΚΑΙ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΑΙΝΩΝ ΚΑΙ ΔΕΙ ΚΑΙ ΕΙΣΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ...

ΜΑΙ ΝΗΙ ΦΨ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΨΤ ΝΝΑΙ: ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΕΖΗΤ ΕΚΕΣΩΛΧ ΝΤΑΔΝΟΜΙΑ: ΕΚΕΡΑΔΨΤ ΝΖΟΥΤ ΕΒΟΛΖΑ ΤΑΔΝΟΜΙΑ: ΟΥΟΖ ΕΚΕΤΟΥΒΟΙ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΝΟΒΙ: ΧΕ ΤΑΔΝΟΜΙΑ ΔΝΟΚ ΤΨΟΥΤΗ ΙΜΟΟΣ: ΟΥΟΖ ΠΑΝΟΒΙ ΙΠΑΔΘΟ ΕΒΟΛ ΝΗΟΥΤ ΝΙΒΕΝ.

ΝΘΟΚ ΙΜΑΤΑΤΚ ΑΙΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ ΠΙΠΕΤΨΩΟΥΤ ΑΙΑΙΨ ΙΠΕΚΜΘΟ ΕΒΟΛ: ΖΟΠΩΣ ΝΤΕΚΜΑΙ ΔΕΝ ΝΕΚΣΑΧΙ: ΟΥΟΖ ΝΤΕΚΒΡΟ ΕΚΝΑΒΙΖΑΠ.

ΖΗΠΠΕ ΣΑΡ ΔΕΝ ΟΥΑΝΟΜΙΑ ΑΥΕΡΒΟΚΙ ΙΜΟΙ: ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΖΑΝΝΟΒΙ Α ΤΑΜΑΥ ΒΙΨΨΩΟΥΤ ΙΜΟΙ: ΖΗΠΠΕ ΣΑΡ ΑΚΜΕΝΡΕ ΘΩΜΗ: ΝΗΕΤΨΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΝΣΕΟΥΤΩΝΖ ΕΒΟΛ ΔΝ ΝΤΕ ΤΕΚΣΟΦΙΑ ΑΚΤΑΜΟΙ ΕΡΩΟΥΤ.

ΕΚΕΝΟΥΤΧΔ ΕΧΩΙ ΙΠΕΚΨΕΝΕΖΨΩΠΟΝ ΕΙΕΨΟΥΤΒΟ: ΕΚΕΡΑΔΨΤ ΕΙΕΨΟΥΤΒΑΨ ΕΖΟΥΤΕ ΟΥΧΙΩΝ: ΕΚΕΘΡΙΨΩΤΕΜ ΕΟΥΤΕΔΗΛ ΝΕΜ ΟΥΟΥΤΗΟΥΨ: ΕΥΕΘΕΔΗΛ ΝΖΕ ΝΑΚΑΣ ΕΤΘΕΒΗΟΥΤ.

ΝΑΤΑΣΘΟ ΙΠΕΚΨΟ ΣΑΒΟΛ ΝΝΑΝΟΒΙ: ΟΥΟΖ ΝΑΔΝΟΜΙΑ ΤΗΡΟΥΤ ΕΚΕΣΟΛΧΟΥΤ.

ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΤΑΒ ΕΚΕΣΟΜΤΨ ΝΔΗΤ ΦΨ: ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΨΟΥΤΩΝ ΔΡΙΤΨ

(الدورس البحري) عمانوئيل الهنا، في وسطنا الآن، يعبد ابيه والروح القدس

(الدورس القبلي) يباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي امراض نفوسنا واجسادنا.

(الدورس البحري) نسجد لك ايها المسيح، مع ابيك الصالح، والروح القدس لانك صلبت وخلصتنا.

المجد للاب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان والى ابد الابد امين.

انا الذي في السموات ...

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك. وكثرة رافتك نعمو ائمني. وتغسلني كثيرا من ائمني و من خطيئتي نظهرني. لاني انا عارف بائمني. وخطيئتي امامي كل حين.

اليك وحدك اخطات. والشرفدامك صنعت. لكي تبتبر في اقوالك. وتغلب اذا حوكتك.

لاني هانذا بالاثم حبل بي. وبالخطايا اشتقتني اسي. لانك مكنا قد احببت الحق. ان اوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.

تنضح علي بزوفك فاطهر. وتغسلني فايض اكثر من الثلج. تسعفني سرورا وفرحا فتبتج عظامي المنسحقة.

اصرف وجوهك عن خطايي وامح كل اثماتي. لئلا نقيا اخلق في يا الله.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be built. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar. Alleluia.

Alleluia: Glory be to Thee O Lord.

ἄβερι δὲν νητσαδὸν ἡμοι.
 Ὑπερβερβωρτ ἐβολζα πεκζο:
 οτοζ Πεκπνευμα εἶοταβ ἡπερολφ
 ἐβολ ζαροι.
 Ὑοι νηι ἡποεληλ ἡτε πεκοτζαι:
 οτοζ ἡζρηι δὲν οτπῆα
 ἡζηηεμωνικον ματαχροι: εἶετσαβε
 νιανομοζ ζι νεκμωιτ: οτοζ
 νιασεβηζ ετεκοτοτ ζαροκ.
 Ναζμετ ἐβολδεν ζανενοφ Φ†
 Φ† ἡτε τασωτηρια: εφθεεληλ
 ἡξε παλαζ δὲν τεκδικεδστνη:
 Πῶε εκεδστων ἡναδσφοτοτ: οτοζ
 ερε ρωι κω ἡπεκζμοτ.
 Χε ενεακοτωω ωοτωωοτωι
 ναινα† ον πε: ζανδλια ἡχοφζεφ
 ἡπεκ†μα† εζρηι εκωοτ:
 πιωοτωωοτωι ἡτε Φ† οτπῆα
 εφτενηνοττ πε: οτζητ
 εφτενηνοττ οτοζ εφθεβινοττ φαι
 ἡνε Φ† ωοωφ.
 Δριπεθρἡνεφ Πῶε δὲν πεκ†μα†
 εβωιων: οτοζ νισοβτ ἡτε ΙΧημ
 μαροκτοτ: τοτε εκε†μα† εχεν
 ζανωοτωωοτωι ἡμεθμηι:
 οτἡναφορα ηεμ ζανδλια: τοτε
 ετἡνι ἡζανμαζι ε†πωι εχεν
 πεκμαδερωωοτωι: αλληλοτια.

ΔΧ: Δοξαζι ὁθεοζ ἡμων

وروحا مستقيما جدد في
 احشائي.
 لا تطرحني من قدام وجهك
 وروحك القدوس لا تنزعه
 مني.
 امنحني بهجة خلاصك وروح
 رئاسي عضدني. فاعلم
 الائمة طرقك. والمنافقون
 اليك يرجعون.
 نجني من الدماء يا الله اله
 خلاصي. فيبتهج لساني
 بعدلك. يارب افتح شفتي
 فيخبر فمي بتسبحتك.
 لانك لو اثرت الذبيحة لكنت
 الان اعطي ولكك لا تسر
 بالمحرقات. فالذبيحة لله
 روح منسحق. القلب
 المنكسر والمتواضع لا
 يردله الله.
 انعم يارب بحسرتك على
 صهيون. ولتين اسوار
 اورشليم. حينئذ تسر بذبائح
 البر قربانا ومحرقات.
 حينئذ يقربون على مذبحك
 العجول. هليلويا.

الليلويا: المجد لك يا رب



Reader

A reading from the book of Genesis of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(18:1-23)

And God appeared to him by the oak of Mambre, as he sat by the door of his tent at noon. And he lifted up his eyes and beheld, and lo! three men stood before him; and having seen them he ran to meet them from the door of his tent, and did obeisance to the ground. And he said, Lord, if indeed I have found grace in thy sight, pass not by thy servant. Let water now be brought, and let them wash your feet, and do ye refresh yourselves under the tree. And I will bring bread, and ye shall eat, and after this ye shall depart on your journey, on account of which refreshment ye have turned aside to your servant. And he said, So do, as thou hast said. And Abraham hastened to the tent to Sarrha, and said to

[القارئ]

من سفر التكوين لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(٢٣-١: ١٨)

وظهر الرب لابراهيم عند شجرة ممرا، وهو جالس على باب خيائه وقت الظهيرة فرفع عينيه ونظر، وانا ثلاثة رجال واقفون لديه. فلما نظرهم ركض لاستقبالهم من باب الخيمة فوسجد على الارض وقال: يا سيدي ان كنت قد وجدت نعمة لديك فلا تتجاوز عبدك، فليؤخذ قليل ماء واغسلوا ارجلكم ثم استريحوا تحت الشجرة. فلناخذ خبزاً وتأكلون، بعد هذا تمضوا لانكم قد مررتم على عبدكم فقالوا: افعل هكذا كما قلت.

her, Hasten, and knead three measures of fine flour, and make cakes. And Abraam ran to the kine, and took a young calf, tender and good, and gave it to his servant, and he basted to dress it. And he took butter and milk, and the calf which he had dressed; and he set them before them, and they did eat, and he stood by them under the tree.

And he said to him, Where is Sarrha thy wife? And he answered and said, Behold! in the tent. And he said, I will return and come to thee according to this period seasonably, and Sarrha thy wife shall have a son; and Sarrha heard at the door of the tent, being behind him. And Abraam and Sarrha were old, advanced in days, and the custom of women ceased with Sarrha. And Sarrha laughed in herself, saying, The thing has not as yet happened to me, even until now, and my lord is old. And the Lord said to Abraam, Why is it that Sarrha has laughed in herself, saying, Shall I then indeed bear? but I am grown old. Shall anything be impossible with the Lord? At this time I will return to thee seasonably, and Sarrha shall have a son. But Sarrha denied, saying, I did not laugh, for she was afraid. And he said to her, Nay, but thou didst laugh.

And the men having risen up from thence looked towards Sodom and Gomorrha. And Abraam went with them, attending them on their journey. And the Lord said, Shall I hide from Abraam my servant what things I intend to do? But Abraam shall become a great and populous nation, and in him shall all nations of the earth be blessed. For I know that he will order his sons, and his house after him, and they will keep the ways of the Lord, to do justice and judgment, that the Lord may bring upon Abraam all things whatsoever he has spoken to him. And the Lord said, The cry of Sodom and Gomorrha has been increased towards me, and their sins are very great, I will therefore go down and see, if they completely correspond with the cry which comes to me, and if not, that I may know. And the men having departed thence, came to Sodom; and Abraam was still standing before the Lord. And Abraam was drew nigh and said, Wouldest thou destroy the righteous with the wicked, and shall the righteous be as the wicked?

"Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen."



"A reading from the Proverbs of Solomon the prophet, may his blessing be with us. Amen."

(9:1-11)

Wisdom has built a house for herself, and set up seven pillars. She has killed her beasts; she has mingled her wine in a bowl, and prepared her table. She has sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying, Whoso is foolish, let him turn aside to me: and to them that want understanding she says, Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you.

Leave folly, that ye may reign for ever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge. He that reproves evil men shall get dishonour to himself; and he that rebukes an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee; rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man,

فاسرع ابراهيم الى الخيمة، الى سارة. وقال لها اسرعي واعضني ثلاث مكابيل واصنعها خبز ملة. ثم ركض ابراهيم الى ابقاره واخذ عجلا رخما حسنا واعطاه لفلمانه ليحملهن طافما، ثم اخذ زيدا ولبنا، والعجل الذي عمله ووضعهم واكلوا بينما كان هو واقفا تحت الشجرة.

وقالوا له: اين سارة امراتك. اما هو فاجاب قائلا: ها هي بخلت الخباء. فقال: اني ارجع اليك في هذا الزمن من العام المقبل ويكون لسارة امراتك ابن. فسمعت سارة وهي عند باب الخيمة من خلفه، وكان ابراهيم وسارة شيخين متقدمين في ايامهما وقد انقطع ان يكون لسارة كما للنساء، فضحكت سارة في نفسها قائلة: ايكون لي هذا الآن وقد شاخ سيدي. فقال الرب لابراهيم: لماذا ضحكت سارة في نفسها قائلة اني بالحقيقة ائذ وانا قد شخت. هل يستحيل على الله شئ في مثل هذا الزمان ارجع اليك في المقابل ويكون لسارة ابن، فانكرت سارة قائلة: لم اضحك لانها خافت. فقال: لا بل ضحكت.

ثم قام الرجال من هناك وتطلعوا نحو سدوم وعامورة، وكان ابراهيم ماشيا معهم ليشيعهم. فقال الرب هل اخفي ما انا فاعنه عن عبدي ابراهيم وابراهيم يكون امة عظيمة وكثيرة، وتبارك به جميع ارض. لاني علمت انه يوصي بنيه ويبنه من بعده فيحفظوا طرق الرب، ليعملوا برا ومدلا لكي يعمل الرب لابراهيم بما تكلم به معه، وقال الرب ان سراج سدوم وعاموره قد كثر وخطاياهم عظيمة جدا. اني انزل لانعرف هل صراخها الاتي الي قد كمل ام لا. وانصرف الرجال من هناك وذهبوا نحو سدوم واما ابراهيم فكان لم يزل واقفا امام الرب. فاقترب ابراهيم وقال للرب لا تهلك البار مع الاقيم، فيكون الصديق مثل الحنائق.

نحدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابد كلنا، آمين."

من أمثال سليمان النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين."

(٩ : ١ : ١١)

الحكمة بنت لها بيتا وعمته بسبعة عمدان، وذبحت ذبائحها خمرها في البواطن، وهيات مائدتها، وارسلت عبيدها لتتدع صوت عال على الزوايا قائلة: من كان جاهل فيكم فليأت الي، والناقص علما فليقبل نجوي فاقول لهم تعالوا الي، واكلوا من خبزي، واشربوا من خمري التي مزجتها لكم. انزكرو الجهل فتحبوا. اطلبوا الحكمة فتعمروا. وانهبوا الفهم بالعلم. من يوبخ مستهزئا يكسب لنفسه هوانا. ومن يبار شريرا يكسب عيبا. لا توبخ مستهزئا لئلا يبغضك، وبخ حكما فيحكك. وبخ الجاهل فيمقتك. اعط الحكيم سببا فيزداد حكمة علم صديقا فيزداد قبولاً.

and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of saints is understanding; for to know the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.

"Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen."

بدء الحكمة مخافة الرب ، ومشورة الابرار فهم . معرفة الناموس للفطنة الجيدة وبهذا النوع تعيش زمنا كثيرا وتزداد سنو حياتك .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابد كلها ، آمين .



"A reading from the book of Exodus of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen."

(14&15)

When Israel crossed the Red Sea, they walked through dry land in the midst of the sea, and their enemies went into the sea and the Lord brought upon them the water of the sea. Israel and all the house of Jacob were saved. They danced and sang this song: Let us sing to the Lord, for He is very greatly glorified.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

"من سفر الخروج لموسى النبي ، بركته المقدسة تكون معنا ، آمين ."

(١٤ و ١٥)

حينما عبر اسرائيل البحر الاحمر ، وداست ارجلهم البحر ، وانطمس اعداءهم في العمق ، وانغمست ارجل العساكر في الماء قسرا ، واما ارجل اسرائيل وجميع بيت يعقوب رقصت ونجوا من الهلاك . وقال هذه التسبحة : فلنسبح الرب لانه بالمجد قد تمجد .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابد كلها ، آمين .



"A reading from the book of Joshua the son of Nave the prophet, may his blessing be with us. Amen."

(1&3)

Joshua and all the people went over Jordan, they treaded on stones that were immersed in the water. Their feet strengthened and they defeated their enemies."

"Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen."

Amen."

"من يشوع بن نون النبي ، بركته المقدسة تكون معنا ، آمين ."

(٢ و ١)

يشوع وكافة الشعب عبروا الاردن ووطئت ارجلهم الحجارة التي في المياه فتوثقت اقدامهم واهلكوا اعداءهم .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابد كلها ، آمين .



"A reading from the book of Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen."

(4:2-4)

And in that day God shall shine gloriously in counsel on the earth, to exalt and glorify the remnant of Israel. And it shall be, that the remnant left in Sion, and the remnant left in Jerusalem, even all that are appointed to life in Jerusalem, shall be called holy. For the Lord shall wash away the filth of the sons and daughters of Sion.

"Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen."

Amen."

"من اشعيا النبي ، بركته المقدسة تكون معنا ، آمين ."

(٤ : ٢ : ٤)

في ذلك اليوم ينير الله بالمشورة والمجد على الارض ليرتفع ويتمجد كل من يبق من اسرائيل ويكون كل من يبق في صهيون وبقية اورشليم يدعون اطهارا . يكتب للحياة كل من في اورشليم لان الرب يغسل اعمال بني البشر واولاد صهيون .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابد كلها ، آمين .



"Also a reading from the book of Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen."

(55:1-13&56:1)

Ye that thirst, go to the water, and all that have no money, go and buy; and eat and drink wine and fat without money or price. Wherefore do ye value at the price of money, and give your labour for that which will not satisfy? hearken to me, and ye shall eat that which is good, and your soul shall feast itself on good things.

Give heed with your ears, and follow my ways: hearken to me, and your soul shall live in prosperity; and I will make with you an ever-

"وايضا من اشعيا النبي ، بركته المقدسة تكون معنا ، آمين ."

(٥٥ : ١٣ و ٥٦ : ١)

ايها العطاش اذهبوا الى المياه ، ويامن ليس لهم فضة اذهبوا واشتروا لتاكلوا وتشربوا بلا فضة وبلا ثمن خبزا ولبنا وشحما لمانا تشترون بفضة وتعبكم لغير شبع ، اسمعوا لي فتاكلوا الخيرات ولتلتذذ بالبرسم نفوسكم اميلوا اذانكم وهلموا الي ، اطيعوني فتحيا نفوسكم بالخيرات واقطع لكم عهدا ابديا مراحم داود الصادقة .

lasting covenant, the sure mercies of David. Behold, I have made him a testimony among the Gentiles, a prince and commander to the Gentiles. Nations which know thee not, shall call upon thee, and peoples which are not acquainted with thee, shall flee to thee for refuge, for the sake of the Lord thy God, the Holy One of Israel; for he has glorified thee.

Seek ye the Lord, and when ye find him, call upon him; and when he shall draw nigh to you, let the ungodly leave his ways, and the transgressor his counsels: and let him return to the Lord, and he shall find mercy; for he shall abundantly pardon your sins. For my counsels are not as your counsels, nor are my ways as your ways, saith the Lord. But as the heaven is distant from the earth, so is my way distant from your ways, and your thoughts from my mind. For as rain shall come down, or snow, from heaven, and shall not return until it have saturated the earth, and it bring forth, and bud, and give seed to the sower, and bread for food: so shall my word be, whatever shall proceed out of my mouth, it shall by no means turn back, until all the things which I willed shall have been accomplished; and I will make thy ways prosperous, and will effect my commands. For ye shall go forth with joy, and shall be taught with gladness: for the mountains and the hills shall exult to welcome you with joy, and all the trees of the field shall applaud with their branches. And instead of the bramble shall come up the cypress, and instead of the nettle shall come up the myrtle: and the Lord shall be for a name, and for an everlasting sign, and shall not fail.

"Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen."

"A reading from the book of Ezekiel the prophet, may his blessing be with us. Amen."

(36:25-29)

And I will sprinkle clean water upon you, and ye shall be purged from all your uncleannesses, and from all your idols, and I will cleanse you. And I will give you a new heart, and will put a new spirit in you; and I will take away the heart of stone out of your flesh, and will give you a heart of flesh. And I will put my Spirit in you, and will cause you to walk in mine ordinances, and to keep my judgments, and do them. And ye shall dwell upon the land which I gave to your fathers: and ye shall be to me a people, and I will be to you a God. And I will save you from all your uncleannesses.

"Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen."

"Also a reading from the book of Ezekiel the prophet, may his blessing be with us. Amen."

(47:1-9)

And he brought me to the entrance of the house; and, behold, water issued from under the porch eastward, for the front of the house looked eastward; and the water came down from the right side, from the south to the altar. And he brought me out by the way of the north-

مونا قد جعلته شاهدا في الامم ورئيسا وموصيا للشعوب . ما امة لا تعرفها تدعوها وامة لا تعرفك تركض اليك . من اجل الهك قدوس اسرائيل لانه قد مجدك . اطلبوا الرب وحين تحيدوه ادعوه ما دام قريب منكم . ليترك الشرير طريقه ، ورجل الاثم افكاره وليتب الى الرب فيخلصه لانه بكثرة يغفر لكم خطاياكم . لان افكاركم ليست كافكاري ، ولا طرقكم كطريقي . يقول الرب لانه كما نأت السموات عن الارض هكذا نأت طريقي عن طرقكم ، وافكاري عن افكاركم . لانه كما اذا نزل المطر او الثلج من السماء لا يرجع حتى يروي الارض ويجعلها تلتد وتنبث وتعطي زراعا للزراع ، وخيزرا للاكل . هكذا تكون الكلمة التي تخرج من فمي لاترجع الي حتى تعمل ما اريد . وتقوم طريقي واوامري . لانكم بفرح تخرجون وترجعون لان الجبال والاكمام تشيد امامكم ترنما ، وكل شجر الحقل تصفق باغصانها عرضا عن الشوك (البلان) ينبت سرو (شربين) وعوضا عن القريس (السوكران) يصعد اس . ويكون للرب اسما علامة ابدية لا تنقطع . هكذا قال الرب : احفظوا الحكم ، واجروا العدل ، لانه قريب مجي خلاصي ، واستعلان برى .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابدن كلها . امين .

من حزقيال النبي ، بركته المقدسة تكون معنا ، امين .

(٣٦ : ٢٥ - ٢٩)

فذا ما يقوله الرب الاله : اني سانسج عليكم ماءا مختارا فظهورون من جميع خطاياكم ، ومن سائر آثامكم ، واعطيتكم قلبا جديدا واجعل في داخلكم روحا جديدا ، وانزع القلب الحجري من اجسادكم ، واصير روحي داخلكم واصنع بكم كمثل الابناء الاحياء . واجعلكم تسلكون في فرائضي واحفظون احكامي وتعملون بها لكي تسكنوا على الارض التي اعطيتها لابائكم وتكونون لي شعبا . وانا ايضا اكون لكم الها . واطهركم من آثامكم .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابدن كلها . امين .

وايضا من حزقيال النبي . بركته المقدسة تكون معنا ، امين .

(٤٧ : ١ - ٩)

ثم حملني (الروح) وادخلني من باب البيت واذا ماء خارج من المشرق من تحت اسكفة الباب الشرقي لان وجه البيت كان نحو المشرق ، وكان الماء منحدرًا من الجانب الايمن

ern gate, and he led me round by the way outside to the gate of the court that looks eastward; and, behold, water came down from the right side, in the direction in which a man went forth opposite; and there was a measuring line in his hand, and he measured a thousand cubits with the measure; and he passed through the water; it was water of a fountain: and again he measured a thousand, and passed through the water; and the water was up to the thighs: and again he measured a thousand; and he passed through water up to the loins. And again he measured a thousand; and he could not pass through: for the water rose as of a torrent which men cannot pass over.

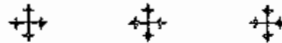
And he said to me, Hast thou seen this, son of man? Then he brought me, and led me back to the brink of the river as I returned; and, behold, on the brink of the river there were very many trees on this side and on that side. And he said to me, This is the water that goes forth to Galilee that lies eastward, and it is gone down to Arabia, and has reached as far as to the sea to the outlet of the water: and it shall heal the waters. And it shall come to pass, that every animal of living and moving creatures, all on which the river shall come, shall live: and there shall be there very many fish; for this water shall go thither, and it shall heal them, and they shall live: everything on which the river shall come shall live.

"Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen."

للبيت عن جنوبي المذبح. ثم أخرجني من طريق باب الشمال، وطاف بي إلى الباب الخارجي من الباب الذي يتجه نحو المشرق. وإذا ماء كان يجري تحت الجانب الأيمن كعطل إنسان قدمه وقصبة في يده فقام الفأ بالمقياس وعبر في الماء. وكان الماء إلى الركبة، ثم قام الفأ أخرى بالمقياس وعبر في الماء، فكان الماء إلى الحقوين. ثم قام الفأ أيضا في وادي لم يستطع عبوره لأن المياه طمت كمياه في واد منحدر لا يعبر.

وقال لي أرايت يا ابن الانسان. ثم ذهب بي وأرجعني إلى شاطئ النهر. وإذا عند رجوعي أشجار كثيرة جدا على شاطئ النهر من هنا ومن هناك. وقال لي: هذه المياه خارجة من الجليل الذي بالدائرة الشرقية وتحد إلى بلاد العرب وتذهب إلى البحر على الماء الجاري فتطهر سائر المياه ويمير أن كل نفس حية تدب حيثما يتبدد ماء هذا النهر عليها تتطهر من كل شيء وكل ما يأتي عليه ماء هذا النهر يظهر ويحيا.

تمجدا للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها، آمين.



Presbyter

A homily of our holy father abba Shenouti the archimandrite may his blessings be with us. Amen.

Brethren, we ought to be humbled in front of He who suffered on our behalf. We ought to fear Him who poured the water in a bowl and washed the feet of His disciples with his impeccable hands. Let us present Him with good deeds that deserve this great modesty that He demonstrated for our sake. Let us repent our sins that we committed. Because if we do not repent, we will be condemned in hell as sin loving. What then can we hope for often we have been cast out of heaven, face the judgment and being rejected for our sins. We will be judged twice; not because we have sinned without knowledge but because what we consciously did was worst of what we did without knowledge. Not only because we have sinned, but also because we did not repent.

Why can't the sheep know the voice of the real shepherd, the given of life and resort to Him? He who paid a dear price His blood and surrendered Himself for their salvation. He who gave us His Body to eat and His Blood to drink; Jesus Christ our Lord and Saviour, the God, Son of God, who dwells in the highest for ever.

We conclude the homily of our holy father Shenouti the archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

[الكائن]

عظة لابينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين
بركته المقدسة تكون معنا آمين

فلنستح الآن يا إخوتي من الذي تألم عنا، ولنخف من الذي اشتد بمنديل وصب الماء في المغسل وغسل أرجل تلاميذه بيديه الظاهرتين، ولنصنع ثمارا تستحق هذا الاتضاع العظيم الذي صار فيه من أجلنا. لكي نتوب سريعا من خطايانا التي ارتكبتها. لاننا إن لم نتب فسيقال عنا في السموات أننا محبون للخطايا، فعانا يكون رجائنا بعد إذا طردنا من السماء وطرحنا إلى الحكم ورفضنا لأجل خطايانا. وندان دينونة مضاعفة. لا لأننا أخطأنا بغير معرفة فقط. بل لأن ما عملناه بمعرفة كان أردا مما عملناه بغير معرفة. ولا لكوننا أخطأنا فقط بل لكوننا لم نتب.

لماذا لم تعرف الخراف صوت الراعي الحقيقي المحيي وتلتجئ إليه؟ ذلك الذي اشتراها بدمه وأعاليها وأسلم ذاته فداء عنا. الذي أعطانا جسده لتأكله ودمه لنشربه. يسوع المسيح ربنا ومخلصنا يسوع الله ابن الله العلي الكائن في الأمان إلى الأبد.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة الذي أثار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الأب والابن والروح القدس الله الواحد آمين.

[Congregation]

We worship Thee O Christ with
Thy good Father and the Holy Spirit
for Thou wast crucified and saved us.

[Παλαος]

ΠΕΝΟΥΩΥΤ ἱΜΟΚ Ὡ ΠΙΧ̄C ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ἨΔΥΑΘΟC: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ἘΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΥΑΥΚ ΑΚΩΤ ἱΜΟΝ.

[الشعب]

نسجد لك ايها المسيح مع
ابيك الصالح والروح القدس
لانك صلبت وخلصتنا.



(The presbyter censes and reads, inaudibly and without kisses, the litany of the pauline epistle)

[Deacon] (annual tone)

From the first Pauline epistle to his disciple Timothy, may his
blessing be with us. Amen. (4:9-16&5:1-10)

This is a faithful saying and worthy of all acceptation. For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, Who is the Savior of all men, especially of those that believe. These things command and teach. Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity. Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine. Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery. Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all. Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them; for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

Rebuke not an elder, but entreat him as a father; and the younger men as brethren; the elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity. Honour widows that are widows indeed. But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God. Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day. But she that liveth in pleasure is dead while she liveth. And these things give in charge, that they may be blameless. But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel. Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man, well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

Grace of God, the Father, be with all of you.

[Congregation]

(annual tone)

Holy God, Holy Mighty, Holy Im-
mortal, who was born of the Virgin,
have mercy on us.

[Παλαος]

ΑΓΙΟC ὁ ΘεοC: ἄΓΙΟC ΙCΧΥΡΟC:
ἄΓΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC: ὁ ΕΚΠΑΡΘΕΝΟΝ
ΣΤΕΝΝΕΘΗC ΕΛΕΗCΟΝ ΗΜΑC.

[الشعب]

باللحن السنوي)
قدوس الله. قدوس القوي.
قدوس الحي الذي لا يموت
الذي ولد من العذراء
ارحمنا.

(يرفع الكاهن البخور ويقول سر البولس بدون تعجيل).

(الشعاس) (باللحن السنوي)

نصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الاولى الى تلميذه تيموثاوس
بركاته علينا آمين

(١٠: ١ و ١٦: ٩: ٤)

صديقة هي الكلمة ومستحقة ان نقبلها بكل القبول، لاننا من
اجل هذا نتعب ونعير لاننا توكلنا على الاله الحي. الذي هو
مخلص كافة الناس، ولاسيما المؤمنين اوص بهذه وعلم، لا
يستهن احد بحدائقك بل كن مثالا للمؤمنين في الكلام، في
التصرف، في المحبة، في الايمان. في الطهارة. الى ان اجن.
اصغ الى القراءة والصلاة والتعليم. لا تتوان في الموهبة التي
فيك، فهذه اعطيتها بالنبوة، ويوضع ايدي القسوسية، ادرس
هذه العناقب وكن فيها لكي يكون تقدمك ظاهرا لكل احد.
احتفظ بنفسك وبالتعليم وداوم عليهما. لانك ان فعلت هذا
تخلص نفسك والذين يسمعونك.

لا تنهر شيخا بل عظه كاب. والاحداث كاخوة، والعجائز
كأمهات والحدثات كاخوات بكل طهارة. اكرم الارامل
اللواتي هن بالحقيقة ارامل. ولكن ان كانت ارملة لها اولاد او
احفاد فليتنظمو اولا العبادة في بيوتهم ويكرموا آباءهم
الاولين لان هذا صالح ومقبول امام الله. لكن التي هي
بالحقيقي، ارملة وبقيت وحيدة فقد القت رجاءها على الله
وهي تواظب على الطلبات والصلوات ليلا ونهارا واما
المتعممة فقد ماتت وهي حية.

فاوص هؤلاء الاخريات لكي يكون بغير حجة. وان كان احد لا
يهتم خصوصا باهل بيته فقد انكر الايمان وهو اشر من غير
المؤمن. لا تدعى ارملة ان لم تكن اقل من ستين سنة امرأة
رجل واحد ويكن مشهورا لها في اعمال سالحة وتكون قد
ربت الاولاد وازافت الغرباء وغسلت ارجل القديسين
وساعدت المتضايقين واتبعت كل عمل صالح.

نعمة الله الاب فلنكن مع جميعكم.

Holy God, Holy Mighty, Holy Im-
mortal, who was crucified for us, have
mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Im-
mortal, who was crucified for us, have
mercy on us.

Glory be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, both now,
and ever, and unto the ages of ages,
Amen.

[Liturgy of the Gospel]

Presbyter

Pray

Deacon

Stand up to pray

Presbyter

Peace be with all

Congregation

And with your spirit

Presbyter

O Master, the Lord Jesus Christ
our Lord, Who said unto His saintly
and honoured apostles: many
prophets and righteous men have
desired to see the things which ye see,
and have not seen, and to hear the
things which ye hear, and have not
heard. But blessed are your eyes for
they see, and your ears for they hear.

May we be made worthy to hear
and act by Thine holy Gospels,
through the prayers of Thy saints.

Deacon

Pray concerning the Holy Gospel.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεος: ἅγιος Ἰσχυρός:
ἅγιος Ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς ἔλεησον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεος: ἅγιος Ἰσχυρός:
ἅγιος Ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς ἔλεησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ κε Υἱῷ: κε ἁγίῳ
πνεύματι.
Κε νῦν κε ἀί κε ἰς πάντας αἰῶνας
πάντων αἰώνων ἀμήν.



[Προϋβ]

ΨΑΛΗ

[Παδιακον]

Ἐπι προσευχῆ σταθῆτε.

[Προϋβ]

Εἰρήνη πᾶσιν.

[Πῆλαος]

Καὶ τῷ πνεύματι σου.

[Προϋβ]

Φηὶβ Πῶς Ἰησὺς Πῶς Πεννοϋϛ:

φῆεαϕος ἠνεϕᾶσιος ἐπταῖνοϋτ
μῶθητης οτοϛ, ἠἀποστολοϛ εἶϛ.

Χε ζανμηϋ ἠπροϕητης νεμ ζαν
ἠμη: ἀτερεπιϑυμῖν ἐναϛ
ἐνηετετενναϛ ερωϑ οτοϛ
ἠποϑναϛ: οτοϛ εσωτεμ
ἐνηετετενεσωτεμ ερωϑ οτοϛ
ἠποϑσωτεμ.

Νεωτεν δε ὠοτηᾶτοϛ ἠνετενβαλ
χε σεναϛ: νεμ νετενμαϑϋχ χε
εσωτεμ.

Ναρενεϛρεμηϑϋα ἠσωτεμ οτοϛ, εἰρι
ἠνεκεναστραλιον εἶϛ: δεν νῖτωβε
ἠτε νηεϑ ἠτακ.

[Παδιακον]

Προσευξασθε ὑπερ τοϋ ἁγίου
εταστραλιου.

قدوس الله قدوس القوي
قدوس الحي الذي لا يموت
الذي صلب عنا ارحمنا .

قدوس الله . قدوس القوي .
قدوس الحي الذي لا يموت
الذي صلب عنا ارحمنا .

المجد للأب والابن والروح
القدس . الآن وكل اوان والى
دهر الدهور امين .

[ارضية الإنجيل]

[الكامن]

صل

[الشمساس]

للصلاة قفوا

[الكامن]

السلام للكل

[الشمب]

ولروحك ايضا

[الكامن]

ايها السيد الرب يسوع
المسيح الهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين
المكرمين ورسله الاطهار ،
ان انبياء وابرارا كثيرين
اشتهوا ان يروا ما انتم ترون
ولم يروا . ويسمعوا ما انتم
تسمعون ولم يسمعوا . فاما
انتم فطوبى لايديكم لانها
تبصر ولاذانكم لانها تسمع .
فلنستحق ان نسمع ونعمل
باناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك .

[الشمساس]

صلوا من اجل الانجيل
المقدس .

[Congregation]

Lord have mercy

[Presbyter]

Remember also, O Lord, all those who have asked us to remember them in our prayers and supplications which we lift up unto Thee, O Lord our God.

Those who have preceded and slept, repose their souls; the sick heal.

For Thou art the life of us all, our salvation, our hope, our healing and the resurrection of us all.

And unto Thee do we send up to the highest the glory, honour and worship, with Thy good Father, and the Holy Spirit, Life-giving and Consubstantial with Thee now and forever and to the ages of all ages. Amen.

[ΠΛΑΘΟΙ]

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

[ΠΙΟΤΗΒΙ]

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΔΕ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ ΝΟΤΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΡΟΝΘΕΝ ΝΑΝ
ΕΡΠΟΥΜΕΤΙ ΔΕΝ ΝΕΝΤΖΟ ΝΕΜ
ΝΕΝΤΩΒΖ ΕΤΕΝΙΡΙ ΑΜΩΟΥ ΕΪΨΩΙ
ΖΑΡΟΚ ΠΩΕ ΠΕΝΝΟΥΤ.

ΝΗΕΤΑΤΕΡΩΟΡΠ ΝΕΝΚΟΥ ΜΑΜΤΟΝ
ΝΩΟΥ: ΝΗΕΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ.

ΧΕ ΝΟΟΚ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΝΩΝΔ ΤΗΡΟΥ:
ΝΕΜ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ
ΤΕΝΖΕΛΠΙΟ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ ΠΕΝΤΑΛΒΟ
ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ ΤΕΝΑΝΑΚΤΑΙΟ ΤΗΡΕΝ.

ΟΥΟΣ ΝΟΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ
ΕΪΨΩΙ: ΑΠΪΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
ΨΗΡΟΚΤΗΝΟΙΟ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΟΥ
ΝΑΓΑΘΟΟ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΡΕΨΤΑΝΔΟ ΟΥΟΣ ΝΟΜΟΥΟΙΟ ΝΕΜΑΚ.

ΨΗΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.



[Deacon]

Stand in the fear of God, and listen to the holy Gospel. A chapter from the holy Gospel according to St. John my his blessing be with us all.

From the Psalms of David, the prophet, may his blessing be with us, Amen.

(50:7, 10)

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be purified: Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit in my inward parts. Alleluia.

Blessed is He who comes in the name of the Lord, our Lord, our God, and our Saviour, Jesus Christ, the Son of the living God, unto Him be the glory forever, Amen.

(73:1-17)

Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end. And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him; Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God; He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself. After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded. Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet? Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter. Peter saith unto him, Thou

[الشعب]

يا رب ارحم

[الكلان]

انكر ايضا ياسيدنا كل الذين
امرونا ان نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا التي
نصنعها اليك ايها الرب الهنا.

الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم.
الغرضى اشفهم، لانك انت
حياتنا كلنا. وخلصنا كلنا.
ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا.
وقيامتنا كلنا.

وانت الذي ترسل لك الى
فوق المجد والاكرام
والسجود مع ابيك الصالح
والروح القدس المحيي
المساوي لك. الان وكل اوان
والى دهر الدهور كلها آمين.

[الشماس]

قفوا بخوف من الله وانصتوا لسماع الانجيل المقدس

فصل من الانجيل لمعلمنا يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

من مزامير داود النبي بركاته علينا آمين. (٨٠، ٧: ٥٠)

تنضح علي بزوفك فاطهر، وتغسلني فابيض افضل من الثلج.
قلبا نقيا تخلق في يا الله وروحا مستقيما جدد في احشائي
هلليلويا.

مبارك الاتي باسم الرب، ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح
ابن الله الحي الذي له المجد الدائم الى الابد آمين.

(١٧، ١: ١٣)

وقبل عيد الفصح اذ علم يسوع ان ساعته قد جاءت، لكي
ينتقل من هذا العالم ذاهبا الى الاب. وقد احب خاصته الذين
في العالم واحبهم الى النهاية، وبعد العشاء اذ بابليس كان
قد فرغ مما القى في قلب الذي يسلمه الذي هو يهوذا
سمعان الاسخريوطي.

فلما رأى يسوع ان الاب قد دفع كل شئ الى يديه وأنه من
عند الله خرج والى الله يمضي، قام عن العشاء وخلق ثيابه
وأخذ منديلا وانتزعه ثم صب ماء في مغسل وابتدأ يغسل
ارجل تلاميذه ويمسحهما بالمنشفة التي كان مؤتزا بها.

فلما جاء الى سمعان بطرس ليغسل رجله. قال له بطرس يا
سيدي أنت تغسل رجلي. اجاب يسوع وقال له: ان الذي
اصنعه انا لا تعرفه انت الآن. ولكنك ستعرفه بعد ذلك، قال له

[Litany of the sick]

Presbyter

Pray

Deacon

Stand up to pray

Presbyter

Peace be with all

Congregation

And with your spirit

Presbyter

Again, let us beseech God almighty, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Thy goodness, O Lover of man.

Remember, O Lord, the sick of Thy people.

Deacon

Pray for our fathers and our brethren who are sick with diverse diseases whether they be in this place or in any other place. That Christ our Lord may grant them and us health and recovery, and forgive us our sins.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Attend them with Thy mercies and compassions, and heal them.

Take away from them, and from us all sickness, all disease, and the spirit of sickness.

Those who have long lain in sickness, do Thou raise and console.

Those who are afflicted with unclean spirits, do Thou liberate.

Those who are in prisons or in dun-



(ΠΙΟΤΗΒ)
ΩΛΗΛ

(ΠΙΔΙΑΚΟΝ)
ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΣΤΑΘΗΤΕ.

(ΠΙΟΤΗΒ)
ΕΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙΝ.

(ΠΙΛΑΟC)
ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

(ΠΙΟΤΗΒ)
ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ Ε ΦΝΟΤΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡ: ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΟC
ΟΤΟZ ΠΕΝΝΟΤΤ ΟΤΟZ ΠΕΝCΩΤΗΡ
ΙΗC ΠΧC.

ΥΕΝΤΖΟ ΟΤΟZ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.
ΑΡΙΦΜΕΝΙ ΠCC ΙΝΗΕΤΨΩΝΙ ΝΤΕ
ΠΕΚΛΑΟC.

(ΠΙΔΙΑΚΟΝ)
ΥΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΤ ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΥ
ΕΤΨΩΝΙ ΔΕΝ ΧΙΝΨΩΝ ΝΙΒΕΝ: ΙΤΕ
ΔΕΝ ΠΑΙΤΟΠΟC ΙΤΕ ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ
ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧC ΠΕΝΝΟΤΤ ΕΡΘΜΟΤ
ΝΑΝ ΝΕΜΨΟΤ ΜΠΙΟΤΧΑΙ ΝΕΜ
ΠΙΤΑΛΒΟ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

(ΠΙΛΑΟC)
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ

(ΠΙΟΤΗΒ)
ΕΑΚΧΕΜΠΟΥΨΙΝΙ ΔΕΝ ΖΑΝΝΑΙ ΝΕΜ
ΖΑΝΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ.
ΔΛΙΟΥΙ ΕΒΟΛΖΑΡΨΟΤ ΝΕΜ
ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ ΙΝΗΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ΙΑΒΙ ΝΙΒΕΝ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΝΙΨΩΝΙ
ΒΟΧΙ ΙCΩΨ.

ΜΗΕΤΑΨΩCΚ ΕΤΨΤΗΟΥΤ ΔΕΝ ΝΗΑΒΙ
ΜΑΤΟΥΝΟCΟΝ ΟΤΟZ ΜΑΝΟΜΤ ΝΨΟΥ.
ΜΗΕΥΤΖΕΜΚΗΟΥΤ ΙΤΟΤΟΤ
ΙΝΗΠΝΕΥΜΑ ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΑΡΙΤΟΥ
ΤΗΡΟΥ ΙΡΕΜΖΕ.

ΜΗΕΤ ΔΕΝ ΝΙΨΤΕΚΨΟΥΤ: ΙΕ
ΝΙΜΕΤΑΛΩC: ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ

[أوشية العرش]

[الكاهن]
صل[الشمامس]
للصلاة قفوا[الكاهن]
السلام للجميع[الشعب]
ولروحك ايضا

[الكاهن]

وأيضا فلنسال الله ضابط الكل
ابا ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. نسال
ونطلب من صلاحك يا محب
البشر. اذكر يارب مرضى
شعبك.

[الشمامس]

اطلبوا عن آباءنا واخوتنا
المرضى بكل مرض إن كان
في هذا الموضع أو بكل
موضع، لكي المسيح الهنا
ينعم لنا وأياهم بالعافية
والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب]
يارب أرحم

[الكاهن]

تعهدهم بالمراحم
والرفاقات، اشفهم، انزع
عنهم وعنا كل مرض وكل
سقم، وروح الامراض
اطرده، والذين ابطلوا
مطروحين في الامراض
أقمهم وعزمهم، والمعذبين
من الارواح النجسة، اعتقهم
جميعا.

الذين في السجون أو
المطابق أو الذين في النفي

geons, or in exile or captivity, or those who are arrested in bitter bondage, O Lord, release them all, and have mercy upon them.

For Thou art He who unbinds the chained and lifts up the fallen.

The Hope of the hopeless, The Help of the helpless, The Consolation of the small-hearted, The Harbor of the storm-tossed.

All the souls which are in distress or bound, give them mercy, O Lord, give them repose, give them coolness, give them grace, give them sustenance, give them salvation, and give them the forgiveness of their sins and iniquities.

And as for us, O Lord, the sickness of our souls, do Thou heal; and those of our bodies, cure.

O Thou the true Physician of our souls and bodies, the prelate of all flesh, accord us Thy salvation.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter inaudibly

Through the grace, compassion and love of mankind of thine Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. This is He through whom, is due unto Thee the glory, the honour, the majesty and the worship with Him and the Holy Spirit, the Life-giver who is of one essence with Thee now and ever, and unto the ages of all ages. Amen.

(Litany of the travellers)

Presbyter

Again, let us ask the Almighty God, the Father of our Lord, God and

ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ: ΙΕ ΝΗΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ
 ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΙ: ΠΩΤ
 ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΜΖΕ ΟΥΟΣ ΝΑΙ
 ΝΩΟΥ.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΒΩΛ ΗΝΗΕΤΩΝΖ
 ΕΒΟΛ: ΟΥΟΣ ΕΤΤΑΖΟ ΕΡΑΤΟΥ
 ΗΝΗΕΤΑΤΡΑΔΤΟΥ ΕΔΡΙΗ.

ΨΖΕΛΠΙΣ ΗΝΤΕ ΝΗΕΤΕ ΜΜΟΝΤΟΥ
 ΖΕΛΠΙΣ: ΨΒΟΗΘΙΑ ΗΝΤΕ ΝΗΕΤΕ
 ΜΜΟΝΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ.

ΘΝΟΜΨ ΗΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ ΗΚΟΥΧΙ ΗΖΗΤ:
 ΠΙΛΥΜΗΝ ΗΝΤΕ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΠΙΧΙΜΩΝ.
 ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟΣ
 ΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙΕΧΩΟΥ.

ΥΟΙ ΝΩΟΥ ΠΩΤ ΝΟΤΗΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ΝΟΤΗΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΤΧΒΟΒ: ΜΟΙ
 ΝΩΟΥ ΝΟΤΖΜΟΥ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ΝΟΤΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΤΩΤΗΡΙΑ:
 ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΤΜΕΤΡΕΨΧΩ ΕΒΟΛ ΗΝΤΕ
 ΝΟΤΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΑΝΟΜΙΑ.

ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΗ ΠΩΤ ΝΙΨΩΝΙ ΗΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΟΥΟΣ ΝΑ
 ΝΕΝΚΕΩΜΑ ΑΡΙΦΑΔΡΙ ΕΡΩΟΥ.

ΠΙΧΙΝΙ ΜΜΗΙ ΗΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
 ΝΕΝΩΜΑ: ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΗΝΤΕ ΣΑΡΞ
 ΝΙΒΕΝ: ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

(Πίλαος)

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

[الشعب]

يارب ارحم

(Προϋβ)

ΔΕΝ ΠΙΖΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ
 ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΗΝΤΕ
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΩΤ ΟΥΟΣ
 ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣ
 ΧΡΣ.

ΨΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΗΤΟΥΨ ΕΡΕ ΠΩΟΥ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
 ΨΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΔΨ
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ
 ΟΥΟΣ ΝΟΜΟΟΥΤΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΗΝΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
 ΕΝΕΖ ΗΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

[الكاهن] سوا

بالنعمة والرفات ومحبة
 البشر اللواتي لابنك الوحيد
 الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح. هذا الذي
 من قبله المجد والكرامة
 والعزة والسجود تليق بك
 معه، مع الروح القدس
 المحي المساوي لك، لأن
 وكل وأن والى دهر الدهور
 كلها آمين.



(Προϋβ)

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΨΖΟ Ε ΨΝΟΥΨ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΥ: ΨΩΤ ΜΠΕΝΩΤ
 ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ

[أوشية المسافرين]

[الكاهن]

وأيضا فلنسال الله ضابط الكل
 أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا

Saviour Jesus Christ. Let us pray and beseech Thy goodness, O Lover of man.

Remember, O Lord, our fathers and our brethren who are on travel.

Deacon

Pray for our fathers and brethren who are on travel and them anywhere who intend to travel. (That He may) facilitate the ways of all them, whether by sea or river, or lake, or on the beaten track, or those travelling by all means. That Christ, our Lord may bring them back to their homes in safety; and forgive us our

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Those intending to travel in any place, facilitate the ways for them all, whether by sea, river, lake, or on the beaten tracks, or by any other means, all persons in all places. Bring them back safely to a haven of peace, a haven of salvation.

Vouchsafe, O Lord, to accompany them in their embarkation and accompany them throughout their travel.

Bring them back to their homes, rejoicing with joy and robust with wholesness.

Share the work of your servants in every good affair.

Even we, O Lord, our expatriation in this age, preserve without hurt, storm or worry unto the end.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter inaudibly

Through the grace, compassion and love of mankind of thine Only

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.

Κεντρωο οτορ τεντωβρ
ντεκμετασταθος πιμαρωμι.
Αριφμενι Πσ̄ ενενιοτ̄ νεν
νενσνηοτ̄ εταυσε ε̄ π̄ωεμμο.

(Πιλακον)

Κωβρ̄ ε̄χεν ενενιοτ̄ νεν
νενσνηοτ̄ εταυσε ε̄ π̄ωεμμο: ιε
νηεμενῑ ε̄ ωε̄ δ̄εν̄ μᾱῑ νιβεν: σ̄οτ̄των
νοτ̄μωῑτ̄ τηροτ̄: ῑτε̄ ε̄βολ̄δ̄εν̄
φιοῡ ιε̄ νῑαρ̄ωοτ̄ ιε̄ νῑλ̄τω̄νη̄ ιε̄
νῑμωῑτ̄ μ̄μω̄ι: ιε̄ ε̄τῑρῑ
μ̄ποτ̄χῑνω̄ω̄ῑ η̄ρη̄τ̄ νιβεν: ρ̄ῑνᾱ
η̄τε̄ Π̄ῑχ̄ρ̄ Π̄εν̄νοτ̄τ̄ τ̄ᾱσ̄ω̄οτ̄ ε̄
νη̄ε̄τε̄νοτ̄οτ̄ μ̄μᾱνη̄ω̄πῑ δ̄εν̄
οτ̄ρ̄ῑρη̄νη̄: η̄τε̄ρ̄χᾱ νεν̄νο̄β̄ῑ η̄αν̄
ε̄βολ̄.

(Πιλαοο)

Κυριε ελεησον

(Πιοτηβ)

ιε̄ νη̄ε̄με̄νῑ ε̄ ωε̄̄ δ̄εν̄̄ μᾱῑ̄ νιβεν:̄
σ̄οτ̄των̄̄ νοτ̄μωῑτ̄̄ τηροτ̄:̄ ῑτε̄̄
ε̄βολ̄ρ̄ῑτε̄ν̄̄ φιοῡ:̄ ιε̄̄ νῑαρ̄ωοτ̄:̄ ιε̄̄
νῑλ̄τω̄νη̄:̄ ιε̄̄ νῑμωῑτ̄̄ μ̄μω̄ι:̄ ιε̄̄
ε̄τῑρῑ̄ μ̄ποτ̄χῑνω̄ω̄ῑ̄ η̄ρη̄τ̄̄ νιβεν:̄
οτο̄ν̄̄ νιβεν̄̄ ε̄τ̄̄ δ̄εν̄̄ μᾱῑ̄ νιβεν̄̄
μᾱτ̄φ̄ωοτ̄̄ ε̄δ̄ο̄ν̄̄ ε̄̄ οτ̄λ̄τω̄νη̄̄
η̄χᾱμη̄:̄ ε̄̄ οτ̄λ̄τω̄νη̄̄ η̄τε̄̄ π̄ιοτ̄χᾱῑ.
Ᾱρῑκᾱτᾱζ̄ιο̄ῑμ̄̄ ᾱρῑω̄φ̄η̄ρ̄̄ η̄ω̄β̄η̄ρ̄̄ νεν̄
ω̄φ̄η̄ρ̄̄ μ̄μω̄ῑ̄ νεν̄ω̄οτ̄.
Ο̄η̄ῑτοτ̄̄ ε̄̄ η̄η̄ε̄τε̄̄ νοτοτ̄̄ δ̄εν̄̄
οτ̄ρᾱω̄ῑ̄ ε̄ν̄ρᾱω̄ῑ:̄ δ̄εν̄̄ οτ̄το̄τ̄χο̄
ε̄τ̄το̄τ̄χο̄ν̄οτ̄.
Ᾱρῑω̄φ̄η̄ρ̄̄ η̄ερ̄ρ̄ω̄β̄̄ νεν̄̄ νε̄κε̄β̄ῑᾱικ̄
δ̄εν̄̄ ρ̄ω̄β̄̄ νιβεν̄̄ η̄ᾱστᾱθ̄ον̄.
Ᾱ̄ η̄̄ ο̄ η̄̄ Δ̄ε̄ ρ̄ω̄ η̄̄ Π̄̄ ο̄
τε̄ν̄με̄τ̄ρε̄μη̄χω̄ῑδῑ̄ ε̄τ̄̄ δ̄εν̄̄ παῑβ̄ιο̄ς
φ̄αῑ:̄ ᾱρε̄ρ̄̄ ε̄ρο̄ς̄ η̄ᾱτε̄β̄λᾱβ̄η̄
η̄ᾱτ̄χῑμω̄ν̄̄ η̄ᾱτ̄ω̄ορ̄τερ̄̄ ω̄ᾱ̄ ε̄βολ̄.

(Πιλαοο)

Κυριε ελεησον

(Πιοτηβ)

δ̄εν̄̄ πῑρ̄μοτ̄̄ νεν̄̄ νῑμε̄τ̄ω̄εν̄ρ̄η̄τ̄̄
νεν̄̄ τ̄με̄τ̄μᾱῑρω̄μῑ̄ η̄τε̄̄
πε̄κ̄μο̄νο̄σ̄ε̄νη̄ς̄ η̄ψ̄η̄ρῑ:̄ Π̄εν̄σ̄ε̄̄ οτο̄ρ̄

يسوع المسيح، نسأل
ونطلب من صلاحك يا محب
البشر انكر يارب ابائنا
واخواننا المسافرين.

(الشمامس)

اطلبوا عن ابائنا واخواننا
المسافرين والذين يضمرون
السفر في كل موضع، سهل
طرقهم اجمعين ان كان في
البحر أو الأنهار أو البحيرات
أو الطرق المسلوكة أو
المسافرين بكل نوع لكي
المسيح الهنا يردهم الى
مسالكهم سالمين ويغفر لنا
خطايانا.

(الشعب)

يارب ارحم.

(الكاهن)

والذين يضمرون السفر في
كل مكان، سهل طرقهم
اجمعين ان كان في البحر أو
الأنهار أو البحيرات أو
الطرق المسلوكة أو
السالكين بكل نوع، كل أحد
بكل موضع، ردهم الى ميناء
هادئة، ميناء الخلاص.
تفضل اصحبهم في الاقلاع
واصحبهم في المسير. ردهم
الى منازلهم بالفرح فرحين،
بالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك
في كل عمل صالح. ونحن
ايضا يارب غربتنا التي في
هذا العمر، احفظها بغير
ضرر ولا عاصف ولا قلق الى
الانقضاء.

(الشعب)

يارب ارحم.

(الكاهن) سوا

بالنعمة والرفات ومحبية
البشر اللواتي لابنك الوحيد

Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. This is He through whom, is due unto Thee the glory, the honour, the majesty and the worship with Him and the Holy Spirit, the Life-giver who is of one essence with Thee now and ever, and unto the age of all ages. Amen.

Πεννοῦτ' οὐοῦ Πενωτηρ Ἰησὺς Χρῆσ.
 Φαι ἔτε ἐβολητοτῆ ἐρε πῶωτ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
 ΤΠΡΟΚΤΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑϸ
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἠΡΕϸΤΑΝΘΟ
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟϸ ΝΕΜΑΚ.
 ΨΗΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
 ΕΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἸΜΗΝ.

الجنس ربنا والهنأ ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.



(Litany of the winds)

[أوشية أهوية السماء]

Presbyter

Vouchsafe, O Lord, the winds of the heaven and the fruits of the earth, do Thou bless this year.

ΠΙΟΤΗΒΙ

Αρικαταξιόιν Πβοις νιάνρ Ἰτε τφε ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟϸ Ἰτε ΠΚΑΖΙ ΔΕΝ ΤΑΙΡΟΥΠΙ ΘΑΙ: ΣΜΟΥ ἔΡΩΟΥ.

[الكاهن]

تفضل يارب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، بباركها.

Deacon

Pray for the winds of the heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines and every fruit bearing tree in all the world; that Christ, our Lord, may bless them, and complete them in safely and without hurt, and forgive us our sins.

ΠΙΔΙΑΚΟΜΙ

ΨΩΒΖ ἔΧΕΝ ΝΙΑΝΡ Ἰτε τφε ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟϸ Ἰτε ΠΚΑΖΙ: ΝΕΜ ΦΑ ΝΙΨΩΗΝ ΝΕΜ ΦΑ ΝΙΜΑΜΑΔΟΛΙ: ΝΕΜ ΨΩΗΝ ΝΙΒΕΝ ΝΙΒΕΝ ἠΡΕϸΒ ΚΑΡΠΟϸ ἔΤ ΔΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΟ: ΖΙΝΑ Ἰτε ΠΙΧΡΙΣΤΟϸ ΠΕΝΝΟΥΤ' ΣΜΟΥ ἔΡΩΟΥ ἸΤΕϸΧΟΚΟΥ ἔΒΟΛΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΑΒΝΕ ἸΚΑΖ: ἸΤΕϸΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

[الشماس]

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي المسيح الهنا يباركها ويكملها سالمة بغير ألم، ويفغر لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy (Three times)

ΠΙΔΑΟϸ

Κυριε ἔλεησον: Κυριε ἔλεησον: Κυριε ἔλεησον

[الشعب]

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Presbyter

Bring them up to their measure, according to Thy grace. Make glad the face of the earth, may its furrows be watered, and its fruits be plentiful.

Make it ready for sowing and harvesting, and govern our life as is fit.

Bless the crown of the year with Thy goodness, for the sake of the poor of Thy people, the widow, the orphan, the stranger and the guest, and for the sake of us all, who hope in Thee, and who seek Thy Holy Name. For the eyes of all hope in Thee; for Thou givest them their food in due season.

Deal with us according to Thy

ΠΙΟΤΗΒΙ

ΑΝΙΤΟΥ ἔ ΠΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ: ΚΑΤΑ ΦΗἔΤΕ ΦΩΚ ἸΖΜΟΥ: ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ἸΧΕ ΝΕϸΘΛΩΜ: ΜΑΡΟΥΨΑΙ ἸΧΕ ΝΕϸΟΥΤΑΖ.
 Σεβτωτῆ ἔ οϸχροϸ ΝΕΜ ΟΥΩϸΔ: ΟΥΟΖ ἄΡΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ἸΠΕΝΖΙΝΩΝΔ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ.
 ΣΜΟΥ ἔ ΠΙΧΛΟΜ Ἰτε βρουπι ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΙΣΤΟϸ: ΕΘΒΕ ΝΙΖΗΚΙ Ἰτε ΠΕΚΛΑΟϸ: ΕΘΒΕ ΤΧΗΡΑ ΝΕΜ ΠΙΟΡΦΑΝΟϸ ΝΕΜ ΠΙΨΕΜΜΟ ΝΕΜ ΠΙΡΕΜΙΝΧΩΙΔΙ: ΝΕΜ ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΔΑ ΝΗἔΤΕΡΖΕΛΠΙϸ ἔΡΟΚ: ΟΥΟΖ ἔΤΨΩΒΖ ἸΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.
 Χε ΜΕΝΒΑΛ ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣεεΡΖΕΛΠΙϸ ἔΡΟΚ: Χε ΝΘΟΚ ἔΤΒ

[الكاهن]

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض، ليرو حرثها لتكثر أشجارها. اعدما للزرع والحصاد، دبر حياتنا كما يليق. ببارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس. لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذي تعطيههم طعامهم في حين

goodness, O Thou who givest food to all flesh. Fill our heart with joy and gladness, that we also, having sufficiency in all things, at all times, may grow in every good work.

Congregation

Lord have mercy

(Litany of the ruler)

Presbyter

Remember O Lord, our ruler (N.)

Pray that Christ our God, grant us mercy and compassion before mighty rulers and incline their hearts, with goodness towards us at all time, and may have mercy on us.

Presbyter

Keep him in peace, justice, and might. Bring under subjection to him all Berber, and all nations who war against us. Soften his heart towards the peace of our Holy Katholik and Apostolic Church. Let him have thoughts of peace toward us and Thy Holy Name, so that we might live in peace, piety and chastity.

Congregation

Lord have mercy

ἦτοῦδρε νωοῦ θεοῦ οὐχοῦ ἑνάνευ.
 Δριουῖ νεμὰν κατὰ
 τεκμετὰς θεοῦ: φηεῖ δρε ἡσάρξ
 νιβεν μοῦ ἡνενητ ἡραῦ νεμ
 οὔνοῦ: εἰνα ἄνον εἰν ἐρε
 φρωῦ ἦτοῦτεν θεοῦ εἰν νιβεν
 ἡσχοῦ νιβεν: ἦτενερσοτο θεοῦ εἰν
 νιβεν ἡσάθον.

[Πλάος]

Κυριε ἐλεησον



[Προηβ]

Δριφμεῖ Ποε ἡπιανχωχ ἦτε
 πενκαζι πεκβωκ...

[Πιδιακον]

Εἰν εἰνα ἦτε Πιχριστοῦ
 Πεννοῦ τῆτεν ἡσανηαι νεμ
 εἰν μετῶνενητ ἡπεμο ἡνεροῦσι
 εἰναμαζι: ἦτεφμαλῶζιν ἡπορνητ
 εἰν εἰν ἐρον ἐπιῶσάθον ἡσχοῦ
 νιβεν: ἦτεφχα νεννοβι ἡαν εἰν.

[Πλάος]

Κυριε ἐλεησον

[Προηβ]

Δρε, ἐροῦ θεοῦ οὐεῖρηνη νεμ
 οὔμεομη νεμ οὔμετχωρι:
 ἡροῦδνεχωῦ νᾶφ τῆροῦ ἡχε
 νιβαρβαροῦ νιεθνοῦ νιεθοῦω
 ἡνιβωτε: πρὸς θεετε ὅν τῆροῦ
 ἡεῖθνια.

Σαχι εἰρηι ἐπερνητ εἰν εἰν τῆρηνη
 ἦτε τεκοῦ ἡματᾶτε εἰν
 ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
 ἡνεκκλησια. ἡνις νᾶφ εἰν
 εἰν ἡεἰρηνηκον εἰν εἰν νεμ
 εἰν εἰν ἐπεκραν εἰν: εἰνα ἄνον
 εἰν ἐνωῖδ θεοῦ οὔβιοῦ ἐρσοῦρωῦ
 οὔο, ἐρωφ: ἡσεχεντεν ἐνωῖπ
 θεοῦ μετεῖσεβης νιβεν νεμ
 μετσεμνοῦ νιβεν εἰν ἐροκ.

حسن. اصنع معنا حسب صلاحك. يا معطيا طعاما لكل جسد، املا قلوبنا فرحا ونعيما. لكي نحن ايضا ان يكون لنا الكفاف في كل شئ كل حين نزداد في كل عمل صالح.

[الشعب]

يارب ارحم

[الوشية الرئيس]

[الكاهن]

اذكر يارب رئيس ارضنا
 ...عبدك

[الشماس]

اطلبوا لكي المسيح الهنا يعطينا رحمة ورافة امام السلاطين الاعزاء. ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب]

يارب ارحم

[الكاهن]

احفظه بسلامة وعدل وجبروت. ولتخضع له كل البربره الامم الذين يريدون الحروب في جميع ما لنا من الخصب. تكلم في قلبه من اجل سلامة كنيسك الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية. اعطه ان يفكر بالسلامة فينا وفي اسمك القدوس لكي نحن ايضا نعيش في سيرة هادئة ساكنة ونوجد كائنين في كل تقوى وكل عفاف بك.

[الشعب]

يارب ارحم

Presbyter inaudibly

Through the grace, compassion and love of mankind of thine Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. This is He through whom, is due unto Thee the glory, the honour, the majesty and the worship with Him and the Holy Spirit, the Life-giver who is of one essence with Thee now and ever, and unto the age of all ages. Amen.

(Litany of the dormants)

Presbyter

Again, let us beseech God almighty, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Thy goodness, O Lover of man.

Remember, O Lord, the souls of Thy servants who have slept; our fathers and our brethren.

Deacon

pray for our fathers and our brethren who have slept and rested in the faith of the Christ from the beginning, our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks and our fathers the laymen; and for the repose of all the Christians that Christ our God may rest all their souls in the Paradise of Delight. And we as well, may He have mercy on us and forgive us our sins.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Graciously O Lord, repose all their

(Προφηβ)

ΒΕΝ ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΣΗΤ ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΥΕΝΗΣ ΝΩΗΡΙ: ΠΕΝΟΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧΣ.

Φαί έτε έβολζιτοττ έρε πιώον ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ ΨΠΡΟΚΤΗΝΗΣΙ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΨΤΑΝΩΟ ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΔ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.



(Προφηβ)

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΨΖΟ ΕΦΝΟΥΨ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ΜΒΕΝΒΟΙΟ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΨΕΝΨΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΒΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ΑΡΙΨΜΕΨ ΠΒΟΙΟ ΗΝΙΨΨΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΤΑΥΕΝΚΟΥ ΝΕΝΙΟΥΨ ΝΕΜ ΝΕΝΣΗΝΟΥΨ

(ΠΙΔΙΑΚΟΜ)

ΨΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥΨ ΝΕΜ ΝΕΝΣΗΝΟΥΨ ΕΤΑΥΕΝΚΟΥΨ ΑΥΜΤΟΝ ΜΜΩΟΥΨ ΖΕΝΦΝΑΖΨ ΜΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ: ΝΕΝΙΟΥΨ ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΑΙ ΝΕΝΙΟΥΨ ΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ: ΝΕΝΙΟΥΨ ΝΖΗΣΟΥΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΝΕΝΙΟΥΨ ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΜ ΝΕΝΣΗΝΟΥΨ ΗΚΙΑΚΩΝ: ΝΕΝΙΟΥΨ ΜΜΟΝΑΧΟΣ ΚΑΙ ΝΕΝΙΟΥΨ ΗΛΑΙΚΟΣ: ΝΕΜ ΕΨΡΗΙ ΕΧΕΝ ΨΑΝΑΠΑΥΣΙΟ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΨ ΨΜΤΟΝ ΗΝΟΥΨΨΥΧΗ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥΨ: ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΝΤΕΨΕΡ ΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΖ.

(ΠΙΔΑΟΟ)

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

(Προφηβ)

ΑΡΙΚΑΤΑΨΙΟΟΝ ΠΨΟΙΟ ΜΑΜΤΟΝ

[الكاهن] سرا

بالنعمة والرفات ومحبة ابشر اللواتي لاينك الوحيد الجنس ربنا والهننا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحي المساوي لك، الآن وكل اوان والى دهر الدهور كلها آمين.

[اوشيه الراقدين]

[الكاهن]

وايضا فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهننا ومخلصنا يسوع المسيح. نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر. اذكر يارب انفس عبيدك الذين رقدوا ابائنا واخوتنا.

[الشمامس]

اطلبوا عن ابائنا واخوتنا الذين رقدوا وتيقوا في الايمان بالمسيح منذ البدء: ابائنا القديسين رؤساء الاساقفة وابائنا القمامسة وابائنا القبوس واخوتنا الشمامسة. وابائنا الرهبان ابائنا العلمانيين. وعن نياح كل المسيحيين. لكي المسيح الهنا ينيح نفوسهم اجمعين في فردوس النعيم ونحن ايضا يصنع معنا رحمة. ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب]

يارب ارحم.

[الكاهن]

تفضل يارب ننيح نفوسهم

souls in the bosom of our saintly fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Support them in green pastures, by the waters of restfulness, in the Paradise of Delight, the place from which is fled all sadness, sorrow and sighing, in the light of Thy saints.

Raise Thou their bodies on the day which Thou hast appointed, according to Thy truthful promises.

Grant them the beneficence of Thy promises: what eye has not seen, and ear has not heard, nor has it occurred

to the heart of man - what Thou hast prepared, O God, for those who love Thy holy name.

For there is no death unto Thy servants, but a departure.

If any neglect or slackness has overtaken them as mortals; they have worn the body and lived in this world.

As good God and lover-of-man, Vouchsafe O Lord that Thy servants, the Orthodox Christians, who are in the world, from the East to the West, and from the North to the South; each one by his name and each one by her name, do Thou repose. For no one is immaculate even though his life is but one day on the earth.

All those, whose souls Thou hast taken, do Thou repose, O Lord, and may they deserve the kingdom of heaven.

As for us, do Thou grant us our Christian perfection which is pleasing before Thee.

Give them and us a portion, and an inheritance with the rest of Thy saints.

ἸΝΝΟΤΨΥΧΗ ΤΗΡΟΤ: ΔΕΝ ΚΕΝΩ
ἸΝΝΕΝΙΟΤ ΕΘΟΤΑΒ ΔΒΡΑΑΜ ΝΕΜ
ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ.

ΨΑΝΟΤΨΟΤ ΔΕΝ ΟΥΜΑΝΨΧΛΟΗ: ΖΙΧΕΝ
ΦΥΩΟΤ ἸΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ: ΔΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟC ἸΝΤΕ ΠΟΤΝΟΦ.

ΠΙΜΑ ΕΤΑΦΩΤ ΕΒΟΛ ΝΩΗΤΦ ἸΧΕ
ΠΙΜΚΑΖΗΖΗΤ ΝΕΜ ΨΑΥΠΗ ΝΕΜ
ΠΙΨΙΑΖΟΜ ΔΕΝ ΦΟΤΩΙΝΙ ἸΝΤΕ
ΝΗΕΘΟΤΑΒ ἸΝΤΑΚ.

ΕΚΕΤΟΥΝΟC ἸΝΤΟΥΚΕCΑΡΞ ΔΕΝ
ΠΙΕΖΟΟΤ ΕΤΑΚΘΑΨΦ ΚΑΤΑ
ΝΕΚΕΠΑΣΣΕΛΙΑ ἸΜΗΝΙ ΟΥΟΖ
ΝΑΤΜΕΘΟΤΧ.

ΕΚΕΕΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΩΟΤ ἸΝΗΙΑΣΑΘΟΝ
ἸΝΤΕ ΝΕΚΕΠΑΣΣΕΛΙΑ: ΝΗΕΤΕ ἸΠΕ
ΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΩΟΤ: ΟΥΔΕ ἸΠΕ ΜΑΨΧ
CΘΕΟΤ: ΟΥΔ ἸΠΟΤΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝ
ἸΖΗΤ ἸΡΩΜΙ.

ΜΗΕΤΑΚCΕΒΤΩΤΟΤ ΦΝΟΤΨ ἸΝΗΕΘΜΕΙ
ἸΠΙΚΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ.

ΧΕ ἸΜΟΝ ΜΟΥ ΨΟΠ ἸΝΕΚΕΒΙΑΙΚ
ΑΛΛΑ ΟΥΟΤΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΕ.

ΙCΧΕ ΔΕ ΟΥΟΝ ΟΥΜΕΤΑΜΕΛΗC Ὡ
ΕΡΩΟΤ: ΙΕ ΟΥΜΕΤΑΤΒ ΖΘΗΡ ΖΩC
ΡΩΜΙ: Ε ΑΤΕΡΦΟΡΙΝ ΝΟΥCΑΡΞ ΟΥΟΖ
ΑΥΨΟΠ: ΔΕΝ ΠΑΙΚΟCΜΟC.

ΜΘΟΚ ΔΕ ΖΩC ΑΣΑΘΟC ΟΥΟΖ
ἸΜΑΙΡΩΜΙ ΦΝΟΤΒ ἈΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ ΧΩ
ΝΩΟΤ ΕΒΟΛ.

ΜΕΚΕΒΙΑΙΚ ἸΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΝΟΡΘΟΔΟΞΟC
ΕΤ ΔΕΝ ΒΟΙΚΟΤΜΕΝΗ ΤΗΡC: ΙCΧΕΝ
ΝΙΜΑΝΨΑΙ ἸΝΤΕ ΦΡΗ ΨΑ
ΝΕΦΜΑΝΖΩΤΠ ΝΕΜ ΙCΧΕΝ ΠΕΜΖΗΤ
ΨΑ ΦΡΗC: ΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΦΡΑΝ ΝΕΜ ΨΟΤΙ ΨΟΤΙ ΚΑΤΑ
ΠΕCΡΑΝ. ΚΥΡΙΕ ΜΑΙΜΟΝ ΝΩΟΤ.

ΧΕ ἸΜΟΝ ΖΑΙ ΕΘΟΤΑΒ ΕΘΩΛΕΒ
ΟΥΔΕ ΚΑΝ ΟΥΕΖΟΟΤ ΝΟΥΤ ΠΕ
ΠΕΦΩΝΩ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

ΝΩΟΤ ΜΕΝ ΖΑΜ ΝΗ ΠΒΟΙC Ε
ΑΚΒ: ἸΝΝΟΤΨΥΧΗ ΜΑΙΜΟΝ ΝΩΟΤ:
ΟΥΟC ΜΑΡΟΤΕΡ ΠΕΜΨΑ ἸΨΜΕΤΟΥΡΟ
ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ἈΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ
ΜΒΕΝΧΩΚ ἸΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΕΦΡΑΝΑΚ
ἸΠΕΚΜΘΟ.

ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΩΟΤ ΝΕΜΑΝ ΝΟΥΜΕΡΟC
ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟC: ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΤΑΒ
ΤΗΡΟΤ ἸΝΤΑΚ.

جميعا في حضن اباينا
القديسين ابراهيم واسحق
ويعقوب. عليهم في موضع
خضرة على ماء الراحة في
فردوس النعيم. الموضع
الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتنهيد في نور
قديسيك.

اقم اجسادهم في اليوم
الذي رسمته، كمواعيدك
الحقيقية غير الكاذبة. هب
لهم خيرات مواعيدك، ما لم
تره عين، ولم تسمع به اذن،
ولم يخطر على قلب بشر. ما
اعدته يا الله لمحبي اسمك
القديس.

لانه لا يكون موت لعبيدك بل
هو انتقال. وان كان قد
لحقهم توان أو تفريط
كثير، وقد لبسوا جسدا
وسكنوا في هذا العالم.
فانت كصالح ومحب البشر
اللهم تفضل اغفر لهم.

عبيدك
المسيحيين
الارثوذكسيين الذين في
المسكونة كلها من مشارق
الشمس الى مغاربها ومن
الشمال الى اليمين كل واحد
باسمه وكل واحدة باسمها،
يارب نرحم واغفر لهم.
فانه ليس احدا طاهرا من
دنس ولو كانت حياته يوما
واحدا على الارض.

اما هم يارب الذين اخذت
نفوسهم نرحم وليستحقوا
ملكوت السموات. واما نحن
كلنا فهب لنا كما لنا
المسيحي الذي امامك،
يبرضك. واعطهم وايانا
نصييا وميراثا مع كافة
قديسيك.

Congregation

Lord have mercy

[Liturgy of the oblations]

Presbyter

Again, let us beseech God almighty, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Thy goodness, O Lover of man. Remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of all those that have offered, glory and honour to Thy Holy Name.

Deacon

Pray for them who attend to the sacrifices, the oblations, the first-fruits, the oil, the incense, the coverings, the books of the readings and the vessels of the Altar, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem; and forgive us our sins.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Accept them upon Thine holy rational, heavenly Altar as a sweet savour of incense; which enters unto Thy grandeur in heaven; by the ministry of Thy angels and Thy holy arch-angels.

Even as Thou didst accept the offerings of the righteous Abel, and the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow.

Accept also the vows of thy servants; the rich and the poor, the hidden and the manifest.

Them, that would offer but have not, and them that have offered unto Thee these oblations this day.

Grant them the incorruptible in place of the corruptible; the heavenly for the earthly; the eternal instead of

[Παλαος]
Κυριε ελεησον



[ΠΙΟΤΗΒ]
ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ Ε ΦΝΟΥΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡ: ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΣ
ΟΤΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΤΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ. ΤΕΝΤΖΟ ΟΤΟΖ
ΤΕΝΤΩΒΕ, ΝΤΕΚΜΕΤΑ ΣΑΘΟΟ
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. ΔΡΙΦΜΕΝΙ ΠΩΤ ΝΝΙΟΥΤΙΑ
ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΝΙΨΕΠΖΜΟΤ ΝΤΕ
ΝΝΕΤΑΥΕΡΠΡΟΣΦΕΡΙΝ. Ε ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ
ΟΥΩΟΥ ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

[ΠΙΔΙΑΚΟΝ]
ΤΩΒΕ ΕΧΕΝ ΝΝΕΤΕΙ ΜΦΡΩΟΥ
ΝΝΙΟΥΤΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΝΙΑΠΑΡΧΗ
ΝΙΝΕΖ ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΤΙ ΝΙΣΚΕΡΑΣΜΑ
ΝΙΧΩΜ ΝΩΨ ΝΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ ΝΤΕ
ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΤΩΙ: ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΔΕΝ
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΝΤΕ ΤΦΕ ΝΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

[Παλαος]
Κυριε ελεησον

[ΠΙΟΥΤΕΒ]
ΨΟΠΟΥ ΕΡΟΚ ΕΧΕΝ ΝΕΚΟΥΤΙΑΣΤΗΡΙΟΝ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΛΛΟΥΤΙΜΟΝ ΝΤΕ ΤΦΕ: Ε
ΟΥΤΘΟΙ ΝΣΘΟΙΝΟΥΤΙ: ΕΔΟΥΝ Ε
ΤΕΚΜΕΤΝΙΨ ΤΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ:
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΨΕΜΨΙ ΝΤΕ
ΝΕΚΑΣΥΤΕΛΟΟ ΝΕΜ ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΥΤΕΛΟΟ
ΕΘΟΥΑΒ.

ΜΦΡΗΤ ΕΤΑΚΨΩΠ ΕΡΟΚ ΝΝΙΔΩΡΟΝ
ΝΤΕ ΠΙΘΜΗ ΔΒΕΛ: ΝΕΜ ΤΟΥΤΙΑ
ΝΤΕ ΠΕΝΙΟΥΤ ΔΒΡΑΑΜ: ΝΕΜ ΤΤΕΒΙ
ΣΝΟΥΤ ΝΤΕ ΤΧΗΡΑ.

ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΝΙΚΕΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ
ΝΕΚΕΒΙΑΚ ΨΟΠΟΥ ΕΡΟΚ ΝΑ ΠΙΖΟΥΤΟ
ΝΕΜ ΝΑ ΠΙΚΟΥΤΙ: ΝΝΕΤΖΗΠ ΝΕΜ
ΝΝΕΘΟΥΩΝΕ ΕΒΟΛ.

ΝΝΕΘΟΥΨ ΕΙΝΙ ΝΑΚ ΕΔΟΥΝ ΟΤΟΖ
ΜΜΟΝ ΝΤΩΟΥ: ΝΕΜ ΝΝΕΤΑΤΙΝΙ ΝΑΚ
ΕΔΟΥΝ ΔΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥΤ ΝΤΕ ΦΟΥΤ
ΝΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ.

ΟΙ ΝΩΟΥ ΝΝΙΑΤΤΑΚΟ ΝΤΨΕΒΙΩ
ΝΝΗΘΕΝΑΤΑΚΟ: ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΤΙ

[الشعب]
يارب ارحم .

[اوشية القرايين]

[الكامن]

وايضا فلنسال الله ضابط الكل
ابا ربنا والهننا يسوع
المسيح، نسال ونطلب من
صلاحك يا محب البشر،
انكر يارب صعائد وقرايين
وشكر الذين قربوا، كرامة
ومجدا لاسمك القدوس .

[انشاس]

اطلبوا عن المهمين
بالصعائد والقرايين والبكور
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة واواني
المذبح، لكي المسيح الهنا
يعوضهم في اورشليم
السمائية ويغفر لنا خطايانا .

[الشعب]
يارب ارحم :

[الكامن]

اقبلها اليك على مذبحك
القدس الناطق السماوي،
رائحة بخور تدخل الى
عظمتك التي في السموات،
بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين .

وكما قبلت اليك قرايين
هابيل الصديق، نبيحة ابينا
ابراهيم وقلسي الازمة،
هكذا ايضا نذور عبيدك
اقبلها اليك، اصحاب الكثير
واصحاب القليل، الخفيات
والظاهرات، والذين يريدون
ان يقدموا لك وليس لهم،
والذين قدموا لك في هذا
اليوم هذه القرايين، اعظمهم
الباقيات عوض الفانيات،
السماويات عوض

the temporal.

Their houses and their stores do Thou fill with all good.

Preserve them, O Lord, by the power of Thy Angels and Thy holy Archangels. Even as they have remembered Thy holy Name upon earth, remember them also, in Thy Kingdom; and in this age, leave them not.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter inaudibly

Through the grace, compassion and love of mankind of thine Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. This is He through whom, is due unto Thee the glory, the honour, the majesty and the worship with Him and the Holy Spirit, the Life-giver who is of one essence with Thee now and ever, and unto the ages of all ages. Amen.

(Litany of the Catechumen)

Presbyter

Remember O Lord the Catechumen of Thy people, have mercy on them, confirm their faith in Thee.

Deacon

Pray for the Catechumen of Our people.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Uproot from their hearts all remains of idolatry. Thy law, fear, commandments and Holy statutes confirm in their hearts. Grant them to be established in the Holy Writ which

ἡ τῶν ἐπιπέμων ἡννα ἡ καὶ: νιψαῖ ἐνεζ
ἡ τῶν ἐπιπέμων ἡνιπροκοτοχοῦ. Ποτηνοῦ
νοῦ ταμιον μαζου ἐβολῆεν ἀγαθον
νιβεν. Ματακτο ἐρωτο Πσῆ
ἡ τῶν ἐπιπέμων ἡ τε νεκαστρελοσ νευ
νεκαρχηαστρελοσ ἐσοταβ. Ὑφρητ
ἐτατερψμενι ἡ πεκραν ἐσοταβ
ζιχεν πικαζι: ἀριποτμενι ζωοῦ
Πσῆ ἡν τεκμετοτρο: οτοζ ἡν
παικεῶν φαι ἡπερχατ ἡσωκ.

[Πιλαοσ]

Κυριε ελεησον

[Πιοτηβ]

ἡν πεζμοτ νευ νιμετψενζητ
νευ τμετμαιρωμι ἡ τε
πεκμονοσενησ ἡωηρι: Πενσῶ οτοζ
Πεννοττ οτοζ Πενσωτηρ ἡσ
Πχσ.

φαι ἐτε ἐβολζιτοτοτ ἐρε πιωοῦ
νευ πιταιο νευ πιαμαζι νευ
τπροκνησικ: ἐπιρεπι νாக νευαγ
νευ Πιπνευμα ἐσοταβ ἡρεχτανσδ
οτοζ ἡμοοοτσιοσ νευακ.

ψηνοτ νευ ἡσχοτ νιβεν νευ ψα
ἐνεζ ἡ τε νιῆνεζ τηροτ: ἀμην.



[Πιοτηβ]

ἀριψμενι πβοικ ἡνικατηχοτμενοσ
ἡ τε πεκλαοσ: ναι ἡωοτ
ματαχρωοτ ἡν πιναζτ ἐδοτη
εροκ.

[Πιδιακον]

τωβζ ἐχεν νικατηχοτμενοσ ἡ τε
πενλαοσ.

[Πιλαοσ]

Κυριε ελεησον

[Πιοτηβ]

σωχπ νιβεν ἡμετψαμψε ἡδωλον
ζιτοῦ ἐβολῆεν ποτρητ.
πεκνομοσ τεκροττ νεκεντολη
νεκμεθμνι νεκοταζσαζνι ἐσοταβ:
ματαχρωοτ ἡδρην ἡν ποτρητ.
ἡσικ νωοτ εροτοσοτεν ἡταχρο

الارضيات، الابديات عوض
الزمنيات. بيوتهم ومخازنهم
املأها من كل الخيرات.
احطهم يارب بقوة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك الاطهار.
وكما ذكروا اسمك القدوس
على الارض، اذكرهم هم
ايضا يارب في ملكوتك، وفي
هذا الدهر لا تتركهم عنك.

[الشعب]

يارب ارحم

[الكاهن] سرا

بالنعمة والرفاق ومحبة
البشر اللواتي لابنك الوحيد
الجنس ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. هذا الذي
من قبله المجد والكرامة
والعزة والسجود تليق بك
معك. مع الروح القدس
المحي المساوي لك، الآن
وكل اوان والى دهر الدهور
كلها آمين.

[اوشية المعوظين]

[الكاهن]

اذكر يارب معوظي شعبيك.
ارحمهم. ثبتهم في الايمان
بك.

[الشماس]

اطلبوا عن معوظي شعبنا.

[الشعب]

يارب ارحم

[الكاهن]

كل بقية عبادة الاوثان
انزعها من قلوبهم.
ناموسك. خوفك. وصاياك.
حقوقك واوامرك المقدسة
ثبتها في قلوبهم. اعطهم أن

was ministered unto them; and in the appointed season they may be worthy of the laver of regeneration unto the forgiveness of their sins; as Thou prepares them to be temples for Thy Holy Spirit.

ἸΝΝΙΣΑΧΙ ἑτατερκατιχιν ἡμωῶν
Ἰῶητοῦ.

Ἦεν πῖσνοῦ δε ετῶη
μαροτερπεμπωα ἡπιχωκεμ ἵτε
πιῶταζεμμισι ε πῖχω εβολ ἵτε
νοῦνοβι.

Εκσοβῆ ἡμωῶν ἵτε
πεκῖνετωα εῶταβ.

[Πλᾶσο]

Κῦρε ελεησον

[Πιοτηβ]

Ἦεν πῖζμοῦ νεμ νιμετῶενζητ
νεμ ῥμετμαρωμι ἵτε
πεκμονοσενησ ἵψηρι: Πενβοῖσ
οῦοσ πεννοῦῥ οῦοσ πενσωτηρ
Ἰησοῦσ ΠῖΧριστοσ.

Ῥαι ετε εβοληιτοῦε ερε πιωῶν
νεμ πιταιο νεμ πιαμαρι νεμ
ῥπροκῦνησι: εῤῥεπι νακ μεναε
νεμ Πῖπνετωα εῶταβ ἵρεετανδῶ
οῦοσ ἵνομοοῦσιοσ νεμακ.

Ἰνοῦ νεμ ἵσχοῦ νιβεν νεμ ῶα
ενεε ἵτε νιενεε τηροῦ: ἀμην.

يعرفوا ثبات الكلام الذي
وعظوا به، وفي الزمن
المحدود فليستحقوا حميم
الميلاد الجديد لفقران
خطايهم. اذ تعدهم ميلا
لروح القدس.

[الشعب]

يا رب ارحم

[الكاهن] سرا

بالنعمة والرفات ومحبة
البشر التي لابنك الوحيد
الجنس ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. هذا الذي
من قبله المجد والكرامة
والعزة والسجود تليق بك
معه، مع الروح القدس
المحيي المساوي لك. الآن
وكل اوان والى دهر الدهور
كلها امين.



(The presbyter says the litany)

[Presbyter]

O Thou who girded Himself with a towel and covered up Adam's nakedness. Thou who gave us the garment of Divine sonship, we ask Thee, O Christ God, hearken and have mercy.

[Congregation]

Lord have mercy

[Presbyter]

O Thou who for the love of mankind became man; Thou girded Thyself with a towel to cleanse us from the stains of our sins; we ask Thee, O Christ God, hearken and have mercy.

[Congregation]

Lord have mercy

[Presbyter]

O Thou who prepared for us the way of life through the washing of the chosen holy disciples' feet; we ask Thee, O Christ God, hearken

(يقول الكاهن الطلبة)

[الكاهن]

يا من اشدت بمنديل وستر كل عراء آدم. وأنعم علينا بلباس
البنوة الالهية. نطلب اليك ايها المسيح الهنا اسمعنا وارحمنا.

[الشعب]

يا رب ارحم

[الكاهن]

يا من من اجل محبته للبشر صار انسانا وبمحبته لنا اشدت
بمنديل وغسل اذناس خطايانا، نسالك ايها المسيح الهنا ان
تسمعنا وترحمنا.

[الشعب]

يا رب ارحم

[الكاهن]

يا من اعد لنا طريق الحياة بواسطة غسل ارجل رسله
المختارين الاظهار نسالك ايها المسيح الهنا اسمعنا

and have mercy.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

O Christ our God who walked on the waters and through Thy love for man washed the disciples' feet; we ask Thee, O Christ God, hearken and have mercy.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

O Thou who clothed Himself in light like a garment, girded Himself and washed the disciples' feet and wiped them; we ask Thee hearken and have mercy.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

O Christ our God, the Pantocrator, bestower of divine gifts to those who serve Thy Holy Name, who sustains and supports all. Thou who feeds them with His love; we ask Thee, O Christ God, hearken and have mercy.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

O Thou who gathers together the waters above the heavens and sets the boundaries thereof; we ask Thee, O Christ God, hearken and have mercy.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

O Thou who measured the waters and the heaven with His Hands and held all the earth with the palm of His Hand; we ask Thee, O Christ God, hearken and have mercy.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

O Thou who through His will made the springs into rivers and

وارحمنا .

[الشعب]

يارب ارحم

[الكاهن]

ايها المسيح الهنا يا من جعل مشيه على المياه وبمحبه للبشر غسل ارجل تلاميذه . نطلب اليك ايها المسيح الهنا اسمعنا وارحمنا .

[الشعب]

يارب ارحم

[الكاهن]

يا من التحف بالنور كالثوب واشتد بمنزرة وغسل ارجل تلاميذه ومسحها . نسالك ايها المسيح الهنا اسمعنا وارحمنا .

[الشعب]

يارب ارحم

[الكاهن]

ايها المسيح الرب الهنا الضابط الكل الرازق المواهب الالهية للذين يخدمون اسمك القدوس الذي ينمي ويربي ويعول الكل ويقوتهم بمحبته نطلب اليك ايها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا .

[الشعب]

يارب ارحم

[الكاهن]

يا من جمع المياه الى مجمع واحد ، وجعل لها حدا فوق السموات . نطلب اليك ايها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا .

[الشعب]

يارب ارحم

[الكاهن]

الذي كال الماء بيده ، وقاس السماء بشبره ، والارض كلهه بقبضته ، نسالك ايها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا .

[الشعب]

يارب ارحم

[الكاهن]

الذي صير ينابيع الودية انهارا بارادته المقدسة وبمحبتك

through Thy ineffable love to man hath prepared all things and created everything out of nothing for our service; we ask Thee, O Christ God, hearken and have mercy.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Again, O Thou the Giver of Truth and infinite richness, lover of man, O Lord of mercy, visit the earth and water her by the rising of the river to bring forth fruits; we ask Thee, O Christ God, hearken and have mercy.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

May its furrows be watered and its fruits made plentiful through Thy Goodness; we ask Thee, O Christ God, hearken and have mercy.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Make glad the face of the earth and renew her. Raise the waters of the river according to its measure; we ask Thee, O Christ God, hearken and have mercy.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Bless the crown of the year with Thy Goodness. Fill the land of Egypt with fatness to increase its furrows and bless its fruits; we ask Thee, O Christ God, hearken and have mercy.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Make glad the land of Egypt, and its hills rejoice with gladness, through Thy Goodness; we ask Thee, O Christ God, hearken and have mercy.

Congregation

Lord have mercy

الغير المدركة للبشر اعددت لنا كل شئ لخدمتنا ، و خلقت الكل من لا شئ . نطلب اليك ايها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا .

[الشعب]
يا رب ارحم

[الكاهن]

هكذا ايضا ايها المعطي الحق وعظم الغنى ومحبة البشر يا اله الرحمة افتقد الارض واروها بصعود النهر فتثمر حسنا . نطلب اليك ايها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا .

[الشعب]
يا رب ارحم

[الكاهن]

ليروى حرثها ، ليكثر ثمارها بصلاحك . نسالك ايها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا .

[الشعب]
يا رب ارحم

[الكاهن]

فرح وجه الارض ، جدها دفعة اخرى ، اصعد نهر النيل كمقناره نطلب اليك ايها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا .

[الشعب]
يا رب ارحم

[الكاهن]

بارك اكليل السنة بصلاحك ، وبقاع مصر املأها من الدسم ليكثر حرثها وتبارك ثمارها . نطلب اليك ايها المسيح الهنا .

[الشعب]
يا رب ارحم

[الكاهن]

لتفرح حدود كورة مصر ولتتهلل الاكام بفرح من قبل صلاحك . نطلب اليك ايها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا .

[الشعب]
يا رب ارحم

Presbyter

O Lord, save Thy people, bless Thine inheritance and visit the whole world with Thy loving kindness and mercy. Exalt the horn of the Christians with the power of Thy Lifegiving Cross; we ask Thee, O Christ God, hearken and have mercy.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Grant security, confirmation, and peace to the provinces through Thy Goodness. Grant Thy mercy and abundance to all the poor of Thy people and make glad our heart, through the intercession of Thy Holy Mother, the Virgin Mary, and St. John the Baptist, and all our fathers the Apostles; we ask Thee, O Christ God, hearken and have mercy.

Congregation

Lord have mercy

[الكاهن]
اللهم خلص شعبك. بارك ميراثك. افتقد العالم اجمع بالعراحم والرافات. ارفع شان المسيحيين بقوة صليبك المحيي. نطلب اليك ايها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

[الشعب]
يا رب ارحم

[الكاهن]
اعط طمانينة وثباتا وسلاما للممالك بصلاحك انعم لنا بالخصب وبمراحمك لسائر فقراء شعبك، ولتبتهج قلوبنا. بطلبات أمك العذراء مريم والقديس يوحنا المعمدان، وكافة آبائنا الرسل قاطبة نطلب اليك ايها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

[الشعب]
يا رب ارحم



(The presbyter holds up the cross and the lit candles)

(يرفع الكاهن الصليب وعليه الشموع)

Congregation

Lord have mercy (100 times)

[Litany of the peace]

[Π:λαος]

Κηριε ελεησον



[الشعب]
يا رب ارحم
(مائة مرة دمجا)

[أوشية السلامة]

Presbyter

Again, let us ask the Almighty God, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Let us pray and beseech Thy goodness, O Lover of man, remember, O Lord, the peace of Thy One Holy, Katholick and Apostolic Church.

[Προφηβ]

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ Ε ΦΝΟΥΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΒΟΙΣ
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ΔΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ΝΤΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ
ΤΕΚΟΝΙ ΜΜΑΡΑΤΣ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ ΝΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ.

[الكاهن]
وايضا فلنسال الله ضابط الكل
أبا ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. نسال
ونطلب من صلاحك يا محب
البشر. اذكر يا رب سلامة
كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية.

Deacon

Pray for the peace of the One Holy Katholick and Apostolic Church of God.

[Π:δ:ακον]

ΠΡΟΕΥΧΑΣΘΕ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΙΡΗΝΗΣ
ΤΗΣ ΔΥΙΑΣ ΜΟΝΗΣ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΚΑΙ
ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ
ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

[الشماس]
صلوا من أجل سلامة
الواحدة المقدسة الجامعة
الرسولية
الارثوذكسية
كنيسة الله.

Congregation

Lord have mercy

[Π:λαος]

Κηριε ελεησον.

[الشعب]
يا رب ارحم.

Presbyter

This which exists throughout the ends of the world.

All people, all nations do Thou bless. The peace which is from heaven do Thou send down upon our hearts. Even the peace of this life, do Thou graciously grant unto us. The king, the army, the rulers the ministers, our neighbours, our incomings and outgoing adorn with peace.

O King of peace, give us Thy peace; for Thou has rendered to us all things. Take possession of us O God, our saviour, for we know no other beside Thee, and we call on Thy name. Let our souls live by Thy Holy Spirit, and let not the death of sin reign over us, nor over all Thy people.

Congregation

Lord have mercy

[Litany of the fathers]

Presbyter

Again, let us beseech God (Pontokrator), Father of our God, Lord and Saviour Jesus Christ. We pray and beseech Thy goodness O Lover of man.

Remember O Lord our patriarch, the venerable father and archpriest., Abba (Shenoute).

Deacon

Pray for our archpriest papa Abba... Papa and patriarch Archbishop of the great city of Alexandria and for our orthodox episcopate.

[ΠΙΟΤΗΒ]

ΘΑΙ ΕΤΩΟΠ ΙΣΧΕΝ ΑΥΡΗΧΣ
ΝΤΟΙΚΟΤΜΕΝΗ ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ.

ΜΙΛΑΟC ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΝΙΟΖΙ ΤΗΡΟΥ
CΜΟΥ ΕΡΩΟΥ: ΤΖΙΡΗΝΗ ΤΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΥΤΙ ΜΗC ΕΘΡΗΙ Ε ΝΕΝΖΗΤ
ΤΗΡΟΥ.

ΑΛΛΑ ΝΕΜ ΤΚΕΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΠΑΙΒΙΟC
ΦΑΙ: ΑΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΜΜΟC ΝΑΝ
ΝΖΜΟΥΤ.

ΠΙΟΥΤΡΟ ΝΙΜΕΤΜΑΤΟΙ ΝΙΑΡΧΩΝ
ΝΙCΟΒΝΙ ΝΙΜΗΨ ΝΕΜΘΕΞΕΤ
ΝΕΝΧΙΝΜΩΨ ΕΘΟΥΝ ΝΕΜ ΝΕΝΧΙΝΜΩΨ
ΕΒΟΛ: CΕΛCΩΛΟΥ ΔΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ.

ΠΟΥΤΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ ΜΟΙ ΝΑΝ
ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΖΩΒ ΣΑΡ ΝΙΒΕΝ
ΑΚΥΗΤΟΥ ΝΑΝ.

ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝCΩΤΗΡ: ΧΕ
ΤΕΝCΩΟΥΤΗ ΝΚΕΟΥΤΑΙ ΑΝ ΕΒΗΔ ΕΡΟΚ:
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΤΕΝΧΩ ΜΜΟΥ.

ΥΑΡΟΥΤΩΝΔ ΝΧΕ ΝΗΕΤΕΝΟΥΤΗ
ΜΨΤΥΧΗ: ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΟΖ ΜΠΕΝΘΡΕΡΕΧΜΕΧΟΥ ΕΡΟΝ ΑΝΟΝ
ΔΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ: ΝΧΕ ΦΜΟΥΤ ΝΤΕ
ΖΑΝΝΟΒΙ: ΟΥΔΕ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΥ.

[ΠΙΛΑΟC]

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.



[ΠΙΟΤΗΒ]

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ Ε ΦΝΟΥΤ
ΠΙΚΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΒΟΙC
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝCΩΤΗΡ
ΙΝCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΥΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜ.

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΒΟΙC ΜΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗC
ΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΡΕΥC ΑΒΒΑ
(ΜΕΝΟΥΤ).

[ΠΙΔΙΑΧΟΝ]

ΠΡΟCΕΥΧΑCΘΕ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΨΟC
ΗΜΩΝ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (ΜΕΝΟΥΤ) ΠΑΠΑ
ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΑΙ ΑΡΧΙΕΠΙCΚΟΠΟΥ
ΤΗC ΜΕCΑΔΟ ΠΟΛΕΩC
ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑC ΚΑΙ ΤΩΝ
ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΗΜΩΝ ΕΠΙCΚΟΠΩΝ.

[الكاهن]

هذه الكائنة من اقاصي
العسكونة الى اقاصيها. كل
الشعوب وكل القطعان،
باركهم. السلامة التي من
السموات انزلها على قلوبنا
جميعا. بل وسلامة هذا
العمر انعم بها علينا انعاما.
الملك والجند والرؤساء
والمشيرين والجموع
وجيراننا ومداخلنا
ومخارجنا زينهم بكل سلام.
يا ملك السلام اعطنا سلامك
لان كل شر اعطينا. اقتنتنا
لك ياالله مخلصنا لانا لا
نعرف آخر سواك، اسمك
القدس هو الذي نقوله.
فلتحب نفوسنا بروحك
القدس. ولا تدع موت
الخطايا يقوى علينا، نحن
عبيدك، ولا على كل شعبك.

[الشعب]

يارب ارحم.

[أوشية الآباء]

[الكاهن]

وايضا فلنسال الله ضابط الكل
ابا ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. نسال
ونطلب من صلاحك يا محب
البشر. اذكر يارب بطريركنا
الاب المكرم رئيس الكهنة
أبنا (شنوده الثالث).

[الشماس]

صلوا من اجل رئيس كهنتنا
الابا أبنا (شنوده الثالث)
بابا وبتريرك ورئيس
اساقفة المدينة العظمى
الاسكندرية وسائر اساقفتنا
الارثوذكسين.

[Congregation]

Lord have mercy.

[Presbyter]

In safety do Thou keep him many years and tranquil times, that he may complete the Holy episcopate with which Thou entrusted him according to Thy holy and blessed will.

That he may rightly divide the word of truth, and may shepherd Thy people in holiness and righteousness.

Together with all the orthodox bishops, hegumenos, presbyters and deacons and all the fulness of Thy One, Holy Katholick and Apostolic Church.

To them and to us grant peace and safety in every place. Their prayers which they offer for us and for all Thy people, and all our prayers which they offer for us and for all Thy people, and also our prayers for them, do Thou receive on Thy holy, heavenly and noetic altar as a sweetsmelling saviour.

All their enemies visible and invisible crush and abase speedily under their feet. But as for them, keep them in peace and righteousness in Thy Holy Church.

[Congregation]

Lord have mercy

[Litany of the assemblies]

[Presbyter]

Again, let us beseech God almighty, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Thy goodness, O Lover of man.

[Παλαος]

ΚΥΡΙΕ ΕΛΗΣΟΝ.

[ΠΡΟΤΗΒ]

ἘΝ ΟΥΑΡΕΣ ἄΡΕΣ ἔΡΟΦ ΝΑΝ:
ΝΖΔΝΜΗΨ ΝΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝΣΗΟΥ
ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.

ΕΦΧΩΚ ἔΒΟΛ ΝΘΗΕΘΟΥΑΒ
ἘΤΕΚΤΕΝΣΟΥΤΥ ἔΡΟΣ ἔΒΟΛΖΗΤΟΥΚ
ἸΜΑΚΑΡΙΟΝ.

ΕΦΨΩΤ ἔΒΟΛ ἸΠΣΑΧΙ ΝΤΕ
ΨΜΕΘΜΗ ΔΕΝ ΟΥΣΩΟΥΤΕΝ: ΕΦΔΜΟΝΙ
ἸΠΕΚΛΑΟΣ ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ
ΟΥΜΕΘΜΗ.

ΝΕΜ ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΤΗΡΟΥ
ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΖΗΣΟΥΜΕΝΟΣ:
ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ:
ΝΕΜ ΦΜΟΣ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΤΕΚΟΝΙ
ἸΜΑΤΑΤΣ ΕΘΟΥΑΒ ἸΚΑΘΟΥΛΙΚΗ
ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ.

ΕΚΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΩΟΥ ΝΕΜΔΝ
ΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΟΥΧΑΙ ἔΒΟΛΔΕΝ
ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ.

ΝΟΥΠΡΟΣΕΥΧΗ ΔΕ ΕΤΟΥΡΙ ἸΜΩΟΥ
ἔΖΡΗ ἔΧΩΝ: ΝΕΜ ἔΧΕΝ ΠΕΚΛΑΟΣ
ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ ΝΟΥΝ ΖΩΝ ἔΖΡΗ ἔ
ΧΩΟΥ.

ΩΟΠΟΥ ἔΡΟΚ ἔΧΕΝ ΠΕΚΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ
ΕΘΟΥΑΒ: ΝΕΛΛΟΣΙΜΟΝ ΝΤΕ ΤΨΕ
ἔΟΥΘΕΟΙ ΝΘΟΥΙΝΟΥ.

ΝΟΥΧΑΧΙ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ ΝΗΕΤΟΥΝΑΤ
ἔΡΩΟΥ ΔΝ: ΔΕΜΔΩΜΟΥ ΟΥΟΥ
ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ ΣΑΠΕΣΗΤ ἸΝΟΥΒΑΛΑΝΧ
ἸΧΩΛΕΜ.

ΝΕΩΟΥ ΔΕ ἄΡΕΣ ἔΡΩΟΥ ΔΕΝ
ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΔΙΚΕΟΥΣΗΝΗ: ΔΕΝ
ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ.

[Παλαος]

ΚΥΡΙΕ ΕΛΗΣΟΝ.



[ΠΡΟΤΗΒ]

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΨΖΟ ἔΦΝΟΥΨ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΦΙΩΤ ἸΠΕΝΒΟΙΣ
ΟΥΟΥ ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΟΥ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
ἸΝΟΥΣ ΠΙΧΡΙΤΟΣ.

ΨΕΝΨΖΟ ΟΥΟΥ ΤΕΝΤΩΒΖ

[الشعب]

يارب ارحم.

[الكاهن]

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة
وازمنا سالمة. مكملنا
رئاسة الكهنوت المقدسة
التي ائتمنته عليها من قبلك
كارادتك المقدسة
الطوبىوية. مفصلا كلمة
الحق باستقامة راعيا شعبك
بظاهرة وبر. وجميع
الاساقفة الارثوذكسين
والقمصنة والقسوس
والشمامسة وكل امتلاء
كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية. انعم عليهم
وعلينا بالسلامة والعافية من
كل موضع. وصلواتهم التي
يصنعونها عنا. وعن كل
شعب وصلواتنا نحن ايضا
عليهم.

(يضع الكاهن يد بخور)

اقبلها اليك على مذبحك
العقدس الناطق السمائي
رائحة بخور. فسائر اعدائهم
الذين يرون والذين لا يرون
اسخفهم واذلهم تحت
ارجلهم سريعا. واما هم
فاحفظهم بسلام وعدل في
كنيستك المقدسة.

[الشعب]

يارب ارحم.

[أوشية الاجتماعات]

[الكاهن]

وايضا فلنسال الله ضابط الكل
ابا ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. نسال
وانطلب من صلاحك يا محب

Remember, O Lord our assemblies. Bless them,

(He crosses the people saying:)

Bless them.

Deacon

Pray for this holy church and our gatherings.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Grant that we may hold them without hindrance and without obstacle according to Thy Holy and blessed will. Houses of prayers; houses of purity, houses of blessing do Thou grant unto us, O Lord, and unto Thy servants after us for ever.

Idolatry do Thou fully remove from the world.

Satan and all his evil power, do Thou speedily bring low and crush under our feet.

Scandals and doers of them do Thou bring to naught.

May the strife of destroying heresies come to an end. The enemies of Thine Holy Church, O Lord, now, as at all times, do Thou bring low. Their Vanity do thou cast off, and show them their feebleness speedily. Bring to naught the work of their envy, their intrigue, their madness, their malice and their slander which they bring against us.

O Lord, render them all of no avail, and confound their counsel, Thou, O God, who did confound the counsel of Ahithophel.

Congregation

Lord have mercy

Presbyter

Arise, O Lord God, and let all Thine enemies be scattered, and let

ἡ τεκμετάσταθος πημαίρωμι.
Ἀριθμενὶ Πῶοις ἡνενχίνωοιτ.

Σμοῦ ἐρωοι.

[Πιδιακον]

Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἁγίας
ἐκκλησίας ταύτης καὶ τῶν
συνελευσεων ἡμῶν.

[Πιλαος]

Κυριε ελεησον.

[Πιοτηβ]

Οἷς εὐρονωπι νᾶν ἡατερκωλιν
ἡατταζνο: εὐρεναιτοῦ κατὰ
πεκονωψ εὐοαβ οτοζ ἡμακαριον.

Ζανη ἡετχη ζανη ἡτογβο ζανη
ἡςμοῦ: ἀριχαριζεσθε ἡμωοῦ νᾶν
Πῶοις: νευ νεκεβιαικ εὐνηοῦ
ἡενενσων ψα ἐνεζ.

Ἰμετψαμψε ἰδωλον ζεν ογχοκ
φοχε εβολζεν πικοςμο.

Πσατανασ νευ κομ νιβεν ετρωοῦ
ἡταζ δεμζωμοῦ οτοζ μαθεβιωοῦ
σαπεσντ ἡνενδβαλαγξ ἡχωλεμ.

Μικκανλαλον νευ νηετῖρι ἡμωοῦ
κορφοῦ: μαροτκην ἡχε νηφορχ
ἡπτako ἡτε νηερεσι.

Μιχαχι ἡτε τεκεκκλησια εὐοαβ
Πῶοις: ἡφρητ ἡσχοῦ νιβεν νευ
τῆνοῦ μαθεβιωοῦ.

Βωλ ἡτογμετβασιζητ εβολ:
ματαμωοῦ ε τογμετχωβ ἡχωλεμ.

ΚωρϚ ἡνοτφθονοσ νοτεπιβολη
νογμᾶνκανια νογκακογρσια
νογκαταλαλια ετοῦ ἰρι ἡμωοῦ
ζαρον.

Πῶοις ἀριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον:
οτοζ χωρ εβολ ἡπογσοβ νο:
φνοῦτ φηεταρχωρ εβολ ἡπσοβ νη
ἡδχιτοφελ.

[Πιλαος]

Κυριε ελεησον.

[Πιοτηβ]

Ἰωνκ Πῶοις φνοῦτ: μαροτχωρ
εβολ ἡχε νεκχαχι τηροῦ:

البشر. الذكر يارب
اجتماعنا.
(يرشم الكامن الشعب قائلا)
باركها.

[الشماس]

صلوا من اجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعنا.

[الشعب]

يارب ارحم.

[الكامن]

أعط ان تكون لنا بغير مانع
ولا عائق لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة،
بيوت بركة، انعم بها لنا
يارب ولعبيدك الآتين بعدنا
الى الابد.

عبادة الاوثان بالتمام،
اقلعها من العالم. الشيطان
وكل قواته الشريرة،

اسحقهم واذلهم تحت
أقدامنا سريعا. الشكوك
وفاعلها ابطالهم، ولتنقض
افتراقات فساد البدع.

أعداء بيعتك المقدسة يارب
مثل كل زمان والآن، اذلهم.
حل تعاضمهم، عرفهم

ضعفهم سريعا. ابطال
حسدكم وسعايتهم وجنونهم
وشرهم ونميتهم التي

يصنعونها فينا. يارب
اجعلهم كلهم كلا شر، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد

مشورة اخيثوفل.

[الشعب]

يارب ارحم.

[الكامن]

قم أيها الرب الاله، ولتتفرق
جميع أعدائك، وليهرب من

them that hate Thine Holy Name flee before Thy face.

But through blessing, may They people be a thousand thousand fold and ten-thousand ten-thousand fold performing Thy will.

inaudibly

Through the grace, compassion and love of mankind of thine Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. This is He through whom, is due unto Thee the glory, the honour, the majesty and the worship with Him and the Holy Spirit, the Life-giver who is of one essence with Thee now and ever, and unto the ages of all ages. Amen.

[Introduction to the creed]

Congregation

We magnify thee, O mother of the True Light, and we glorify thee, O Virgin Saint Birthgiver of God, for thou hast born unto us the Saviour of the world; He came and saved our souls.

Glory be to Thee, O Christ, our Master and our King, the honour of the apostles, the crown of the martyrs, the rejoicing of the righteous, the confirmation of the churches, the forgiveness of sins. We proclaim the Holy Trinity, one in essence. We worship Him and glorify Him. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord send Thy blessings. Amen.

μαρονφω† ἐβολ δαττην ἡπεκρο
ἦξε οτον νιβεν εἰμοσ† ἡπεκραν
εἶοταβ.

Πεκλαος δε μερεφωπι δεν
π̄ςμοτ ε̄ ζανανωο ἡωο νευ
γανὸβα ἡὸβα ε̄τιρι ἡπεκοτωψ.

δεν π̄ςμοτ νευ νιμετφενζητ
νεμ † μετμαρτωι ἡτε
πεκμονοφενης ἡωηρι: Πενσε οτοζ
Πεννοτ† οτοζ Πενσωτηρ Ἰη̄ς
Χ̄ς.

Φαι ε̄τε ἐβολζητοτφ ε̄ρε πιωτ
νεμ πιταιο νευ πιαμαζι νευ
†προκτνησι: ε̄ριρεπ: νακ νημαφ
νεμ Π̄πνεμα εἶοταβ ἡρεφτανδω
οτοζ ἡομοοτσιος νευακ.

††νοτ νευ ἡσχοτ νιβεν νευ ψα
ε̄νεζ ἡτε ν̄ιενεζ τηροτ: ἀμην.



Πενβ̄σι: ἡμο ἡματ ἡπιστω̄νι
ἡταφμη: τεν†ωοτ νε ὡ θε̄ε̄ν
οτοζ ἡμασνοτ†: χε ἀρεμ̄σι ναν
ἡΠ̄ςωρ ἡπικοςμος τηρφ: αφ̄ι
οτοζ αφω† ἡνενψ̄τηχ.

οτωοτ νακ πεννηβ πενοτρο Π̄χ̄ς:
ἡωοτωοτ ἡν̄ιαποστολος: π̄χ̄λομ
ἡτε νιμαρττρος: π̄εεληλ
ἡν̄ιεκκλ̄ησια: ἡχω ἐβολ ἡτε
νινοβ̄ι: τενζιωψ ἡ††τριας εἶοταβ:
ε̄ςδεν οτμε̄ενοτ† †νοτωτ:
τενοτωψτ ἡμοσ τεν†ωοτ νας:
Κτ̄ριε ε̄λεησον Κτ̄ριε ε̄λεησον
Κτ̄ριε ε̄λ̄ουσησον: ἀμην.



تمام وجهك كل مبغضي
اسحك القدوس .

وأما شعبك فليكن بالبركة
الوف الوف وربوات وربوات
يصنعون ارادتك .

سرا

بالنعمة والرفات ومحبة
البشر التي لابنك الوحيد
الجنس ربنا والها ومخلصنا
يسوع المسيح . هذا الذي
من قبله العبد والكرامة
والعزة والسجود تليق بك
معه، مع الروح القدس
المحيي المساوي لك . الآن
وكل اوان والى دهر الدهور
كلها آمين .

[مقدمة قانون الايمان]

[الشعب]

نعظمك يا ام النور الحقيقي .
ونسجدك ايها القديسة
والدة الاله . لانتك ولدت لنا
مخلص العالم كله . اتى
وخلص نفوسنا .

العبد لك يا سيدنا وملكننا
المسيح فخر الرسل . اكليل
الشهداء تهليل الصديقين
ثبات الكنائس غفران
الخطايا . نبشر بالثالوث
المقدس . لاموت واحد .
نسجد له ونعجده . يارب
ارحم يارب ارحم يارب
بارك . آمين .

[The Orthodox creed]

We believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, Begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God, begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

(Then continue as follows)

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, who proceeds from the Father; who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; who spoke by the prophets. In one Holy, Catholic, and Apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

ΠΕΝΝΑΖΨ ΕΟΥΝΟΥΨ ΝΟΥΩΤ ΦΨ
ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΝΨΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:
ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕ ΝΗΕΤΕ
ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

ΠΕΝΝΑΖΨ ΕΟΥΩΨ ΝΟΥΩΤ: ΙΗΣ
ΠΧΣ ΠΩΗΡΙ. ΨΦΨ ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ:
ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΥ
ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΙΝΙ:
ΟΥΟΥΨ ΝΤΑΦΜΗ: ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΨ
ΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ
ΠΕ: ΟΥΜΟΥΣΙΟΥΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΨ:
ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ
ΕΒΟΛΔΨΤΟΥΨ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ: ΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΨΦΕ: ΑΨΘΙΣΑΡΨ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΜΑΡΙΑ ΨΠΑΡΘΕΝΟΥΣ ΟΥΟΥ ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

ΣΕ ΤΕΝΝΑΖΨ ΕΠΙΠΝΑ ΕΘΨ ΠΩ
ΝΡΕΨΨ ΨΠΩΝΔ: ΦΗΕΘΗΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΦΙΩΤ: ΣΕΟΥΨΨ ΨΜΟΥ ΣΕΨΨΟΥ
ΝΑΨ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:
ΦΗΕΤΑΨΑΧΙ ΔΕΝ ΝΙΠΡΟΨΗΤΗΣ.

ΕΟΥΙ ΝΑ ΨΙΑ ΝΚΑΘΟΥΛΙΚΗ
ΝΑΠΟΥΣΤΟΥΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ.

ΤΕΝΕΡΟΥΜΟΥΛΟΥΣΙΝ ΝΟΥΩΜΕ ΝΟΥΩΤ:
ΕΨΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΥΒΙ.

(annual tone)

(باللحن السنوي)

ΠΕΝΧΟΥΨ Ψ Ψ Ψ ΕΒΟΛ
ΔΑΨΤΖΗΝΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΝΤΕ
ΝΙΡΕΨΜΟΥΨΤ: ΝΕΜ ΠΙΩΝΔ ΝΤΕ
ΠΙΕΩΝ ΕΘΗΟΥΨ: ΑΜΗΝ.



[Congregation]

Our Fathers, the Apostles preached the Gospel of Jesus Christ to all the nations. Their voice is gone out through all the earth, and their words to the end of the world.

(ΠΙΛΑΟΥ)

ΜΕΝΙΟΥΨ ΝΑΠΟΥΣΤΟΥΛΟΥΣ: ΑΨΨΙΩΨ ΔΕΝ
ΝΙΕΘΟΥΣ: ΔΕΝ ΠΙΕΤΑΣΨΨΕΛΙΟΥΣ: ΝΤΕ
ΙΗΣ ΠΧΣ
ΑΠΟΥΨΨΨΟΥΨ ΨΕΝΑΨ: ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ
ΤΗΡΨ: ΟΥΟΥ ΝΟΥΣΑΧΙ ΑΨΨΟΥΨ: ΨΔ
ΑΨΡΗΧΣ ΝΨΨΟΥΚΟΥΜΕΝΗ.



[قانون الإيمان]

نؤمن بالله واحد الله الأب
صاحب الكل. خالق السماء
والارض. ما يرى وما لا
يرى.

نؤمن برب واحد يسوع
المسيح ابن الله الوحيد
المولود من الأب قبل كل
الدهور. نور من نور. اله
حق من اله حق. مولود غير
مخلوق. مساو للأب في
الجوهري الذي به كان كل
شئ. هذا الذي من أجلنا
نحن البشر ومن أجل خلاصنا
نزل من السماء. وتجسد من
الروح القدس ومن مريم
العذراء. تانس.

(ثم يكمل هكذا)

نعم نؤمن بالروح القدس
الرب المحيي المنبثق من
الأب. نسجد له ونمجده مع
الأب والابن الناطق في
الانبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا. وننتظر
قيامة الاموات. وحياة الدهر
الآتي. آمين.

[الشعب]

آباؤنا الرسل كرزوا في
الأمم بانجيل يسوع المسيح.
خرجت أصواتهم على الارض
كلها وبلغ كلامهم الى اقطار
المسكونة.

Deacon

Come forward

Congregation

A mercy of peace, a sacrifice of praise
The priest sign the water with the cross three times
The first time, he says:

Presbyter

The love of God the Father, and the Grace of the only Begotten Son our Lord, God and Saviour Jesus Christ and the gift and fellowship of the Holy Spirit be with you all.

Congregation

And with Thy spirit
The second time, he says:

Presbyter

Lift up your hearts

Congregation

We lift them up unto the Lord.

The third time, he says:

Presbyter

We give thanks unto the Lord

Congregation

It is meet and right

Presbyter

Meet and right, meet and right; for verily it is meet and right. We praise Thee, we exalt Thee, we bless Thee, we glorify Thee, we worship Thee, we thank Thee at all times for all Thy beneficence; Thou alone art the True God; Thou who art before all ages, and Who from His heights brought forth the waters; who made the many waters in the ark of heaven; they all bless Thy Holy Name, O King of all creation. We worship Thee, O Jesus Christ who sitteth on the throne of His glory whom all holy powers do worship.

Deacon

Those who are seated stand

Presbyter

The angels, archangels, principalities, dominions, thrones, lordships, all serving spirits and all the infinite multitude of angelic powers, who stand before Thee in fear and trembling praising Thy Majesty.

[الشمامسة]

تقدموا على الرسم

[الشعب]

رحمة السلام نبيحة التسبيح .

يرشم الكاهن الماء بالمليب رسم أول

[الكاهن]

محبة الله ونعمة الابن الوحيد ربنا ونحننا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم .

[الشعب]

ومع روحك

ثم يرشم الكاهن الماء رسماً ثانياً ويقول :

[الكاهن]

ارفعوا قلوبكم

[الشعب]

في عند الرب .

ثم يرشم الكاهن الماء رسماً ثالثاً ويقول :

[الكاهن]

فلنشكر الرب .

[الشعب]

مستحق ومستوجب

[الكاهن]

مستحق ومستوجب مستحق ومستوجب لأنه حقاً بالحقيقة مستحق ومستوجب .

لأنك بالحقيقة مستحق وعادل ، اكرمك ارفعك ، اباركك ، امجدك ، اسجد لك ، اشكرك في كل زمان لأجل الخيرات التي صنعتها معنا . أنت الاله الحقيقي وحدك الكائن منذ البدء الذي اظهر المياه في علاليه . الذي جعل المياه الكثيرة في تلك السماء . هؤلاء يباركوا اسمك القدوس يا ملك الخليقة كلها

يا يسوع المسيح نسجد لك أيها الجالس على كرسي مجده الذي تسجد له جميع القوات المقدسة .

[الشمامسة]

أيها الجالوس قفوا

[الكاهن]

إن الملائكة ورؤساء الملائكة والرئاسات والسلطات والكراسي والربوبيات . وكل الارواح الخدام ، وكل الجمع الغير المحصى من القوات الملائكة هؤلاء القيام امامك بخوف ورعدة يسبحون عظمتك .

Deacon

Unto the East look

Presbyter

Thou art He around whom stand the blessed powers; the Cherubim and the Seraphim thrice glorifying Thee; wherefore make us also worthy to join their praises and to bless Thee with voices full of glory saying:

Congregation

The Cherubim worship Thee and the Seraphim glorify Thee, proclaiming and saying: Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Thy Holy Glory.

The priest bless the water with the cross three times, saying:

Holy

Presbyter

Holy, Holy, art Thou O Lord and Holy in all things. For Thou art the True Holy God, Jesus Christ, the First-born of all creation; Who dwelleth in the glory of His majesty, in Him the fullness of the Divinity dwellest bodily. Who did not consider it a robbery to be equal to God, His Father, but with Thy good will Thou didst come to earth taking the form of a servant becoming man in truth; Thou hast become man in the undefiled womb of the Holy Theotokos, Mary; Thou who was clothed in purity and never sinned; Thou gavest Thyself up to the holy cross for our salvation, and gave us this example, for after supper Thou arose, took a towel and girded Thyself, and Thou pourest water into a basin, and Thou began to wash the disciple's feet; and Thou wipest them with the towel with which Thou was girded, Thou has given them the ordinance of love and humility and the remembrance of Thy love for man for Thou sayest to them: If I, your Lord and Master have washed your feet, then you also ought to wash one another's feet. As much as I have done it unto you so you ought to do to one another."

Thou hast ordered them to follow Thy commandments and Thy statutes for Thou hast said, "love one another; by this shall all men know you are my disciples because you love one another." Thou also hast taught us love and oneness; and Thou has reconciled us with Thy Father by washing the disciples' feet, through the purity of that example and through Thy love and compassion for man. Thou hast crowned our freedom, when Peter exalting Thy Divinity refused this ordinance saying, "Thou shalt never wash my feet." He heard the true judgment: "If I wash thee not, Thou hast no part with me;" but he cried

[الشماس]

والى الشرق انظروا

[الكامن]

انت هو الذي يقف حولك القواد الطوباويين : الشاروبيم والسيرافيم هؤلاء بقدسونك ثلاث مرات في كل حين . ونحن ايضا اجعلنا مستحقين ان نسبحك معهم ونباركك باصوات المجد قائلين :

[الشعب]

الشاروبيم يسجدون لك والسيرافيم يمجدونك صارخين قائلين : قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت السماء والارض مملوعتان من مجدك الاقدس .

يرشم رئيس الكهنة الماء ثلاث مرات بالصليب وكل رشم يقول :

قدوس

[الكامن]

قدوس قدوس ايها الرب و قدوس انت في كل شئ ، لانك انت الاله القدوس الحقيقي يسوع المسيح الابن بكر كل الخليقة الكائن في مجد عظمته الذي ليس احد يعرف كمال لاهوته الحال فيه جسديا . ليس هو اختطافا ما نويت لتصير مساويا لله ابيك لكن بارادتك وحدك أخذت شكل العبد وصرت انسانا بالحقيقة ، تجسدت في بطن الغير الدنسة والدة الاله القديسة مريم انت الذي لبست النظارة ولم تخطئ ابدا ، ودفعت ذاتك الي الصليب المقدس من اجل خلاصنا . وضعت لنا هذا المثال . ان قمت من العشاء واخذت منديلا اشتديت به ، وصببت ماء في مغسل وابتدأت تغسل أرجل تلاميذك وتمسحها بالمنديل الذي كنت متذرا به واعطيتهم رسم المحبة وترتيب التواضع وتذكرك محبتك للبشر ان قلت لهم : انا غسلت اقدامكم معلما ورثا ، فيجب عليكم ان يغسل بعضكم اقدام بعض . مثل ما صنعت بكم وكما صنعت بكم اصنعوا انتم ايضا ببعضكم بعضا .

وامرتهم بوصاياك واوامرك ان قلت حبوا بعضكم بعضا ، وبهذا يعلمكم كل واحد انكم تلاميذي اذا احببتم بعضكم بعضا . وعلمتنا نحن ايضا المحبة والوحدانية ، واصلحتنا مع ابيك من جهة غسل أرجل تلاميذك ، ونقاوة هذا المثال الحقيقي ومن قبل تعطفك ومحبتك للبشر صنعت كمال حريتنا عندما استعظم بطرس لاهوتك وامتنع قائلا : لا تغسل رجلي الي الابد ، فسمعا القضية الحقيقية . اذا لم اغسل قدميك فليس لك معي نصيب ، اما هو بامانته صرخ قائلا : يا سيدي ليس رجلي فقط بل ويدي ايضا ورأسي ، قدسني بالكلية . فسمع ايضا صوتك الالهي الغير الكاذب : ان الذي استحم لا يحتاج إلا إلى

sincerely saying: "Lord, not my feet only, but also my hands and my head, bless all of me;" and he also heard Thine Divine Voice which is full of truth: "He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit." Therefore, we ask of Thee our Lord Jesus Christ to make us worthy and present in our midst as Thou wast with Thy Holy disciples, the apostles.

The priest bless the water with the cross saying:

O Thou who hast blessed at that time, now also bless, Amen,

The congregation respond after each time with (Amen).

Presbyter

✠ Bless this water unto healing, Amen.

✠ A Holy water, Amen.

✠ A water for the remission of sins, Amen.

✠ A water of purification, Amen.

✠ A water for salvation and health of our spirits, bodies and souls, Amen.

✠ A gift of purity, Amen.

✠ Love for each other and purity of the senses, Amen.

✠ That we may be worthy of Thy Holy Virtue, which Thou hast taught us through Thy love of man, Amen.

✠ When we wash one another's feet, we become worthy of the inheritance of Thy holy disciples, Amen.

✠ Purify our inner man with the fruits of this Mystery, Amen.

✠ Grant us the forgiveness of our sins through the endwelling of Thy Holy Spirit to purify our spirits, bodies and souls from all defilement, unrighteousness and sin, Amen.

✠ Grant us the authority to trample on serpents and scorpions and every power of the enemy, and do not permit any evil to overpower us, but grant us wise senses and righteousness; so that we may come before Thee to receive compassion and mercy, Amen.

فيسل قدميه لكنه كله نقي .
من أجل هذا نسال ونطلب منك يا ربنا يسوع المسيح اجعلنا
مستحقين وحل في وسطنا الآن كما كنت مع تلاميذك المرسل
القدسين .

ثم يرشم الكاهن الماء بالصليب ويقول :

وكما باركت في ذلك الزمن بارك الآن (أمين)
بجارية الشعب عند الانتهاء من كل رشم : أمين

[الكاهن]

✠ طهر هذا ليكن ماء الشفاء « أمين »

✠ ماء مقدسا « أمين »

✠ ماء لغفران الخطايا « أمين »

✠ ماء الطهارة « أمين »

✠ خلاصا وصحة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا « أمين »

✠ موهبة طاهرة « أمين »

✠ ومحبة لبعضنا بعضا وحواس نقية « أمين »

✠ لكي نستحق فضيلتك المقدسة . علمنا إياها من قبل
محبتك للبشر « أمين »

✠ عندما نغسل أرجل بعضنا بعضا لنستحق ان نكون في
ميراث تلاميذك الأَطهار « أمين »

✠ طهر انساننا الداخلي بثمرة هذا السر « أمين »

✠ وانعم لنا بغفران خطايانا بحلول روحك القدوس علينا
ليطهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا . من كل دنس
الجسد وكل نجاسة وكل خطية « أمين »

✠ امنحنا السلطان ان ندوس الحيات والعقارب وكل قوة
العدو . ولا تدع شيئا من الأثام يتسلط علينا . بل انعم
علينا بحواس حكيمة وسلوك ذات وقار وأمان . لكي
نأتي اليك لنجد رحمة امامك ورافة أمين

✠ We ask Thee O True God, to send Thy Holy Spirit the Paraclet, upon us and these waters, O Thou who fashioned the waters. O Jesus Christ our Lord, Creator of all; who was crucified for us under Pontius Pilate and confessed saying: "I am the Son of God."

✠ We believe that Thou art the Son of God in truth. Purify this water by the power of Thy Holy Spirit to annul the deadly power of the adversary against us. Rebuke all evil spirits, all sorcery, and all idol worshipping.

✠ O our God Jesus Christ may the power of the adversary flee from this water by the sign of Thy Holy cross.

Here the priest blesses the water with the sign of the cross

✠ Bring it forth water unto healing, Amen.

✠ Water unto purification, Amen.

✠ Water unto remission of sins, Amen.

✠ A water unto salvation, Amen.

Make us worthy of sonship, that we may cry out towards Thy Good Father and the Holy Spirit saying: Our Father who art in heaven.

Deacon

Saved indeed, and with thy spirit

Presbyter

Blessed is God Jesus Christ the Son of God and Holy is the Holy Spirit.

Congregation

Amen, One is the Holy Father; One is the Holy Son; One is the Holy Spirit, Amen.

✠ نطلب اليك يا الله الحقيقي لكي ترسل علينا وعلى هذه العمياء روحك القدوس الباراقليط جابل المياه . خالق الكل يسوع المسيح ربنا الذي صلب عنا في عهد بيلاطس البنطي . واعترفت قائلا اني انا هو ابن الله .

✠ نؤمن انك انت هو ابن الله بالحقيقة . ظهر هذا الماء بقوة روح قدسك لكي يبطل قوات المضاد المعاقبل لنا . وينتهر كل الأرواح النجسة . وكل سحر وكل رقية . وكل عبادة الاوثان .

✠ فلتهرب من هذا الماء كل قوة المضاد بعلامة صليبك المقدس يا ربنا يسوع المسيح .

هنا يبارك الكاهن على الماء بالصليب ويقول :

✠ اظهره ماء الشفاء «آمين»

✠ ماء الطهارة «آمين»

✠ ماء مغفرة الخطايا «آمين»

✠ ماء الخلاص «آمين»

واجعلنا مستحقين البنوة لكي نصرخ نحو ابيك الصالح والروح القدس قائلين : يا اباانا الذي ...

[الشماس]

خلصت حقا ومع روحك

[الكاهن]

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح القدس . آمين .

[الشعب]

حقا واحد هو الاب القدوس ، واحد هو الابن القدوس ، واحد هو الروح القدس آمين حقا اؤمن .



The highest rank of the priests washes the feet of the other clergy and the congregation during chanting psalm 150 in the annual tone.

ثم يغسل كبير الكهنة ارجل الاكليروس والشعب اثناء ترتيل المزمور ١٥٠ بالحن السنوي .

Congregation

Praise God in all His saints. Alleluia.

[Π/Λα.οο]

ΣΜΟΥ ΕΦΨ ΔΕΝ ΗΝΕΘΥ ΤΗΡΟΥ
ΝΤΑΨ ΑΛ.

[الشعب]

سبحوا الله في جميع قديسيه الليلويا .

Prasie Him in the firmament of His power. Alleluia.

ΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ΗΥΕ
ΤΕΨΧΟΥ ΑΛ.

سبحوه في جلد قوته الليلويا .

Praise Him for His mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to His abundant greatness. Alleluia.

Praise Him with sound of trumpet. Alleluia.

Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with timbrel and chorus. Alleluia.

Praise Him with strings and organs. Alleluia.

Praise Him with loudsounding cymbals. Alleluia.

Praise Him with cymbals of joy. Alleluia.

Let every spirit praise the Name of the Lord our God. Alleluia.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Alleluia.

Now, and ever, and unto the age of ages. Amen. Alleluia.

Glory be unto our God. Alleluia.

Σμὸν ἔροϋ ἐξ ῥῆτι ζιζεν τεμετχωρι ᾠλ.

Σμὸν ἔροϋ κατὰ πᾶσαι ἡτε τεμετνωτ ᾠλ.

Σμὸν ἔροϋ δὲν οὐκὴν ἡσαπιστος ᾠλ.

Σμὸν ἔροϋ δὲν οὐψαλθριον νευ οκτωρα ᾠλ.

Σμὸν ἔροϋ δὲν ζανκευκὲν νευ ζανχορος ᾠλ.

Σμὸν ἔροϋ δὲν ζαν καπ νευ ογοργανον ᾠλ.

Σμὸν ἔροϋ δὲν ζανκυβαλον ἐνεσε τοῦκὴν ᾠλ.

Σμὸν ἔροϋ δὲν ζανκυβαλον ἡτε οὐεψαλθρι ᾠλ.

Ἡρι νιβεν μαροτὸμὸν τηροτ ἐφραν ἡποσ Πεννοτ ᾠλ.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἅγιὸ Πᾶτι.

Κε νυν κε ἅι κε ἰστονς ἐωνᾶς των ἐωνων ἁμην ᾠλ.

Δοξαι ο θεος ἡμων ᾠλ.

Πῶον φα Πεννοτ πε ᾠλ.

سبحوه على مقدرته الليليا .

سبحوه ككثرة عظمتة الليليا .

سبحوه بصوت البوق الليليا .

سبحوه بمزامر وقيثارة الليليا .

سبحوه بدفوف و صفوف الليليا .

سبحوه بأوتار وأرغن الليليا .

سبحوه بصنوج حسنة الصوت الليليا .

سبحوه بصنوج التهليل الليليا .

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا الليليا .

المجد للآب والابن والروح القدس الليليا .

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين آمين الليليا .

المجد لإلهنا الليليا .



Presbyter

Our God laid aside His garments, took a towel and girded Himself, poured water into a basin and washed the disciples' feet, then He cometh to Simon to wash his feet, and Peter saith unto Him: "Thou shalt never wash my feet." Our Saviour answered Simon Peter: "If I wash thee not, thou hast no part with me." Simon Peter saith unto Him: "Lord, not my feet only, but also my hands and my head," and He taught them saying: "I have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet." Intercede for us, O our fathers, the apostles, and the seventy two disciples, for the forgiveness of our sins for He is blessed.

[الكاهن]

وضع ربنا ثيابه واشتد بمنديل وصب ماء في مغسل وغسل أرجل تلاميذه . فجاء أيضا سمعان بطرس ليغسل قدميه ، قال له لست تغسل لي قدمي الى الابد . فقال مخلصنا لسمعان بطرس : انا اقول لك انه ان لم اغسل قدميك فليس لك معي نصيب . قال سمعان لمخلصنا ياربى يسوع المسيح ليس قدمي فقط بل يدي ورأسي .

وكان يعلمهم قائلا : انا غسلت أرجلكم وانتم ايضا يجب ان يغسل بعضكم أرجل بعض .

اطلبوا من ائرب عنا يا سادتي الاباء الرسل والاثنتين والسبعون تلميذا . ليفغر لنا خطايانا لانه مبارك .

(Prayers of thanksgiving after the blessing of the waters)

صلاة شكر بعد اللقان :

[الكامن]

Presbyter

We give thanks unto Thee, O Master, Lord, God Almighty, upon every condition, for any condition and in whatever condition, for Thou hast made us worthy to complete Thine Holy Example of the washing of feet at this hour. This Thou; Thy Only-Begotten Son, our Lord, God, Teacher and Saviour Jesus Christ, anointed and taught Thy disciples. We ask and entreat Thy goodness O Lover of man, forgive our sins and have compassion on us, according to Thy great mercy and grant Thy peace on Thy Holy Church. Keep us in peace and love with Thy fear, alert us to all Thy commandments in this generation and forever. Make us all partakers of Thy eternal blessings through Thine Only Begotten Son Jesus Christ our God, through whom glory, honour, dominion, and worship befit Thee with Him and the Holy Spirit both now and ever and unto the ages of ages, Amen.

نشكرك ايها السيد الرب الاله الضابط الكل . نشكرك على كل حال ومن اجل كل حال وفي كل حال . لانك جعلتنا مستحقين في هذه الساعة ان نكمل مثال مفلسك المقدس . هذا الذي رسمه وعلمه لتلاميذه ابنك الوحيد الجنس وبنا والهنا ومعلمنا ومخلصنا يسوع المسيح ، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر تجاوز عن خطايانا الكثيرة وتراف علينا ككثرة مراحمك وانعم لنا في كل حين بسلامك في بيعتك المقدسة . احفظنا بسلام ومحبة مع خوفك متيقظين لجميع وصاياك في هذا الدهر الحاضر وفي الآتي . اجعلنا جميعا شركاء لخيراتك الدهرية بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا . هذا الذي من قبله المجد والاکرام والعزة والسجود يليق بك معه والروح القدس المحيي المساوي لك . الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين .

A homily of our holy father saint John Chrysostom may his blessings be with us. Amen.

I behold today many believers hastening to partake of the awesome mysteries that they may exceedingly benefit there from. Let me first advise you that you must walk in fear and righteousness as befitting these holy mysteries. My beloved, in this day our Lord Jesus was betrayed; if you then hear that He was betrayed, be not downcast. Let me tell you about whom you shall be downcasted, bewail and cry over he who gave Him up; I mean Judas. For He who was betrayed, sits on the right hand of the Father in heaven; and He is also King over all, in an everlasting Kingdom. But he who gave Him up, descended into the depths of hades; there he shall remain unto the end in anticipation of great grief and lament. Over him say moan and bewail. For our Lord taught us not to grieve over him who endures suffering, but rather to grieve over the evildoer. It is fit to bewail him who does evil more than he who accepts sufferings. Indeed, he who accepts sufferings is not evil, but

✠ ✠

ΕΝΑΥ ΣΑΡ 'ΕΟΥΗΥ 'ΥΠΙΣ-
 ΤΟΣ ΞΦΟΥΣ ΕΤΗΣ ΞΜΩΟΥ ΕΕΡΚΟΙ-
 ΝΩΝΗΝ ΕΠΑΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΜΕΣ ΗΘΟΥ ΓΙ-
 ΝΕΣΨΕΛΥ : ΧΕ ΧΑΣ ΕΓΕΨΩΠΙ ΗΞΕ ΟΥΣΗ-
 ΟΥ ΚΑΤΑ ΠΙΣΩΒ ΟΝΑΥ : ΑΙΝΑΒΙΜΩΙΥ ΣΑ-
 ΧΩΤΕΝ ΗΨΟΡΠ ΕΒΟΛ ΓΙΤΕΝ ΝΑΟΑΧΙ : ΕΘ-
 ΡΕΤΕΝΜΩΥΙ ΔΕΝ ΟΥΣΟΥ ΝΕΜ ΟΥΘΘΕΡΤΕΡ
 ΝΕΜ ΟΥΝΕΣ ΨΕΛΥ : ΚΑΤΑ ΠΕΤΩΥΕ ΕΔΟΥΤΗ
 ΕΪΚΟΙΝΩΝΙΑ ΗΤΕ ΝΑΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑ Β.
 ΚΕΣΑΡ ΕΤΑΥΤ Ξ ΠΟΣ ΞΦΟΥΣ ΨΙΝΑ ΜΕΝ-
 ΡΑΥ : ΑΛΛΑ ΑΚΩΑΝΩΤΕΜ ΧΕ ΑΥΤ Ξ-
 ΠΥΣ ΞΠΕΝ ΘΡΕ ΠΕΚΡΟ ΞΚΕΜ : ΜΑΛΛΟΝ
 ΔΕ ΜΑΡΕΨΩΚΕΜ ΕΠΙΣΟΥΤΟ : ΟΥΟΣ ΡΗΜΙ Ε-
 ΜΑΨΩ ΕΞΕΝ ΦΗΕΤΑΥ ΤΗΙΥΑΝ : ΑΛΛΑ Ε-
 ΖΕΝ ΦΗΕΤΑΥ ΤΗΙΥ ΕΤΕ ΙΟΥΔΑΣ ΠΕ : ΦΗΕ-
 ΤΑΥ ΤΗΙΥ ΜΕΝ ΑΨΕΜΣΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΞΨΥ
 ΦΙΩΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ : ΟΥΟΣ ΨΟΙ ΝΟΥΡΟ Ε-
 ΖΕΝ ΠΤΗΡΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ ΝΑΘΜΟΥΝΚ :
 ΦΗΩΨ ΕΤΑΥ ΤΗΙΥ ΑΨΥΕ ΕΔΡΗΙ ΕΔΜΕΝΪ :
 ΟΥΟΣ ΨΗΝΗ ΤΝΟΥ ΔΕΝ ΑΜΕΝΪ ΕΨΨΟΥΨΥ
 ΕΒΟΛΔΑ ΤΗΝ ΝΟΥΚΟΛΑΣΙΣ ΕΣΟΥ .
 ΪΑΖΟΜ ΧΕ ΕΘΒΕΦΑΙ ΗΤΕ ΤΕΝΡΗΜΙ : ΕΘ-
 ΒΕ ΧΕ ΕΤΑ ΪΨΟΣ ΕΡΕΨΚΑΖΗΝΗΤ ΕΘΒΕΦΑΙ

عظة لابينا القديس انبا
 يوحنا فم الذهب :
 البركة المقدسة تكون معنا ، آمين .

إِنِّي أَرَى الْيَوْمَ كَثِيرِينَ
 مِنَ الْمُؤْمِنِينَ مُسْرِعِينَ إِلَى
 التَّعَرُّكِ فِي مَذْبَحِ السَّرَائِرِ
 الْمَلْبُوءَةِ خَوْفًا وَرَغْدَةً .
 لِحَيِّ يَكُونُ الرِّيحُ مُضَاعَفًا .
 فَارْتَجِدْكُمْ أَنَا أَوَّلًا يَقُولِي .
 لِحَيِّ تَسْبِرُوا بِخَوْفٍ وَرَقَبَةٍ
 وَرَجَلِي . كَمَا يَجِيءُ بِمَذْبَحِ
 السَّرَائِرِ الْمَقْدَسَةِ .

أَجَابِي أَسْبَلُ السَّيِّدَ الْمَسِيحَ
 فِي وَثْلِ هَذَا الْيَوْمِ . فَإِنِ اسْبَعْتُمْ
 أَنْتُمْ قَدْ أَسْبَلْتُمْ . فَلَا تَعْبَسُوا أَوْجُوهَكُمْ
 بَلْ أَقُولْ لَكُمْ عَنْ تَعْبَسُونَ .
 اعْبَسُوا كَمَا رَأَيْتُمْ جَدًّا عَلَى
 الرَّبِّ سَلَبْتَهُ الَّذِي هُوَ يُوَدِّدُ .
 لِأَنَّ الَّذِي أَسْبَلْتُمْ قَدْ جَلَسَ عَنْ
 يَمِينِ اللَّهِ الْيَمَانِي فِي السَّمَوَاتِ .
 وَهُوَ مَلِكٌ عَلَى الْكُلِّ مَلِكًا
 أَبَدِيًّا لَا يُقْضَى لَهُ . وَأَمَّا الَّذِي
 اسْلَبْتُمْ فَهَبَطَ إِلَى قَاعِ الْحَجِيمِ .
 وَيَقِي دَائِمًا فِيهِ إِلَى مَا لَا تَهْتَابُونَ
 لَهُ يَتَوَقَّعُ عَذَابًا أَبَدِيًّا وَيَتَبَدَّى عَذَابًا
 عَلَى هَذَا مَا رَأَيْتُمْ
 وَتَوَحَّوْا . لِأَنَّ الرَّبَّ عَلَّمْنَا

rather he who does evil is wicked. For, to be in sufferings lead us to the heavenly kingdom. But evil doing leads us to hell and into punishment. For it is said: "Blessed are they who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven." But he who does evil, is worthy of punishment and sufferings.

εϋταμο ἄμον γε ὄψε πε ἐνεργι ἔχεν
 φηέταϋ ερῶκαρ αν:αλλα ἔχεν φηετ-
 ερπετρωοτ : οτδικεον πε ἐνεργι ἐροϋ
 δεν ματιβεν : φηετερ πετρωοτ γαρ
 εϋρωοτ ἐροτε φηετβι ἄκαρ .

Κεσαρ ἄλθωσ ἐρωοτ αν ἦξε φηετ
 βι ἄκαρ:αλλα φηετερ πετρωοτ δεν οτ
 μεομηι ἠθοϋετρωοτ .

†† μετρεϋ ψεπῶκαρ γαρ ετωκ δα-
 χων ἐδοτη ἐόμετοτρο ἠνιφνοτι:†† μετ-
 ρεϋερπετρωοτ δε ἠθος ψασωπι παν
 ἠλωιχι ἐδοτη ἐτσεηνα ηεμ νικολασις

†† Ὡοτηῖα τοτ πεχαϋ ἠνῆεταγβοσι ἠ-
 σωοτ εοβε †† μεομηι :ξε σωοτ τε †† μετ-
 οτρο ἠτε κηφνοτι:†† μετρεϋερπετρωοτ
 δε ἠθος οτοη ἠτασ ἠματ ἠοτκολασις
 ηεμ οτδιωρηῖα .

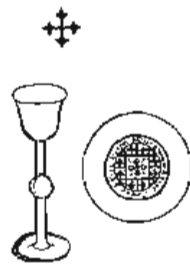
We conclude the homily of our holy father saint John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

أَنَّ تَشِيَّ وَعَسْرَتَ عَلَى
 الْخَطِيئَةِ لَا عَلَى مَنْ
 رَتَّأَمُ لِأَجْلِ فِعْلِ
 الْبِرِّ . لِأَنَّ قِيُونَ الْأَلَمِ
 لِأَجْلِ تَوَالِبِ الْأَجْرِ .
 مَوْ الَّذِي يُورَثُنَا مَلَكُوتَ
 السَّمَوَاتِ وَأَمَّا الْإِلَادُ الَّتِي
 نَتَّأَمُ عَنِ الْأَسْمَاءِ الْعَالِيَةِ
 مَوْ الْبَعْلُ الرَّجِي الَّذِي
 تَعَذَّبُ بِنَسَا إِلَى الْجَحِيمِ
 وَالْعَذَابِ الْأَلِيمِ الَّذِي نَارُهُ
 لَا تَطْفَأُ وَدَوْدُهُ لَا مَمُوتَ .
 فَيَسَلُ طُوقِي لِلْبَطْرُوقِيِّ
 مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ فَإِنَّ لَهُمْ
 مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ . وَأَمَّا
 كَنْ مَنْ يَفْعَلُ الشَّرَّ قَلِيلٌ
 عِقَابٌ شَدِيدٌ .

فلنختم عظة ابينا القديس
 انبا يوحنا فم الذهب الذي
 انار عقولنا وعبون قلوبنا
 باسم الاب والابن والروح
 القدس الاله الواحد، آمين .



THE LITURGY OF
THE EUCHARIST



قناس
الافخارستيا

✠ The lamb is offered without the prayers of the Psalms of the Hours.

✠ "Alleluia this is the day the Lord has made..." is not chanted.

✠ The priest raises the incense of the Pauline Epistle without "saved indeed..." being chanted. Instead, the congregation proceeds directly to the Pauline response:

"We Worship Thee O Christ with Thy Good Father and the Holy Spirit for Thou wast crucified and saved us, have mercy on us".

ΠΕΝΟΥΩΤ ΜΟΚ ΩΠΧΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΑΨΚ ΑΚΩΨ ΜΜΟΝ. ΝΑΙ ΝΑΝ.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا، أرحمنا.

✠ The priest censens around the church without kissing while reading the Pauline Epistle.

✠ يطوف الكاهن الكنيسة بالبخور بدون تقبيل بينما يقرأ البولس سنويا وهو .

Deacon

Annual tone

A passage from the first epistle of our teacher Paul the apostle to the Corinthians, may his blessings be with us all, Amen.

(11:23-34)

For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread: and when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. Wherefore whosoever shall eat this bread, and

ΠΑΥΛΟΣ ΦΒΩΚ ΙΝ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΤΘΑΞΕΜ ΦΗΕΤΤΘΑΨΥ ΕΠΙΣΤΙΨΕΝΝΟΙ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ.

Κεφ ΓΑ : ΚΣ ΨΒΛ

Α ΜΟΚ ΣΑΡ ΜΙΣΙ ΕΒΟΛ ΣΙ- ΤΕΝ ΠΟΣ ΜΦΗΕΤΑΙ ΤΗΥ ΝΤΕΝ ΘΗΝΟΥ : ΧΕ ΠΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΔΕΝ ΠΙΞΩΡΕ, Ε- ΝΑΤΗΝΑΤΗΥ ΝΔΗΤΥ ΑΥΒΙ ΝΟΥΨΙΚ . ΟΤΟΣ ΑΥΨΕΠΘΜΟΤ ΑΥΦΑΨΥ ΟΤΟΣ ΑΥΨΟΣ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕΠΑΣΩΜΑ ΕΤΟΥΝΑΦΑΨΥ ΕΧΕΝ ΘΗ- ΝΟΥ : ΦΑΙ ΑΡΙΤΥ ΕΠΙΞΙΝ ΕΡΠΑΜΕΤΙ . ΠΑΙ- ΡΗΤ ΟΝ ΠΙΚΕΔΦΟΤ ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΙΔΙΠΝΟΝ ΕΥΨΩΜΜΟΣ : ΧΕ ΠΑΙΔΦΟΤ ΕΤΔΙΔΘΗΚΗ ΜΒΕΡΙ ΤΕ ΔΕΝ ΠΑΣΝΟΥ ΦΑΙ ΑΡΙΤΥ : ΣΟΠ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΤΕΝΝΑΣΩ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤΥ ΕΡΕΤΕΝ ΙΡΙ ΜΠΑΜΕΤΙ .

ΣΟΠ ΣΑΡ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΤΕΝΝΑΟΤΩΜ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΑΨΙΚ : ΟΤΟΣ ΝΤΕΤΕΝΣΩ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΑΙΔΦΟΤ ΕΡΕΤΕΝ ΣΨΩΨ ΜΦΜΟΝ Μ ΠΟΣ ΨΑΤΕΥΙ . ΩΩΣ ΔΕ ΦΗΕΘΝΑΟΥΜ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΑΨΙΚ : ΟΤΟΣ ΝΤΕΥΨΩ ΕΒΟΛΔΕΝ

[الشمس] (باللحن السنوي) فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الاولى الى أهل كورنثوس بركاته علينا آمين . (١١ : ٢٣ الخ)

رَلَايِي تَسَلَّمْتُمْ مِنَ الرَّبِّ مَا قَدْ سَلَبْتُمْ إِلَيْكُمْ . إِنَّ الرَّبَّ يَسُوعَ فِي اللَّيْلَةِ الَّتِي أُسْبِلُ فِيهَا أَحَدًا حُبْرًا . وَشَكَرَ وَكَسَى وَقَالَ خُذُوا كُلُّوْا هَذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي يُقَسَّمُ عَنْكُمْ . هَذَا اضْعَوْهُ لِذِكْرِي . وَكَذَلِكَ الْكَأْسُ أَيْضًا بَعْدَ الْعَشَاءِ قَائِلًا : هَذَا الْكَأْسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي . اضْعَوْا هَذَا كُلُّكُمْ شَرِبْتُمْ لِذِكْرِي .

فَإِنَّكُمْ كُلُّكُمْ تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ . وَتَشْرَبُونَ مِنْ هَذَا الْكَأْسِ . فَتَشْرَبُونَ مَوْتِ الرَّبِّ إِلَى أَنْ يَجِي رَدُّكُمْ كُلِّكُمْ مِنْ كُلِّ مَوْجٍ هَذَا الْخُبْزِ أَوْ يَشْرَبُ مِنْ

drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body. For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we should not be judged. But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another. And if any man hunger, let him eat at home, that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

The Grace of God, the Father, be with all of you.

παλάφου ἢ τε Ἰϋϋϋϋ ρεν οὐ μετατεμψα : εϕέψωπι εϑοι ἡένοχοϑ ἐπίσωμα νεμ πιϑνοϑ ἢ τε Ἰϋϋϋϋ . Ἐαρε πιρωμι δε ερλοκιμαζιμ ἡμοϑ : οτοϑ παρηϑ μαρεϑοτωμ ἔβωλδεν παιωικ : οτοϑ ἢ τεϑω ἔβωλδεν παλάφου .

Φη γαρ εϑοτωμ οτοϑ εϑω ρεν οὐ μετατεμψα : αϑοτωμ οτοϑ αϑω ἢ οτϑαπ ναϑ : κε ἡπεϑδιακρινιμ ἀν ἡπιϑωμα ἢ τε Ἰϋϋϋϋ . Ἐθεϑ φαί οτοϑ οτμηϑωμι ρεν ἡνοϑ οτοϑ ϑεμοκϑ οτοϑ ϑεενκοτ ἢ κε οτμηϑω . Ἐνε ἀν ερδιακρινιμ γαρ ἡμοϑ : νατ νατϑαπ ἐρον ἀν πε .

Εϑτϑαπ δε πε ἐρον ἢ κε Ἰϋϋϋϋ εϑτϑεϑω ναν ϑιμα ἢ τε ἡϑτεμ ϑιτεν ἐπϑαπ νεμ πικοϑμοϑ . Ἐωϑ τε ναϑἡνοϑ ἄρτεν ψανϑωοτϑ ἔϑωμ ὄϑι ἢ ηνετεν ἐρηοϑ . Ἰϑ κε οτοϑ οτ πετϑοκερ μαρεϑοτωμ ρεν πεϑνι : ϑιμα ἢ τετεν ἡϑτεμ ϑωοτϑ εϑϑαπ : πϑεπι δε αἑψαἡνι εἰϑθαϑωοτ . Πιϑμοτ νεμ τϑιρηνη .

Πιϑμοτ γαρ νεμωτεν νεμ τϑιρηνη εϑσοπ : κε ἡμην εϑεψωπι .

كُلُّ مَنْ شَرِبَ الرَّبِّ بِغَيْرِ اسْتِحْقَاقٍ يَكُونُ مَجْرُمًا فِي جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ . وَلَكِنْ لِيَتَبَيَّنْ لِلْإِنْسَانِ نَفْسَهُ . وَمَكْذُوفًا كُلُّ مَنْ مِنْ هَذَا الْخُبْرِ . وَيَشْرَبُ مِنْ هَذَا الْكُاسِ . لِأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِغَيْرِ اسْتِحْقَاقٍ فَإِنَّمَا يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَنُوبَهُ لِنَفْسِهِ إِذْ أَتَاهُ لَمْ يَمُزَّ جَسَدَ الرَّبِّ . وَمَنْ أَكَلَ ذَلِكَ كَثْرًا فَيَكْتُمُ الْمُرْتَضَى وَالسَّقِيمَ وَيَكْتَبُونَ بَرَفُودًا . لِأَنَّا لَوْ كُنَّا حَكَمَاءَ عَلَى أَنْفُسِنَا لَمَا حُكِمَ عَلَيْنَا .

نعمة الله الاب فلتكن مع جميعكم .

- ✠ There is no reading of the *Katholikon* or the *Praxis*.
- ✠ The *Trisagion* is chanted with the annual tone as follows:
- ✠ The *Litany of the Gospel* is said.
- ✠ The *Psalm* and the *Gospel* are to be read with the annual tone after saying what is due, if the *Patriarch* or the *Bishop* are present.

Deacon

Stand in the fear of God, and listen to the holy Gospel. A chapter from the holy Gospel according to St. Matthew may his blessing be with us all.

From the Psalms of David, the prophet, may his blessing be with us, Amen.

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
 ΑΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

- ✠ لا يقرأ الكاثوليكون ولا الإبركسيس
- ✠ تقال الثلاثة تقيسات بالحن السنوي
- ✠ يصلي الكاهن أو شية الإنجيل .
- ✠ يقرأ المزمور والإنجيل بالحن السنوي بعد أن يقال ما يناسب الأب البطريرك أو الأسقف إن كان حاضرا .

[الشخاص]

قفوا بخوف امام الله وانصتوا لسماع الانجيل المقدس . فصل من بشارة القديس متي البشير بركاته علينا آمين .

من مزامير معلمنا داود النبي بركاته علينا آمين .

ΚΒ : Δ ΝΕΜ Ε ΝΕΜ ΨΑΔ Η : Η

(١: ٤٠, ٥٥: ٢٢)

ΚΣΟΒΨ ΝΟΥ ΤΡΑΠΕΖΑ Υ-
ΠΑΜΘΟ ΕΒΟΛ : ΔΠΕΜΘΟ ΗΝΗΕΤ ΖΟΧ-
ΖΕΧ ΗΜΟΙ (Λεξις)

ΦΗΘΟΥΜ ΔΠΑΨΙΚ : ΑΥΤΩΟΤΗ Δ-
ΠΕΦΘΙΒΣ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΙ . ΑΔΛΗΛΟΤΙΑ .

(Προφηβ)

Ψεμαρωοττ ηχε φηεθνοτ ζεν
φραν ηπθοις.

Κτρίε ενλοσησον εκτοϋ κατα
πατθεον ασιου εταυτελοτ το
ανασηωσια .

ΕΤΑΡΟΤΕΙ ΔΕ ΨΩΠΗ ΠΑΥ-
ΡΩΤΕΒ ΠΕ ΝΕΜ ΠΩΗΤ ΟΝΑΥ ΔΜΑ-
ΘΗΤΗΣ : ΟΤΟΖ ΕΤΟΤΩΜ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΤ : ΧΕ
ΔΜΗΝ ΨΧΩΨΜΟΣ ΝΩΤΕΝ : ΧΕ ΟΤΑΙ ΕΒΟΛ
ΖΕΝ ΘΗΝΟΤ ΠΕΘΑΥΗΤ : ΟΥΘΟΖ ΕΡΕΠΟΥ-
ΖΗΤ ΜΟΚΕ ΕΜΑΨΩ ΑΤΕΡΖΗΤΣ ΗΧΕ ΦΟΥ-
ΑΙ ΦΟΥΤΑΙ ΔΜΩΟΝ ΕΧΟΣ ΧΕΜΗΨ ΑΝΟΚ ΠΕ
ΠΑΟΨ .

Ψθοϋ δε αφερωτω πεχαϋ : χε φηε-
ταϋσεπ τεϋχιχ νεμνη ρι πιβιναχ φαι
πεθαυητ : Ψυηρι μεν ηφρωμ ηνα-
ψεναϋ κατα φρηη ετθθνοττ εθβητϋ :
οτοι δε ηπιρωμ φηετοτρηη ηπιψηρι
ηφρωμ εβοληιτοτϋ : ναλεσ ναϋ πε η-
ποτμασϋ πιρωμ ετε ηματ : Αφερωτω
δε ναϋ ηχε Ιουδαε φηεναϋητηϋ πε
χαϋ ναϋ : χε ηηη ανοκ πε ραββι : πε
χαϋ ναϋ χε ηθοκ πε ετακχοε .

Ετοτωμ δε αϋβι ηοτωικ ηχε Ιηε οτ-
οε εταϋεμοτ ερωϋ αφψαϋϋ : αϋτηϋ
ηνεφμαθητηε πεχαϋ : χε βιοτωμ φαι
γαρ πε πασωμ : Οτοε εταϋβι ηοτα-
φοτ οτοε εταϋψεπεμοτ αϋτηϋηωοτ
εϋχωημοε : χεβιω εβολθεν φαι τη-
ροτ : Φαι γαρ πε παενοϋ ητε ηδιδθη-
κη ηβερι : ετοτηηαφοηϋ εβολ εχεν οτ-
ηηϋ : επιχηνχα ηοτηνοβιηωοτ εβολ .

هَيَات قُدَامِي مَائِدَةً
مُقَابِلَ الَّذِينَ يُخْزِنُونِي .
(جملة)
الَّذِي أَكَلَ خُبْرِي رَفَعَ
عَلَيَّ عَقْبَهُ . مَلِيلُوا يَا .

مبارك الاتى باسم الرب اله
القوات ، ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح ابن الله الحى
الذى له المجد الدائم الى
الابد ، آمين .

(٢١ . ٢٠ : ٢٦)

وَمَا كَانَ الْمَسَاءَ رَاحَةً مَعَ
تَلَامِيذِي لِإِلَاتِنِي عَشْرًا . وَفِيهَا
مَعَهُمْ يَا كَلُوبُ قَالَ لَهُمُ الْحَقُّ
أَقُولُ لَكُمْ إِنْ وَأَجْرًا
وَسُكْمٌ يُسَلِّبُنِي . فَحَزَنُوا
جِدًّا . وَابْتَدَأَ كُلُّ وَاحِدٍ
مِنْهُمْ يَقُولُ الْعَلِيِّ أَنَا هُوَ
يَا رَبِّ .

أَمَامُو فَأَجَابَ قَيْلًا . الَّذِي
يَعْبَسُ يَدَهُ مَعِي فِي الصَّخْفَةِ
هُوَ الَّذِي يُسَلِّبُنِي . وَإِنَّ ابْنَ
الْبَشَرِ مَا ضَلَّ كَمَا هُوَ مُكْتَوِّبٌ عِنْدِي
وَلَكِنَّ الْوَيْلَ لِدَلِكِ الْإِنْسَانِ
الَّذِي يَسَلِّبُهُ ابْنُ الْبَشَرِ .
قَدْ كَانَ خَيْرًا لِدَلِكِ الْإِنْسَانِ
لَوْ لَمْ يُولَدْ . فَأَجَابَ يَهُودَا
مُسَلِّبُهُ وَقَالَ . الْعَلِيِّ أَنَا هُوَ
يَا مَعْزَلُ . فَقَالَ لَهُ أَنْتَ قُلْتَ .
وَفِيهَا مَعَهُمْ يَا كَلُوبُ أَخَذَ يَسُوعُ
خُبْرًا وَبَارَكَهُ وَقَسَّمَهُ . وَأَعْطَى
تَلَامِيذَهُ وَقَالَ خَذُوا كُلُّوْا
فِيْئِنْ هَذَا هُوَ جِسْمِي . وَأَخَذَ
الْكَاسَ وَشَكَرَ وَأَعْطَاهُمْ قَائِلًا .
اشْرَبُوا مِنْ هَذِهِ الْكَاسِ كُلَّكُمْ
لِأَنَّ مَدَامُ هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ
الْجَدِيدِ . الَّذِي يُسَمِّكُ عَنْ
كَثِيرِينَ بِالْعَفْوَةِ الْخَطِيَاءِ .

(22:5&40:9)
Thou hast prepared a table before
me in presence of them that afflict me.
Who ate my bread, lifted up his heel
against me.

Blessed is He Who comes in the
Name of the Lord, our Lord, God and
Saviour Jesus Christ whereof glory
forever. Amen.

(26:20-29)
Now when the even was come, he
sat down with the twelve. And as they
did eat, he said, Verily I say unto you,
that one of you shall betray me. And
they were exceeding sorrowful, and
began every one of them to say unto
him, Lord, is it I? And he answered
and said, He that dippeth his hand
with me in the dish, the same shall
betray me. The Son of man goeth as it
is written of him: but woe unto that
man by whom the Son of man is
betrayed! it had been good for that
man if he had not been born. Then
Judas, which betrayed him, answered
and said, Master, is it I? He said unto
him, Thou hast said.

And as they were eating, Jesus took
bread, and blessed it, and brake it, and
gave it to the disciples, and said, Take,
eat; this is my body. And he took the
cup, and gave thanks, and gave it to
them, saying, Drink ye all of it; for this
is my blood of the new testament,
which is shed for many for the remis-
sion of sins. But I say unto you, I will

not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

Ⲱⲭⲱ ⲗⲉ ⲙⲙⲟⲥⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥⲭⲉⲛ
ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁⲗ. ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛⲁ-
ⲗⲟⲗⲓ ⲱⲁ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ : ⲗⲟⲩⲁⲛ ⲁⲓⲱⲁⲛ-
ⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲓⲙⲉⲣⲓ ⲗⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲱⲧ : ⲡⲓⲱⲟⲩ .

وَأَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مِنْ الْآنَ لَا
أَشْرَبُ مِنْ عَصِيرِ مِذْبَحِ الْكُرْمِ
إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ أَشْرَبُ
مَعَكُمْ جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ أَبِي.
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ دَائِمًا .

[Congregation]

Glory be to God for ever.

(Παλινο)

Δοξα ci Κυριε

[الشعب]

والمجد لله دائما

✠ Then this Gospel response is chanted :

✠ ثم يقولون مره الانجيل:

Thy Body and Thy Blood are for the forgiveness of our sins, and for the New Testament that Thou gave to Thy disciples.

We are made worthy to eat of the Tree of Life which is the Body of God and His true Blood.

ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ : ⲡⲉ
ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲧⲁⲓⲁⲓⲕⲏ ⲙⲉⲣⲓ : ⲉⲧⲉⲕⲧⲏⲓⲥ
ⲛⲛⲉⲕⲙⲁⲗⲏⲧⲏⲥ

جسدك ودمك هما
لغفران خطايانا وللعهد
الجديد الذي اعطيته
لتلاميذك

ⲁⲛⲉⲣ ⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙⲡⲓⲱⲱⲏⲏ ⲛⲧⲉ
ⲡⲱⲛⲗ : ⲉⲟⲣⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲗⲏⲧⲉⲩⲥ
ⲉⲧⲉ ⲡⲁ : ⲡⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲧⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲣⲥⲛⲟⲩ ⲛⲗⲗⲏⲟⲓⲛⲟⲥ

فاستحقنا شجرة
الحياة لناكل منها الذي
هو جسد الله ودمه
الحقيقي

✠ The priest says the three litanies of the Peace, the Fathers and the Assemblies.

الثلثة الكبار (السلامة والاباء

✠ يصلى الكاهن الاواشى
والاجتماعات)

✠ The creed is recited as follows:

✠ يتلى قانون الايمان

[The Orthodox creed]

We believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, Begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God, begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

ⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲧⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲧⲧ
ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
ⲡⲏⲉⲧⲁⲥⲟⲗⲙⲓⲟ ⲛⲧⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ :
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ
ⲛⲥⲉⲛⲁⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ .

[قانون الايمان]

نؤمن بالله واحد الله الاب
ضابط الكل . خالق السماء
والارض . ما يرى وما لا
يرى .

ⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲧⲧ ⲉⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ : Ⲓⲏⲉ
ⲡⲭⲟⲥ ⲡⲱⲏⲓ ⲙⲡⲧⲧ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲓⲥ :
ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧ ⲗⲁⲭⲱⲟⲩ
ⲛⲏⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ .

نؤمن برب واحد يسوع
المسيح ابن الله الوحيد
المولود من الاب قبل كل
الدهور . نور من نور . انه

ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ :
ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲧ ⲛⲧⲁⲡⲙⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲧ
ⲛⲧⲁⲡⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗⲙⲓⲟ ⲁⲛ
ⲡⲉ : ⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲧ :
ⲡⲏⲉⲧⲁ ⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ
ⲉⲃⲟⲗⲗⲓⲛⲟⲩⲧⲥⲩ .

حق من الله حق . مولود غير
مخلوق . مساو للاب في
الجوهر الذي به كان كل
شئ . هذا الذي من اجلنا

ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲟⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲉⲙ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲁⲣⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲛ ⲧⲧⲉ : ⲁⲣⲟⲓⲕⲁⲣⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲏⲁ ⲉⲟⲩⲟⲗⲃ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲛ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲉⲣⲣⲱⲙⲓ .

نحن البشر ومن أجل خلاصنا
نزل من السماء . وتجسد من
الروح القدس ومن مريم
العذراء . تانس .

(Then continue as follows)

(ثم يكمل هكذا)

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, who proceeds from the Father; who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; who spoke by the prophets. In one Holy, Catholic, and Apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Θε τενναζτ̄ ἐπιπ̄νᾱ ε̄θ̄τ̄ πο̄τ̄
ἡρεσ̄τ̄ ἠ̄πων̄δ̄: φ̄θε̄ον̄η̄ο̄τ̄ ἐβ̄ο̄λ̄δ̄εν
φ̄ιω̄τ̄: σε̄τω̄ω̄τ̄ ἡ̄μο̄σ̄ σε̄τ̄ω̄ο̄τ̄
νᾱσ̄ νε̄μ̄ φ̄ιω̄τ̄ νε̄μ̄ π̄ω̄η̄ρῑ:
φ̄η̄ε̄τᾱσ̄ᾱχῑ δ̄εν̄ ν̄ῑπρο̄φ̄η̄τῑς.

Ε̄ο̄τ̄ῑ ἡ̄λ̄ᾱ σ̄ῑᾱ ἡ̄κ̄ᾱθ̄ο̄λ̄ικ̄η̄
ἡ̄πο̄στο̄λ̄ικ̄η̄ ἡ̄εκ̄κ̄λη̄σῑᾱ.

Ἰ̄ε̄νε̄ρ̄ο̄μ̄ο̄λο̄σ̄ιν̄ ἡ̄ο̄τω̄μ̄ε̄ ἡ̄ο̄τω̄τ̄:
ε̄ῑπ̄χω̄ ἐβ̄ο̄λ̄ ἡ̄τε̄ ν̄ῑνο̄β̄ῑ.

(annual tone)

(باللحن السنوي)

Ἰ̄ε̄νε̄ξ̄ο̄τ̄ω̄τ̄ ἐβ̄ο̄λ̄
δ̄ᾱτ̄ζ̄η̄ἡ̄τ̄ ἡ̄νᾱσ̄τᾱσ̄ῑς ἡ̄τε̄
ν̄ῑρε̄σ̄μ̄ω̄ο̄τ̄: νε̄μ̄ π̄ῑω̄ν̄δ̄ ἡ̄τε̄
π̄ῑε̄ων̄ ε̄ο̄η̄ο̄τ̄: ἁ̄μ̄η̄ν̄.

نعم نؤمن بالروح القدس
الرب المحيي العنثيق من
الاب. نسجد له وتمجده مع
الاب والابن الناطق في
الانبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا. وننتظر

قيامه الاموات. وحياته الدهر
الآتي. آمين.

✠ The prayer of Reconciliation is not to be prayed. The congregation continues with this Adam Aspasmos:

✠ لا تقال صلاة الصلح بل يكمل بالاسبسوس الآدم
الآتي:

Congregation

The Bread of Life that descended to us from heaven, gave life to the world. She gave birth to Him without defilement and He gave us His precious Body and Blood and we lived forever.

Π̄ιω̄ικ̄ ἡ̄τε̄ π̄ω̄ν̄δ̄: ἐ̄τᾱσ̄ῑ ἐ̄πε̄σ̄η̄τ̄:
νᾱν̄ ἐβ̄ο̄λ̄δ̄εν̄ τ̄φε̄: ἀ̄φ̄τ̄ ἠ̄πων̄δ̄
ἡ̄π̄ικ̄ο̄σ̄μ̄ο̄ς.

Ἀ̄ρε̄μᾱσ̄σ̄ ᾱδ̄νε̄ θ̄ω̄λε̄β̄: ἀ̄φ̄τ̄ νᾱν̄
ἡ̄πε̄ρ̄σ̄ω̄μᾱ: νε̄μ̄ πε̄ρ̄σ̄νο̄σ̄
ε̄τ̄τᾱᾱἡ̄ο̄τ̄: ἀ̄νω̄ν̄δ̄ ω̄ᾱ ἐ̄νε̄ζ̄.

خبز الحياة الذي نزل
لنا من السماء واعطى
الحياة للعالم، ولدت
بغير دنس واعطانا
جسده ودمه الكريمين
فحيينا الى الابد.

[الشعاس]

Deacon

According to the custom, bring your offer, bring your offer. Stand in fear looking to the east. Let us attend.

(Π̄ῑδ̄ιᾱκο̄μ̄)

Π̄ρο̄σ̄φε̄ριν̄ κᾱτᾱ τ̄ρο̄πο̄ν̄: ἑ̄τᾱθ̄η̄τε̄
κᾱτ̄ προ̄μο̄τ̄: ῑς̄ ἀ̄νᾱτο̄λᾱς̄
β̄λε̄ψ̄ᾱτε̄: προ̄σ̄χω̄με̄ν̄.

قدموا على الرسم قفوا
برعدة والى الشرق
انظروا نصت.

Congregation

Through the intercession of the Holy Birthgiver of God, Mary, O Lord grant us forgiveness of our sins

(Π̄ῑλᾱκο̄)

Σ̄ῑτε̄ν̄ ν̄ῑ προ̄ε̄β̄ιᾱ ἡ̄τε̄ τ̄θε̄ο̄το̄κο̄ς̄
ε̄θ̄τ̄ Μᾱριᾱ: Π̄βο̄ ἀ̄ρῑθ̄μο̄τ̄ νᾱν̄:
ἡ̄πῑχω̄ ἐβ̄ο̄λ̄ ἡ̄τε̄ νε̄ν̄νο̄β̄ῑ.

[الشعب]

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم يارب
انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

We worship Thee, O Christ, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, inasmuch as Thou wast crucified and saved us, The mercy of peace, the sacrifice of praise.

Ἰ̄ε̄νο̄τω̄ω̄τ̄ ἡ̄μο̄κ̄ ὦ̄ π̄χ̄ο̄: νε̄μ̄
πε̄κῑω̄τ̄ ἡ̄ᾱγᾱθ̄ο̄ς̄: νε̄μ̄ π̄ῑπ̄νε̄ν̄μᾱ
ε̄ο̄ο̄τᾱβ̄ κε̄ ἀ̄κᾱω̄κ̄ ἀ̄κ̄ω̄τ̄ ἡ̄μ̄ο̄ν̄.
Ε̄λε̄ο̄ς̄ ἱ̄ρ̄η̄νη̄ς̄ θ̄ν̄σῑᾱ ἐ̄νε̄σε̄ω̄ς̄.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح
القدس لانك صلبت
وخلصتنا. رحمة السلام
وذبيحة التسبيح

✠ The priest continues with the liturgy to the Litany of the Oblations.

✠ يكمل الكاهن القداس العادي الى نهاية اوشية القرايين
« انكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرايين والذين
قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم اعطهم كلهم الاجر
السعاسي... »
وتقال مرداتها.

✠ The Diptych and the Commemorations of the Departed are not said but the congregation continues:

As it was, so shall it be, from generation to generation, and unto the ages of all ages, amen.

ΩΣΠΕΡ ΗΝ ΚΕ ΕΣΤΕ ΕΣΤΙΝ ΑΠΟ
 ΓΕΝΕΑΣ ΙΣ ΓΕΝΕΑΝ ΚΕ ΠΑΝΤΑΣ
 ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

✠ لا يقال مجمع ولا ترحيم يرد الشعب

ه كما كان وهكذا يكون
 من جيل والى جيل والى
 دهر الدهور. آمين.

✠ The priest continues with: "Guide us unto Thy Kingdom ..." to the end of the Liturgy.

✠ يكمل الكاهن
 « واهدنا الى ملكوتك لكي وبهذا كما ايضا في كل
 بش... الى نهاية القداس كالعادة

✠ During taking of communion the 150th Psalm is not chanted. Instead they start the eleventh hour by reading its Prophecies. Communion should be either before or after the sunset in order for us not to participate at the time with the Jews who celebrate their passover at sunset.

✠ اثناء التوزيع (التناول) لا يقال المزمور ال ١٥٠ بل يبدأ
 في الساعة الحادية عشر بقراءة نبواتها . ولا بد ان يكون
 التناول إما قبل أو بعد الغروب لئلا نشارك اليهود الذين
 يصنعون فصحتهم وقت الغروب .



him to be in trouble, and in suffering, and in affliction. But he was wounded on account of our sins, and was bruised because of our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and by his bruises we were healed. All we as sheep have gone astray; every one has gone astray in his way; and the Lord gave him up for our sins.

And he, because of his affliction, opens not his mouth: he was led as a sheep to the slaughter, and as a lamb before the shearer is dumb, so he opens not his mouth. In his humiliation his judgment was taken away: who shall declare his generation? for his life is taken away from the earth: because of the iniquities of my people he was led to death. And I will give the wicked for his burial, and the rich for his death; for he practised no iniquity, nor craft with his mouth. The Lord also is pleased to purge him from his stroke. If ye can give an offering for sin, your soul shall see a long-lived seed: the Lord also is pleased to take away from the travail of his soul, to shew him light, and to form him with understanding; to justify the just one who serves many well; and he shall bear their sins. Therefore he shall inherit many, and he shall divide the spoils of the mighty; because his soul was delivered to death: and he was numbered among the transgressors; and he bore the sins of many, and was delivered because of their iniquities.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ΑΝΗΟΚΜΕΚ ΧΕ ΕΨΕΝ ΟΥΤΙΚΑΣ, ΝΕΙ ΟΥ-
ΕΡΘΟΥ ΝΕΙ ΟΥΤΖΕΜΚΟ : ΠΘΟΥ ΔΕ ΑΥΘΙ
ΕΡΘΟΥ ΕΘΒΕ ΝΕΝΝΟΒΙ : ΟΤΟΣ ΕΥΕΛΑΧΛΕΧ
ΕΘΒΕ ΝΕΝ ΑΝΟΜΙΑ : ΤΨΩ ΝΤΕ ΤΕΥΖΗΡΗΝΗ
ΕΨΡΗΙ ΕΨΩΥ : ΟΤΟΣ ΔΕΝ ΝΕΥΖΕΛΕΧΕΜ Α-
ΝΟΝ ΑΝΟΥΧΑΙ : ΑΝΩΡΕΜ ΤΗΡΟΥ ΑΨΡΗΤ
ΝΖΔΑΝΕΨΟΥΤ : ΟΤΡΩΜ ΕΥΩΡΕΜ ΖΗΠΕΥ-
ΜΩΤ : ΟΤΟΣ ΠΘΟΙΣ ΑΥΤΗΙΥ ΔΑΝΕΝΝΟΒΙ .

ΟΤΟΣ ΝΘΟΥ ΕΘΒΕ ΧΕ ΑΥΤΖΕΜΚΟΥ ΝΨ-
ΟΥΩΝ ΗΨΩΥ ΑΝ : ΑΨΡΗΤ ΝΟΥΨΕΨΟΥΤ Ε-
ΑΥΕΝΥ ΕΨΨΟΛΔΕΔ : ΟΤΟΣ ΑΨΡΗΤ ΝΟΥΖΗΝΒ
ΑΨΕΨΘ ΑΨΦΗΕΤΨΩΚ ΑΜΟΥ : ΕΥΟΙ ΝΑ ΤΨ-
ΜΗ : ΠΑΙΡΗΤ ΝΨΟΥΩΝ ΗΨΩΥ ΑΝ . ΑΨΩΛΙ
ΑΨΕΥΖΑΠ ΝΨΡΗΙ ΔΕΝ ΠΕΥΘΕΒΙΟ : ΤΕΥ-
ΖΕΝΕΑ ΔΕ ΝΕΙΜ ΕΘΝΑ ΨΨΦΙΡ : ΕΡΟΣ ΧΕ ΣΕΝΑΨ-
ΔΙ ΑΨΕΥΩΝΔ ΕΒΟΛ ΖΗΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΕΘΒΕ ΝΙ-
ΑΝΟΜΙΑ ΝΤΕ ΠΙΔΑΟΣ ΑΥΙ ΕΨΜΟΥΤ : ΟΤΟΣ ΕΙ
ΕΨ ΝΝΙΑΝΟΜΟΣ ΝΨΨΕΒΙΩ ΝΤΕΥΚΑΙΣΙ : ΝΕΙ
ΝΗΡΑΜΑΟΙ ΝΨΨΕΒΙΩ ΑΨΕΥΜΟΥΤ : ΧΕ ΑΨ-
ΠΕΥΨΙΡ ΝΟΥΤΑΝΟΜΙΑ ΟΥΔΕ ΑΨΠΟΥΧΕΜ ΟΥΧ
ΡΟΥ ΔΕΝ ΡΩΥ .

ΟΤΟΣ ΑΨΨ ΟΥΩΨ ΕΨΟΥΧΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΕΡΨΟΥΤ : ΕΨΩΠ ΑΨΡΕΤΕΝ ΨΑΝ Τ ΕΨΕΝ Ψ-
ΝΟΒΙ ΤΕΤΕΝΨΤΧΗ ΝΑΝΑΥ ΕΨΨΡΟΧ Ε-
ΝΑΨΕ ΠΕΥΔΑΜΑΖΙ . ΠΨΨ ΟΥΩΨ ΕΨΩΛΙ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΠΕΥΚΑΣ ΝΤΕ ΤΕΥΨΤΧΗ ΕΨΑΜΟΥ
ΕΨΟΥΜΗ : ΟΤΟΣ ΣΕΡΠΙΔΑΖΗΝ ΝΟΥΚΑΨ : Ε-
ΘΑΜΙΟ ΝΟΥΜΕΘΜΗ : ΕΥΟΙ ΑΨΒΑΚ ΝΟΥΜΨ
ΝΚΑΛΩΣ : ΟΤΟΣ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΘΟΥ ΑΥΕΝΟΥ
ΕΨΨΩΥ . ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΝΘΟΥ ΕΥΕΡΚΛΗΡΟΝΟ-
ΜΗ ΝΟΥΜΨ : ΟΤΟΣ ΕΥΕΨΩΨ ΗΝΨΩΔ
ΝΤΕ ΝΙΧΩΡ : ΕΨΜΑ ΧΕ ΑΥΤ ΝΤΕΥΨΤΧΗ
ΕΨΜΟΥΤ ΟΤΟΣ ΑΨΠΟΥ ΝΕΙ ΝΙΑΝΟΜΟΣ : Ν-
ΘΟΥ ΑΨΕΝ ΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΟΥΜΨ ΕΨΨΩΥ : ΟΥ
ΟΣ ΕΘΒΕ ΝΟΥ ΑΝΟΜΙΑ ΑΥΤΗΙΥ .

ΟΨΩΟΥ ΝΨΨΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤΨ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ .

مصاباً ومصاباً ومعدباً . وهو
جرح لأجل معاصينا .
وسحق لأجل آثامنا
فأدبنا سلامنا علينا .
وعراحتنا شفيها . فكلنا
كفتم ضللتنا . ولمنا كل
واحد إلى طريقه والرب وضع
علينا إثم جميعنا .
ظلم أماً هو فلأجل أنه
تألم لمن يفتتح فاه . مثل
خروف يوق إلى الذئب .
وكسبل صابن أمام الذي
عزّه هكذا لمن يحزك شفقتي .
رفع حكمي نواصب . وجعله
من يقدّر أن يفتن . إثم
ترعوا حياتهم من الأرض .
ولأجل إثم الشعب حة إلى
الموت . وساعطى المتجاوري
الناموس مجازاة قلبه والأغنياء
مكافاة موتهم . لأن الله يضح إثمنا
ولم يوجد في قبه عثم .

أما الرب فشاء أن يشفيها
من الكلوم . وإن ما أسلمتم
ذواتكم كزبيحة عن الخطيئة
فسدري نفوسكم زرعاً عزه
كثير وشاء الرب أن يزرع
للآلام عن نفسيه ويريد النور
ويوجد الفهم . ويضع البر
ويتعبد حسناً للرجاء .
إن يحبل خطايهم . ولذلك
أدبرت الكثيرين . ويقسم
عناهم الأقوياء . حيث أسلم
نفسه للموت وأحصى مع الأعداء
وهو حمل خطايا كثيرين
وأسلم من أجل ذنوبهم .

مجداً للثالوث القدوس الهنا
إلى الأبد وإلى الأبد
كلها . آمين .



Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the eleventh hour of Thursday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha:

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

[ΠΡΟΨΥΧΗ]

ΠΡΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ:

ΔΑΔΛΗΛΟΥΙΑ:

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ΜΦΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΘ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ
ΑΜΗΝ.

ΔΟΥΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΥΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΗ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΣ
ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΘ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.



ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΠΩΑ ΝΧΟΘ ΒΕΝ
ΟΥΨΕΠΣΜΟΥΤ ΧΕ:

[ΠΙΛΑΘΟ]

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΒΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ:
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ
ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΠΕΤΕΖΝΑΚ
ΜΑΡΕΥΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΒΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΘΤ
ΜΗΙΘ ΝΑΝ ΜΦΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΧΑ
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ
ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ
ΕΡΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΥΝ
ΕΠΙΡΑΘΜΟΘ: ΑΔΔΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ: ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΤΟΘ ΙΝΟΤΟ
ΠΕΝΒΟΙΘ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΘΟΝ:

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ: ΠΑΒΟΙΘ ΙΝΟΤΟ ΠΙΧΡΙΤΟΘ:
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟΘ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

[الكلمن]

يارب ارحمنا

الليلويا، باسم الاب والابن
والروح القدس اله واحد،
امين.

المجد للاب والابن والروح
القدس الان وكل اوان والى
دهر الدهور كلها، امين.

تسبحة الساعة الحادية عشر
من يوم الخميس من البصخة
المقدسة بركاتها علينا،
امين.

اللهم اجعلنا مستحقين ان
نقول بشكر:

[الشعب]

ابانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك. ليات
ملكوتك، لكن مشيتك كما
في السماء كذلك على
الارض. خبزنا الذي للغد
اعطنا اليوم. واغفر لنا
ذنوبنا كما تغفر نحن ايضا
للذائنين الينا. ولا تدخلنا
في تجربة، لكن نجنا من
الشراير بالمسيح يسوع
ربنا، لان لك الملك والقوة
والمجد الى الابد، امين.

تسبحة البصخة:

ترابح ١٢ مرة وتختم كل مرة سرا
باصلاة الربانية

يارب ارحم

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد امين،
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد امين، ياربي
يسوع المسيح، مخلصي
الصالح.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد امين.

ابانا الذي في السموات ...

Reader

A psalm of David:

(49:17&18)

Whereas thou hast hated instruction, and hast cast my words behind thee. If thou sawest a thief, thou rankest along with him, and hast cast in thy lot with adulterers. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

(13:21-30)

When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake. Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved. Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake. He then lying on Jesus breast saith unto him, Lord, who is it? Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the Son of Simon. And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly. Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him. For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast;

[ΠΡΑΞΗΩΣΤΗΣ]

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(118: 17 - 17A)

ΠΡΟΚ ΔΕ ΑΚΥΕΣΤΕ ΨΑ-
ΒΩ : ΟΤΟΣ ΑΚΡΙΟΤΙ ΗΝΑΣΑΧΙ ΣΑ-
ΦΑΡΟΤ ΜΜΟΚ : ΑΚΩΑΝΝΑΤ ΕΟΥΡΕΦΙΟΤΙ
ΝΑΚΒΟΧΙ ΝΕΜΑΧ : ΑΚΧΩ ΗΤΕΚΤΟΙ ΝΕΜ
ΝΙΝΩΙΚ : Α Λ .

Κε ὑπερτοῦ καταζῶηνηε ἡμᾶς :
της ἀκρο ἄσεως τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου : κτρίον κε τῶν θεῶν
ἡμῶν : ἰκετεῖσμεν σοφία ὀρεῖ
ἀκοῦσμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου .

[ΠΙΟΤΗΣ]

Οὐ ἀναγνωσῖς ἐβόλθεν
πνεύματιον ἑοῦταβ κατὰ
ἰωάννην ἁγίου .

(κεφ 13 : κβ - λ)

ΠΛΙ ΔΕ ΕΥΑΧΧΟΥΤΟΥ Μ-
ΧΕ ΙΗΣ ΑΥΘΟΡΤΕΡ ΔΕΝ ΠΙΠΝΑ :
αφερμερε οτος πεχαχ : κε ἄμην ἄ-
μην ψχωῖμος νωτεν κε οται ἐβόλθεν
θινοτ πεθᾶτην : Παισμε οτη οτβε
νοτέρηοτ ἵχε πιμαθτης ἵσεέμι ἀν κε
αφχερε νιμ ἰμωοτ : Παιρωτεβ δε ἵ-
χε οται δέν κενψ ἵης ἐβόλθεν πεψμα-
θτης : χη ἐναρε ἵης μεῖ ἰμωοχ .

Αφωρεν οτη ἐφαῖ ἵχε Σιμων Πέ-
τρος εἰνα ἵτεψηενψ κε αφχερε νιμ ἰ-
μωοτ : Πιμαθτης δε οτη ἐτε ἰματ
ἐταχοταρχ ἐκεν ὁμστενητ ἵης
πεχαχ ναχ κε παῦτ νιμ πε : Αφερωσι-
ἵχε ἵης κε φηᾶνοκ ἐψνασεπ πιλωμ ἵ-
τατην ναχ ἵθοοχ πε : οτος ἐταχσεπ
πιλωμ αχτην ἵλοτλας Σιμων πιε-
καρῶτης .

Οτος μενεσα πιωικ τοτε αψηεναχ
ἐδοτην ἐροχ ἵχε πιατανας πεχεῖης οτη
ναχ κε φηᾶτεκνααιχ ἄριτψ ἵχωλεμ .
Παισαχι κε ἰπεᾶλι ἐμι ἐροχ δέν νηο-
ρωτεβ κε ἐταχχος εἴθεοτ : Σαν οτοτ

[الغاري]

من مزامير داود النبي

(118: 17, 17A)

وَأَنْتَ قَدْ اغْضَيْتَ أَدْبِي .
وَأَلْقَيْتَ كَلِمِي إِلَى خَلْفِكَ إِذَا
رَأَيْتَ سَارًا فَاسْعَيْتَ مَعَهُ . مَعَ
الْفَسَقِ جَعَلْتَ نَوْبِيكَ .
مَلِيْلِيوَاه .

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس ،
نتوسل من ربنا والهنأ ،
انصتوا مستقيمين بحكمة
للإنجيل المقدس .

[الكاتب]

فصل من الإنجيل المقدس
حسب القديس يوحنا .

(13: 21, 30)

وَمَا قَالَ يَسُوعُ مَذَا
قَلْبِي بِالرُّوحِ . وَشَهِدَ وَقَالَ
الْحَقُّ الْحَقُّ أَكُونَ لَكُمْ
إِنِّ وَاجِدًا وَسُكْمَ يَسُوعِي .
فَجَعَلَ التَّلَامِيذُ يَنْظُرُونَ عَضَمًا
إِلَى بَعْضٍ وَلَا يَعْلَمُونَ مَنْ عَنِ
بِهِمْ . وَكَانَ مَتَكًا فِي حَضَنِ
يَسُوعَ وَاجِدًا مِنْ تَلَامِيذِهِ
الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ .

كَأَشَارَ الْيَسُوعَ سَمْعَانَ
پطرس بان يسأله من الذي قال
عند . فأتكا ذلك التلميذ
على صدر يسوع وقال
له إرب من هو . أجاب يسوع
قائلًا هو ذلك الذي أحببت
أنا القمته وأعطيته . فغمس
القمته وأعطاها ليوذا سمعان
الإسخر يوطي .

وَعَبَدَ الْقَمْتِ دَخَلَهُ
الشيطان . فقال له يسوع
ما أنت فاعله فاعله سر يعا .
ولم يعلم أحد من المتكلمين
إلا أن قال له ذلك . فظن

or, that he should give something to the poor. He then having received the sop went immediately out: and it was night.

Δε παυμενί πε κε επίδη έρε πιστοσο-
κωμον ητοτη ηλονδας : κε αρηνου έρε
ηης χωδμος παυ κε ψωπ ηφηετενερ-
χρια ημου έπίψαι : κεε εημα ητευτ
ηου ενχαη ηηιζηκη .

Οτοε εταρβη ηπιωικ ηκε φηετεματ
αγι εβολσατοτη νε πεχωρδ δε πε .

Οτωψτ ηπιεταυτελιον εθοταβ.

[Πηλαοε]
Δοξα ci Κτρηε



[Πιοτηβ] Ηεν φραν ηττρηασ :
[Πηλαοε] ηνομοοτσιοε :
[Πιοτηβ] φιωτ νεμ Πωρηι :
[Πηλαοε] νεμ Πηπνεμα εθοταβ

[Πιοτηβ] Πιοτωμη ητα φμηι :
[Πηλαοε] φηετεροτωμηι :
[Πιοτηβ] ερωμη ηιβεν :
[Πηλαοε] εοηηοτ επικοεμοε .

قَوْمٌ مِنْهُمْ إِذْ كَانَ الصَّنْدُوقُ
عِنْدَهُ هُوَذَا أَنْ يَسُوعَ قَالَ
لَهُ إِشْرَبْ مَا نَحْتَأَجُ إِلَيْكَ الْيَوْمَ الْجَدِيدِ .
أَوْ أَنْ يُعْطَى تَمَثُّلاً
لِلْمَسْكِينِ .
أَمَّا ذَلِكَ فَلَمَّا تَنَاوَلَ اللَّفْظَةَ
خَرَجَ لِيُؤْتِيَهِ وَكَانَ لَيْلًا .

أسجدوا للإنجيل المقدس .
[الشعب]
والمجد لله دائماً .

[الكاهن] باسم الثالوث
[الشعب] الحساوي
[الكاهن] الأب والإبن
[الشعب] والروح القدس .

[الكاهن] أيها النور الحقيقي
[الشعب] الذي يضيئ
[الكاهن] لكل انسان
[الشعب] الآتي الى العالم .

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter In the name of the Trinity;

Congregation one in essence;

Presbyter the Father and the Son;

Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter O true light;

Congregation which enlightens;

Presbyter every man;

Congregation that cometh into the world.

Presbyter

The exposition of the eleventh hour of Thursday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

The Sun of righteousness shined upon us and his rays reached all nations of the world; Jesus Christ the true light who shines to everyone coming to the world. The life giving bread came from heaven and nourished all creation. From the beginning of times He prepared a table in the wilderness and nourished the people with manna for forty years; "They ate and died," so says the Lord. On the eve of that day in which they ate the unleavend bread of Passover, our Lord and Saviour Jesus Christ sat there in the upper chamber of Zion with His disciples to celebrate the New Passover which is His very Body that He gave them as a sacrament and the precious Blood which is superior than the blood offerings. Our Saviour took the bread, blessed it, broke it, divided it, and gave it to His disciples saying: Take ye eat from this you all. This is My Body that I divide for you and for many for the remission of sins. After that He took the

[الكاهن]
طرح الساعة الحادية عشر من يوم الخميس من
الخبزة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القارئ]

شمس البر اضاء شعاعه وبلغ ضياؤه إلى أقطار الأرض .
التي هو يسوع النور الحقيقي الذي يضيئ لكل انسان آت
إلى العالم . الخبز المائى المعطى الحياة المخلد كل صنعة يديه .
في ميدان الزمان اعد مائدة في البرية من المن وأعال منها
الشعوب أربعين سنة من الزمان فأكلوا وماتوا كماقول
الرب : ومائدة جديدة اعدتها الآن في علية صهيون الام
لما كان عشية ذلك اليوم الذي أكلوا فيه فطير الفصح [تسكا
الرب يسوع المخلص في الموضع العالي الذي هو علية صهيون
وأثكأ معه تلاميذه وكانوا يأكلون الفصح الجديد الذي
هو جسده هو بذاته الذي اعطاه لهم بأمر سرى والدم
الكريم الحقيقي الذي هو أفضل من دم الجيرانات ، أخذ
مخلصاً خبزاً فباركه وعكداً قسمه وتناوله لتصفوته الرسل

cup, mixed the wine with water and handed it to them saying: Drink from it all of you for this is My blood of the new covenant which is shed for many for the remission of sins. Every time you eat of this bread and drink of this cup you proclaim (preach) my death, confess my resurrection and remember me until I come. He is the Passover of our salvation. The real Lamb, Christ our Saviour said: I say to you I will not drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in kingdom of my Father.

The Lord said: I say to you, one of you will betray me, and will deliver me to the enemies. And they began to think - each one of them - saying who dares do that? He answered and said: He who dipped his hand in the dish with me will betray me. Then Judas; one of those present said: Is it I? He said to him: You have said it.

You have intended evil in your contrariness and dared commit a grave transgression because the Son of God came to save the first man from corruption.

قائلاً خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدي الذي أقسمه عنكم وعن كثيرين لغفره خطاياهم. بعد هذا سدك كأس الخمر ومزجها بالماء وتناولهم قائلاً: خذوا اشربوا من هذه الكأس جميعكم فإن دمي للهدم الجديد الذي يهرق عنكم وعن كثيرين لغفره خطاياهم. كل مرة تاكولت من هذا الخبز وتشربون من هذه الكأس تفتشرون بمرتي وقيامتي وتذكروني إلى أن أجيء. هذا هو فصح خلاصنا، الحمل الحقيقي المسيح مخلصنا. قال إني لا اشرب من هذه الكريمة حتى اشربه معكم جديداً في ملكوت ابي. قال الرب ان واحداً منكم يسلمني في ايدي المخالفين. فبدأوا يفكرون واحداً فواحداً منهم قائمين من الذي يحسر ويفعل هذا؟ فيروذاً احد المتكلمين قال لعلي أنا هو قال له أنت قلت. فأشار اليه العارف قائلاً: الذي يضع يده معي في الصحفة. اختبرت الامر أنها المخالف وتجرات انت عن امر ردي، لأن ابن الله أتى ليخلص الإنسان الأول من الفساد.

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

(ΠΡΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΘΩΤΗΡ:
(ΠΡΑΔΟΣ) ΑΦΙ ΑΦΨΕΠΙΩΚΑΖ:
(ΠΡΟΤΗΒ) ΖΗΝΑ ΞΕΝ ΠΕΦΙΚΑΤΕ:
(ΠΡΑΔΟΣ) ἸΝΤΕΡΩΨ ἸΜΟΝ.

[الكامل] المسيح مخلصنا
[الشعب] جاء وتأم
[الكامل] لكي بالامه
[الشعب] يخلصنا.

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great mercy.

(ΠΡΟΤΗΒ) ΒΑΡΕΝΨΩΨΗΝΑΨ:
(ΠΡΑΔΟΣ) ΤΕΝΒΙΣΙ ἸΠΕΡΑΡΑΝ:
(ΠΡΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΨΕΡΟΤΝΑΙ ΝΕΜΑΝ.
(ΠΡΑΔΟΣ) ΚΑΤΑ ΠΕΦΙΚΩΨ ἸΝΝΑΙ.

[الكامل] فلنمجده
[الشعب] وترفع اسمه
[الكامل] لأنه صنع معنارحة
[الشعب] كعظيم رحمته.

ثم تقال طلبه الصباح وتختتم الصلاة
كما سبق بصفحة ١٧ حتى صفحة ١٨.

Then the prayer is concluded by the Litanies of the Daytime and the Conclusion as in pages 96-101.

